



UNIVERZITA PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH

# Symbolae Cassovienses

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR  
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

1 - 2016

---

**SYMBOLAE CASSOVIENSES**  
**KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR**  
**KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE**

Multikulturalität – Multiethnizität – Multilingualität  
Multikulturalita – Multiethnicita – Multilinguálnosť

Jörg Meier, Ingrid Puchalová, Ulrika Strömplová (eds.)

Košice 2016

# SYMBOLAE CASSOVIENSES

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR

KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

---

**Herausgeber:**

Philosophische Fakultät  
Pavol-Jozef-Šafárik Universität  
in Košice

**Anschrift des Herausgebers:**

Filozofická fakulta  
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika  
v Košiciach, Šrobárova 2,  
040 59 Košice

**Erscheinungsweise:**

Jährlich 2 Hefte

**Redaktionsrat:**

Prof. Dr. Jörg Meier  
Prof. Dr. Albrecht Greule  
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.  
PD Dr. phil. habil Mária Paponová  
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

**Redaktion:**

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.  
Katedra germanistiky  
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach  
Moyzesova 9, 040 01 Košice

**Korrektur:**

PD Dr. phil. habil Mária Paponová  
Mag. Andreas Schiestl

**Vydavateľ:**

Filozofická fakulta  
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika  
v Košiciach

**Adresa vydavateľa:**

Filozofická fakulta  
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika  
v Košiciach, Šrobárova 2,  
040 59 Košice

**Periodicita vydávania:**

dvakrát ročne

**Redakčná rada:**

Prof. Dr. Jörg Meier  
Prof. Dr. Albrecht Greule  
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.  
PD Dr. phil. habil Mária Paponová  
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

**Výkonný redaktor:**

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.  
Katedra germanistiky  
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach  
Moyzesova 9, 040 01 Košice

**Jazyková korektúra:**

PD Dr. phil. habil Mária Paponová  
Mag. Andreas Schiestl

Časopis vychádza v rámci vedeckého projektu APVV–0786–12  
*Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín, jazyka  
a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska  
na prelome 19. a 20. stor.*

**Alle Beiträge der Symbolae Cassovienses werden einem internationalen  
wissenschaftlichen Begutachtungsverfahren unterzogen.**

**Príspevky uverejnené v Symbolae Cassovienses sú recenzované.**

Povolené MK SR pod evidenčným číslom EV 5292/15.

ISSN: 2453-7136

---

## INHALT/OBSAH

---

<b>Editorial/Editoriál</b> .....	5
<b>Studien/Štúdie</b> .....	7
I. ....	7
Jörg Meier (Košice/Kaschau): <i>Deutsch- und mehrsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Europa</i> .....	9
Ján Gbúr, Jozef Puchala (Košice/Kaschau): <i>Predchodcovia a súčasníci Kaschauer Zeitung v kontexte nemecky písaných novín z územia dnešného Slovenska</i> .....	29
Michaela Kováčová (Košice/Kaschau): <i>Deutschland und Deutsche in der Kaschauer Zeitung. Fremd- und Selbstbilder</i> .....	47
II. ....	67
Albrecht Greule (Regensburg): <i>Namenschichtung – ein Modell der historischen Multilingualität. Mit Beispielen aus Bayern, Österreich und der Slowakei</i> .....	69
Elisabeth Piirainen (Steinfurt): <i>Europaweit verbreitete Idiome: Herkunft und bildliche Domänen</i> .....	83
Thorsten Roelcke (Berlin): <i>Ärzte, Pfleger und Patienten: Zur Typologie deutscher Fachkommunikation in einer mehrsprachigen Gesellschaft</i> .....	107
Georg Schuppener (Trnava/Tyrnau): <i>Deutsch-lateinische Zweisprachigkeit in frühneuhochdeutschen Werken zur praktischen Mathematik</i> .....	127

**Rezensionen/Recenzie** ..... 143

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau):

*Andreas Hepp: Cultural Studies und Medienanalyse. Eine Einführung.*

3., überarbeitete Auflage. Wiesbaden 2010:

VS Verlag für Sozialwissenschaften ..... 143

Anna Džambová (Košice/Kaschau):

*Puchalová, Ingrid: Frauenporträts. Lebensbilder und Texte*

*deutschschreibender Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei*

Košice 2014: FF UPJŠ. .... 151

**Berichte/Správy** ..... 153

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau):

*Die Sprachen Mitteleuropas und darüber hinaus –*

*23. Linguistik- und Literaturtage* ..... 153

Ulrika Strömplová (Košice/Kaschau):

Medzinárodné sympóziu

*Historická tlač v strednej a východnej Európe* ..... 155

---

## Editorial

---

Mit der vorliegenden Ausgabe stellt sich erstmals die neue Fachzeitschrift *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre* der Öffentlichkeit vor.

Mit einem neu konzipierten Periodikum sind vielfältige Ideen, Erwartungen, Chancen und Herausforderungen verbunden, aber auch die Hoffnung, ein Fachorgan ins Leben gerufen zu haben, das die Skala der bisherigen Zeitschriften mit seiner internationalen und interdisziplinären Schwerpunktsetzung innovativ ergänzen wird.

Die neue Zeitschrift versteht sich als international offenes Forum, das insbesondere interkulturelle Konstellationen in Europa berücksichtigen und sich vor allem auf die Bereiche Sprache, Literatur, Kultur und Medien konzentrieren will. Sie wurde im Kontext des interdisziplinären Projekts *APVV-0786-12 Kaschauer Zeitung als Quelle der regionalen Geschichte, Sprache und Kultur der deutschen Minderheit auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts*, mit dem ab Oktober 2013 am Lehrstuhl für Germanistik der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Košice/Kaschau begonnen wurde, konzipiert.

Jede Ausgabe hat einen interdisziplinären thematischen Schwerpunkt. Der erste Band unserer neuen Reihe hat das Thema: *Multikulturalität – Multiethnizität – Multilingualität* und bietet sieben Aufsätze und Beiträge von Kolleginnen und Kollegen aus verschiedenen Ländern Europas. Die zweite Nummer, die zum Ende des Jahres erscheint, wird sich der *historischen Presse in Mitteleuropa* widmen.

Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich und wird in Zusammenarbeit mit Kolleginnen und Kollegen aus den Bereichen Germanistik, Slavistik und Medienwissenschaft an der Philosophischen Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik Universität in Košice/Kaschau herausgegeben.

Veröffentlicht werden einschlägige Aufsätze, Diskussionsbeiträge, Rezensionen und Tagungsberichte. Aufgenommen werden ausschließlich Erstveröffentlichungen, die frei von Rechten Dritter sind. Alle Beiträge der *Symbolae Cassovienses* werden einem internationalen wissenschaftlichen Begutachtungsverfahren unterzogen. Manuskripte und Rezensionsexemplare werden in deutscher oder slowakischer Sprache an die Herausgeber erbeten.

Wir hoffen, dass die neue Zeitschrift eine freundliche Aufnahme findet und sich aufgrund ihrer inhaltlichen Akzente in den Reigen etablierter internationaler Fachzeitschriften einreihen wird.

Jörg Meier – Ingrid Puchalová – Ulrika Strömplová

## Editoriál

---

Touto publikáciou predstavujeme verejnosti prvý raz nový odborný časopis *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur* – Košické listy o jazyku a kultúre.

S novokoncipovaným periodikom sú spojené nielen nové myšlienky, prístupy, očakávania, výzvy, ale aj nádeje, že vznikol nový odborný časopis, ktorý svojím medzinárodným a interdisciplinárnym zameraním inovatívne doplní škálu doterajších časopisov a periodík.

Ambíciou tvorcov je kreovať s dôrazom na oblasti jazyka, literatúry, kultúry a médií časopis, ktorý sa stane medzinárodným otvoreným fórom zohľadňujúcim predovšetkým interkultúrne tendencie v Európe. Časopis vzniká v rámci vedeckého projektu APVV–0786–12 *Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín, jazyka a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska na prelome 19. a 20. stor.*, ktorý od októbra 2013 riešia členovia Katedry germanistiky v spolupráci s členmi Katedry slovakistiky, slovanských filológií a komunikácie Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach.

Každé vydanie nového časopisu má svoju nosnú, interdisciplinárne orientovanú tému. Autori prvého čísla sa zaoberajú témou *Multikulturalita - Multiethnicita – Multilinguálnosť*. Vydanie prezentuje dvadsať článkov a príspevkov vedeckých pracovníkov z rôznych krajín Európy. Druhé číslo, ktoré vyjde koncom roka, sa bude venovať *historickej tlači v strednej a východnej Európe*.

Časopis vychádza dvakrát ročne a je výsledkom spolupráce kolektívov vedeckých pracovníkov Katedry germanistiky a Katedry slovakistiky, slovanských filológií a komunikácie Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach.

V časopise budú uverejnené nielen články, ktoré súvisia so zvolenou témou, ale aj diskusné príspevky, recenzie a správy z konferencií, seminárov a pracovných stretnutí. Akceptované sú výlučne príspevky, ktoré neboli zatiaľ publikované a na ktoré sa nevzťahuje právo tretej strany. Všetky príspevky *Symbolae Cassovienses* sú recenzované. Redakčná rada úzko spolupracuje s vedeckými odborníkmi zo Slovenska i zo zahraničia. Príspevky sú publikované v nemeckom alebo v slovenskom jazyku.

Veríme, že náš nový časopis bude prijatý pozitívne a že sa na základe svojich obsahových priorít zaradí medzi etablované medzinárodné odborné časopisy.

*Jörg Meier – Ingrid Puchalová – Ulrika Strömplová*

---

I.





---

# Deutsch- und mehrsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Europa

*Jörg Meier (Košice/Kaschau)*

---

## Abstract

German and multilingual newspapers and journals in Europe.

German is the most widely spoken (and official) language in Germany, Austria, Switzerland, the Italian province of South Tyrol (Alto Adige), and Liechtenstein; it is also an official (but not majority) language of Belgium and Luxembourg. German is the main language of about 95 million people in Europe and it is the second most frequently spoken native language in Europe after Russian, followed by French and English. It is therefore the most frequently spoken first language and the second most commonly known foreign language in the EU. In addition to those parts of Europe where German is an official language, German is spoken by minorities and taught all over the world.

The German newspaper market is characterized by a large number of publications and regional differences. Alongside 352 local and regional daily newspapers, an increasing number of special interest publications are being issued. Moreover, between 400 and 2000 German language newspapers are published in 86 countries outside of Germany, Austria, Switzerland, Luxembourg and Liechtenstein.

The article provides an overview of the global position of the German language and its recent history. The second part describes the German language newspapers all over the world while the third part deals with German and multilingual newspapers and journals in Europe. Furthermore, the article makes some suggestions and shows some outstanding desiderata.

**Key words:** German language, German newspapers in Europe, multilingual newspapers in Europe.

## 1. Einleitung – Die internationale Stellung der deutschen Sprache

Im Zeitalter der Globalisierung und Massenmigrationen sowie eines immer schneller werdenden Informationsaustausches verändern sich auch die sprachlichen Verhältnisse weltweit. Die fortschreitende Integration in Europa sowie die Veränderungen in Mittel- und Osteuropa haben in den vergangenen beiden Jahrzehnten zu einer Neubewertung der deutschen Sprache, die nach wie vor eine wichtige Verkehrssprache in Europa ist, geführt. Nach Angaben des Goethe-Instituts sprechen 95 Millionen Menschen in Europa Deutsch als

Muttersprache, weltweit kommen noch einmal mindestens 5 Millionen hinzu (vgl. Goethe-Institut 2015).

Derzeit lernen etwa 20 Millionen Menschen die deutsche Sprache und sie gehört immer noch zu den zehn am häufigsten gesprochenen Sprachen der Welt. Deutschland ist das drittgrößte Industrieland und als eines der wichtigsten Exportländer der Erde für fast alle europäischen und viele außereuropäischen Länder der wichtigste Handelspartner (vgl. aktuell u.a. Ammon 2015; Goethe-Institut 2011; 2015).

In sieben Staaten ist Deutsch Amtssprache: In Deutschland, Österreich und Liechtenstein ist es die einzige nationale Amtssprache, in der Schweiz und in Luxemburg ist es nationale Amtssprache neben anderen. Deutsch ist anerkannte Minderheitssprache im östlichen Belgien im Gebiet der Deutschsprachigen Gemeinschaft und im nördlichen Italien in der Provinz Bozen-Südtirol, wo es jeweils auch regionale Amtssprache ist, sowie in Dänemark (Nordschleswig), Frankreich (Elsass-Lothringen), Polen (Schlesien), Tschechien, Ungarn und Rumänien (vgl. Ammon 2015, 199-405).

Obwohl die Zahl der MuttersprachlerInnen für die internationale Geltung einer Sprache nicht die wichtigste Rolle spielt, weil sonst die meisten Menschen Chinesisch oder Russisch lernen müssten, ist sie nicht unwichtig, denn nur Sprachen mit relativ vielen Erst- und ZweitsprachlerInnen sind international von Bedeutung. Die englische Sprache hat heute u.a. auch deshalb eine so wichtige Stellung als Fremdsprache, weil sie auch als Muttersprache sehr weit verbreitet ist.

Neben der numerischen Stärke bestimmen besonders historische, kulturelle, wissenschaftliche, politische und wirtschaftliche Faktoren den übernationalen Rang einer Sprache sowie ihre Bedeutung für die übernationale (nicht nur wissenschaftliche) Kommunikation und für die Wahl der Verhandlungs-, Publikations-, Vortrags-, Tagungs- oder Lehrveranstaltungssprache. Englisch rangiert in Europa als Fremdsprache deutlich vor Deutsch und Französisch an erster Stelle, weshalb die englische Sprache mehr und mehr zur Zweitsprache wird und dadurch Einfluss auf alle anderen Sprachen ausübt (vgl. Ammon 2015, 159-179; 407-698).

## 2. Deutschsprachige Presse weltweit

Wenngleich Zeitungen ihren Höhepunkt in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erlebten, gibt es derzeit in Deutschland immer noch 352 Tages- und 21 Wochenzeitungen, 796 Publikums- und 1.121 Fachzeitschriften sowie 77 Kundenzeitschriften (Newsletter „IVW-Praxis“ 2015/4). Darüber hinaus erscheinen in 86 Ländern außerhalb Deutschlands, Österreichs, der Schweiz, Luxemburgs und Liechtensteins regelmäßig Presseerzeugnisse in deutscher Sprache. Zu den – je nach Zählung – zwischen 400 und 2.000 Periodika zählen die klassischen gedruckten Informationsquellen, wie Zeitungen, Zeitschriften und Informationsblätter, die in regelmäßigen Abständen herausgegeben werden. Von Tageszeitungen bis zu deutschsprachigen Schriften, die periodisch ein- bis dreimal im Jahr veröffentlicht werden, reicht dabei das Spektrum. Daneben gibt es aber auch Publikationen außerhalb des Zeitschriftenmarktes, wie z.B. Gemeindebriefe deutscher Gemeinden im Ausland oder die häufig zweisprachigen Magazine und Newsletter der Außenhandelskammern der Bundesrepublik Deutschland, die sich vor allem an deutsche Unternehmen richten (vgl. Bode/Hänsgen 2005; Akstinat 2013; Ammon 2015, 870-944).

Von den weltweit publizierten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften erscheinen etwa 10% in den Nachbarländern, in denen Deutsch nationale bzw. regionale Amtssprache ist und in denen eine große Anzahl Deutschsprechender lebt. Nur zwei von derzeit acht deutschsprachigen Tageszeitungen erscheinen außerhalb dieses Sprachraumes (vgl. ebd.). Die in Bukarest erscheinende *Allgemeine Deutsche Zeitung aus Rumänien* (vgl. Abschnitt 3) und die *Allgemeine Zeitung* aus Windhoek in Namibia. „Die „AZ“ ist die älteste Zeitung des südwestafrikanischen Staates und die einzige Tageszeitung in Übersee. Sie wendet sich hauptsächlich an die rund 30.000 Deutschstämmigen und die weit über 100.000 Deutschsprachigen in Namibia“ (Akstinat 2013, 185).

Etwa 10% weitere deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften erscheinen in den USA, denn deutschsprachige Zeitungen haben dort, wie auch in Kanada und Brasilien eine lange Tradition, die eng mit der Einwanderungsgeschichte Deutscher nach Amerika verbunden ist, wobei Parallelen zwischen den Hochphasen der Einwanderung und der Anzahl der Medien offensichtlich sind (vgl. Mertins 2005; Akstinat 2013, 301-318; Ammon 2015, 883-885).

Im Jahr 1732 gründete Benjamin Franklin die erste deutschsprachige Zeitung im Gebiet der heutigen USA, die *Philadelphische Zeitung*.<sup>1</sup> Der von Heinrich Miller herausgegebene *Pennsylvanische Staatsbote* berichtete am 5. Juli 1776

1 <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=940CE6D6173FE433A25752C2A9669D946197D6CF>

über die Entscheidung des Kontinentalkongresses, die amerikanische Unabhängigkeitserklärung anzunehmen. Bereits drei Tage nachdem die *Pennsylvania Evening Post* am 6. Juli 1776 als erste Zeitung der Welt den vollständigen Text der Unabhängigkeitserklärung abgedruckt hatte,<sup>2</sup> wurde die deutsche Übersetzung am 9. Juli 1776 in der deutschsprachigen Zeitung *Pennsylvanischer Staatsbote* veröffentlicht.<sup>3</sup>

Eine Reihe von bereits im 19. Jahrhundert gegründeten deutschsprachigen Zeitungen, wie z.B. die *New Yorker Staatszeitung*, deren erste Ausgabe am 24. Dezember 1834 erschien, existieren bis heute.<sup>4</sup> Sie erschien zu Beginn täglich, ab 1953 dreimal wöchentlich und heute einmal pro Woche, mit einer Auflage von über 15.000 Exemplaren (vgl. Akstinat 2015, 315). Das deutschsprachige *Washington Journal*, das im District of Columbia herausgegeben wird, ist die älteste Zeitung der amerikanischen Hauptstadt. Sie erscheint jeweils freitags und hat derzeit etwa 2.800 feste Abonnenten.<sup>5</sup> Um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert wurden von den 18.226 zu diesem Zeitpunkt herausgegeben Zeitungen in den USA noch 613 (= 3,4%) in deutscher Sprache publiziert, mehr als in jeder anderen Sprache außer der englischen (vgl. Faust 1909).

In vielen europäischen Auswandererländern und in Ländern, in denen z.T. seit dem Mittelalter Deutschsprachige leben, wurden bereits im 19. Jahrhundert deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften herausgegeben. Auch wenn die deutschsprachigen Presseerzeugnisse im Ausland sehr unterschiedliche Ausrichtungen haben und ganz verschiedene Themen behandeln, haben sie eine Aufgabe gemeinsam, nämlich der deutschen Sprache und Kultur im Ausland zu dienen. Eines der wichtigsten Ziele der häufig regionalen oder kommunalen Periodika war und ist es, die kulturelle Gemeinschaft der Deutschsprachigen zu fördern und zu unterstützen sowie ihre Kultur mit den Menschen des jeweiligen Gast- bzw. Wahllandes zu teilen sowie ein Verständnis für die deutsche Kultur zu vermitteln. „Durch ihr Bestehen und ihr Erscheinen in deutscher Sprache fördert die deutschsprachige Presse die Erhaltung der deutschen Sprache im Ausland“, und mit „ihren Lokalseiten, Vereinsankündigungen und Leserbriefen dient die deutschsprachige Presse“ zugleich „als ein Bindeglied zwischen den Deutschstämmigen im Ausland“ (Moursli 2001, 67). Besonders in den traditionellen außereuropäischen Auswandererländern wie Brasilien, Argentinien, Nordamerika, Südafrika oder Australien ist der Einfluss der deutschsprachigen Medien nach wie vor deutlich zu bemerken.

---

2 vgl. <http://explore.lib.virginia.edu/exhibits/show/declaration>; <http://explore.lib.virginia.edu/exhibits/show/declaration/exhibit>

3 <https://www.dhm.de/archiv/magazine/unabhaengig/staatsbot.htm>

4 <http://www.germancorner.com/NYStaatsZ/>

5 <http://www.ifa.de/bibliothek/sondersammlungen/deutschsprachige-presse-des-auslands.html>

Eine wichtige Rolle spielen in den letzten Jahren zunehmend die zahlreichen deutschsprachigen Neugründungen in den Hauptreiseländern der Deutschen. Vor allem die Zeitungen von der spanischen Mittelmeerküste, den Balearen und Kanaren sowie in der Türkei und in Griechenland, die sich außer an deutsche Urlauber immer mehr auch an Auslandsdeutsche richten (vgl. Breuer/Müller 2005), haben hohe Verkaufsauflagen, wie z.B. das *Mallorca-Magazin* mit ca. 30.000 Exemplaren (vgl. Akstinat 2013, 256), oder die *Griechenland-Zeitung* mit etwa 10.000 Exemplaren (ebd., 81). Das *Mallorca-Magazin* ist seit 1971 die führende deutschsprachige Wochenzeitung auf der Insel und wendet sich „an die vielen Millionen deutschen Touristen pro Jahr sowie die rund 40.000 deutschen Residenten auf Mallorca“ (ebd., 256). Das Wochenblatt ist, ebenso wie die wöchentlich erscheinende *Griechenland-Zeitung*, auch in Deutschland an Kiosken in großen Städten erhältlich.

Die Hauptzielgruppen und -nutzer deutschsprachiger Zeitungen und Zeitschriften im Ausland sind je nach Land und Art des Periodikums sehr unterschiedlich. Zu den überwiegenden Nutzern gehören allerdings auch heute nach wie vor deutsche Minderheiten im Ausland, daneben vor allem deutschsprachige Geschäftsleute und Geschäftsreisende, deutschsprachige Touristen sowie SchülerInnen und StudentInnen im Ausland, die Deutsch als Fremdsprache lernen, aber auch Leserinnen und Leser im geschlossenen deutschen Sprachraum, die sich über bestimmte Länder in ihrer Muttersprache informieren wollen (ebd., 13).

Die Bedeutung deutschsprachiger Periodika im Ausland ist nicht zu unterschätzen, weil sie für viele Menschen eine Brücke zwischen fremd- und deutschsprachigen Ländern darstellen, als Bindeglied zwischen Deutschsprachigen im Ausland dienen und nach wie vor eine wichtige Informationsquelle in deutscher Sprache sind. Eine Reihe von Zeitungen bietet deutschsprachigen Geschäftsleuten oder Touristen Orientierungshilfen, andere dienen wiederum zum Sprachenlernen. Fast alle Zeitungen und Zeitschriften sind darüber hinaus wichtige Werbeträger (ebd., 14).

Viele auslandsdeutsche Periodika haben allerdings mit nicht zu übersehenden Schwierigkeiten und schwindenden Leserzahlen zu kämpfen. An erster Stelle steht dabei häufig das Assimilierungsproblem, denn viele Deutschstämmige im Ausland sind – aus unterschiedlichen Gründen – der deutschen Sprache nicht mehr hinreichend mächtig. Dieser Trend wird „durch die Expansion internationaler Wirtschaftsbeziehungen und des Tourismus“ nicht ausreichend kompensiert (Ammon 2015, 886). Ein weiterer wesentlicher Faktor ist die „Abstimmung mit den Füßen“, weil zahlreiche Deutschstämmige in den vergangenen Jahrzehnten, besonders nach den politischen Veränderungen in Mittel- und Osteuropa, nach

Deutschland übersiedelt sind, wie z.B. Rumänien- oder Russlanddeutsche. Aus den genannten Gründen finden viele Zeitungen und Zeitschriften keine geeigneten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr, die über ausreichende Sprachkenntnisse und das entsprechende Fachwissen verfügen. Nicht zu unterschätzen ist aber auch, dass die Periodika häufig über einen geringen Bekanntheitsgrad verfügen, oder es bei Außenstehenden Vorurteile gegenüber den deutschsprachigen Medien gibt (Akstinat 2013, 14).

Im In- und Ausland finden gedruckte Zeitungen und Zeitschriften immer weniger Zuspruch, weshalb der größte Teil der deutschsprachigen Presse im Ausland heute durch das Internet verbreitet wird. Blogs, Newsletter oder online subscriptions haben vielerorts die gedruckten Periodika vollständig abgelöst. Beispielsweise erscheint der traditionsreiche *Pester Lloyd* heute nur noch in einer Online-Version (vgl. Meier 2011, 64f. und Abschnitt 3). Für diese Entwicklung symptomatisch ist auch, „dass die Zeitschriften der deutschen Auslandshandelskammern mehr und mehr durch Webseiten ersetzt wurden“ (Ammon 2015, 886f.). Zu berücksichtigen ist in diesem Zusammenhang allerdings auch, dass sich diese Veränderung nicht nur auf die deutsche Sprache bezieht, sondern „Zeitungen und Zeitschriften als Informations- und Unterhaltungsquellen“ zunehmend durch immer leistungsfähigere und handlichere Laptops, Tablets und Smartphones ersetzt werden (ebd., 877).

Wie von GermanistInnen und DeutschlehrerInnen im In- und Ausland seit Jahren beklagt, wird die deutsche Sprache sowohl im Ausland, aber leider zunehmend auch im Inland, nicht hinreichend gefördert, wenn wir z.B. an die immer weiter verbreiteten Studiengänge und Fachzeitschriften in englischer Sprache denken, die angeblich Deutschland oder Österreich als Studienort attraktiver machen sollen. Besonders in den Naturwissenschaften, aber auch in vielen anderen Fächern, wird kaum noch auf Deutsch publiziert, wodurch die deutsche Fachterminologie allmählich verschwindet. In Deutschland gibt es, anders als in Österreich, bedauerlicherweise auch keinen Zuständigen oder aber festen Ansprechpartner im staatlichen Bereich für Auslandsdeutsche oder Auslandsmedien, und im Schul-, aber auch im universitären Unterricht spielen deutsche Minderheiten und deutschsprachige Medien im Ausland kaum oder gar keine Rolle.

Bei allen genannten Problemen gibt es jedoch auch eine Reihe von Stärken deutschsprachiger Periodika im Ausland. Dazu gehört u.a. eine größere Flexibilität, weil die meisten Zeitungen und Zeitschriften in relativ kleinen Verlagen erschienen sind bzw. erscheinen, die intern und extern schneller auf Wünsche reagieren und einen engeren Kontakt zu ihren LeserInnen pflegen können. Zudem verfügen die meisten Periodika über eine Monopolstellung, weil

sie häufig die einzigen Anbieter deutschsprachiger Nachrichten und Informationen vor Ort sind. Nicht zu unterschätzen ist außerdem, dass deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften als Werbeträger über eine spezifische Leser- bzw. Nutzerstruktur verfügen, die von anderen Medien z.T. nicht in diesem Ausmaß erreicht wird (vgl. Akstinat 2013, 15). Viele auslandsdeutsche Periodika erfüllen darüber hinaus nach wie vor oder wieder unentbehrliche Informations- und Identitätsfunktionen für die jeweiligen deutschen Minderheiten.

### **3. Deutsch- und mehrsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Europa**

Es kommt einer Binsenweisheit gleich, dass die Bedingungen für den Spracherhalt bei deutschsprachigen Minderheiten sehr unterschiedlich sind (vgl. Ammon 2015, 255-298). Trotz vielfältig divergierender Voraussetzungen kann jedoch konstatiert werden, dass sich die deutsche Sprache und auch die auslandsdeutsche Presse in der Nachbarschaft oder Nähe deutschsprachiger Länder, wie z.B. Belgien, Frankreich, Dänemark, Polen, Ungarn oder Rumänien, leichter erhalten lässt. In einigen weiteren Ländern wird die Verbreitung deutsch- und mehrsprachiger Periodika „durch den Tourismus aus den deutschsprachigen Ländern“, aber zum Teil „auch durch mehr oder weniger dauerhaft oder saisonal ansässige Rentner- oder Pensionärskolonien“ gestützt, wie beispielsweise in Spanien, der Türkei oder Griechenland (ebd. 880; vgl. auch 397-405; 844-864).

In den meisten europäischen Ländern gibt es keine auslandsdeutschen Tageszeitungen mehr (ebd., 882) und „eine Stabilität oder teilweise sogar Ausweitung zeigen nur Italien (Südtirol) sowie Belgien (Deutschsprachige Gemeinschaft)“, darüber hinaus Dänemark und außerhalb Europas nur Namibia (ebd., 883; vgl. auch ebd. 232-240 und 305-311; 359-369). Verantwortlich dafür sind in Belgien und Italien sicherlich der Status als regionale Amtssprache und in Dänemark „großzügige Minderheitengesetze und die Nachbarschaft zu Deutschland“. In allen anderen Ländern ist ein „deutlicher, teilweiser dramatischer Rückgang zu verzeichnen“ (ebd., 883). Dabei spielt der weitgehend stattgefundenen Wechsel von der Minderheiten- zur umgebenden Mehrheitsprache mit Sicherheit eine große Rolle. Inwieweit der immer leichter mögliche Zugang zu Online-Versionen von Periodika der deutschsprachigen Länder relevant ist, bedarf noch einer genaueren Verifizierung und Evaluierung. Aussagekräftige Untersuchungen, in denen verschiedene Länder vergleichend analysiert werden, gibt es bisher leider nicht. Unbestritten ist jedoch, dass eine Tendenz zu einer deutlichen Abnahme von deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften bereits seit den 1930er Jahren festzustellen ist (vgl. hierzu u.a. Heide 1935 und 1940; Presse- und Informationsamt der Stadt Wuppertal 1984).



Nicht nur Periodika, die mehrmals in der Woche erscheinen, sind, in Relation zur Gesamtzahl auslandsdeutscher Zeitungen und Zeitschriften, mittlerweile sehr selten, sondern auch deutschsprachige Periodika im Ausland mit einer einigermaßen hohen Auflage, wie die folgende Tabelle der deutschsprachigen Tageszeitungen in Europa deutlich vor Augen führt. Sie wurde auf der Basis der Angaben des Presse- und Informationsamts der Stadt Wuppertal (1984) und dem Handbuch von Akstinat (2013) erstellt, wobei leider nicht zu allen Zeitungen genaue Daten zur Auflagenhöhe vorliegen.

			<b>1980er Jahre</b>	<b>um 2013</b>
1.	Italien	<i>Dolomiten</i> <i>Neue Südtiroler Tageszeitung</i>	30.000 -	50.000-80.000 12.000
2.	Belgien	<i>Grenz-Echo</i>	13.000	13.000
3.	Frankreich	<i>Dernieres Nouvelles D'Alsace</i> <i>L'Alsace</i>	250.000 134.000	seit 2012 nur noch franz. nur noch dt. Beilage: 4.000
4.	Dänemark	<i>Der Nordschleswiger</i>	3.000	3.000
5.	Rumänien	<i>Neue Banater Zeitung</i> <i>Neuer Weg</i>	18.000 40.000	? <i>Allgemeine Deutsche Zeitung</i> 3.000
6.	Ungarn	<i>Neueste Nachrichten</i>	60.000	?

Tab. 1: Deutschsprachige Tageszeitungen in Europa außerhalb der deutschsprachigen Länder, incl. Auflagenhöhe in den 1980er Jahren und um 2013.

Im Folgenden sollen – im Rahmen des in diesem Beitrag möglichen Umfangs – die wichtigsten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften in Europa außerhalb Deutschlands, Österreichs, Liechtensteins, der Schweiz und Luxemburgs kurz vorgestellt werden. Dabei sehen wir uns zunächst die Länder an, in denen Deutsch regionale Amtssprache ist (Belgien und Südtirol), um dann exemplarisch die deutschsprachige Presselandschaft einiger in unserem Kontext wesentlicher Länder näher vorzustellen.

### 3.1. Belgien

In Belgien werden, einschließlich kleiner kirchlicher Blätter, aktuell 24 periodische Zeitungen und Zeitschriften in deutscher Sprache herausgegeben (Akstinat 2013, 30-42). Am bedeutendsten ist aber sicherlich die seit 1927 in Eupen erscheinende Tageszeitung *Grenzecho*, die eine Auflage von etwa 13.000

Exemplaren hat.<sup>6</sup> Die Zeitung enthält regelmäßig besondere Beilagen, wie das Jugendmagazin *Generation* und gibt darüber hinaus Sonderhefte heraus (ebd., 34). Daneben gibt es eine Reihe von Fachblättern und regional verbreiteten Werbewochenzeitschriften, wie beispielsweise *Wochenspiegel*, *Wochenpost* oder *Werbepost* (vgl. Hinderdael/Nelde 1996, 490).

### 3.2. Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol in Italien

In der „Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (kurz Südtirol)“, „Provincia autonoma di Bolzano Alto Adige“ (italienisch), „Provincia Autonoma de Balsan-Südtirol“ (Gadertalisch ladinisch) oder „Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol“ (Grödnerisch ladinisch) erscheinen mit deutlichem Abstand die meisten deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften, wobei die bei Akstinat angeführte Zahl von 252 nicht realistisch ist, weil bei dieser Zählung auch kleinste Vereinsmitteilungen und Kirchenblätter berücksichtigt wurden (vgl. Akstinat 2013, 98-157). Neben der beim traditionsreichen Verlagshaus Athesia in Bozen erscheinenden, führenden deutschsprachigen Tageszeitung *Dolomiten*, die eine Auflage von 50.000-80.000 Exemplare hat, gibt es seit 1996 die ebenfalls in Bozen publizierte *Neue Südtiroler Tageszeitung*, die im Verbreitungsgebiet umgangssprachlich auch einfach *die Tageszeitung* genannt wird, in Anlehnung an die deutsche *taz*. Die linksliberale Zeitung, die eine Auflage von 12.000 täglich verkauften Exemplaren hat, versteht sich als Gegenpol zur medialen Übermacht der Tageszeitung *Dolomiten* und beschäftigt sich mit brisanten gesellschaftspolitischen Themen (Krüger 2006).<sup>7</sup> Daneben sind vor allem die Wochenblätter *FF – Das Südtiroler Wochenmagazin*, das *Katholische Sonntagsblatt* (Auflage ca. 18.000) und die *Südtiroler Wirtschaftszeitung* zu nennen (vgl. Akstinat 2013, 113, 127, 150).

### 3.3. Frankreich

Wenngleich im Elsass (l’Alsace) und auch in Lothringen (Lorraine) Deutsch seit Jahrhunderten historisch von großer Bedeutung war, ist die Lage des Hochdeutschen schon längere Zeit äußerst prekär. „Hinzu kam das jahrelange Verbot von Deutsch, einschließlich des Dialekts“, und obwohl der Deutschunterricht in den Volksschulen behördlich nur im Zeitraum 1945-1952 untersagt war, dauerte die Nachwirkung fort, was auch auf die Medien Auswirkungen hatte (Ammon 2015, 316). In der Presse war in den Rubriken, die Jugendliche besonders interessieren, wie beispielsweise Sport, nur Französisch erlaubt, und im Radio und Fernsehen war bestenfalls Dialekt zugelassen, aber

<sup>6</sup> Vgl. <http://www.grenzecho.be/Das-Unternehmen/Historie.aspx>

<sup>7</sup> <http://www.tageszeitung.it>

kein Standarddeutsch (ebd.). Diese Reglementierung beschleunigte auch den Niedergang der deutschsprachigen Presse und führte dazu, „dass die zunächst längere Zeit teilweise deutschsprachigen Zeitungen schließlich eingingen“ (ebd.). Die letzte deutschsprachige Tageszeitung stellte 2012 ihr Erscheinen ein, und heute gibt es nur noch deutschsprachige Beilagen zu Zeitungen, wie *L'Alsace* (in Mülhausen), sowie recht bescheidene, meist zweisprachige Gemeinde- oder sonstige Mitteilungsblätter (vgl. Akstinat 2013, 68-80).

### 3.4. Dänemark

Für den Spracherhalt der deutschen Minderheit in Dänemark sind die vielfältig vorhandenen gedruckten und elektronischen deutschsprachigen Medien, auch aus dem angrenzenden Deutschland, von großer Bedeutung (vgl. Ammon 2015, 308). Wichtigstes Periodikum ist seit 1946 die in Apenrade/Aabenraa produzierte Tageszeitung *Der Nordschleswiger*, mit einer Auflage von ca. 3.000 Exemplaren (vgl. Akstinat 2013, 56) und zusätzlicher Online-Ausgabe.<sup>8</sup> Bemerkenswert ist, dass die Redaktion außerdem eine regelmäßige Publikation zur Unterstützung des Deutschunterrichts in Dänemark herausgibt, die ausgewählte Artikel, aber auch speziell angefertigte Sprachlernertexte enthält. Darüber hinaus gibt es unterschiedliche Periodika wie Schul- und Vereinsblätter, von denen Akstinat 32 nennt (vgl. ebd. 55-62).

### 3.5. Polen

Nach wie vor gibt es nur wenige Medien, die der deutschen Minderheit zur Verfügung stehen. Es gibt keine Tageszeitung, allerdings immerhin das seit 1990 in Oppeln erscheinende zweisprachige *Wochenblatt.pl*, als Zeitung der deutschen Minderheit in Polen, die anfangs unter den Titeln *Oberschlesische Nachrichten* bzw. *Oberschlesische Zeitung* und von 1995-2011 als *Schlesisches Wochenblatt* erschien. Beigefügt werden regelmäßig eine TV-Beilage und alle zwei Wochen die *Oberschlesische Stimme* (vgl. Akstinat 2013, 211; vgl. auch Lasatowicz/Weger 2008, 156). Die Zeitung, die eine Auflage von etwa 6.000 Exemplaren hat, enthält auch polnische Artikel, weil auch viele Angehörige der deutschen Minderheit nicht mehr über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen.<sup>9</sup> Darüber hinaus wird der ebenfalls in Oppeln erscheinenden polnischen Lokalzeitung *Nowa Trybuna Opolska* einmal wöchentlich eine deutschsprachige, vier Seiten umfassende, Beilage mit dem vielsagenden Namen *Heimat* beigefügt.<sup>10</sup> Die von Akstinat für Polen

<sup>8</sup> <http://www.nordschleswiger.dk>

<sup>9</sup> <http://wochenblatt.pl>

<sup>10</sup> Vgl. <http://www.tskn.vdg.pl>

angeführten insgesamt 52 Periodika mit zum Teil deutschsprachigen Anteilen, schließen auch Tourismusbroschüren ein, die aber nicht für die deutsche Minderheit publiziert werden (vgl. Akstinat 2013, 200-211).

### 3.6. Tschechien

In der damaligen Tschechoslowakei wurde bereits zu Beginn der 1950er Jahre die erste deutschsprachige Zeitung unter dem Namen *Aufbau und Frieden* vom Zentralrat der Gewerkschaften herausgegeben. Sie erschien seit 1951 zunächst dreimal wöchentlich, mit dem Untertitel *Wochenblatt der deutschen Werktätigen in der Tschechoslowakei* und seit 1953 nur noch zweimal in der Woche. Seit 1966 wurde einmal wöchentlich die *Prager Volkszeitung*, mit regionalen Redaktionen in Karlovy Vary/Karlsbad, Ústí nad Labem/Aussig an der Elbe und Liberec/Reichenberg herausgegeben. Im Jahr 1969 wurde die Zeitung zum Presseblatt des Kulturverbandes der Bürger deutscher Nationalität und diente hauptsächlich zentralpropagandistischen Zwecken (vgl. Meier 2006, 101; Tišerová 2008, 194).

Aktuell sind an deutschsprachigen Medien vor allem die seit 1991 wöchentlich erscheinende *Prager Zeitung* – mit einer Auflage von 15.000 Exemplaren – zu nennen, die über Ereignisse aus den Bereichen Politik, Wirtschaft, Fremdenverkehr, Kultur, Regionen und internationale Begegnungen berichtet,<sup>11</sup> sowie das *LandesECHO*, das 1994 als Zeitungsbeilage *Landes-Anzeiger* gegründet und später zur eigenständigen 14-tägig erscheinenden *Landes-Zeitung* wurde. Heute wird es als monatliches Magazin mit einem Umfang von 32 Seiten von der Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien herausgegeben und „versteht sich als Medium des deutsch-tschechischen Dialogs“.<sup>12</sup> Akstinat listet insgesamt 25 Periodika auf, von denen die meisten kleine fachliche oder touristische Blätter sind (Akstinat 2013, 276-282).

### 3.7. Slowakei

Erst seit dem Jahr 1992 verfügen die Deutschen in der Slowakei, mit dem monatlich vom „Landesvorstand des Karpatendeutschen Vereins“ in Poprad/Deutschendorf herausgegebenen *Karpatenblatt* wieder über eine eigene Zeitung (vgl. Meier 1996, 36ff.). Die Zeitung informiert ihre LeserInnen über kulturelle Ereignisse der Deutschen in der Slowakei und über die aktuelle Politik der Slowakei und Deutschlands. Sie wendet sich an die Mitglieder des Vereins sowie an zumeist karpatendeutsche Abonnenten aus Österreich und Deutschland.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> <http://www.pragerzeitung.cz>

<sup>12</sup> <http://landeszeitung.cz>

<sup>13</sup> <http://www.karpatenblatt.sk>

Den berühmten Namen, der von 1764 bis 1929 kontinuierlich als deutschsprachige Tageszeitung erschienen *Pressburger Zeitung* belebte Stephan Wolf wieder, als er im Jahr 2004 ein gleichnamiges Magazin gründete, das zweimonatlich von der Europäischen Medienunion in Bratislava/Pressburg herausgegeben wird (vgl. zur Geschichte u.a. Meier 2000; 2006, 96).<sup>14</sup> Das Periodikum erscheint in deutscher Sprache mit slowakischen Kurzfassungen und auf seiner Onlineplattform werden täglich aktuelle Nachrichten gebracht. *Die Pressburger Zeitung* hat derzeit eine Auflage von 7.000 Exemplaren und ist an Zeitungskiosken, in vielen Institutionen, Wirtschaftsunternehmen, Tourismuszentren, sowie in Hotels und Restaurants im Raum Bratislava/Pressburg erhältlich. „Die Pressburger Zeitung bleibt den weltoffenen Prinzipien ihrer Gründer treu“ und „versteht sich als wirtschaftlich-politisch-kulturelle Informantin und Mittlerin“ sowie als Informationsdrehscheibe für Deutschsprechende in der Slowakei.<sup>15</sup>

### 3.8. Ungarn

Der 1854 von jüdischen Kaufleuten in Pest gegründet *Pester Lloyd*, war über 90 Jahre das meinungsbildende überregionale Organ Ungarns. Sein Chefredakteur Maximilian Falk (1867-1908) galt als ein Vertrauter der Kaiserin und Königin Elisabeth. Zu den Autoren des *Pester Loyds* zählten in den 30er Jahren u.a. Thomas Mann, Franz Molnar, Stefan Zweig, Joseph Roth, Egon Erwin Kisch und Alfred Polgar. Die Zeitung erschien im April 1945 letztmalig. Nach der politischen Wende in Mitteleuropa wurde sie 1994 zunächst unter dem Namen *Der Neue Pester Lloyd* als Wochenzeitung neu gegründet, und von 1999 bis 2009 erschien sie mittwochs in einer Auflage von rund 15.000 Stück wieder unter ihrem ursprünglichen Titel *Pester Lloyd*, gleichzeitig mit der Beilage *Budapester Rundschau*. Seit der Neugründung publizierten bekannte ungarische Schriftsteller, wie z.B. György Konrad oder Péter Esterházy in der Zeitung, aber auch zahlreiche Autoren aus Deutschland, Österreich und der Schweiz (vgl. Meier 2011, 64f.). Nachdem die Printausgabe im Mai 2009 eingestellt wurde, erscheint der *Pester Lloyd* nur noch in einer deutschsprachigen Online-Ausgabe.<sup>16</sup>

Speziell für die deutsche Minderheit in Ungarn gibt es das bereits 1957 gegründete Wochenblatt *Neue Zeitung*<sup>17</sup> sowie das ursprünglich 1921 von dem renommierten Germanisten Jakob Bleyer gegründete und 1993 neugegründete, alle zwei Monate erscheinende *Sonntagsblatt* (Akstinat 2013, 295) wohingegen sich die 1999 gegründete, wöchentlich erscheinende *Budapester Zeitung*<sup>18</sup> und die 1998

---

<sup>14</sup> <http://pressburger.eu/Home/About>

<sup>15</sup> <http://pressburger.eu/>; <http://pressburger.eu/Home/About>

<sup>16</sup> <http://www.pesterlloyd.net/>; <http://www.pesterlloyd.net/Verlag/Chronik/chronik.html>

<sup>17</sup> <http://www.neue-zeitung.hu>

<sup>18</sup> <http://www.budapester.hu>

gegründete, monatlich herausgegebene *Balaton-Zeitung*<sup>19</sup> eher an Touristen und Geschäftsleute aus den deutschsprachigen Ländern richten (vgl. Knipf-Komlósi 2008, 279). Insgesamt verzeichnet Akstinat 42 deutschsprachige Periodika, worunter sich allerdings viele Fachzeitschriften und kleine regionale Blätter befinden (vgl. Akstinat 2013, 288-297).

### 3.9. Rumänien

Als bedeutendste deutschsprachige periodische Veröffentlichung ist die 1949 unter dem Namen *Neuer Weg* in Bukarest gegründete, täglich außer sonntags erscheinende *Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien* zu nennen.<sup>20</sup> Die einzige deutschsprachige Tageszeitung Osteuropas, „die der wichtigste Verband der Minderheit, das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien, mit finanzieller Unterstützung des rumänischen Staates herausgibt“ (Ammon 2015, 346), enthält ein TV-Programm und hat die *Karpatenrundschau* und die *Banater Zeitung* als wöchentliche Beilagen (Akstinat 2013, 214). Darüber hinaus gibt es die seit 1968 wöchentlich erscheinende *Hermannstädter Zeitung*<sup>21</sup> und eine beachtliche Zahl periodisch erscheinender fachlicher, vor allem germanistischer, sowie kirchlicher Blätter und Vereinsmitteilungen, von denen bei Akstinat 45 aufgelistet sind (ebd., 214-226).

### 3.10. Russland

Seit 1955 gibt es wieder deutschsprachige Medien in Russland (Eisfeld 1999, 137), und die als Organ der *Prawda* seit 1957 herausgegebene Zeitung *Neues Leben* war über einen langen Zeitraum die „zentrale deutschsprachige Zeitung für Russlanddeutsche“. In den 1970er Jahren hatte sie „eine Auflage von 250.000 Exemplaren und wurde in der ganzen Sowjetunion abonniert“ (Berend/Riehl 2008, 29). Heute erscheint die einst wichtigste Zeitung nur noch unregelmäßig (vgl. Ammon 2015, 356). Die meisten heute in deutscher Sprache erscheinenden Zeitungen sind nach 1990 gegründet worden, wie z.B. *Ihre Zeitung* (Deutscher Rayon Asowo, zweisprachig, wöchentlich, 1.500), *Königsberger Express* (Kaliningrad, monatlich, 5.000), *Moskauer Deutsche Zeitung* (zweisprachig, 14-tägig, 25.000), *Neue Zeit/Nowoje Wremja* (Deutscher Rayon Halbstadt, zweisprachig, 2 bis 3 mal die Woche, 3.000), *Orenburger Zeitung* (monatlich), *Rundschau* (Uljanowsk, wöchentlich), *Sibirische Zeitung* (Nowosibirsk, zweisprachig, monatlich, 600) und *Wolga-Kurier* (Samara, alle 2 Monate, 500) (vgl. Berend/Riehl 2008, 29; Akstinat 2013, 227-236).

<sup>19</sup> <http://www.balaton-zeitung.info>

<sup>20</sup> <http://www.adz.ro>

<sup>21</sup> <http://www.hermannstaedter.ro>

Die 1727 gegründete, 1916 eingestellte und 1991 wieder gegründete *St. Petersburgische Zeitung* ist die älteste deutschsprachige Zeitung im Ausland sowie die älteste Zeitung Sankt Petersburgs und zweitälteste Zeitung ganz Russlands. Sie entstand nahezu gleichzeitig mit den ersten russischen Zeitungen im Jahre 1729. Zunächst erschien sie als Wochenzeitung und ab 1831 als Tageszeitung (vgl. Akstinat 2015, 235). Die wiederbegründete Zeitung ist heute Informationsquelle für viele Zielgruppen. Nicht nur deutschsprachige Touristen, sondern auch Geschäftsleute und Diplomaten finden wichtige kulturelle Informationen und Hintergrundberichte aus dem Russland von heute, Russlanddeutsche und Petersburger wiederum werden über neue Entwicklungen in der Bundesrepublik Deutschland auf dem Laufenden gehalten, weshalb die *St. Petersburgische Zeitung* heute in zwei Sprachen erscheint. Auf vier russischsprachigen Seiten wird über Deutschland und russisch-deutsches Leben aus unterschiedlichsten Blickwinkeln berichtet; der größere Teil der Berichterstattung erscheint jedoch nach wie vor auf Deutsch. Die Zeitung ermöglicht es ihren LeserInnen, sich ein differenziertes Bild über Entwicklungen in Wirtschaft und Gesellschaft, Kunst und Kultur zu machen. Jede Ausgabe enthält zudem als Beilage das *Petersburg-Journal*, mit Informationen zu Museen, Theatern und Sehenswürdigkeiten (Stelzer 2010).

#### 4. Aufgaben und Perspektiven für die Forschung

Zeitungen sind ein großer, zusammengedrängter, üppiger Schwarm von Vögeln, der täglich ein- bis zweimal sich um die Welt verbreitet. Diese Vögel zwitschern in allen zivilisierten Sprachen und fliegen in die verstecktesten und entlegensten Gegenden, in die Ebenen, in die engen hohen Täler, auf die Berge, wo irgend noch Menschen wohnen, in die Dörfer und Städte, fast in jedes Haus hinein. Ihr Gefieder ist weiß, mit unzähligen schwarzen Punkten besetzt, aber diese Punkte leben, bewegen sich, werden zu Taten und Geschehnissen, sobald man sie näher und aufmerksamer betrachtet.

(Robert Walser 1907, 28)

In diesem kleinen Text, den Robert Walser 1907 unter dem Titel *Vom Zeitungslernen* in der Wiener *Neuen Freien Presse* publiziert hat, wird die Situation deutsch- und mehrsprachiger Zeitungen im damaligen, aber auch im heutigen Europa nahezu paradigmatisch beschrieben, denn Vögel und Zeitungen lassen sich nicht von Länder- und Sprachgrenzen aufhalten. Im Kontext dieses kleinen Beitrags konnte das gewaltige Spektrum und die Vielfältigkeit der deutschsprachigen Presse im Ausland nur in Ansätzen aufgezeigt werden. Es bleibt daher weiterführenden

interdisziplinären Untersuchungen vorbehalten, diese für die Forschung unterschiedlichster Fächer reichhaltigen Quellen näher auszuwerten.

Dabei sollte die Rolle, die Zeitungen „bei der Ausbildung des kollektiven Selbstverständnisses deutschsprachiger Minderheiten“, für die „nationale und kulturelle Selbstverortung“ (Schönborn 2009, 8) sowie für die Bewahrung kultureller Identitäten spielen, besondere Berücksichtigung finden. Dies gilt für das heterogene, multiethnische und multilinguale Europa zum Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts genauso wie für das, in seiner Einheit der Vielfalt nicht weniger fragile, globalisierte und digitalisierte Europa der Gegenwart.

Durch diverse Projekte, wie z.B. den Heidelberger „Katalog deutschsprachiger Zeitungen im östlichen Europa“,<sup>22</sup> das von der Wiener Nationalbibliothek koordinierte Projekt „ANNO“,<sup>23</sup> oder die verschiedenen Digitalisierungsprojekte des „Digitalen Forums Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)“,<sup>24</sup> wurden in den vergangenen Jahren wichtige Grundlagen für eine Archivierung und bibliographische Erschließung sowie für eine umfangreiche Bestandssicherung stark gefährdeter Materialien, aber auch für eine systematische, diachrone und synchrone Erforschung – vor allem historischer – deutschsprachiger Zeitungen und Zeitschriften im Ausland geschaffen (vgl. u.a. Meier 2015).

Bei der näheren Beschäftigung mit historischen und aktuellen Periodika wird als ein grundlegendes Problem der Presseforschung schnell sichtbar, dass es bis heute nur wenige vergleichbare, methodische Analyseverfahren gibt, was u.a. daran liegt, dass es sich nahezu immer um interdisziplinäre Forschungsprojekte handelt, bei denen medienwissenschaftliche und publizistische, aber auch „geschichts-, sprach-, kommunikations- und literaturwissenschaftliche Fragestellungen und Verfahren“ berücksichtigt werden müssen (Schönborn 2009, 10).

Anregungen für eine stärkere Konzeptualisierung und Strukturierung der Forschung sind besonders von neueren medien-kulturwissenschaftlichen, aber auch von text- und diskurslinguistischen Ansätzen zu erwarten (vgl. hierzu u.a. Meier 2001; Theobald 2012).

Deutsch- und mehrsprachige Zeitungen und Zeitschriften im Ausland ermöglichen einen Zugang zu früheren und heutigen Kulturlandschaften, zu produktiven interkulturellen Allianzen und – nicht nur im Hinblick auf Mittelosteuropa – zu Modellen mehrsprachigen, vielfach multiethnischen Formen des Zusammenlebens. Als Medien öffentlicher Meinungsbildung gewähren sie einen

<sup>22</sup> <http://www.gs.uni-heidelberg.de/forschung/zeitungen.html>

<sup>23</sup> <http://anno.onb.ac.at/>

<sup>24</sup> <http://difmoe.eu/>; <http://www.cassovia-digitalis.eu/>; <http://www.riga-digitalis.eu/>; <http://www.pilsna-digitalis.eu/>



Einblick in die regionale Verarbeitung nationaler und internationaler Ereignisse und in verschiedenartige Teilausschnitte des gesellschaftlichen Lebens. Ihre wissenschaftliche Bearbeitung erfolgte jedoch bisher allenfalls punktuell und ließ kaum Rückschlüsse auf etwaige Ähnlichkeiten oder Unterschiede der Zeitungs- und Zeitschriftenproduktion in verschiedenen deutsch- und mehrsprachigen Regionen zu. Vergleichende Untersuchungen zur historischen und u.U. unterschiedlichen Entwicklung in Europa gibt es bisher nicht.

Wenngleich die deutsche Presseforschung über eine beachtliche Zahl einschlägiger Publikationen verfügt (vgl. hierzu Schmitz 2015, 81f.), „die einen jeweils regional, chronologisch oder systematisch begrenzten Einblick in die Entwicklung“ des deutschsprachigen Zeitungswesens geben, fehlt nach wie vor besonders „ein Grundlagenwerk, das allen historisch arbeitenden Wissenschaftsdisziplinen den Zugang zum [einzigartigen] Quellenmaterial der historischen Presse ermöglichen bzw. erleichtern kann“ (Blome 2000, 7), und auch für die gegenwärtige deutschsprachige Presse im Ausland liegt bisher außer dem Verzeichnis von Akstinat (2013), das einen ersten Überblick bietet, kein Werk vor, das den Ansprüchen verschiedener Wissenschaftsdisziplinen genügt.

Nicht nur vergleichende Analysen von Zeitungen und Zeitschriften verschiedener Sprachen einer Region gehören nach wie vor zu den Desideraten der Forschung, sondern auch größere diachrone Längsschnitt- bzw. Reihenuntersuchungen, die darüber informieren können, wie sich eine bestimmte Textsorte im historischen Verlauf entwickelt hat. Und auch Querschnittuntersuchungen, die das Textsortenrepertoire darstellen, gibt es bisher nur in Ansätzen. Dabei muss berücksichtigt werden, wie (historische) Kommunikationsverhältnisse und textliches Handeln vermittelbar sind, und in welchem Verhältnis die jeweilige Textproduktion zu induzierten Vorgaben bzw. Textmustern steht (vgl. Meier 2004; 2007).

Interdisziplinär durchgeführte, empirische „Zeitreihenanalysen“, die synchron und diachron die gleichen Variablen möglichst vieler verschiedener Zeitungen und Zeitschriften untersuchen und damit Aussagen über den Wandel der Medienrealität ermöglichen könnten, sind ebenso Desiderate der Forschung, wie Studien, in denen die Variabilität und die Stabilität von Textsorten bzw. Textmustern sowie Textstrukturen in deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften über einen längeren Zeitraum analysiert werden.

## Literaturverzeichnis

- Akstinat, Björn (2013): Handbuch der deutschsprachigen Presse im Ausland. Verzeichnis deutschsprachiger Zeitungen, Zeitschriften, Mitteilungsblätter und Jahrbücher außerhalb Deutschlands, Österreichs, Luxemburgs, Liechtensteins und der Schweiz. Berlin.
- Ammon, Ulrich (2015): Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin, München, Boston.
- Berend, Nina/Riehl, Claudia Maria (2008): Russland. In: Ludwig M. Eichinger/Albrecht Plewnia/Claudia Maria Riehl (Hrsg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa. Tübingen, 17-58.
- Blome, Astrid (Hrsg.) (2000): Zeitung, Zeitschrift, Intelligenzblatt und Kalender. Beiträge zur historischen Presseforschung. (Presse und Geschichte – Neue Beiträge 1). Bremen.
- Bode, Volker/Hänsgen, Dirk (2005): Deutschsprachige Presse weltweit. In: Nationalatlas Bundesrepublik Deutschland. Bd. 11: Deutschland in der Welt. Hrsg. v. Institut für Länderkunde, Leipzig. Heidelberg u.a., 114-115.
- Breuer, Toni/Müller, Dieter (2005): Grenzenlose Mobilität? Deutsche Auslandsbevölkerung in Europa. In: Nationalatlas Bundesrepublik Deutschland. Bd. 11: Deutschland in der Welt. Bd. 11. Hrsg. v. Institut für Länderkunde, Leipzig. Heidelberg u.a., 68-71.
- Eisfeld, Alfred (1999) Die Russlanddeutschen. Mit Beiträgen von Detlev Brandes und Wilhelm Kahle. 2., erw. und aktualisierte Aufl. München.
- Faust, Albert Bernhardt (1909): The German Element in the United States. With Special Reference to Its Political, Moral, Social and Educational Influence. Vol. II. Boston, New York.
- Goethe-Institut (Hrsg.) (2011): Das Goethe-Institut fördert deutsche Minderheiten in Mitteleuropa, Osteuropa und Zentralasien. Berlin.
- Heide, Walther (Hrsg.) (1935) Handbuch der deutschsprachigen Zeitungen im Ausland. Berlin, Leipzig.
- Hinderdael, Michael/Nelde, Peter (1996): Deutschbelgien. In: Robert Hinderling/Ludwig M. Eichinger (Hrsg.): Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten. Tübingen, 479-495.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth (2008): Ungarn. In: Ludwig M. Eichinger/Albrecht Plewnia/Claudia Maria Riehl (Hrsg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa. Tübingen, 265-327.
- Lasatowicz, Maria Katarzyna/Weger, Tobias (2008): Polen. In: Ludwig M. Eichinger/Albrecht Plewnia/Claudia Maria Riehl (Hrsg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa. Tübingen, 145-169.
- Meier, Jörg (1996): Zur Situation der deutschsprachigen Medien in der Slowakei. In: Karpatenjahrbuch 1997. Jg. 48. Stuttgart, 33-40.

- Meier, Jörg (2000): Deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Preßburg von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. In: Karpatenjahrbuch 2001. Jg. 51. Stuttgart, 108-117.
- Meier, Jörg (2001): Aspekte der Textgestaltung in deutschsprachigen Zeitungen. Aufgaben und Perspektiven für eine Sprachgeschichte als Textsortengeschichte. In: Lenka Vaňková/Pavla Zajícová (Hrsg.): Aspekte der Textgestaltung. Referate der Internationalen Germanistischen Konferenz Ostrava 2001. Ostrava, 87-96.
- Meier, Jörg (2004): Städtische Kommunikation in der Frühen Neuzeit. Historische Soziopragmatik und Historische Textlinguistik. (Deutsche Sprachgeschichte. Texte und Untersuchungen 2). Frankfurt/M. u.a.
- Meier, Jörg (2006): Deutschsprachige Literatur und Publizistik in der Slowakei. In: Jörg Meier (Hrsg.): Beiträge zur Kulturgeschichte der Deutschen in der Slowakei. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 1). Berlin, 85-106.
- Meier, Jörg (2007): Textstrukturen und Textmuster. Zum Modell einer Historischen Textlinguistik. In: Claudia Wich-Reif (Hrsg.): Strukturen und Funktionen in Gegenwart und Geschichte. Festschrift für Franz Simmler zum 65. Geburtstag. Berlin, 605-627.
- Meier, Jörg (2011): Untersuchungen zur Anzeigenwerbung in deutschsprachigen Zeitungen Mitteleuropas im 19. und 20. Jahrhundert. In: Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik (ZMG), 1/2011, 61-78.
- Meier, Jörg (2015): Digitalisierung historischer deutschsprachiger Periodika. Aufgaben und Perspektiven für die germanistische Forschung. In: Armin R. Bachmann/Katrin Simet (Hrsg.): Zwischen Donau, Hornad und Dunajetz – Zur deutschen Sprache in der Slowakei. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 4). Berlin, 61-76.
- Mertins, Günter (2005): Kulturlandschaftliche Spuren der Auswanderung. In: Nationalatlas Bundesrepublik Deutschland. Bd. 11: Deutschland in der Welt. Hrsg. v. Institut für Länderkunde, Leipzig. Heidelberg u.a., 72-75.
- Moursli, Rachid (2002): Deutsch im Sprachkontakt mit Französisch. Untersuchungen zur deutsch- und zweisprachigen Presse in Frankreich. Sprache und Inhalt der zweisprachigen Ausgabe der DNA. (Kultur der Deutschen im Ausland 5). Essen.
- Presse- und Informationsamt der Stadt Wuppertal (1984): Deutschsprachige Medien in aller Welt. Katalog zur Ausstellung in Wuppertal vom 14. bis 27. September 1984. Wuppertal.
- Schmitz, Ulrich (2015): Einführung in die Medienlinguistik. (Einführung Germanistik). Darmstadt.

- Schönborn, Sibylle (2009): Einleitung. In: Sibylle Schönborn (Hrsg.): Grenzdiskurse. Zeitungen deutschsprachiger Minderheiten und ihr Feuilleton in Mitteleuropa bis 1939. Essen, 7-20.
- Theobald, Tina (2012): Presse und Sprache im 19. Jahrhundert. Eine Rekonstruktion des zeitgenössischen Diskurses. (Lingua Historica Germanica 2). Berlin.
- Tišerová, Pavla (2008): Tschechien. In: Ludwig M. Eichinger/Albrecht Plewnia/Claudia Maria Riehl (Hrsg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa. Tübingen, 171-242.
- Walser, Robert (1907): Vom Zeitungslesen. In: Robert Walser: Feuer. Unbekannte Prosa und Gedichte. Hrsg. von Bernhard Echte. Frankfurt/M. 2003, 28. [Nachdruck des 1907 in der Wiener „Neuen Freien Presse“ erschienenen Textes].

**Internetquellen** [zuletzt eingesehen am 15.11.2015]

- Goethe-Institut (2015): Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2015: <https://www.goethe.de/de/spr/eng/dlz.html>
- Krüger, Sebastian (2006): Gold für die Kleinen. In: die tageszeitung. 11. August 2006. <http://www.taz.de/1/archiv/?id=archivseite&dig=2006/08/11/a0249>
- Newsletter „IVW-Praxis“ 2015/4, 12. Jahrgang, Ausgabe Nr. 4 vom 21. Juli 2015: <http://www.ivw.de/ivw/nachrichten/newsletter-ivw-praxis-20154>
- Stelzer, Christina (2010): Die St. Petersburgische. Zeitung mit Geschichte: <http://www.press-guide.com/SPZ%20history.htm>
- <http://www.adz.ro/>
- <http://anno.onb.ac.at/>
- <http://www.balaton-zeitung.info/>
- <http://www.budapester.hu/>
- <http://www.cassovia-digitalis.eu/>
- <https://www.dhm.de/archiv/magazine/unabhaengig/staatsbot.htm>
- <http://difmoe.eu/>
- <http://explore.lib.virginia.edu/exhibits/show/declaration>
- <http://explore.lib.virginia.edu/exhibits/show/declaration/exhibit>
- <http://www.germancorner.com/NYStaatsZ/>
- <http://www.grenzecho.be/Das-Unternehmen/Historie.aspx>
- <http://www.gs.uni-heidelberg.de/forschung/zeitungen.html>
- <http://www.ifa.de/bibliothek/sondersammlungen/deutschsprachige-presse-des-auslands.html>
- <http://www.karpatenblatt.sk/>
- <http://landeszeitung.cz/>
- <http://www.neue-zeitung.hu/>

---

<http://www.nordschleswiger.dk/>  
<http://www.pestlerloyd.net/>  
<http://www.pestlerloyd.net/Verlag/Chronik/chronik.html>  
<http://www.pilsna-digitalis.eu/>  
<http://www.pragerzeitung.cz/>  
<http://pressburger.eu/>  
<http://pressburger.eu/Home/About>  
<http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=940CE6D6173FE433A25752C2A9669D946197D6CF>  
<http://www.riga-digitalis.eu/>  
<http://www.tageszeitung.it/>  
<http://wochenblatt.pl/>

## Resumé

Nemčina je najčastejšie používaným ako aj oficiálnym jazykom v Nemecku, Rakúsku, Švajčiarsku, v severnej časti Talianska v provincii Bolzano – Hornej Adiži a v Lichtenštajnsku. Okrem toho je oficiálnym, ale nie najčastejšie používaným jazykom v Belgicku a Luxembursku. Nemčina je materinským jazykom 95 miliónov ľudí v Európe a po ruštine je druhým najčastejšie hovoreným materinským jazykom, za ktorým nasleduje francúzština a angličtina. Nemčina je najčastejšie hovoreným prvým jazykom a druhým najčastejšie hovoreným cudzím jazykom v Európe. Okrem európskych krajín, v ktorých je nemčina oficiálnym jazykom, sa vyučuje na celom svete a je používaná menšinami.

Pre nemecký novinový trh je charakteristický veľký počet publikácií a regionálnych rozdielov. Popri 352 lokálnych a regionálnych novinách rastie aj počet špeciálnych publikácií. Okrem Nemecka, Rakúska, Švajčiarska, Luxemburska a Lichtenštajnska sa aj v ďalších 86 krajinách publikuje 400 až 2000 druhov nemeckej tlače.

Tento príspevok ponúka pohľad na postavenie nemeckého jazyka a jeho novších dejín vo svete. Druhá časť opisuje nemeckú tlač celosvetovo, zatiaľ čo tretia časť predstavuje nemecké a viacjazyčné časopisy a noviny v Európe. Ďalej príspevok ponúka množstvo podnetov a odhaľuje zostávajúce dezideráta.

**Kľúčové slová:** Nemecký jazyk, nemecké časopisy v Európe, viacjazyčné časopisy v Európe.

# Predchodcovia a súčasníci Kaschauer Zeitung v kontexte nemecky písaných novín z územia dnešného Slovenska

Ján Gbúr, Jozef Puchala (Košice/Kaschau)

## Abstract

The main objective of the study with the title *Predecessors and contemporaries. Kaschauer Zeitung in the context of German written newspapers in the territory of present-day Slovakia in the late 19th century* is a systematic contextualization of German newspaper *Kaschauer Zeitung* (*Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*) with other German periodicals which were being published in our area until 1900, especially with the newspaper *Pressburger Zeitung*. The study analyzes the development in this field especially in chronological terms but partially emphasizes also the technological, social and political impacts that fundamentally influenced life in the territory of Slovakia in the late 19th century and thus the development of the newspaper *Kaschauer Zeitung* as well.

**Key words:** leaflets, newsletters, newspapers, journals, *Pressburger Zeitung*, *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, *Kaschauer Zeitung*.

Vznik, prvé kroky i rozmach novinárstva na území dnešného Slovenska do roku 1918 je zdanlivo uzavretá a pomerne jasne definovaná téma. Novinárstvo v tomto priestore v podstate mapuje podstatné rysy vývoja v krajinách západného sveta. Tento de facto logicky (aj keď zrejme nezámerné) nadväzuje na prvé pokusy o prinášanie pravidelných informácií o udalostiach v starej Číne v podobe Ti-pao (Tušer 2010, 19) z 2. storočia pred našim letopočtom, či na ďalšie štátne latinsky písané oznamy *Acta Senatus* respektíve *Acta Diurna Populi Romani*, ktoré sa na nariadenie Júlia Cézara začali zostavovať v roku 59 pred našim letopočtom a ktoré v Ríme vychádzali ďalších 389 rokov.

Noviny, ako ich poznáme dnes, vznikali a hľadali si cestu k svojim čitateľom predovšetkým v období od 15. do 17. storočia. Ich vývoj môžeme rozdeliť do štyroch etáp, ktoré sa v podstate prelínali a vzájomne si konkurovali: na spravodajské listy, letáky, písané noviny a tlačené noviny (Pražáková 2013, 69). Významné etapy začiatkov novín v priestore medzi Dunajom a Tatrami zdokumentovali v polovici 20. storočia viacerí slovenskí i českí autori (Klímeš 1955; Potemra 1958; Rutkay 1961), ktorých snahou je predovšetkým systematizovať a do kontextu vývoja zasadiť najmä noviny (a ich predchodcov), písané v slovenčine. Inojazyčné, teda aj nemecky písané manifesty, novinové

letáky, letákové noviny, resp. noviny v dnešnom slova zmysle, ktoré sú predmetom našej analýzy<sup>1</sup>, sú často skôr v pozícii subdominanty. Do popredia vystupujú predovšetkým v prvopočiatkoch rozvoja novinárstva či ako jeho významné medzníky. Práve s inojazyčnými novinami sú však aj na našom území spojené začiatky pôsobenia novín, ktoré dnes v širšom slova zmysle chápeme ako pravidelne, respektíve periodicky vychádzajúcu tlač, v užšom slova zmysle aj ako dennú tlač v jej rôznych modifikáciách, resp. ako publikácie určené širokej verejnosti čitateľov, zverejňované denne alebo častejšie ako raz týždenne s cieľom prinášať informácie (Osvaldová/Halada 2007, 132). Medzi používanými jazykmi spočiatku dominovali latinčina a nemčina, od neskorého stredoveku aj staročeština a potom najmä v súvislosti s maďarizačnými snahami maďarčina.

Tradícia nemecky písaných spravodajských textov vychádza tak zo smerovania civilizačného pokroku, ktorý v čase začiatkov a predchodcov novín na územie dnešného Slovenska prichádzal zo Západu, ako aj z prítomnosti nemecky hovoriaceho obyvateľstva na našom území. Ondrej Pöss (2010, 1) uvádza, že Nemci boli už od čias Štefana, prvého kráľa Uhorska (1000 – 1038), povolávaní do krajiny ako odborníci, predovšetkým baníci, remeselníci, kupci, ale aj rytieri a duchovní. Kolonizačná vlna nemeckých „hostí“ vrcholila v 13. a 14. storočí, teda v čase nastupujúcich novín. Podľa realistických odhadov tvorili Nemci v 14. – 15. storočí štvrtinu až pätinu celkového počtu obyvateľov územia dnešného Slovenska, neskôr sa ich podiel v dôsledku viacerých faktorov značne znížil. V 20. storočí, teda v čase vychádzania novín *Kaschauer Zeitung*, tu žilo okolo 150 000 Nemcov (približne 5 % obyvateľstva), koncentrovaných najmä v troch väčších sídelných oblastiach: Bratislava (Pressburg) a okolie, oblasť stredoslovenských banských miest (Hauerland) a Spiš (Zips) na východnom Slovensku.

V nemčine je napísaný aj jeden z najstarších prameňov, ktorý by sme mohli považovať za predchodcu spravodajskej novinárskej činnosti u nás. K prototypu novín, respektíve k novinovej forme tvorby a šírenia informácií majú blízko záznamy Antonia Pausia, mestského pisára Banskej Štiavnice z rokov 1540 a 1541. Podľa zachovaného zošita, ktorý možno pri účelovom uhle pohľadu považovať za torzo kroniky, sa Pausius pokúša na základe subjektívneho výberu zaznamenať významné domáce i zahraničné udalosti. Informácie čerpal z dvoch zdrojov – z vlastnej skúsenosti a zo správ, ktoré do Banskej Štiavnice prinášali cudzinci i tamojší mešťania po návrate z ciest či bojových ťažení. Záznamy, uložené v Štátnom okresnom archíve v Banskej Štiavnici, svedčia o krutosti doby i Turkov, ktorí po vyhratej bitke pri Moháči (1526) obsadili veľkú časť

---

<sup>1</sup> V príspevku analyzujeme predovšetkým nemecké noviny z územia dnešného Slovenska do konca 19. storočia.

Uhorska a neustálymi nájazdmi sužovali aj obyvateľov poslednej relatívne slobodnej časti krajiny, teda územia, ktorého súčasťou bolo dnešné Slovensko. Možno predpokladať, že ďalším zdrojom jeho záznamov, označovaných aj ako *Schemnitzer Newezeitung* (Štiavnické noviny), boli pravdepodobne iné, zrejme nemecké, dnes neznáme noviny alebo novinové letáky. Správy, o ktorých koluje doteraz nepotvrdená hypotéza, že ich pravidelne predčítali aj na zasadnutiach siedmich banských miest, neboli nestranné – ako konštatuje Klimeš (1955, 63), nadŕžali Habsburgovcom.

Tento postup nebol vo svojej dobe ničím výnimočným. Pred vynálezom kníhtlače a v prvých desaťročiach jej existencie boli charakteristickou formou spravodajskej činnosti písané a vo väčších mestách i hovorené noviny. Ešte aj na začiatku 19. storočia bolo medzi šľachtou i mešťanmi zvykom, že sa významné texty predčítali nahlas. Medzi také patrili v 16. storočí i záznamy z pera Antonia Pausia, ktoré informovali napríklad o boji Ferdinanda Habsburského a Žigmunda Zápoľského o uhorský trón, alebo o tom, ako Turci pomocou ľsti obsadili Budín, či o jednotlivých etapách bojov a rôznych formách núteného spolužitia obyvateľov Uhorska s tureckými dobyvateľmi<sup>2</sup>.

Spravodajské listy, pokladané za predchodcu všetkých ostatných foriem šírenia informácií, nadviazali na prahu novoveku na už spomínané starorímske *Acta* (Tušer 2010, 19). Kateřina Pražáková (2013, 69) ich charakterizuje ako listy, ktoré síce formálne spĺňali podobu listu s úvodným oslovením, záverečnými pozdravmi a želaniami, ale svojim obsahom výrazne prekračovali sféru privátnej korešpondencie. Ich autormi boli väčšinou diplomati, vyslanci a vojenský veliteľia, ktorí v listoch svojim nadriadeným, resp. panovníkovi popisovali priebeh svojich misií. S budúcimi novinami tieto listy spája aj skutočnosť, že sa ďalej prepisovali a rozširovali (Pražáková 2013, 70). V polovici 15. storočia sa z tohto prepisovania a rozširovania stala cieľená činnosť, ktorej výsledkom boli ručne písané, väčšinou štvorstranové noviny vo formáte blízkom dnešnému formátu A4. Ich tvorcovia, novelanti, sa pod správy nepodpisovali. Odberateľmi boli predplatitelia, ktorí pochádzali väčšinou z radov vyššej šľachty a cisárskeho dvora. Už koncom 15. storočia sa však popri písaných novinách začali objavovať i tlačené noviny. Priamym impulzom pre ich vznik a efektívne šírenie bol popri rozvoji poštových služieb najmä vynález novej formy mechanického rozmnožovania písaného textu prostredníctvom preskupiteľných a opäť použiteľných znakov (písmen) nemeckým kovorytcom z Mainzu, Johannom Gutenbergom v druhej polovici 15. storočia. Prípravu tlačených novín spočiatku brzdilo pracne a zdĺhavé vytváranie matrice, čo ich tvorcov hendikepovalo

<sup>2</sup> Klimeš (1955, 63) označenie Pausiovho zošita ako *Schemnitzer Newezeitung* spochybňuje práve tak, ako možnosť, že Pausiove záznamy boli predčítané na schôdzach siedmich banských miest.



v konkurenčnom súboji nielen s prvotnou formou spravodajskej činnosti, s hovorenými novinami a s využitím hovoreného slova ako informačného prostriedku (Klimeš 1955, 17), ale aj s písanými novinami, preto sa sústreďovali na detaily, komentáre i ilustrácie (Pražáková 2013, 71). Obľuba ilustrácií u čitateľov čoskoro viedla k vzniku letákov s rovnocenným obrazom i textom, cieľom ktorého bolo predovšetkým ovplyvňovať, nie informovať. Letáky sa postupne dopĺňali o rôzne spravodajské i propagačné texty, napríklad oslavné či posmešné piesne a básne, texty prejavov, ktoré odzneli na rôznych podujatiach aj s podrobnosťami o priebehu osláv, šatách účastníkov, predkladaných pokrmoch a pod. Pražáková (2013, 71) poukazuje i na fakt, že písané noviny mali v porovnaní s tlačеныmi v tej dobe aj ďalšie výhody. Dali sa odoslať priamo z bojiska, ich autori sa nemuseli obávať konfiškácie drahej tlačiarne, ľahšie sa vyhli cenzúre, ich správy mohli mať viac variácií. Klimeš (1955, 18) uvádza, že na území dnešného Slovenska sa písané noviny objavovali ešte aj v 19. storočí. Príčinou takéhoto postupu bol fakt, že vydavateľ nedostal povolenie vydávať legálny časopis.

Na území dnešného Slovenska vytlačil najstaršie známe letákové noviny tlačiar Johannes Valo. Pod názvom *Zwo Wahrheftige Newezeitung* (Dve pravdivé/skutočné noviny) vyšli v nemeckom jazyku v Bratislave v roku 1594, teda jeden a pol storočia po Gutenbergovom vynáleze a 112 rokov od vydania najstaršieho známeho novinového letáka o tom, ako Turci sužovali kresťanskú cirkev (*Historie wie die Türken die schristliche Kirche anfochten* 1482). V štvorstranovom vydaní priniesol Valo informáciu o porážke Turkov v Novohrade a zreprodukoval vtedy už rok starú informáciu ďalšieho kočovného tlačiaru z Ľubľany, Hansa Manlia, o zvláštnom úkaze na oblohe nad Carihradom. Manlius (Mannel) ju pod názvom *Newe Zeitung und Wundergeschichte* publikoval v Németslövö 10. februára 1593. Kométa, ktorá sa tam objavila, mala vystrašiť nielen Turkov, ale i tureckého sultána, ktorý v nej videl posla veľkej tragédie. Ďalšie osudy a aktivity tohto kočovného tlačiaru nie sú známe, faktom však je, že v Uhorsku v tej dobe bola len jediná nekočovná tlačiareň, ktorá mala povolenie od kráľa. Nachádzala sa v Trnave a patrila jezuitom. Všetky ostatné dal kráľ Rudolf II. v snahe zamedziť útokom na cisársky dvor v roku 1584 zatvoriť. O ďalších letákových novinách, ktoré by mali domicil na území dnešného Slovenska, môžeme len teoreticky uvažovať. Najpravdepodobnejšie však je, že vzhľadom na právne a jazykové pomery vo vtedajšej monarchii plnili informačnú funkciu predovšetkým letákové noviny spoza jej hraníc alebo priamo z jej centra, z Viedne, kde však boli prísne cenzurované. Popri latinčine vychádzali predovšetkým v nemčine.

Klimeš (1955, 65) poukazuje aj na to, že letákové noviny sa na našom území začali tlačiť až vtedy, keď už nadobudli takzvanú úpadkovú podobu a vydávali ich pri príležitosti jarmokov. Spravodajská výmena informácií medzi uhorskými mestami, ktorú pars pro toto reprezentuje odpoveď v liste treňčianskeho richtára Osvalda Somarovského (Klimeš 1955, 62) už zo 14. apríla 1461 na predchádzajúcu listovú výzvu bratislavskej mestskej rady, však nie je ojedinelá. Čulá komunikácia neprebíhala len na konci stredoveku a netýkala sa len uhorských miest – informácie prichádzali z Viedne i z ďalších, predovšetkým nemecky hovoriacich krajín. V prvej polovici 16. storočia ich novelanti posielali v súlade s možnosťami vtedajšej pošty tri až štyrikrát mesačne, v druhej polovici storočia to už bolo často aj dvakrát týždenne (Pražáková 2013, 70). Tak napríklad nemeckí evanjelici pravidelne a dlhodobo informovali bratislavských protestantov prostredníctvom písaných novín, ktoré im a bratislavskému mestskému notárovi Martinovi Kestlerovi v rokoch 1600 až 1613 posielal poštmajster Krispin Lempert z Augsburgu (Klimeš 1955, 63; Tušer 2010, 20). Tieto informácie z nemeckých krajín mali pre protestantov na našom území v ich boji proti Habsburgovcom a ich protireformačnému ťaženiu neoceniteľnú hodnotu.

Z tých čias však už poznáme aj titul prvých zachovaných novín na svete, *Nieuwe Tijdinghen*, ktoré v roku 1605 v Antverpách vytlačil Abraham Verhoen, ako i názov prvých nemeckých novín. Boli nimi noviny *Relation aller fürnemmen und gedenckwürdigen Historien*, ktoré od roku 1609 v Svätej rímskej ríši, v Štrasburgu, tlačil Johann Carolus, a *Aviso Relation oder Zeitung* Jacoba Luciusa, ktoré vyšli v roku 1609 vo Wolfenbüttele (Tušer 2010, 21).

Čiastkové a rozptýlené pokusy o systematický a pravidelný prísun informácií sa však v Uhorsku dlho nedarilo premeniť do reálnej formy novín. Vladimír Klimeš (1955, 61) vidí prvotné príčiny tohto stavu v úpadku kedysi čulého hospodárskeho života uhorských miest na prahu novoveku. Spôsobili ho najmä vonkajšie vplyvy, predovšetkým objavenie Ameriky v roku 1492, po ktorom sa pozornosť obchodujúcej a informujúcej Európy čoraz viac obracala na západ, ale aj obsadenie Malej Ázie a Balkánskeho polostrova Turkami, čo skomplikovalo až úplne znemožnilo presun informácií i tovaru na Balkán a do Levanty, v neposlednom rade však na túto skutočnosť výrazne vplývali aj samotné udalosti v Uhorsku. Podľa Klimeša to boli predovšetkým represie šľachty voči ostatnému obyvateľstvu po porážke povstania Juraja Dózsu v roku 1514, dôsledky víťazstva Turkov v bitke pri Moháči, ale aj meškanie vývoja mestského stavu na území dnešného Slovenska. Meštianstvo našich miest sa podľa neho nevyvíjalo v uvedomelú a početnú silu, mestský trh neprerastal do národného trhu a preto tu bola len minimálna potreba prinášať spravodajstvo o udalostiach a pomeroch. Na tieto skutočnosti poukazuje aj Tušer (2010, 20) tvrdením, že v krajinách,

kde pretrvával feudalizmus, sa vznik novín a časopisov oneskoroval. Rozvoj novín a novinárskej činnosti je však úzko spätý aj s rozšírovaním výroby tovaru a obchodu s ním. Spravodajstvo, ktoré je jedným z hlavných nosných pilierov novinárstva, sa objavuje ako samostatná činnosť až vtedy, keď sú ľudia ochotní za správu zaplatiť, teda keď správa sama osebe nadobúda hodnotu vyjadriteľnú v peniazoch, keď sa stáva tovarom. Kateřina Pražáková (2013, 75) na základe analýzy troch šľachtických novinových zbierok konštatuje, že čo sa týka obrazu stredovýchodnej Európy, preukázalo sa, že novinové spravodajstvo bolo vo vyjadrovaní zásadných súdov podstatne pružnejšie ako cestopisy či kozmografie.<sup>3</sup>

Prioritné postavenie prvej lastovičky u nás majú noviny vychádzajúce v latinčine – *Mercurius Hungaricus* a *Nova Posoniensia*. Zaujímavé je, že obidva tituly sú v kauzálnom vzťahu k nemeckým novinám. *Mercurius Hungaricus*, ktorý najprv z Košíc a neskôr z Levoče vydával v rokoch 1705 až 1710 generál František Rákoczy II. na podnet grófa Antala Eszterházyho (od roku 1706 pod zmeneným názvom *Mercurius Veridicus ex Hungaria*), vznikol ako protipól na eliminovanie protirákoczyovskej propagandy habsburskej Viedne, ktorej nástrojom boli jedny z najstarších nepretržite vychádzajúcich novín na svete – *Wienerisches Diarium*. Ich prvé číslo vyšlo 8. augusta 1703, v roku 1780 boli premenované na *Wiener Zeitung* a pod týmto názvom vychádzajú dodnes. Na prelome 17. a 18. storočia prinášali tieto noviny pravidelne správy, zveličujúce víťazstvá cisárskych vojsk, zosmiešňujúce úspechy rákoczyovských povstalcov a šíriace hrôzostrašnú propagandu o výčinoch kurucov. V Uhorsku preto *Wienerisches Diarium* nazývali aj tlačené lži (Klimeš 1955, 65). Eduard Chmelár (2008, 17) zas poukazuje na propagandistický charakter textov Pavla Rádaya, ktoré uverejňoval *Mercurius*. Z týchto novín sa zachovalo len šesť čísiel, ktoré sa nachádzajú v archívoch zahraničných, väčšinou maďarských knižníc. Počas stavovských povstaní Františka Rákoczyho II. (či Gabriela Bethlena a Imricha Tökölyho) bolo na jednej strane zničené množstvo cenných dokumentov, na druhej strane však boli vzbúrenci – v snahe bojovať proti informačnej vojne Viedne – nútení vydávať vlastné letáky, manifesty, pamflety i noviny, v ktorých prezentovali svoje ciele a zveličovali svoje úspechy. *Mercurius Hungaricus* vznikol 55 rokov po tom, čo začal vychádzať najstarší denník na svete – *Neueinlaufende Nachricht von Kriegs und Welthändeln* (1650) Thimotea Ritzcha. Spočiatku vychádzal bez udania dátumu raz týždenne na štyroch až ôsmich stranách, ktoré neboli číslované. Komentáre alebo vtipné poznámky sa objavili len občas, napríklad správa o smrti rakúskeho generála Rabutina bola doplnená o nasledovné želanie:

---

<sup>3</sup> Pozri tiež PRAŽÁKOVÁ, K. (2014): Obraz stredovýchodní Evropy ve zpravodajství české šlechty od poloviny 15. do konce 16. století. In: Človek, doba, spoločnosť. Košice:UPJŠ v Košiciach, autori. 68 – 77.

„Daj mu, Pane, ľahký odpočinok a všetkým Nemcom voľný prechod na onen svet.“ Klimeš poukazuje aj na aktuálnosť novín – napríklad správu o bitke pri Trenčíne, ktorá sa odohrala 3. augusta 1708, noviny priniesli 14. augusta. V tej dobe už v Levoči existovala tlačiareň, ktorú založil Vavrinec Breuer (1624 – 1740) a v ktorej noviny vychádzali. Po ústupe Rákoczyho vojsk do Bardejova putovala tlačiareň s nimi. Už krátko po zániku novín *Mercurius*, 18. júla 1725, vydal rakúsky kráľ Karol III. nariadenie, na základe ktorého mohli nielen kniežacie a biskupské sídla, ale aj sídelné mestá akadémií a univerzít zakladať tlačiarne. V Bratislave ju v roku 1720 založil tlačiar a spoluzakladateľ druhých, na území dnešného Slovenska vychádzajúcich novín, Ján Pavol Royer (Pöss 2007, 48).

Noviny *Nova Posoniensia*, ktoré od marca 1721 do júna 1722 tvoril predovšetkým autor obsahu, slovenský učenec Matej Bel, boli priamou inšpiráciou pre vydavateľa novín *Pressburger Zeitung*, Johanna Michaela Landnera, a ich prvého redaktora, Teofila Karla Windischa. Ako ukazuje už nadpis prvého čísla zo 16. júla 1764, mali byť pokračovaním latinských novín *Nova Posoniensia*, ale v nemeckom jazyku (Potemra 1958, 25). Okolo týchto nemeckých novín sa sústredila skupina bratislavských spisovateľov a vedcov, ovplyvnených francúzskym a nemeckým osvietenstvom (Klimeš 1955, 68). V časoch panovania Jozefa II. noviny vychádzali v náklade 400 kusov, v časoch Veľkej francúzskej revolúcie (1789 – 1799) ich náklad stúpil na 1 000 kusov, v roku 1 800 to bolo už 2 500 kusov. Noviny v časoch najväčšieho rozkvetu mali celouhorský charakter, autori na ich stránkach zastávali skôr konzervatívne postoje, čo bolo v protiklade k vtedajším radikálnym novinám, ktoré vychádzali v Pešti (Puchalová/Kováčová 2014, 54). *Pressburger Zeitung* venovali značnú pozornosť aj kultúre, jazykovede a náučným článkom. Z ich rubriky o vede sa v roku 1767 stala príloha a v podstate aj prvý časopis v Uhorsku s názvom *Der Freund der Tugend*. Existencia z časového hľadiska vo Viedni súbežne vychádzajúceho periodika s takmer totožným názvom (*Freund der Tugend*) naznačuje, že redakcia *Pressburger Zeitung* sa pri pomenovaní svojej prílohy nechala inšpirovať práve týmto časopisom. Napríklad v roku 1768 v nej boli zverejňované veršované básničky, poučné rozprávky, kratšie romány, reflexie i príležitostné básne (Potemra 1958, 44). Na túto prílohu nadviazala v roku 1770 ďalšia – *Der vernünftige Zeitvertreiber* – a v rokoch 1771 až 1773 to bol časopis *Pressburgisches Wochenblatt*, ktorý spočiatku prinášal moralistické príspevky, neskôr popularizoval filozofické smery i poznatky prírodných vied. Veľký ohlas si v celej strednej Európe získala príloha *Politische Gespräche der Todten*, v ktorej sa o aktuálnych problémoch hovorilo formou rozhovorov s dávno mŕtvymi ľuďmi, čím sa noviny snažili preľstiť orgány cenzúry.

Z uvedeného sa dá usudzovať, že nemčina sa od 2. polovice 18. storočia stala najpoužívanejším jazykom vzdelancov. Za jej primárne postavenie v tlačných médiách sa zasadzoval napríklad aj vydavateľ viedenského časopisu *K. k. privilegirter Anzeiger* (1771 – 1776), krompašský rodák Daniel Tersztyánszky, ktorý sa v časopise intenzívne zaoberal aj terajším územím Slovenska, takisto i vydavateľ peštianskych novín *Merkur von Ungarn* (1786 – 1787), Martin Juraj Kovachich. Je však nesporné, že vydavateľ *Pressburger Zeitung*, Johann Michael Landerer, bol prvý v Uhorsku, komu sa podarilo zorganizovať širokú sieť domácich i zahraničných spravodajcov. Navyše do sídla novín (Zeitungskomptoir) dostával noviny spoza hraníc bez cenzúry a významná je aj práca jeho redaktorov (Carl Gottlieb Windisch, Johann Mathias Korabinszky a Daniel Tállai). Dôležitú úlohu zohrávali i financie. Podľa Potemru (1958, 26) dostával redaktor (Zeitungsschreiber) v rokoch 1764 – 1779 ročne sto zlatých, v rokoch 1779 – 1795 ale už dvojnásobok tejto sumy a v rokoch 1795 – 1800 jej dva a pol násobok. Klimeš (1955, 68) dopĺňa, že na honorovanie prispievateľov a dopisovateľov uvoľňoval Landerer dokonca 50 zlatých mesačne. To všetko aj napriek konkurencii, ktorú v oblasti nemeckých novín v Bratislave v rokoch 1781 – 1782 reprezentovali noviny, vychádzajúce so súhlasom Landerera (*Pressburger Kundschafts-Blatt*), alebo proti jeho vôli (*St. Georger Zeitung*, do r. 1793). Po účasti Landererovho syna v Martinovicsovom povstaní za transformáciu Uhorska na federatívnu republiku (1793) stratila rodina dôveru viedenského dvora a začalo ich vyšetrowanie kvôli podozreniu z tlače bez vedomia cenzúry. Po smrti Johanna Michaela Landerera v roku 1795 mesto Bratislava rozhodlo, že Landererovci (už s redaktorom Wilhelmom Schmidtom) budú noviny vydávať len do roku 1812. Aj napriek tomu však stále prinášali nové časopisecké prílohy. V rokoch 1798 – 1799 to bol prvý časopis o divadle v Uhorsku (*Allgemeine deutsche Theaterzeitung*), ktorý informačne pokrýval nielen Uhorsko, ale aj susedné krajiny, napríklad Moravu a preto je veľmi dôležitým prameňom informácií o vývoji divadelníctva na našom území. Od roku 1811 mali noviny stálu prílohu *Unterhaltungsblatt* (do r. 1826), od roku 1827 prílohu *Pressburger Aehrenlese* (do r. 1826). Po roku 1812 prenajímalo mesto vydávanie novín na dobu určitú rôznym vydavateľom, medzi ktorými boli Simon Peter Weber, Gasper Snischek, Carl Friedrich Wiegand, Ignác Schalba, Michael von Barich a i. Od roku 1837 mali noviny opäť verejne známeho redaktora, Adolfa Friedricha Richtera, i prílohu *Pannonia* (do r. 1848).

Začiatkom 19. storočia dozrel čas aj na vznik nemeckých novín v druhom najväčšom meste vtedajšieho horného Uhorska, v Košiciach. V roku 1818 tu začali vychádzať noviny *Kaschauer Wochenblatt für Oberungarn* s inzertnou prílohou *Intelligenzblatt*. Kníhkupec Otto Wiegand z Göttingenu ich vydával šesť mesiacov. O 15 rokov neskôr (1833) tu vznikol týždenník *Der Bote von und*

*für Ungarn*, ktorý takisto nemal dlhé trvanie (do 1835) a ktorý bol od tretieho roku svojej existencie vlastne mesačníkom so skráteným názvom *Der Bote*. Vychádzal s nepravidelnou obrázkovou prílohou *Kreuzer Magazin* a s inzertnou prílohou *Intelligenzblatt*. *Der Bote* malo širokú sieť prispievateľov, na jeho stránkach čitateľa našli Kollárovu *Slávy dcéru* v nemčine i príspevky rodáka zo Spišskej Novej Vsi, Georga Carla Rummyho. Pri jeho vydávaní spojil Otto Wiegand sily s novým majiteľom Landererovej tlačiarne, Karlom Werferom. Ten už tri roky po zániku *Posla (Der Bote)* začal vydávať a po Košiciach zdarma rozdávať inzertné noviny *Das Kaschauer Kundschafts-Blatt*. Po roku ich už s novým názvom *Kaschau-Eperjeser Kundschafts-Blatt* i s rozsahom veľkou spravodajskou rubrikou *Vaterländisches – Neues* (neskôr *Journalistisch – Neues*) začal predávať. Od roku 1842 vychádzalo toto košické periodikum s maďarským podtitulom *Kassa-Eperjesi Értésítő*.

V tom čase stáli bratislavské noviny *Pressburger Zeitung* na prahu svojho najväčšieho rozmachu. V roku 1841, po príchode redaktora Adolfa Neustadta, sa stali skutočne mienkotvornými aj za hranicami Uhorska. Rozšírila sa aj žurnalistická pestrosť periodika – redakcia začala pôvodné, resp. prevzaté aktuálne správy dopĺňať aj o iné žurnalistické formy, ako napr. úvahy o úlohách nemeckej tlače v Uhorsku, referáty zo zasadnutí snemu alebo revolučne ladené komentáre. V roku 1848, keď Werfer v Košiciach bez kaucie na politické periodikum vydal iba jediné vydanie nemeckých novín s názvom *Pecsovics*, v ktorých však stihol relativizovať vtedajšie uhorské postoje, vyšla v Bratislave bez cenzúry príloha *Pressburger Zeitung, Pannónia*, a o mesiac neskôr aj oduševnený text Adolfa Neustadta na tému slobody tlače. Nasledoval Neustadtov odchod (aj keď to nebola jediná príčina), vystriedal ho Johann Bangya a noviny sa stali konzervatívnejšími, aj keď od kritiky uhorskej vlády neupustili. Ďalší vydavateľ *Pressburger Zeitung*, Heinrich Löw, využil nový tlačový zákon v Uhorsku z roku 1848 a mestu Bratislava odmietol platiť nájomné. Na základe kompromisného rozhodnutia uhorských orgánov vznikli konkurenčné noviny *Pressburger deutsche Zeitung* a došlo k výmene vydavateľa pôvodných novín (stal sa ním C. F. Wiegand mladší) i redaktorov (najprv Sándor Pusztay, ktorý po pol roku odišiel do proviedensky zameraných novín *Allgemeine Zeitung von und für Ungarn* s účelovou prílohou *Der Burger und der Bauernfreund*, po ňom Richard Noisser, ktorý predtým redigoval v Rábe *Das Vaterland*). Pre redakciu bol v tej dobe okrem iného typický kritický postoj k myšlienke panslavizmu. Od svojho obnovenia, teda od 3. januára 1849, sa noviny *Pressburger Zeitung* spočiatku orientovali predovšetkým na úradné oznamy s výnimkou policajných, ktoré zastrešoval v Bratislave *Polizei-Anzeiger* a v Košiciach *Politzey Blatt*. Medzitým sa košický vydavateľ novín *Kaschau-Eperieser Kundschaftsblatt* Carl Werfer rozhodol, že založí nový denník. Prvé číslo *Oberungarische Zeitung*

vyšlo 1. januára 1852. Jeho cieľom bolo zrejme zapojiť územie dnešného východného Slovenska do celoštátneho diania<sup>4</sup> a konsolidovať vnútorné pomery tunajších miest a dedín. Po zverejnení článku o zásahu vojska v Miškovci (10. februára 1852) sa denník stal terčom kritiky vtedajšieho hlavného župana Košického civilného dištriktu, grófa Antona Forgacha, ktorý informáciu považoval za zlomyseľnosť, poprel ju a redakciu napomenul. Krátko nato, 27. februára 1852, vojenské veliteľstvo v Košiciach zakázalo vydávanie novín, ktoré si za dva mesiace získali svojich čitateľov nielen zaujímavým spravodajstvom z oblasti kultúry i hospodárstva, ale aj snahou o nastavenie krivého zrkadla vtedajším pomerom.

Bratislavské noviny *Pressburger Zeitung* sa v období Bachovho absolutizmu vydali inou cestou, postupne ich redigovali Richard Rotter, Matthias Pablasek i Hermann Höchell a redakcia presadzovala predovšetkým oficiálnu politiku Viedne, pričom deklarovala, že chce písať pre nemecké obyvateľstvo v Uhorsku a paradoxne, aj keď vlastne zámerne, podporovala slovenské resp. rusínske národno-obrodzovacie snaženie na úkor maďarského. Nič na tom zásadne nezmenila ani z pohľadu času krátka anabáza vychádzania nemeckého konkurenčného týždenníka *Pressburger Auskunfts-Blatt* (1859 – 1861). Carl Werfer sa zas v Košiciach po zákaze vydávať denník *Oberungarische Zeitung* a po neúspešnom pokuse presadiť sa s ilustrovanými novinami v maďarčine rozhodol plne venovať už existujúcim novinám *Kaschau-Eperieser Kundschaftsblatt*. Od 1. júna 1852 začal pod nemeckým názvom opäť uvádzať aj jeho maďarský ekvivalent – *Kassa-Eperjesi Értésítő*<sup>5</sup>. Od roku 1855 začal Werfer rozširovať aj rubriky, v roku 1856 sa už noviny členili na rubriky typické pre hospodársko-spoločenské noviny: správy z Košíc, správy zblízka a zďaleka, fejtón, divadelné správy, pomerne častá bola i rubrika „Literarisches“ (Potemra 1958, 65). Počas roku 1855 je v novinách v duchu platných tlačových predpisov ako zodpovedný redaktor uvedený J. Lengvarszký, od apríla 1856 je to Anton Blaschke, nemusí to však byť úplne presná informácia, pretože Werferovci ako zodpovedných redaktorov novín uvádzali zvyčajne pracovníkov svojej tlačiarne, resp. administratívy (Potemra 1958, 65). Za noviny *Kaschau-Eperieser Kundschaftsblatt* tak niesli iba formálnu zodpovednosť pred úradmi.

Koncom roku 1860 začali v novinách pribúdať maďarské texty. Od 14. novembra 1860 to bola najprv besednica v maďarčine a čoskoro aj ďalšie články. Koncom roka už boli noviny takmer celé, s výnimkou hospodárskej časti, maďarské.

4 Už v prvom čísle z 1. januára 1852 oznamuje Werfer, že vylučuje akúkoľvek polemiku a neskôr, 4. februára 1852, výslovnou poznámenáva, že jeho denník sa nepovažuje za opozičné nemecké noviny (porovn. Potemra 1958, 64).

5 Na stránke [www.cassovia-digitalis.eu](http://www.cassovia-digitalis.eu) sme však našli digitálnu podobu vydania novín zo stredy 26. mája 1852, ktoré už tento maďarský ekvivalent vykazujú.

Od 17. novembra to vydavateľ novín priznáva aj oficiálne, keď v hlavičke novín pribudlo k menu vydavateľa, Carla Werfera, aj meno hlavného spolupracovníka a iniciátora zmeny jazykovej podoby novín, Lászlóa Klesztinského. Reakcia odberateľov novín, ktorými boli väčšinou Nemci, však bola rýchla a pre Werfera veľmi nepriaznivá. Ich počet klesol za krátky čas zo 700 na 100<sup>6</sup>. Od roku 1861 sa Werferove noviny vracajú opäť k nemčine, priestor pre maďarčinu je zúžený predovšetkým na príspevky z oblasti kultúry (najmä divadelné kritiky). Od roku 1867 sú noviny opäť výlučne nemecké.

Prvé noviny na Spiši začali vychádzať v 60-tych rokoch 19. storočia. Bolo to v roku 1863 a mali trojjazyčný názov *Zipser Anzeiger – Szepesi Értesítő – Spišský oznamovateľ*. Poľnohospodársky spolok Spišskej župy, ktorý noviny vydával v spojení s tlačiarňou Johanna Werthmüllera v Levoči a redaktorom Carlom Seeligerom, sa tak chcel na etnicky zmiešanom Spiši vyhnúť národnostným treniciam. Pod heslom *Fortschritt, Aufklärung, Eintracht* vychádzali predovšetkým články v nemčine a o hospodárstve, pričom zvlášť cenné sú tie z pera známeho spišského historika Samuela Webera a Jozefa Hradského. Noviny vychádzali jedenásť rokov a po odchode C. Seeligera v roku 1873 viedol ich redakciu pod heslom *Bildung, Fortschritt, Freiheit* Gustav Berky (Börkei), po ňom Július Kiray.

Na začiatku 60-tych rokov 19. storočia sa noviny *Pressburger Zeitung* zriekajú svojej úlohy rakúskeho normalizátora v Uhorsku, z ich hlavičky sa napríklad stráca rakúska orlica. Po Matthiasovi Pablaskovi sa stal redaktorom konzervatívny Hermann Höchell, po ňom Maďarom naklonený Ludvig Némethy a nakrátko aj Ignác Deutsch.

Na východe krajiny sa po rakúsko-uhorskom (resp. rakúsko-maďarskom) vyrovnaní v roku 1867 ešte výraznejšie začína prejavovať príklon košických novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* k filozofii miestnej nemeckej buržoázie. Napríklad v čísle z 5. septembra 1868 horlia za nominovanie protikandidáta z radov buržoázie proti vtedy známemu poslancovi za volebný obvod Košice, barónovi Luženskému.<sup>7</sup> V podobnom duchu sa nesie aj odpoveď jedného z potenciálnych barónových protikandidátov, Alexandra Mihóka (druhým bol Anton Novelly), ktorý v článku zverejnenom 5. septembra 1868 s názvom *Für jeden freidenkenden Mitbürger*<sup>8</sup> zaujal ku kandidatúre Luženského negatívny postoj a zároveň ocenil snahu miestnej nemeckej buržoázie nominovať synov z rodín obchodníkov a remeselníkov na podobné posty a ukázať tým, že aj oni môžu zastávať tie najvyššie funkcie v štáte. 27. februára 1869 publikoval

6 P. Abaujmegyei Közlöny, 26. september 1867.

7 P. Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt. 5. september 1868, s. 2.

8 P. Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt. 12. september 1869, s. 2.



Alexander Mihók v *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* opäť. V článku pod titulom *Offener Brief an die Gründer des Industrie- und Handwerker-Gehilfen Vereines in Kaschau*<sup>9</sup> tentoraz kritizoval zakladateľov robotníckeho spolku v Košiciach a požadoval, aby nevyvíjali politické aktivity. Oficiálne uvádzaným redaktorom novín bol už Gustáv Urban (od roku 1869 do roku 1877). Od roku 1872 noviny vychádzajú pod zmeneným názvom *Kaschauer Zeitung* a v úvodníku *An unsere Leser* z 3. júla 1872 sa noviny pasujú za sprostredkovateľa predovšetkým maďarskej kultúry a iných kultúr nemeckým čitateľom, ale aj naopak (Puchalová 2015, 136). Werferovci v tej dobe už mali prispievateľov nielen z východného Slovenska, ale aj z Bratislavy a Viedne. Na redaktorskom poste zamestnávali významné košické osobnosti z oblasti kultúrneho diania, akými boli nielen László Klestinszky alebo Joseph Novelly (1869), ale aj Carl Meissel (v rokoch 1870 až 1871), Heinrich Willhelmi (v rokoch 1871 – 1872), neskôr Johann Krieger, dr. Alois Klekner alebo Johann Nowelly. V sedemdesiatych rokoch 19. storočia bol výraznou osobnosťou novín *Kaschauer Zeitung* dr. Eugen Deil. Jeho aktivity však boli oveľa širšie, podporoval odborné školstvo na dnešnom východnom Slovensku, bol členom výborov viacerých krajinských orgánov, neúspešne kandidoval za parlamentného poslanca za Košice a veľa publikoval v nemeckých i maďarských novinách (Gašpar/Blašková/Mihóková 2014, 200 – 201). V nemeckej tlači sa prejavil aj ako básnik, napríklad vo viedenskej revue *Die elegante Welt*.<sup>10</sup>

Eugen Deil spolu s vydavateľom a tlačiarom Jánosom Scharfom založil opozičné noviny *Der freie Bürger*, ktoré však vychádzali len jeden rok (1879 – 1880), a pôsobil aj v ďalších nemeckých novinách, *Pannonia*, ktoré v Košiciach vznikli v roku 1872. Noviny podporovali vtedajšiu opozíciu (Tiszovú stranu ľavice), financoval ich majiteľ tlačiarne Samuel Ungar (po ňom Gustáv Bernovics) a zo svojej pozície funkcionára v banke na ne vplýval David Rottenberg. Redaktormi *Pannonie* boli Július Siegler, Carl Meissel, Richard Grepp, Ignác Joha (pseudonym: Ernest Egon), Julius Reviczky, Viktor Wurm a dr. Ignác Hohenauer, ktorý ju 1. augusta 1897 transformoval na maďarský denník.

Noviny *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* mali okrem maďarského ekvivalentu *Kassa-Eperjesi Értesítő* aj ďalší podtitul – *Lokalblatt für Volks-, Haus- und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben*<sup>11</sup>. Možno aj v nadväznosti naň zastupovala v novinách beletristické žánre rubrika s názvom „Feuilleton“, ktorá ponúkala predovšetkým oddychové čítanie na pokračovanie. Napríklad text *Sklavin und Geliebte* zaplnal rubriku v štyroch vydaniach

9 P. Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt. 27. február 1869, s. 2.

10 Gašpar/Blašková/Mihóková (2014, 201) uvádzajú, že E. Deil vydal dvadsať básnických zbierok a niektoré z jeho maďarských básní zhudobnil pre potreby košických kultúrnych večierkov Jozef Kerner.

11 P. napr. Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt. 21. január 1871, s. 2.

od 4. do 14. januára 1865, čítanie s názvom *Liebes abenteuer in Spanien* bolo rozdelené tiež do štyroch čísel – od 18. do 28. januára 1865. Častou súčasťou rubriky bola aj poézia, napríklad oslavná báseň od anonymného autora „An M.....“ z 21. januára 1865<sup>12</sup>. Súčasťou fejtónu v *Kaschauer Zeitung* bola aj nepravidelná rubrika pre „vzdelané dámy“ – *Für Das Album Gebildeter Damen*, v ktorej boli publikované básne, poviedky, novely, správy z ciest a i. (Puchalová 2015, 141).

Vzhľadom na to, že v Bratislave už po roku 1848 nezasadal uhorský snem, začali sa *Pressburger Zeitung* pomaly ale isto posúvať do pozície vidieckych novín, ktoré – najmä potom, čo ich v roku 1871 prevzal tlačiar Carl Angermayer – prezentovali predovšetkým postoje nastupujúcej buržoázie. Ich predchádzajúcu úlohu postupne preberalo konzervatívne periodikum *Die Donau* (od 16. mája 1869), ktoré sa v roku 1870 stalo prílohou novovzniknutého denníka *Pressburger Tagblatt* a v roku 1873 zlúčilo s *Westungarischer Grenzbote*. Nemecký klerikálny pohľad na našom území reprezentovali noviny *Der Katholik* (od 17. marca 1872), ktorých redakcia si pod vplyvom grófa G. Apponyiho dala za cieľ oslovovať nemecky hovoriacich katolíkov v Uhorsku a slúžiť cirkvi, vlasti a panovníkovi. Ich názov sa 1. januára 1874 zmenil na *Das Recht*, 30. júna 1879 prestali vychádzať.

Po odchode z novín *Zipser Anzeiger* začal Carl Seeliger na Spiši s podporou filiálky tlačiarne košických novín *Pannonia* v roku 1875 vydávať týždenník *Zipser Bote*. Novinám sa najviac darilo pod vedením ďalšieho redaktora, vydavateľa, finančníka a neskôr aj riaditeľa banky (Zipser Creditbank) v Levoči, Gustava Hoepfnera. V roku 1877 mali už viac než 300 predplatiteľov.<sup>13</sup> Potemra (1958, 175) konštatuje, že noviny od svojho vzniku až do konca 19. storočia vyznávali heslo „Spišiak znamená uhorský vlastenec“. Z dnešného uhla pohľadu sú pozoruhodné články z roku 1878 (napr. *Wo wäre eine dritte ungarische Universität am Platze?*), ktorých autori presadzovali vznik tretej uhorskej univerzity v Levoči.<sup>14</sup>

V roku 1875 nastáva výrazné oživenie aj v *Pressburger Zeitung*. Redaktorom sa stáva Carl Koller, ktorý v čase rusko-tureckej vojny (od 15. júla do 6. novembra 1877) pripravuje dve vydania novín denne. Od decembra 1880 vychádzali noviny pravidelne dvakrát denne.

12 P. tiež stránku [http://cassovia-digitalis.eu/kundschaftsblatt\\_en?hp=Kaschau-Eperieser%20Kundschaftsblatt&j=1865](http://cassovia-digitalis.eu/kundschaftsblatt_en?hp=Kaschau-Eperieser%20Kundschaftsblatt&j=1865), na ktorej sa nachádzajú digitalizované kópie novín z rokov 1847 – 1871.

13 P. *Zipser Bote*, 1. september 1877.

14 P. *Zipser Bote*, 26. október 1878.

V približne v rovnakom čase (od 16. apríla do 14. júna 1876) začínajú v tlačiarňi Koscha a Scharfa v Košiciach vychádzať prvé robotnícke noviny – *Sozial-Oekonomisches Volksblatt*. Ich majiteľom bol Willibald Haller, redaktorom Gustav Fernkom. Noviny sa nezachovali, na ich existenciu však poukazuje zmienka v nemeckej prílohe nemecko-maďarských novín *Felvidék* z Prešova, ktoré prevzali článok *Ueber die Ursachen des Rucksschrittes unserer Kleingewerbe und Arbeiter* (Potemra 1958, 70 – 71). Ďalšie robotnícke noviny, bratislavský dvojtýždenník *Die Wahrheit* (od 1. marca 1879), sa už zachovali, rovnako tak noviny redaktora Karla Hanzlíčka, *Der Zeitgeist* (od 1. januára 1881), z ktorých vyšli iba štyri čísla. Podobnými krátkodobými pokusmi boli noviny *Neue Volkszeitung* (1893 – 1896), *Westungarische Volkszeitung* (od 5. apríla 1896) či *Die Wahrheit* (počas roka 1899).

Potemra (1958, 83) konštatuje, že redakcia *Pressburger Zeitung* spočiatku považovala nemeckú otázku v Uhorsku za rovnocennú s otázkami iných uhorských národností, neskôr sa však jednoznačne postavila proti akciám na ochranu nemeckých škôl v Uhorsku.<sup>15</sup> Podľa neho boli postoje redakcie *Pressburger Zeitung* k aktuálnym politickým a národnostným otázkam tohto obdobia charakteristické aj pre ďalšie lokálne nemecké noviny, vydávané v tomto období na slovenskom území, napr. *Zipser Anzeiger – Zipser Bote*, *Kaschauer Zeitung* a i.

V čase, keď v Košiciach začali vychádzať Werferove noviny pod zmeneným názvom *Kaschauer Zeitung* (1872) a s podporou kapitálu Samuela Ungara vznikli aj ďalšie nemecké noviny *Pannonia*, sa čitateľom v Bratislave predstavili noviny *Westungarischer Grenzbote*. Azda ich najpresnejšou charakteristikou je, že až do konca 19. storočia sledovali vždy opozičnú politiku proti každej v Uhorsku vládnucej strane a výrazne ovplyvnili vývoj novinárstva v Bratislave v poslednej tretine 19. storočia. *Westungarischer Grenzbote* tlmočil opozičné nálady nemeckého meštianstva v Bratislave a oslovoval aj nemecké robotnícke masy (Potemra 1958, 87). Lokálnym záujmom Bratislavy v najliberálnejšom duchu mali slúžiť noviny *Wanderer*, ktoré boli voľným pokračovaním rovnomenného viedenského periodika. V hlavičke mali od prvého čísla motto *Gleiches Recht für Alle*, vychádzali však len jeden rok (1877), niektorí z jeho tvorcov potom založili *Wochenblatt*. V roku 1890 začal vychádzať nemecký týždenník *Pressburger Journal*, v roku 1892 vyšlo jediné číslo *Kranzelhausner Gmoanzeitung* a v roku 1898 tiež jediné číslo *Eintagsfliege*. Najdôležitejšíu úlohu však zohrali noviny *Pressburger Presse*, ktoré vychádzali od roku 1898.

---

<sup>15</sup> Potemra vychádza z týchto článkov: Gegen den deutschen Schulverein (4. apríl 1882), In Sachen des deutschen Schulvereines (11. apríl 1882), Gegen den deutschen Schulverein (12. apríl 1882), Schon wieder der deutsche Schulverein (19. február 1883), Was will der deutsche Schulverein (21. február 1883).

Porov: <http://www.difmoe.eu/archiv/year?content=Periodika&kalender=0&name=Pre%C3%9Fburger+Zeitung&title=Pre%C3%9Fburger+Zeitung>.

V roku 1880 založil v Kežmarku prisťahovalec z Württembergu, Paul Sauter, tradíciu novín *Karpathen-Post*, ktoré vychádzali od 6. mája ako týždenník. Cieľom redakcie bolo prinášať okrem spoločenských správ najmä informácie z oblasti hospodárstva na východe Slovenska a propagovať turistiku, predovšetkým vo Vysokých Tatrách. Na filozofiu novín mali po redakčnej stránke najvýraznejší vplyv prvý redaktor Rudolf Schwartner (do roku 1881) a kežmarský profesor Friedrich Scholz (1882 – 1887).

Začiatkom deväťdesiatych rokov začal aj v Košiciach vydávať Viktor Wurm ďalšie nemecké noviny, týždenník *Oberungarische Illustrierte Wochenchronik* (od 1. augusta 1887) a s ambíciou obsadiť voľné miesto na trhu po zániku *Pannonie* vychádzal od 1. apríla 1891 *Kaschauer Anzeiger*.

V 19. storočí zaznamenali noviny v Uhorsku veľký rozmach. Kým v roku 1829 vychádzali v Uhorsku len štyri nemecké noviny, v roku 1867 to bolo už 200 novín a časopisov, pričom 40 z nich bolo nemeckých, 21 z nich vychádzalo v Budíne-Pešti a 19 v ostatných častiach Uhorska. Na území dnešného Slovenska to boli tri: v dnešnej Bratislave, Levoči a v Košiciach. V roku 1880 narástol celkový počet uhorských periodík na 603, pričom na území dnešného Slovenska vychádzalo 16 trojjazyčných novín. V roku 1896 bolo v Uhorsku 999 periodík. V roku 1900 vychádzalo na území dnešného Slovenska 21 nemeckých titulov (p: Puchalová/Kováčová 2014, 67 – 68; Kónya/Mrva 2014, 725; Meier 1993, 110).

Noviny *Kaschauer Zeitung* sú svedkom doby, keď sa pod vplyvom dynamického hospodárskeho vývoja na jednej strane a bezohľadnej maďarizácie na druhej strane menia zásadným spôsobom rôznorodé sociálne a multikultúrne identity na území dnešného východného Slovenska:

Die *Kaschauer Zeitung* liefert ein breites Spektrum an authentischen historischen Texten und ermöglicht so eine aufschlussreiche Auseinandersetzung damit, wie sich vielfältige soziale und multiple kulturelle Identitäten auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei unter dem Einfluss einer dynamischen wirtschaftlichen Entwicklung einerseits sowie der intensiven rücksichtslosen Magyarisierung und der daraus folgenden Assimilierung der deutschen Minderheit Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts andererseits im pluriethnischen Kaschau veränderten. (Fedáková/Puchalová, v tlači).

Noviny *Kaschauer Zeitung* sa na prelome 19. a 20. storočia pod tlakom nastupujúcich spoločensko-politických zmien a silnejúcej maďarizácie dostali do nevýhodnej pozície. Aj keď sa vyhýbali otvoreným politickým konfrontáciám a ich tvorcovia po celý čas priority vnímali a reflektovali záujmy nemeckého

obyvateľstva Košíc a regiónov dnešného východného Slovenska. Príspevky v nich pravidelne publikovali poprední košickí kultúrni pracovníci. Ako konštatuje aj Potemra (1958, 160), títo kultúrne a hospodársky vyspelí Nemci predstavovali pre maďarskú buržoáziu väčšie nebezpečenstvo než slovenské obyvateľstvo miest a vidieka. Motorom kontinuity novín *Kaschauer Zeitung* bol od januára 1881 až do svojej smrti (7. januára 1910) ich posledný redaktor, Ing. Eduard Proché, ktorý publikoval aj pod pseudonymom S. v. Rorwel a môžeme ho považovať za prvého profesionálneho novinára v Košiciach. Posledné číslo novín *Kaschauer Zeitung* vyšlo po 76 rokoch existencie, niekoľko dní po vypuknutí prvej svetovej vojny, 4. augusta 1914. Noviny sa zlúčili s maďarskými novinami Kassai Ujság. Nemci žijúci v Košiciach tak prišli o posledné nemecké noviny a v regiónoch dnešného východného Slovenska pokračovalo v tradícii nemeckých novín už len jediné periodikum – nemecké noviny Karpathen Post, ktoré od roku 1880 do roku 1942 vychádzali v Kežmarku.

## Literatúra

- Brandt, Juliane (2013): Jazyky a ich používanie ako prostredie a pozadie periodickej tlače. In: Úloha kníh a periodík v živote mnohonárodnostných Košíc. Košice, 170 – 186.
- Darmo, Jozef (1991): Z dejín vedy a výskumu žurnalistiky. 1. vydanie. Bratislava.
- Dülmen van, Richard (2002): Historická antropologie. Vývoj. Problémy. Úkoly. 1. vydanie. Praha.
- Fedáková, Katarína/Puchalová, Ingrid: Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit im Spiegel der *Kaschauer Zeitung*. In: Jean-Robert Raviot/Sergeï Sakhno/Dorotheé Cailleux (eds.): Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe, zborník z Medzinárodného kolokvia, Université Paris-Ouest Nanterre-La Défense, 20. - 21. 11. 2014, v tlači
- Gašpar, Ján/Blašková, Eleonóra/Mihóková, Mária (2014): Lexikón Košičanov 1848 – 1938. I. diel A – I. 1. vydanie. Košice.
- Chmelár, Eduard (2008): Z dejín printového spravodajstva na Slovensku. In: Vývojové tendencie printového a rozhlasového spravodajstva. Zborník. Nitra, 15 – 24.
- Klimeš, Vladimír (1955): Počátky českého a slovenského novinárství. 1. vydanie. Praha.
- Kónya, Peter/Mrva, Ivan (2014): Vzostup a pád v „dlhom 19. storočí“. Uhorsko v novoveku 1790 – 1918 [Aufstieg und Verfall im „langen 19. Jahrhundert“. Ungarn in der Neuzeit 1790 – 1918]. In: Peter Kónya et al. (Hg.): Dejiny Uhorska [Geschichte Ungarns]. Bratislava. Masarykův slovník naučný. Díl V. 1931. 1. vydanie. Praha.

- Meier, Jörg (1993): Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“. Levoča.
- Osvaldová, Barbora/Halada, Jan a kol. (2007): Praktická encyklopedie žurnalistiky a marketingové komunikace. 3. rozšírené vydanie. Praha.
- Ottův slovník naučný. Illustrovaná encyklopedie vědomostí. Pátý díl. C – Čechůvky. Praha, 1892.
- Potemra, Štefan (1958): Bibliografia slovenských novín a časopisov do roku 1918. 1. vydanie. Martin.
- Pražáková, Kateřina (2014): Obraz středovýchodní Evropy ve zpravodajství české šlechty od poloviny 15. do konce 16. století. In: Člověk, doba, společnost. Košice, 68 – 77.
- Pöss, Ondrej (2007): Dejiny a kultúra karpatských Nemcov. Geschichte und Kultur der Karpatendeutschen. 1. vydanie. Bratislava.
- Pöss, Ondrej: Karpatskonemecký spolok na Slovensku. Cesty k jeho založeniu a rozvoju po novembri 1989. [online] [cit. 20.12.2015]. Dostupné na internete: [http://www.multikulti.sk/studie/karpatskonemecky\\_spolok\\_na\\_slovensku.html/](http://www.multikulti.sk/studie/karpatskonemecky_spolok_na_slovensku.html/)
- Puchalová, Ingrid/Kováčová, Michaela (2014): „... aber ich bin ein Weib, was ist es mehr, und »seid froh, daß ihr es nicht zu sein braucht«. Über die deutschschreibenden Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikinae 65/2014.
- Puchalová, Ingrid (2015): Das Bild der Frau in der Kaschauer Zeitung in den ersten Erscheinungsjahren. In: Albrecht Greule/Paul Rössler (Hrsg.): „Sprachbrücken“. Forschungen zur deutschen Sprache und Literatur. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte. Bd. 5). Berlin, 133 – 144.
- Tušer, Andrej (2010): Ako sa robia noviny. 4. prepracované vydanie. Bratislava.
- Večeřa, Pavel (2015): Úvod do dějin tištěných médií. 1. vydanie. Praha.

## Zusammenfassung

Im Spätmittelalter hat die Entwicklung im Bereich der Informationsverbreitung im damaligen Ungarn in erheblicher Weise die Entwicklung in den Ländern des Abendlandes reflektiert. Trotz der Möglichkeit des Buchdrucks kam es zu Beginn der Neuzeit, infolge der politischen Situation auf dem Balkan und in Großungarn zu einer gewissen Stagnation. Die ältesten auf dem Gebiet der heutigen Slowakei gedruckten Flugblätter sind in deutscher Sprache verfasst (*Zwo Wahrhefftige Newezeitung*, 1594). Die erste hier herausgegebene Zeitung war lateinisch (*Mercurius Hungaricus*, seit 1706). Die am längsten bestehende Zeitung auf dem Gebiet der heutigen Slowakei war die *Pressburger Zeitung*, die seit dem Jahr 1764 erschien. Die Entwicklung

---

der Zeitungen im damaligen Österreich-Ungarn wurde auch durch die üblich angewandte Praxis negativ beeinflusst, Informationen aus anderen Quellen vor allem aus den deutschsprachigen Ländern, bzw. direkt aus dem Zentrum – Wien – zu übernehmen. Die *Kaschauer Zeitung* (als Fortsetzung des *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblattes*) hat sich während des ganzen 19. Jahrhunderts ihre Philosophie der Unterstützung der deutschen Bevölkerung von Kaschau/Košice und seiner Umgebung sowie den Abstand von den sich immer wieder ändernden politischen Einflüssen bewahrt. Der Herausgeber der *Kaschauer Zeitung* reagierte auf die wechselnde Situation mit der Gründung neuer Periodika.

Im vorliegenden Beitrag wird die Entwicklung der deutschsprachigen Presse auf dem Gebiet der heutigen Slowakei von ihren Anfängen bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts im Kontext der gesellschaftlich-politischen Veränderungen behandelt, gleichzeitig wird auf den Beitrag der deutschen Herausgeber, Drucker und Redakteure zur Entfaltung der Zeitungen und des Zeitungswesens als Profession auf diesem Gebiet hingewiesen.

**Schlüsselwörter:** Flugblätter, Zeitungen, Zeitschriften, Pressburger Zeitung, Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt, Kaschauer Zeitung.

# Deutschland und Deutsche in der Kaschauer Zeitung

## Fremd- und Selbstbilder

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau)

---

### Abstract

Imago of Germany and Germans in the *Košice newspaper/Kaschauer Zeitung*.

The united Germany distinguishes itself in the last third of the 19th and at the beginning of the 20th century as a new European great power seeking its place on the world political scene. At the same time it is experiencing an economic boom. Hungary is also entering the modern age, albeit much slower. It changes from a feudal to a modern bourgeois state. Its development, however, is marked by the fact that it concerns a multi-ethnic state in which the German bourgeoisie played a significant economic role for years. How were the events in the German Empire reflected by the Hungarian newspaper *Kaschauer Zeitung* whose editors and readership consisted largely of Germans in Košice? How did Germans in Košice perceive themselves?

The study attempts to expose the basic features of the media image of Germany and Germans in *Kaschauer Zeitung* through the content and text analysis. The object of the analysis were 85 articles excerpted from the years 1872, 1879 and 1907 which we consider crucial regarding the German-Hungarian relations and Hungarian minority policy. Methodically, the study relies on the content analysis as defined by Philipp Mayring, as well as Ingo Warnkes and Jürgen Spitzmüllers model of discourse or text analysis.

Germany appears in *Kaschauer Zeitung* as a subject of political interest, as partner and ally, as a country with a rapidly evolving industry, a country with a culture well-known to people in Košice and with which they maintained cultural relationship and the position of a military power. The image of imperial Germans in feature stories is not quite positive. Especially the imperial nationalist movement highlighting German superiority received criticism.

In contrast, Germans in Košice are defined as a minority loyal to its homeland of Hungary and recognizing the dominance of Hungarians. However, in 1872 they are still aware of their linguistic and cultural rights and they enter into polemic with Magyarizers. Gradually the national self-confidence disappears, the cultural identity of the minority ceases to be a topic pertracted in the newspapers and Germans in Košice appear on the pages of *Kaschauer Zeitung* in 1907 merely in the context of the history of the town.

**Key words:** imagology, imago, Germany, Germans, German minority, newspapers, Hungary, Košice



## 1. Deutschlandbilder auf dem Gebiet der heutigen Slowakei – Images als Untersuchungsgegenstand

Schlägt man heute slowakische Zeitungen auf, erscheint dort Deutschland oft in der Rolle vom „continent's leader“. Die Führungsrolle Deutschlands in der Europapolitik und seine wirtschaftliche Stärke sind dominante Züge des gegenwärtigen Deutschlandbildes bei vielen Slowaken. Deutsche Unternehmen zählen zu den beliebtesten Arbeitgebern, Deutschland ist der wichtigste slowakische Handelspartner<sup>1</sup>. In den Vorstellungen vieler junger Slowaken ist die Bundesrepublik ein „gelobtes Land“, einige sind sogar zur Arbeitsmigration bereit. Das Bild von Deutschland als vom „Land der Dichter und Denker“ gerät hingegen in der breiten Öffentlichkeit in den Hintergrund. Schließlich kommen auch Berichte über die deutsche Gegenwartskunst und Literatur und die deutsch-slowakischen Kulturbeziehungen in Print- und audiovisuellen Medien relativ selten vor.

Im Gegensatz dazu betont die slowakische Geschichtswissenschaft die Wichtigkeit deutscher „Kulturimporte“ – sei es im Rechtswesen, in der Bildung und Wissenschaft, bei Formen sozialer Vereinigung oder in der Religion. Wichtige Träger und Förderer des kulturellen Austausches zwischen dem Reich und Ungarn, zu dessen Territorium die heutige Slowakei über 1000 Jahre gehörte, waren deutsche Siedler.<sup>2</sup> Deswegen ist es interessant zu erforschen, welches Deutschlandbild unter ihnen kursierte. Das Ziel dieses Beitrags besteht in der semantischen Analyse des Deutschlandbildes einer regionalen Zeitung der deutschen Minderheit in der spannenden Zeit des Modernitätsanbruchs in Ungarn, also Ende des 19./Anfang des 20. Jahrhunderts. Konkret wird der Frage nachgegangen, wie Deutschland in der *Kaschauer Zeitung* beschrieben wird. Textuelle Repräsentationen von kulturellen, nationalen und sozialen Selbst- und Fremdbildern werden in der Komparatistik auch *Images* genannt. Martin Weiss (1988, 22) definiert den Begriff *Image* im Allgemeinen wie folgt:

Das Image ist verallgemeinert das Erscheinungsbild von einem bestimmten Phänomen, einem Ereignis oder einer Region. [...] Das Image ist das Ergebnis einer Vielzahl von partiellen Vorstellungsbildern, die in ihrer Zusammensetzung sehr unterschiedlich sein können.

---

1 [http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/Slowakei/Bilateral\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/Slowakei/Bilateral_node.html), gesehen am 20.08.2015

2 Deutsche Siedler kamen in mehreren Wellen seit dem 13. Jahrhundert nach Ungarn und in das Gebiet der heutigen Slowakei und ließen sich in drei Regionen – in der Zips (heute eine Region im Nordosten der Slowakei), um Preßburg/Bratislava und im Hauerland (die Gegend um die Bergstädte in der Mittelslowakei) nieder. Außerdem bildeten sie einen Teil der Bevölkerung in mehreren wirtschaftlich florierenden Städten, außerhalb dieser Regionen. Zu ihnen zählt auch Kaschau/Košice/Kassa, das gegenwärtige Zentrum der Ostslowakei, dem dieser Beitrag gewidmet ist.

*Die medialen Landes-Images* ergeben sich aus der Berichterstattung, sie entstehen aber auch in Reportagen und literarischen Beiträgen und in der Werbung. Außer dem politischen Klima werden sie durch Stereotype über das jeweilige Land (Heterostereotype) ebenso wie durch das Selbstbild des eigenen Landes (Autostereotype) beeinflusst. Darüber hinaus wird die Konstruktion der *Images* beim Schreiben medialer Texte auch durch persönliche soziokulturelle Erfahrungen der Autoren, ihre landeskundlichen Kenntnisse, Wahrnehmungen, Gefühle, Vorstellungen, Präferenzen und Interessen geprägt. Diese seien nach Foucault aber nicht individuell, sondern bedingt durch das Feld, in dem sich der jeweilige Diskurs ereignet (Warnke 2008, 44).

*Images* sind also keine objektiven Abbildungen der Realität, sondern Konstrukte, die anhand des kollektiven Selbstkonzepts und anhand der Fremdwahrnehmung entstehen und diese auch mitbestimmen. Die Untersuchung medialer Images gewährt den Einblick in Kollektivvorstellungen, Wahrnehmungsmuster, Mentalitäten und Strategien zur Bewältigung kultureller Erfahrungen.

## 2. Korpus und Methodik

Die Materialbasis für die Untersuchung bildet die *Kaschauer Zeitung* (KZtg.). Die Zeitung erschien in der heutigen slowakischen Stadt Košice, die damals im nordöstlichen Ungarn lag, ungarisch Kassa und deutsch Kaschau hieß. Die Stadt war – wie die ganze Region – multikulturell; nebeneinander lebten Ungarn, Deutsche, Slowaken, Ruthenen, Juden und Roma. Während im Mittelalter und in der frühen Neuzeit die Kaschauer Bürger noch überwiegend deutschsprachig waren, gewannen im 19. Jahrhundert allmählich Ungarn die Oberhand (Tajták 2011, 85). Dennoch existierte um die Jahrhundertwende neben vier ungarischen Zeitungen auch ein deutschsprachiges Blatt – die *Kaschauer Zeitung* (Mihóková 1995, 461-462). Sie bezeichnete sich zwar in ihrem Untertitel als *Lokalblatt für Volks-, Haus-, und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben*, bediente aber die breitere Umgebung der Stadt (Komitate Abauj-Torna und Sáros). Deswegen scheint es angemessener über ein Regionalblatt zu sprechen. Das Periodikum erschien 1872-1914 zwei- bis dreimal wöchentlich.<sup>3</sup> Die Zeitung war in ihrer politischen Orientierung nicht festgelegt. Mária Mihóková (1995, 460), langjährige Bibliografin und Medienforscherin regionaler historischer Presse charakterisiert sie als „Anhänger jeder Regierung“.

Über die Redaktionszusammensetzung der *Kaschauer Zeitung* ist nur wenig bekannt. Die Artikel sind in der Regel nicht unterschrieben. Man vermutet jedoch, dass die Autoren der Originalbeiträge lokale Politiker, Beamte, Anwälte,

<sup>3</sup> Zweimal wöchentlich erschienen die Jahrgänge 1872-1874, dreimal wöchentlich alle anderen Jahrgänge.

Druckereibesitzer, Vereinsmitglieder und Lehrer waren (Henschel 2014, 184). Ebenso wenig wie über die Autoren ist über die Leserschaft bekannt. Die Abonnenten-Listen haben sich nicht erhalten, auf die Zusammensetzung des Leserkreises lässt sich nur durch Artikelinhalte und die Ausrichtung der Werbung schließen. So nimmt man an, dass die Zeitungsleser der Mittelschicht angehörten, eher von einer konservativen Einstellung waren und sich aus deutschen Protestanten und Bürgern jüdischer Abstammung zusammensetzten.

Das Korpus wurde aus Texten der Jahrgänge 1872, 1879 und 1907 generiert. Die Wahl auf diese Jahrgänge fiel aus folgenden Gründen: 1872 war der 1. Jahrgang der *Kaschauer Zeitung* und zugleich das erste Jahr nach der Reichsgründung, die die Wahrnehmung von Deutschland in Europa veränderte. 1879 wurde ein Defensivvertrag zwischen Österreich-Ungarn und Deutschland unterzeichnet, deswegen wurde angenommen, dass Deutschland und die Verhältnisse im Reich in diesem Jahr besonders oft thematisiert werden. 1907 erreichte die Magyarisierung (Assimilation von Nicht-Ungarn) ihren Höhepunkt. Das öffnete die Frage, ob das veränderte Selbstbild von Ungarndeutschen sich auf das Fremdbild von Deutschland projizierte.

Die *Kaschauer Zeitung* umfasste in dem untersuchten Zeitraum 4-12 Seiten. Die Basis der Zeitung bildeten die Rubriken: *Neueste Nachrichten* bzw. *Rundschau* oder *Neuestes*; *Feuilleton*; *Locale Nachrichten*; *Theater*; *Kunst und Musik*; *Heimat und Fremde* und *Anzeigen*.

Das Korpus für die vorliegende Untersuchung wurde durch klassische Recherche und durch maschinelle Volltextsuche auf dem Portal *cassovia digitalis* erstellt. Es besteht aus 85 Artikeln mit Bezug auf Deutschland und Deutsche. Die Textanalyse wurde methodisch teilweise durch die in den Sozialwissenschaften entwickelte Inhaltsanalyse (Mayring 2002) und teilweise durch die Diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN – Warnke 2008) inspiriert. Die erste Beschäftigung mit den Texten war inhaltsanalytisch. Im Dreischritt: Paraphrase, Verallgemeinerung, Reduktion wurde ein inhaltliches Kategoriensystem entwickelt. Die Kategorien spiegeln die Rollen wider, in denen Deutschland in der *Kaschauer Zeitung* präsentiert wurde. Danach folgte eine intratextuelle Analyse der Artikel in den einzelnen Kategorien. Diese umfasste in Anlehnung an Warnke und Spitzmüller eine wortorientierte, propositionorientierte sowie textorientierte Analyse (Warnke 2008, 46-47). Da aber Diskursbedingungen und die transtextuelle Ebene unberücksichtigt werden, handelt es sich bei dieser Untersuchung nicht um eine diskursanalytische sondern um eine korpusbezogene Arbeit. Im Folgenden werden die häufigsten Kategorien besprochen.

### 3. Ergebnisse der Korpusanalyse

#### 3.1. Deutschland als Objekt politischen Interesses

Diese Kategorie war mit 27 Artikeln die am reichsten vertretene, die in allen untersuchten Jahrgängen zu finden war. Textsortenmäßig handelte es sich um Nachrichten, kurze Notizen, Kommentare und Leitartikel. Behandelt wurden folgende Themen:

- personale Veränderungen auf wichtigen Posten im Staatsapparat (in der Reichsregierung – KZtg. 27.1.1872, 2; KZtg. 31.1.1872, 2; KZtg. 2.7.1907, 1; aber auch im preußischen Kabinett – KZtg. 28.12.1872, 1 und im diplomatischen Corps sowie bei Statthaltern – KZtg. 10.10.1907, 1).
- Geschehen im Reichstag (KZtg. 18.9.1879, 1; 26.10.1907, 1).
- Arbeit der Landesparlamente (KZtg. 27.1.1872, 2; 31.01.1872, 2).
- Politisches Geschehen in den einzelnen Freistaaten, Fürstentümern und Herzogtümern, wobei in der Stichprobe ausschließlich südliche Staaten vorkamen (KZtg. 7.9.1872, 3-4; KZtg. 3.10.1907, 1-2).
- Beziehungen Deutschlands zu seinen Nachbarstaaten und anderen politisch wichtigen Akteuren in Europa sowie Analysen ihrer Auswirkungen auf das Kräfteverhältnis in Europa (KZtg. 24.07.1872, 1; KZtg. 3.4.1872, 1; KZtg. 8.7.1907, 1; KZtg. 2.8.1879, 1).
- Deutsche innenpolitische Angelegenheiten: Kulturkampf (KZtg. 10.07.1872,1; 24.7.1872,2; 2.8.1879,1), soziale Politik und Auseinandersetzung mit der Arbeiterbewegung (KZtg. 20.1.1872, 1; 24.10.1907, 1; 29.10.1907, 1), Affären, die das Kaiserreich erschütterten so die Harden-Eulenburg-Affäre (KZtg. 29.10.1907,1; 2.11.1907), bei der prominente adelige Mitglieder des Kabinetts homosexuellen Verhaltens verdächtigt wurden.

Bei der Übersicht der Themen überrascht ihr breites inhaltliches Spektrum, das einer inländischen Berichterstattung ähnelt. Es tauchten Themen auf, die einen Zusammenhang mit der Lebensrealität der Leser haben<sup>4</sup>, aber auch solche, die für Kaschauer weder auslandspolitische Konsequenzen hatten, noch zu denen Parallelen im Stadtleben existierten und dennoch wurde von ihnen berichtet.

4 Zu solchen Themen gehören die Arbeiterbewegung oder der Kulturkampf. Kaschau verwandelte sich nämlich in dieser Zeit auch allmählich in eine Industriestadt, zog arme Zuzügler aus agrarischer Umgebung an, die in der Stadt zum Proletariat wurden. Die anwachsende Zahl dieser Bevölkerungsschicht war eine neue Tatsache, mit der sich das Kaschauer Bürgertum – der Leserkreis des Blattes – abfinden musste.

Der Bezug auf den Kulturkampf erwächst aus der Tatsache, dass in der Stadt mehrere katholische Orden tätig waren, die sich im Schulwesen eine starke Position aufgebaut hatten und lange von der Monarchie auf Kosten der Protestanten unterstützt wurden. Es kann also nicht überraschen, dass die Redaktion des Blattes manche Maßnahmen des Kulturkampfes mit Sympathien betrachtete, gleichzeitig aber auch eine „Jesuiten-Invasion“ in Österreich und Ungarn mit „gefährlichsten Folgen für unser Verfassungs- und Culturleben“ fürchtete (KZtg. 10.07.1872, 1).

Darin kann man ein Indiz sehen, dass das Verfolgen politischer Ereignisse auf allen Ebenen im Reich für wichtig gehalten und Deutschland als eine neue bedeutende Macht auf dem Kontinent betrachtet wurde.

So fällt es auf der Wortebene auf, dass die Personalpolitik nicht nur in den für ungarisch-deutsche Beziehungen wichtigen Ministerien, wie Außen-, Handels- oder Wirtschaftsministerium verfolgt wurde, sondern die Aufmerksamkeit auch der Ernennung des Kultus- bzw. Unterrichtsministers oder der Demission des preußischen Ackerbauministers geschenkt wurde. Außerdem stach „Name-dropping“ hervor. Manchmal wurden nur Namen der Bundesminister ohne Angabe ihrer Ressorts angeführt. Dieses Vorgehen kann in mehrere Richtungen interpretiert werden. Entweder handelte sich um Meldungen, die unverändert von deutschen Blättern übernommen wurden, oder die Präzisierung war nicht nötig, weil die Leserschaft die Hauptprotagonisten des politischen Lebens in Deutschland kannte.

Bei Propositionen überwog in Nachrichten und Berichten ein neutraler, sachlicher Ton, ohne wertende Aspekte. Anders war es bei politischen Kommentaren. Auch hier traten als referierende Elemente meistens Personen auf, nicht Deutschland als Land oder Staat. Die in Propositionen versteckte Wertung war aber auch in Kommentaren nicht einheitlich und das auch nicht im Falle ein und derselben Person wie es das Beispiel von Otto von Bismarck zeigt. Mal wurde er als eiserner Kanzler,<sup>5</sup> mal als weitsichtiger Politiker, bereit zu überraschenden Schachzügen, präsentiert.<sup>6</sup>

Die Textarchitektur der politischen personenbezogenen Artikel ist nicht homogen. Manchmal handelt es sich um kurze Notizen, die in zwei/drei Sätzen das Thema darstellen (KZtg. 27.1.1872, 2; 31.1.1872, 2), andere Texte beinhalten viel Hintergrundinformation. So wird es z.B. ausführlich erklärt, welche Konsequenzen die gegebenen personellen Veränderungen für das Funktionieren der jeweiligen Institution bzw. auf die Politik des Teilstaates haben werden (KZtg. 28.12.1872, 1; 7.9.1872, 3-4), oder wie der weitere Berufsweg der genannten Politiker sein wird. In diesen Punkten deckt sich der historische redaktionelle Usus mit den Praktiken heutiger Kommentatoren. Im Unterschied zu heute findet man aber in manchen Nachrichten auch Angaben über Geschenke des Kaisers für designierte Minister (KZtg. 2.7.1907, 1) oder familiäre Verbindungen des besprochenen Politikers zur Heimat der Rezipienten (ungarische Gemahlin des

---

<sup>5</sup> „Einheit ohne Freiheit, so heißt das Geschenk, das die Hand des Kanzlers dem deutschen Volke gereicht hat“ (KZtg. 7.8.1879, 1).

<sup>6</sup> „Das vorwiegend protestantische Deutschland hat sonach mit dem katholischen Italien dasselbe Interesse auf weltlichem und geistlichem Gebiete gemeinsam, daher es bei dem bewährten Voraussicht des deutschen Reichskanzlers, Fürst Bismarck (sic!), durchaus nicht unwahrscheinlich ist, daß er jetzt schon dafür Sorge trägt, den vorerwähnten feindlichen Mächte eventuell die vereinigte Macht von Deutschland und Italien entgegen stellen zu können ...“ (KZtg. 3.4.1872, 1).

neuen deutschen Botschafters in Wien (KZtg. 10.10.1907, 1). Aus der heutigen Sicht betrachtet, erkennt man in diesen Merkmalen eine gewisse Nähe des Blattes zur Boulevardpresse.

### 3.2. Deutschland als Partner

Diese Kategorie schloss 17 Artikel ein und wurde damit die zweitstärkste. Sie umfasst Nachrichten, Berichte und Kommentare, die hauptsächlich aus den Jahren 1872 und 1879 stammten. Den inhaltlichen Schwerpunkt bildeten zwei Themen:

- Das politische Bündnis zwischen Österreich-Ungarn und Deutschland, das durch Treffen beider Monarchen in Bad Gastein sowie durch Bismarcks Besuch in Wien gefestigt wurde und schließlich in der Unterzeichnung des geheimen Abkommens mündete (KZtg. 2.8.1879, 1; 12.8.1879, 1; 18.9.1879, 1; 23.9.1879, 1 (Kommentar und Bericht), 25.9.1879, 1 (zwei Artikel), 2.10.1879, 1; 4.10.1879, 1; 9.10.1879, 1 (zwei kurze Nachrichten über ausländische Reaktionen auf deutsch-österreichisch-ungarische Allianz: St. Petersburg, London).
- Zusammenarbeit von Vereinen (österreichischen und deutschen Schützen – KZtg. 17.7.1872, 2; 20.7.1872, 2) und Berufsgruppen (Teilnahme Kaschauer Lehrer an der XX. Deutsche Lehrer-Versammlung in Hamburg – KZtg. 13.7.1872, 5).

Unterzieht man die Texte dieser Kategorie einer semantischen Analyse, stößt man wiederholt auf „Freundschaft“ als Schlüsselwort. Auch bei der Begründung politischer Allianzen argumentierte man emotional, was im scharfen Kontrast zum heutigen sachlichen und pragmatischen Ton politischer Kommentare steht. Im Zusammenhang mit dem politischen Bündnis gehörte zu den Schlüsselwörtern noch die binäre Opposition „Frieden“ und „Sicherheit“ – innere Perspektive, Sicht von Deutschland und der Donaumonarchie vs. „Bedrohung“ – äußere Perspektive, Sicht anderer europäischer Staaten. Als Beispiel kann der Kommentar über die außerordentliche Bedeutung der Reise Otto von Bismarcks nach Wien (KZtg. 23.9. 1879, 2) angeführt werden:

Wenn ein Freundschaftsbund zwischen zwei Staaten natürlichen Bedingungen entwachsen ist, so ist es der zwischen Oesterreich-Ungarn und Deutschland. [...] So begrüßen wir denn die Anwesenheit des Fürsten Bismarck in Wien mit aufrichtiger Freude. Ob er nun seinen Namen unter einen Staatsact setzten wird, der die Geschichte des deutschen und österreichisch-ungarischen Volkes fester an einander kettet, oder ob nach wie vor die ungeschriebene Allianz über ihren Beziehungen walten wird,

wir erblicken in dieser Anwesenheit an sich schon ein wertvolles Zeichen der Sympathien und der wohlwollenden Gesinnungen der Regierung des Kaisers Wilhelm und des deutschen Volkes. Hierin aber liegt zugleich eine der bedeutungsvollsten Garantien des europäischen Friedens. Im Herzen Europas ruhen die konservativen Kräfte, welche ihm die ungestörte Aufrechthaltung seiner Rechtsordnung und die Sicherung seines Friedens verbürgen. [...] Sie bedroht nicht, aber sie weist jede Bedrohung zurück. Durch ihre bloße Existenz conterbalancirt sie jede politische Gruppierung, welche den Angriff und die Veränderung auf ihre Fahne schreiben wollte.

Zugleich aber erscheint die deutsch-österreichisch-ungarische Partnerschaft bzw. Freundschaft als asymmetrisch, wobei Deutschland den dominanten Part spielt. Dies kommt nicht nur im Satzteil „wir erblicken in dieser Anwesenheit an sich schon ein wertvolles Zeichen der Sympathien und der wohlwollenden Gesinnungen der Regierung des Kaisers Wilhelm und des deutschen Volkes“ zum Ausdruck, sondern auch im Bericht des Kaschauer Lehrers von der Tagung in Hamburg, wo er bei deutschen Kollegen mit Bedauern ein verzerrtes Bild von Ungarn als „barbarischer Nation“ feststellte (KZtg. 13.7.1872, 5).

Die Textarchitektur und der Stil unterscheiden sich je nach Textsorte, Schreiber bzw. Quelle. Die Nachrichten – wohl aus ausländischen Blättern übernommen – bestehen aus wenigen das Wesentliche zusammenfassenden Sätzen. Im Gegensatz dazu schildern andere Berichte die Ereignisse äußerst detailliert (vgl. KZtg 9.10.1879, 1 und 25.9.1879, 1). Die Fokussierung auf äußerliche Details, Verhalten prominenter Akteure (mit Ausdruck der Sympathien für die ungarische Seite) und das Publikum erweckt einerseits den Eindruck eines Augenzeugenberichts, andererseits positioniert es die Texte in die Nähe der Regenbogenpresse. Im Unterschied zu den heutigen führenden Blättern kann man nicht konstatieren, dass die Zeitung einen gewissen Stil pflegen würde; Analytisches und Sachliches kommt ebenso vor wie Triviales.

### **3.3. Deutschland als Wirtschaftsmacht**

Bei der Inhaltsanalyse waren diese zwei Kategorien gleichstark mit je acht Artikeln vertreten. Die Rolle Deutschlands als Wirtschaftsmacht schimmert aus Leitartikeln wie auch an Berichten und Anzeigen für Industrieprodukte hindurch. Im Bereich Wirtschaft werden thematisiert:

- Industrialisierung und rascher wirtschaftlicher Aufschwung seit 1871 (KZtg. 27.1.1872, 1; 26.1.1907, 2).
- Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn (KZtg. 20.1.1872, 2; 13.7.1872, 5; 18.10.1879, 1).

Im Zusammenhang mit dem ersten Punkt erscheinen Ausdrücke, die man semantisch mit Stichwörtern „Dynamismus“ („der rapide Ausschwing“, „hat sich unglaublich entwickelt“), „Pragmatismus“ und „Modernität“ verbindet. Diese schlagen sich in vernünftiger Nutzung französischer Kriegsreparationen für Industrialisierung, schneller Einführung technischer Neuerungen in die Produktion sowie in strategisch kluger Nachwuchsausbildung, deren Bestandteil schon damals ein Auslandsaufenthalt war, nieder.

Deutschlands Industrie und Handel hat sich seit dem Jahre 1871 unglaublich entwickelt. Die von Frankreich als Kriegsentschädigung erhaltenen 5 Milliarden wurden praktisch investiert. 90% der Eisenbahnen sind Staatseigentum. Das deutsche Reich bietet seiner Industrie und Handel aus seinen Eisenbahnen die weitgehendsten [???], die Fabriken sind dadurch in dem Vortheil, daß der Transport der nöthigen Rohproducte, sowie die Lieferungsfracht der fertigen Waaren aus ein kleines Minimum reducirt sind. [...]

Der deutsche Handelsmann, Fabrikant oder Industrielle sendet seinen Sohn nach Absolvirung der Schulen in's Ausland, dort lernt er Sitten, Gebräuche und Sprache des Landes kennen – aber vor Allem will er die Bedürfnisse der Länder aus unmittelbarer Nähe beobachten, um neue Absatzgebiete für sein Land zu gewinnen. [...]

Der rapide Aufschwung der deutschen Industrie ist auch dem glücklichen Umstände zuzuschreiben, daß, während die Engländer noch mit ihren alten Einrichtungen und Maschinen arbeiteten, die Deutschen schon die praktischen Neuerungen der modernen Technik zu Hilfe nahmen.

Nur muß hier bemerkt werden, daß die deutsche Industrie mehr auf Massenproduktion, als auf unbedingt solide Waare steht (KZtg. 26.1.1907, 2).

Interessant ist, dass die Textfunktion dieser Leitartikel nicht nur in der Information besteht, sondern es handelt sich implizit um Texte mit didaktischer Funktion, die einen Appell für lokale Politiker und Unternehmer verbergen, deutsche Maßnahmen nachzuahmen.<sup>7</sup>

Bezüglich des Handels wird Deutschland unterschiedlich, je nach Textsorte dargestellt: In der Werbung werden qualitativ hochwertige Produkte „renommierter Firmen“ gepriesen, in den Kommentaren wird vor „der Massenproduktion“, die „nicht unbedingt solide Waare“ produziert, gewarnt.

<sup>7</sup> Neubau von Eisenbahnstrecken und Ausbau von Wirtschaftsschulen waren auch Themen der lokalen Kaschauer Politik.



### 3.4. Deutschland als Kulturland

Die deutsche Kultur wird in der *Kaschauer Zeitung* durch Rezensionen (damals als Referate bezeichnet) und Ankündigungen kultureller Veranstaltungen oder kurze Notizen repräsentiert, die mehrere Kunstsparten betreffen, namentlich Literatur, Musik, Theater.

So wird für Abonnements für *Die illustrierte Leipziger Zeitung* und *Deutsche Dichterhalle* geworben (KZtg. 31.1.1872, 3; 21.9.1872, 1-2). Die Leser werden auch auf die Edition *Bibliothek des allgemeinen und praktischen Wissens*, die u.a. auch Artikel über deutsche Literaturgeschichte enthält, aufmerksam gemacht (KZtg. 13.4.1907, 3).

Im Kaschauer Theater wurden u.a. das Dramolett *Das verlorene Kind* von August Kotzebue (KZtg. 6.7.1872, 3) sowie die Opernparodie *Margarethe und Fäustling* aufgeführt (KZtg. 10.7.1872, 2). August von Kotzebue war ein äußerst fruchtbarer Autor trivialer Stücke, die sich wegen ihrer Stoffe und Gestaltungsformen beim deutschen Publikum im Reich aber auch auf den deutschsprachigen Bühnen auf dem Gebiet der heutigen Slowakei v.a. im 19. Jahrhundert einer großen Beliebtheit erfreuten (Puchalová/Kováčová 2014, 49 und 68). Im Titel der Opernparodie *Margarethe und Fäustling* findet man eine klare Anspielung auf das berühmte Werk Goethes. Man kann also annehmen, dass die Kaschauer Goethes Faust, aber auch seine Bearbeitung als Oper durch Charles Gounod gründlich kannten, denn nur dann konnten sie sich bei seiner Parodie amüsieren. Neben Ankündigungen und Rezensionen der Theateraufführungen erschienen in der Zeitung auch Nachrichten über deutsche Schauspieler (KZtg. 7.3.1907, 3; KZtg. 16.4.1907, 1).<sup>8</sup> Avisiert werden auch Konzerte deutscher Sänger und Chöre (KZtg. 14.2.1907, 3). Zu finden sind auch Berichte über die Vorträge deutscher Schriftsteller (KZtg. 12.3.1907, 3).

Aus den recherchierten Artikeln lässt sich auf rege Kulturkontakte zwischen Kaschau und Deutschland schließen. Es waren aber nicht nur die intellektuellen Hochleistungen deutscher Kultur, die präsentiert wurden, sondern auch Unterhaltungsveranstaltungen, die man als damalige Populärkultur bezeichnen kann, und die Publikumsaufmerksamkeit auf sich zog.

Bei der lexikalischen und propositionalen Analyse fällt auf, dass in Texten zum Thema Kultur keine Stichworte oder Implikaturen vorkommen, die auf die Wahrnehmung Deutschlands als kulturelles Vorbild hinweisen würden. Dies

---

<sup>8</sup> Es wurde über Joseph Lewinsky, einen deutschen am Wiener Burgtheater wirkenden Schauspieler berichtet, der in der Zeitung als „große[r] Freund Ungarns“ dargestellt wurde, ebenso wie über Maria Barkány, eine gebürtige Kaschauerin, die sich erst auf deutschen Bühnen durchsetzte und zum internationalen Star ihrer Zeit wurde.

stellt einen deutlichen Unterschied in der Wahrnehmung von Deutschland als Wirtschaftsmacht und als Kulturland dar.

Vielmehr wird der kulturelle Austausch hervorgehoben. So wird bei der Todesanzeige von Josef Lewinsky betont, dass er ein „großer Freund Ungarns“ gewesen sei, sich um die Verbreitung der ungarischen Literatur im Ausland verdient gemacht habe (KZtg. 7.3.1907, 3). Das Konzert des Deutschen Sängervereins mit 2000 Mitgliedern fand wiederum im Rahmen eines Sängerfestes in der Hohen Tatra statt, das der ungarische Karpathenverein organisierte (KZtg. 14.2.1907, 3). In dieser kurzen Meldung wird außerdem auf die breite Basis der Amateurkunst in Deutschland und die Popularität der Vereinstätigkeit, die so typisch für diese Zeit war, hingewiesen.

Bei anderen Meldungen entfaltet sich ihre Wirkung erst dann, wenn die Leser die renommierten professionellen deutschsprachigen Kulturinstitutionen kennen. So erhalten Schauspieler ihren Star-Nimbus durch Erwähnung ihrer Tätigkeit im Berliner Hoftheater oder dem Wiener Hofburgtheater. Anhand der Textanalyse kann man annehmen, dass diese Institutionen den Kaschauern ein Begriff waren.

Die Textarchitektur variiert je nach der journalistischen Darstellungsform. Im Grunde handelt es sich um sehr kurze informative Texte. Die Schreiber wählen als Vertextungsstrategie am häufigsten die Beschreibung. Es fällt auf, dass nicht immer das Kunststück selbst, sondern die darstellenden Künstler oder die Form und der gesellschaftliche Rahmen der Aufführung im Mittelpunkt der Beschreibung stehen.

### **3.5. Deutschland als aufsteigende Militärmacht**

Obwohl v.a. die letzten Jahre des behandelten Zeitraums als die Zeit des Imperialismus und des Wettrüstens gelten, konnten in der Stichprobe nur vier Texte zum Thema „Militär“ identifiziert werden. Inhaltlich betreffen diese Artikel:

- Moderne Ausrüstung der deutschen Armee (KZtg. 31.1.1872, 1; 24.7.1872, 5).
- Deutsch-österreichisch-ungarische militärische Zusammenarbeit (gemeinsame Manöver, Gewährung des Friedens in Europa – KZtg. 24.7.1872, 5; 23.9.1879, 2).
- Personelle Mitteilungen (Meldung über den Tod des verdienstvollen Generals, des obersten Artilleriechefs Gustav von Hindersin – KZtg. 31.1.1872, 1)

Den besprochenen Themen entspricht auch die verwendete Lexik, die auch Fachausdrücke einschließt, deren Semantik dem Laien unbekannt ist „der Zündnadelgewehr“, „der bairische Werdergewehr“ (KZtg. 24.7.1872, 5). Kaschau war aber damals eine Garnisons-Stadt, sie beherbergte 1900 4.516 Soldaten und war Sitz eines Territorialkommandos (Weger/Gündisch 2013, 104ff; Mihóková 1995, 452), was auf Zeitungleser auch aus den Reihen des Militärs schließen lässt. Für dieses Publikum war die Wortwahl durchaus angemessen.

Das Militärische erhält in den Texten positive Konnotationen, es wird mit dem Prestige des Landes verknüpft. Die zeitgemäße Bewaffnung wird als ein Kriterium im Weltwettbewerb präsentiert, das dem jeweiligen Staat hilft, sich auf der internationalen Szene zu behaupten (KZtg. 31.1.1872, 1). Ferner wird das Militärische mit Feierlichkeiten assoziiert; im Bericht über das geplante Programm beim Besuch vom österreichischen Kaiser und ungarischen König in Berlin werden die Parade der gesamten Berliner und Potsdamer Garnison und die Corpsmanöver in einem Atemzug mit Opernaufführungen und festlicher Beleuchtung der Stadt erwähnt (KZtg. 24.7.1872, 5). Propositionen, in denen Armeen als politische Instrumente der gewaltsamen Machtausübung dargestellt würden, in denen Militarismus, soldatischer Drill oder hohe Rüstungskosten kritisiert würden, kommen in der untersuchten Stichprobe nicht vor.

### **3.6. Deutsche – Das Fremdbild von Reichsdeutschen**

Der Bevölkerung des Deutschen Reiches, ihrer Lebensweise, sozialen Diskurse u.Ä. widmet das Kaschauer Blatt keine besondere Aufmerksamkeit. In der gewählten Stichprobe kommt nur ein Fortsetzungsartikel vor, in dem die deutsche Mentalität als (Neben)Thema behandelt wird.

Es geht um einen aus der *Augsburger Allgemeinen Zeitung* übernommenen Artikel von Karl Hillebrand, in dem der Autor versucht, „das Wesen“ der Franzosen zu beschreiben. Da er komparativ vorgeht, befasst er sich auch mit der Mentalität von Deutschen. Im Gegensatz zu dem in Werken von Fichte und Arndt verbreiteten deutschen Nationalismus (Heckmann 1992, 45), geht er mit dem deutschen Nationalmythos und der Selbstverherrlichung kritisch um. Als Beispiel für diese Einstellung kann das folgende Zitat angeführt werden:

Ein geistreicher italienischer Politiker, welcher die Deutschen vortrefflich kennt, sagte einstens zu Hillebrand: „Nein, eitel seid ihr nicht, aber hochmüthig!“ und derselbe blieb dieser Worte auch in den letzten Jahren eingedenkt. Schon vor unseren politischen Erfolgen, bemerkt er, regte

sich jener Hochmuthsteufel in der deutschen Wissenschaft und suchte für das Germanenthum die Rolle des erwählten Volkes zu beanspruchen. Deutscher Fleiß und deutsche Treue, deutsche Redlichkeit und deutsche Frömmigkeit, deutsche Tiefe und deutsches Gemüth, deutsche Offenheit und deutsche Gewissenhaftigkeit, deutscher Wille und deutscher Familiensinn hörte man schon in früheren Tagen gar vielfach preisen als wären sie Monopole der deutschen Nation, und schon begann man gleich den Engländern gegenüber der Irländern auf Slaven und Romanen herabzusehen.(...) Hätte sich in den Sechziger Jahren nicht eine lebhaftere Reaktion gegen diesen nationalen Hochmuth in Deutschland selbst herangebildet, (...) hätte sich in der Superiorität des deutschen Volkes aufgebläht und wäre auf den deutschen Tugenden für längere Zeit schlafen gegangen (KZtg. 11.9.1872, 1).

Hinweise für die kritische Einstellung findet man auf der Ebene der Lexik in negativ konnotierten Ausdrücken wie „herabzusehen“, „Hochmut“, „hochmüthig“, „Hochmutsteufel“, oder „sich aufblähen“, die das zentrale semantische Feld darstellen. Unterstrichen wird die Kritik noch durch Ironie, die in Wortverbindungen wie „Rolle des erwählten Volkes für das Germanenthum“, in der Metapher „Monopol der deutschen Nation [für die erwähnten guten Eigenschaften]“ sowie in der ermüdenden Rekurrenz des Adjektivs „deutsch“ bei der Aufzählung aller möglichen positiven Eigenschaften zum Ausdruck gebracht wird. Der Autor stellt den deutschen Nationalmythos durch Konjunktivgebrauch sowie durch den Verweis auf die kritischen Stimmen im innerdeutschen Diskurs um nationale Identität in Frage.

In weiteren Fortsetzungen werden als Elemente deutscher Mentalität Sentimentalität in den Liebesbeziehungen (KZtg. 18.9.1872, 2) und Auffassung von Religion als inniger Glaube genannt, während dieselbe für Franzosen eine Kopfliebe sei (KZtg. 21.9.1872, 1-2).

Die „Reichsdeutschen“ tauchen in den Artikeln als Beobachtungsobjekte auf; sie werden aus einer Außenperspektive beschrieben. Die Übernahme gerade solcher Artikel, die darüber hinaus noch kritische Untertöne enthalten, deutet auf eine schwache Identifikation der Kaschauer Deutschen mit dem sog. „Mutterland“ hin, was in der Sekundärliteratur über Ungarndeutsche mehrfach konstatiert wurde (Kováč 1991, Mannová 2011).

### 3.7. Kaschauer Deutsche – Das Selbstbild vs. das Fremdbild

Das Thema der eigenen kulturellen Identität spiegelt sich direkt oder in weiteren Zusammenhängen in 13 Artikeln der Stichprobe wider. Am ausführlichsten wurde es in den Polemiken mit dem magyarischen Konkurrenzblatt *Abauj-Kassai-Közlöny* behandelt, es schillert aber auch in den Nachrichten zum Thema Bildung, in den Berichten aus den Reichstagsitzungen, in denen über schulische Sprachpolitik diskutiert wurde und in den Feuilletons über die Stadtgeschichte durch. In den Texten wird wiederholt auf folgende Themen eingegangen:

- Stellung von Deutschen in Ungarn, insbesondere ihr Zusammenleben mit Magyaren (KZtg. 7.9.1872, 5; 12.10.1872, 3; 18.9.1872, 5).
- Patriotismus (KZtg. 7.9.1872, 5; 18.9.1872, 5).
- Gebrauch des Deutschen in unterschiedlichen Gesellschaftsbereichen z.B. im Schulwesen, bei der Eisenbahn, bei öffentlichen Aufführungen und in Stellenangeboten für Beamte (KZtg. 7.9.1872, 5; 24.12.1872, 2; 31.1.1872, 2; 7.8.1872, 4; 18.9.1872, 5; 28.9.1872, 6; 2.10.1872, 3; 17.1.1907, 2).
- Beitrag von Deutschen zu Stadtaufbau und -entwicklung. (KZtg. 6.3.1872, 1; 18.9.1872, 5; 18.4.1907, 1).

Alle diese Themen sind in den engagierten Apologien gegen die Magyarisierung unterstützende Zeitung *Abauj-Kassai-Közlöny* vorzufinden, aus denen hier Textbeispiele angeführt werden:

Wenn der Herr Redacteur es noch nicht weiß, so möge es sich gesagt lassen, daß die Deutschen in Ungarn stets anerkannt haben: Ungarn mit seinen Provinzen sei ein einiges, untheilbares, unabhängiges Reich, in welchem die Führerrolle der ungarischen (magyarischen) Nation zukommt. Dies hat von Seite der Deutschen in Ungarn niemand geläugnet, noch angefochten, aus dem einfachen Grunde, weil dies nicht anders sein kann, und es auch das Gesetz so verlangt. Diese eine Sache ausgenommen, sind wir im Uebrigen vollkommen gleich, und haben ganz genau dieselben Rechte, abermals weil es nicht anders sein kann und es auch das Gesetz so verlangt. Darum nur sein sachte! Die Deutschen hier sind gleichberechtigte Söhne, und treue Bürger ihres ungarischen Vaterlandes, an glühenden Patriotismus ebenbürtig dem urwüchsigen Bewohner der Pußte; die sie stets in Zeiten der Gefahr, wie im Schatten des Friedens bewiesen haben.

[...] Das „Publikum [...]“ läßt sich daher dem Hrn. Redacteur des „A.-K.K.“ schönstens empfehlen, und läßt ihm sagen, daß es mit, oder wenn es schon sein muß, auch ohne seine Erlaubnis deutsch zu sprechen, und

ungarisch zu fühlen sich auch fernerhin erlauben wird, [...]. Wir sind gebildet genug keine Sprache zu hassen, und auch keine zu fürchten, weil das jedesmal ein untrügliches Zeichen der Schwäche ist, und das Selbstbewusstsein untergräbt (KZtg. 7.9.1872, 5).

Bleiben wir bei der Stange lieber Herr und verdrehen wir den Sinn der deutlich ausgesprochenen Worte nicht. Wann haben die Deutschen in Ungarn die Absicht an den Tag gelegt, „den Magyarern Gesetze zu dictiren? Wann haben sie besondere Privilegien verlangt?“ wann haben sie das Streben bekundet „das einheitliche Ungarn nach hundert Richtungen zu zertheilen?“ Das haben sie niemals gethan; vielmehr haben sie, wie wir dies in unserer „Abwehr“ deutlich aussprachen, den ungarischen Staatsgedanken stets in ihr Herzblut aufgenommen, sie haben sich der politischen Führerschaft der magyarischen Nation, der Suprematie der ungarischen Sprache im Gerichtsaale und in der Schule stets willig gefügt, und dies immer für etwas ganz Selbstverständliches gehalten.

In allen Kämpfen, welche Ungarn mit seinen Feinden ausgefochten, waren es die im Lande lebenden Deutschen allein, welche stets treu an der Seite der Magyarern gestanden und der Sache des gemeinsamen Vaterlands niemals abtrünnig geworden sind. Darum fühlen sie sich als treue Bürger Ungarns gleichberechtigt, und erlauben sich, Ungarn auch ihr Vaterland zu nennen.

Was aber die Liebe zur Muttersprache anbelangt, so ist diese im Herzen eines jeden [...] vielleicht an Erhabenheit, nicht aber an Innigkeit [zu übertreffen]. Wir werden demnach auch später Deutsche bleiben [...] und haben unsere beste Schutzwehr in unserer gewaltigen Literatur, die uns stets neue Kraft und Ausdauer verleihen wird gegen alle Angriffe, sie mögen kommen woher sie wollen.

Was der Artikel ferner von den (seit mehr als 600 Jahren) in Ungarn lebenden Deutschen sagt, daß sie „größtentheils als die Erbschaft Bach's zurückgeblieben sind“, so ist dies einfach eine abgeschmackte Ungereimtheit, die kein Elementarschüler glauben wird.

Steigen Sie doch von Ihrem hohen Roß gefälligst herunter, Herr Artikelschreiber, und lassen Sie keinen solchen Unsinn drucken: „daß wir uns nicht entblödet haben, uns (die Magyarern) in unserm eigenen Hause zurechtzuweisen“. Wir bitten um Entschuldigung, wir halten uns eben in Folge jener gewissen Gleichberechtigung für Mitbesitzer des Hauses, denen es freisteht das Innere ihrer Wohnung ganz nach Belieben

auszuschmücken, ohne zuvor die gnädige Erlaubniß dazu abwarten zu müssen; das Aeußere des gemeinschaftlichen Wohnhauses sind wir allerdings verpflichtet, symmetrisch gestalten zu helfen. [...].

Was ferner jener Ausfall betrifft, daß wir „uns unterstanden haben, über Erhabenheit des Deutschthums in Ungarn Lehren zu ertheilen“, so ist davon in der bezogenen „Abwehr“ nirgends die Rede; obwohl wir Deutsche in Ungarn als Gründer des Städte bauenden Burgerthums jenes nicht jeden Verdienstes bare Element zu repräsentiren meinen, welches der gegenwärtigen Strömung der Zeit zufolge, die eigentliche Kraft eines jeden Staates bildet (KZtg. 18.9.1872, 5).

In den beiden zitierten Artikeln findet man sowohl auf der Wortebene als auch in Propositionen wesentliche Züge des Selbst- und Fremdbildes von Ungarndeutschen, wobei das Selbst- und das Fremdbild als zwei Oppositionslinien entfaltet werden. Im Selbstbild treten Kaschauer Deutsche als glühende Patrioten auf, die ihren Minderheitsstatus zwar voll akzeptieren aber sich dennoch im Staatsaufbau stark engagieren. Im von dem *Abauj-Kassai-Közlöny*-Redakteur skizzierten Fremdbild erscheinen sie hingegen als ein das Königreich destabilisierendes Element, eine nach Dominanz strebende Völkergruppe. Während in ihrem Selbstbild Kaschauer Deutsche als eine alte Minderheit figurieren, die zum Fortschritt Ungarns (Stadtgründung, Herausbildung des Bürgertums) beitrug, wird im Fremdbild ihre lange Geschichte in Ungarn geleugnet und darüber hinaus werden mit den ultra-konservativen dem Königreich feindlich gesinnten Kräften (Erbschaft Bachs) in Verbindung gebracht.

Wenn beim Hinweisen auf die Verdienste Ungarndeutscher der Autor relativ bescheiden bleibt und an mehreren Stellen die Akzeptanz der magyarischen Dominanz beteuert, ändert sich das bei der Frage nach Sprachrechten. Hier argumentiert er schlagend für die Gleichberechtigung (Metapher eines gemeinsamen Hauses, dessen Mitbesitzer auch Deutsche sind, Toleranz der sprachlichen Vielfalt als Ausdruck geistiger Stärke). Zugleich aber betont er den Landespatritismus, wodurch sich eine Hybridität in der kulturellen Identität der deutschen Minderheit in Ungarn ergibt (deutsch zu sprechen, und ungarisch zu fühlen).

Die Textarchitektur ist in beiden Fällen in gewissen Aspekten ähnlich. In beiden Texten überwiegt eine argumentative Vertextungsstrategie, ergänzt um Elemente der Anweisung. Es handelt sich schließlich um Apologien, die an den Redakteur von *Abauj-Kassai-Közlöny* bzw. im breiteren Sinne an magyarische Nationalisten adressiert sind. Der Autor der Texte in der KZtg. beginnt beide vorsichtig, mit der Äußerung der Akzeptanz von Ungleichheitsstrukturen in

Ungarn, erst dann fordert er Kultur- und Sprachrechte für Deutsche ein, die ihnen als den sich für den Landesaufbau und die Landesverteidigung einsetzenden ungarischen Bürgern zustehen sollten. Im zweiten Text entkräftet er zugleich manche Ungereimtheiten im Fremdbild von Ungarndeutschen, um in seinem Schluss als stolzer Bourgeois, als Vertreter der modernen Zeit aufzutreten.

Der Stil beider Apologien ist stark polemisch, im gewissen Sinne aber auch feierlich, er bedient sich einer Lexik der gehobenen Stilebene, gelegentlich auch Fremdwörtern. In den Texten ist eine breite Skala rhetorischer Mittel (Metapher, Synekdoche, rhetorische Fragen, bewusste Wiederholungen) vorzufinden. Sie enthalten aber auch scharfe – manchmal ironische – Äußerungen, teilweise auch persönliche Angriffe. Der Autor beider Apologien tritt als der ethnischen Ungleichheiten in Ungarn kundig, aber dennoch als selbstbewusster Vertreter der deutschen Minderheit gegen Zwangsakkulturation auf.

Der selbstbewusste Ton bei der Verteidigung der Sprachrechte ist nur in den Texten von 1872 zu hören, mit der fortschreitenden Magyarisierung verschwindet er allmählich. Nicht einmal der Beitrag des Abgeordneten Michael Polits, der sich als Vertreter der Serben und Rumänen bei der Verabschiedung der magyarisierenden Aponyis Gesetze für den Erhalt der Nationalsprachen einsetzte, erhält eine zustimmende Reaktion, obwohl seine Argumentation mit der in den Apologien von 1872 ähnlich ist.

Aber nicht nur argumentative Texte fehlen. Während 1872 noch vier informative Artikel veröffentlicht wurden, in denen der Gebrauch des Deutschen als Unterrichtssprache erwähnt wird, enthält die Stichprobe von 1907 solche Belege nicht. Das Deutsche scheint aus dem öffentlichen Leben in Kaschau langsam zu verschwinden. Seine Horte blieben nur private Lektüre, einige Kulturveranstaltungen (s. 3.4.) und es erfüllte weiterhin die Funktion der sakralen Sprache bei den Evangelischen (vgl. ein Stellenangebot für einen Prediger in Preschau/Eperjes/Prešov). Beinahe symbolisch erscheinen 1907 Deutsche in Kaschau nur im Zusammenhang mit der Vergangenheit der Stadt (Artikel des Kunsthistorikers Viktor Myskovský *Über Roland Statuen*, KZtg. 18.4.1907, 1).

#### 4. Fazit

Zusammenfassend kann man feststellen, dass die Redaktion der *Kaschauer Zeitung* ihren Lesern ein relativ detailliertes und differenziertes Bild von Deutschland bot. Das Land galt als neue bedeutende Macht auf dem Kontinent, eine konservative Kraft in Europa und ein willkommener Verbündeter von Österreich-Ungarn. Zugleich wurde es aber auch als ein sich rasch entwickelndes



Industrieland dargestellt, eine wichtige Handelsmacht, die auf einem Niveau mit England und den nordamerikanischen Freistaaten steht. Im gleichen Maße wie die wirtschaftsbezogenen Artikel waren im Korpus die der Kultur gewidmeten Texte vertreten, die verschiedene Kunstsparten betrafen. Außerdem kannten die Leser Deutschland auch als Studienort, Transitland für Auswanderer und als militärische Macht. Diese Themen kamen jedoch vereinzelt bzw. nur selten vor.

„Reichsdeutsche“ tauchen als Thema nur vereinzelt auf. Es scheint, dass die Kaschauer Deutschen sie als eine Völkergruppe betrachteten, mit der sie sich lediglich durch Sprache verbunden fühlen, sich aber mit ihnen nicht stark identifizieren. Bei den „Reichsdeutschen“ wird ihr „germanischer Hochmuth“ angeprangert, die Tendenz eigene Erfolge und Vorzüge zur Schau zu stellen und auf andere Völker herabzusehen.

Die Kaschauer Deutschen verstanden sich als Stadtgründer und ergebene Patrioten, die die Suprematie der Magyaren anerkennen und mit ihnen kooperieren. Während sie sich 1872 in einigen polemischen Artikeln noch selbstbewusst als gleichberechtigte Mitbürger darstellten, die auf ihre Sprachrechte in dem gesetzlich vorgegebenen Rahmen nicht verzichten wollen, verraten die Zeitungsbelege von 1907 eine fortgeschrittene Assimilation.

## Literaturverzeichnis

- Heckmann, Friedrich (1992): *Ethnische Minderheiten, Volk und Nation. Soziologie inter-ethnischer Beziehungen*. Stuttgart.
- Henschel, Frank (2014): „Das Fluidum der Stadt...“ *Lebenswelten in Kassa/Košice/Kaschau zwischen urbaner Vielfalt und Nationalismus. 1867-1918* (bisher unveröffentlichte Dissertation). Leipzig.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2008): *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. 2., akt. und erw. Aufl. Stuttgart.
- Kováč, Dušan (1991): *Nemecko a nemecká menšina na Slovensku (1871-1945)*. Bratislava.
- Mannová, Elena (2009): *Hornouhorskí Nemci v „dlhom“ 19. storočí*. In: Gabriela Kiliánová/Eva Kowalská/Eva Krekovičová (Hrsg.): *My a tí druhí v modernej spoločnosti*. Bratislava, 371–392.
- Mayring, Philipp (2002): *Einführung in die qualitative Sozialforschung. Eine Anleitung zu qualitativem Denken*. 5. Aufl. Weinheim, u.a.
- Mihóková, Mária (1995): *Slovník košických osobností 1848-1918*. Košice.

- Puchalová, Ingrid/Kováčová, Michaela (2014): „...aber ich bin ein Weib, was ist es mehr und „seid froh, daß ihr es nicht zu sein braucht.“ Über die deutschschreibenden Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei. Košice.
- Tajták, Ladislav (2011): „Košice v období rokov 1848-1918 so zreteľom na niektoré teoreticko-metodologické otázky“. In: Stefan Šutaj (Hrsg.): Košice a dejiny. Dejiny Košíc. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikianae 13. Acta Historiae Cassoviensis 2011/1. Košice, 77–88.
- Weger, Tobias/Gündisch, Konrad (2013): Kaschau/Košice: Eine kleine Stadtgeschichte. Regensburg.
- Weiss, Martin (1988): Studienreisen nach Marokko. Angebote, Teilnehmerkreis, Reismotive, Images. Passau.
- Warnke, Ingo H. (2008): „Text und Diskurslinguistik“. In: Nina Janich (Hg.): Textlinguistik. 15 Einführungen. Tübingen, 35–52.

### Internetquellen [zuletzt eingesehen im Mai und Juni 2015]

- <http://www.difmoe.eu/archiv/year?content=Periodika&name=Kaschauer+Zeitung&title=Kaschauer+Zeitung>
- <http://dev.cassovia-digitalis.eu/ocr-periodicals/index/year>

## Resumé

Zjednotené Nemecko sa v poslednej tretine 19. a začiatkom 20. storočia profiluje ako nová európska veľmoc a hľadá si svoje miesto na svetovej politickej scéne. Zároveň zažíva aj prudký ekonomický rozmach. Uhorsko vtedy takisto vstupuje do obdobia moderny, i keď oveľa pomalšie. Mení sa z feudálneho na moderný buržoázny štát. Jeho vývoj však poznačuje skutočnosť, že ide o štát multietnický, v ktorom roky hospodársky významnú úlohu zastávalo nemecké meštianstvo.

Ako reflektovali dianie v Nemeckej ríši uhorské noviny *Kaschauer Zeitung*, ktorých redakcia aj okruh čitateľov pozostával z veľkej miery z košických Nemcov? Ako vnímali košickí Nemci samých seba?

Štúdia sa prostredníctvom obsahovej a textovej analýzy pokúša odkryť základné črty mediálneho obrazu Nemecka a Nemcov v *Kaschauer Zeitung*. Predmetom analýzy je 85 článkov excerpovaných z rokov 1872, 1879 a 1907, ktoré považujeme z hľadiska nemecko-uhorských vzťahov a uhorskej národnostnej politiky za kľúčové. Metodicky sa štúdia opiera o obsahovú analýzu, ako ju definuje Philipp Mayring a model diskurzívnej resp. textovej analýzy Inga Warnkeho a Jürgena Spitzmüllera.

Nemecko sa v *Kaschauer Zeitung* objavuje ako predmet politického záujmu, ako partner a spojenec, ako štát s prudko rozvíjajúcim sa priemyslom, krajina, ktorej kultúru Košičania poznali a s ktorou udržiavali kultúrne styky i pozíciu vojenskej mocnosti. Ríšski Nemci vo fejtónoch nie sú vykreslení práve v pozitívnom svetle. Kritiky sa dočkal hlavne ríšsky nacionalistický prúd zdôrazňujúci nemeckú nadradenosť.

Oproti tomu sa košickí Nemci definujú ako menšina, oddaná svojej uhorskej vlasti, uznávajúca dominanciu Maďarov. V r. 1872 sú si však ešte vedomí svojich jazykových a kultúrnych práv a vstupujú do polemiky s maďarizátormi. Postupne sa však národnostné sebavedomie vytráca, kultúrna identita menšiny prestáva byť témou, pertraktovanou v novinách a košickí Nemci sa na stránkach *Kaschauer Zeitung* r. 1907 objavujú už len v súvislosti s dejinami mesta.

**Kľúčové slová:** imagológia, imago, Nemecko, Nemci, nemecká menšina, noviny, Uhorsko, Košice

---

## II.



---

# Namenschichtung – ein Modell der historischen Multilingualität

## Mit Beispielen aus Bayern, Österreich und der Slowakei

*Albrecht Greule (Regensburg)*

---

### Abstract

Name stratification – a model of historical multilingualism.

With examples from Bavaria, Austria and Slovakia

After determining the term „name stratification“ the article deals with examples from the geographical world of names in Bavaria and Slovakia. In this connection the names of bodies of water, in which the cultural landscape is reflected, come to the fore. In an excursus the etymological process of name interpretation will be exemplified using the Czech-German name Eger/Ohře. One result of this implementation is that the Indo-Europeanization of the examined settlements took place in several multilingual stages.

**Key words:** Name stratification, body of water names (hydronym), name interpretation, Indo-Europeanization

### 1. Namensschichten und Namenschichtung

Welchen Beitrag kann die Namenforschung zur Erhellung der Sprachgeschichte und Siedlungsgeschichte eines Raumes leisten? Wie ist dabei das Verhältnis von Sprach- bzw. Namengeschichte einerseits und Archäologie andererseits einzuschätzen? Auf diese Fragen darf die interessierte Öffentlichkeit zu Recht Antworten von einer sprachhistorischen Forschungsrichtung erwarten, die seit Jahrzehnten auf das Herausarbeiten von Namensschichten in spezifizierten geographischen Räumen hin arbeitet. Zuerst diskutieren wir deshalb das Problem, welche Vorstellungen sich hinter dem Terminus „Namenschichten“ bzw. „Namenschichtung“ verbergen. Mit der Diskussion der Begriffe sollte auch deutlich werden, welche Vorzüge die an Namensschichten orientierte Forschungsrichtung bietet und wo ihre Grenzen sind.

Im November 1989 versammelten sich in Leipzig namenhafte Namenforscher zu einem Symposium mit dem Thema „Probleme der älteren Namensschichten“ (Eichler 1991). Sie sollten „grundlegende Fragen der Herausarbeitung von Namensschichten und der möglichen Kriterien, die eine Definition dieses

zuweilen recht unterschiedlich aufgefaßten Begriffes gestatten würden“, erörtern (Eichler 1991, 5). Man hat beim neuerlichen Studium der Tagungsbeiträge den Eindruck, dass die Referenten von der Modellvorstellung der Namensschichtung – man sprach damals auch von der „Methode der Stratigraphie“ – so fasziniert waren, dass sie keinen Gedanken auf die begriffsgeschichtliche Herkunft des Modells verwendeten.

Der Begriff der Schicht findet aber in verschiedenen Wissenschaften Verwendung, am intensivsten in der Geologie und in der Archäologie. In der Geologie wird Schicht oder Schichtung in Verbindung mit Sedimenten, also der Ablagerung von Gesteinen verwendet. Die Archäologen sprechen statt von *Schicht* auch von *Stratum* bzw. von *Horizont* im Sinne von einer horizontal verlaufenden Kulturschicht. Während Geologie und Archäologie das Modell auf konkrete in der Natur beobachtete, sich zeitlich überlagernde Schichten beziehen, verliert man mit der Übertragung des Modells auf Sprachliches diesen konkreten Bezug. Zwar bleibt das Bild sich zeitlich überlagernder Sprach- oder Namensschichten erhalten, aber an die Stelle des konkreten Sachbezugs tritt ein kompliziertes Verfahren der Rekonstruktion sprachlicher Fakten, die in einem Raum lokalisierbar sind.

In einem geographischen Raum, zum Beispiel in dem politisch abgegrenzten bayerischen Regierungsbezirk Oberpfalz, kartographieren Geographen die Flüsse mit Verlauf und mit Namen. Die Namenkundler verfolgen die Geschichte der Flussnamen, in dem sie historische Belege für die Flussnamen sammeln und die Namen etymologisieren, d.h. sie einer bestimmten Sprache zuweisen. Dabei spielt die Vorstellung der Namenentlehnung eine wichtige Rolle: Im Verlauf der Siedlungsgeschichte benannten Siedler verschiedener Sprachen die Flüsse aus Gründen der Orientierung und Nahrungsgewinnung; die Flussnamen blieben aber, auch wenn die Sprachen an Ort und Stelle untergegangen sind, erhalten und wurden von der nächsten Siedlerwelle übernommen. Namen, die zu einer der abgegangenen Sprachen gezählt werden können, bilden dann eine Namensschicht. Nach dem eben beschriebenen Prinzip der „Durchlässigkeit“ der Namensschichten überlagern und durchdringen sich mit den Jahrhunderten mehrere Namensschichten und damit mehrere Sprachen.

Ernst Eichler nennt folgende Charakteristika, die zur Konstituierung einer Namensschicht notwendig sind (Eichler 1991, 54f.):

1. Die Konsistenz der phonologischen Struktur des entsprechenden Sprachsystems; zum Beispiel wissen wir, dass das keltische Sprachsystem den Konsonanten /p/ nicht kannte; wird also ein Gewässername mit einem /p/ rekonstruiert, kann er nicht als „keltisch“ deklariert werden.

2. Zuweisung der morphematischen Bildungsmittel an eine bestimmte Sprache; zum Beispiel ist das Suffix /-str-/ typisch germanisch.
3. Zuweisung der lexikalischen Basen an eine bestimmte Sprache. Hierbei handelt es sich um das wichtigste Argument; zum Beispiel gibt es im deutschen Sprachgebiet mehrere Flüsse (Ahringsbach, Ergolz, Ergers), deren Name ahd. *\*Argenza* (<*\*Argantia*) lautete; eine naheliegende Verbindung mit dem deutschen Wort *arg* ‚schlimm, böse, schlecht‘ wäre möglich, wenn im Deutschen die Verbindung eines Adjektivs mit einem Suffix *\*-/enza/* möglich wäre. So weist man die *\*Argenza*-Namen besser einer anderen Sprachschicht zu, nämlich der keltischen, wo das Wort *\*arg-ant-o-* für Silber ausreichend belegt ist (Greule 2014, 27 und 131).
4. Nicht ausgesprochen wird hier eine weitere Hypothese, nämlich dass wir es in Mitteleuropa nur mit Namen zu tun haben, die von Sprechern einer indogermanischen Sprache gegeben wurden.

Dementsprechend werden die Namensschichten auch benannt und in eine diachrone Reihenfolge gebracht: Für Süddeutschland, besonders für Bayern, gehen wir heute von folgender Namensschichtung aus: 1. in ganz Bayern keltische Namen, 2. diesseits des Limes romanische Namen, 3. in ganz Bayern germanisch-altbairische Namen, 4. in Ostbayern slawische Namen. Für die älteste Schicht der Gewässernamen wird immer noch um einen Namen, eine Bezeichnung, gerungen: Im Gebrauch ist „alteuropäisch“; ich verwende aber lieber den Terminus „voreinzelsprachlich-indogermanisch“.

## 2. Gewässernamen als Spiegel der Kulturlandschaft

Dass sich die Kulturlandschaft in den Gewässernamen Europas widerspiegelt, ist zunächst eine unbewiesene Behauptung. Sie zu beweisen, war die Aufgabe eines Symposiums zur Wortforschung als Kulturgeschichte im Jahr 2003 an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (vgl. Greule 2007). Die Spiegelung der Kulturlandschaft in der Hydronymie setzt als erstes den Benennungsakt, durch den Menschen einem Gewässer einen Namen gaben, voraus. Die Benennung mit Kontinuation war aber erst nach dem Sesshaftwerden der Menschen, die in Europa frühestens im Neolithikum (ca. 3500-1700 v.Chr.) beginnt, möglich. Erst jetzt wird der Mensch zum Ackerbauern, Pflanzen- und Viehzüchter und ist zu dauerhafter fester Siedlung gezwungen. Durch Sesshaftigkeit, Ackerbau, Rodung, Hausbau und Viehzucht entstanden nach und nach auch diverse Kulturlandschaften. Der zum Handel notwendige Verkehr vollzog sich auf den Flüssen. Um sich in der Landschaft zu orientieren wird die Benennung von Fixpunkten, vor allem von Gewässern, notwendig.



Von den Benennungsmotiven, die dabei eine Rolle spielen, ergeben sich aus der Kulturlandschaft zunächst jene, die auf menschliche Einrichtungen, Arbeits- und Nutzungsweisen, ferner auf die Nutznießer des Gewässers oder eine Siedlung am Gewässer Bezug nehmen. Unter dem Aspekt, dass der Mensch die natürlichen Dinge dieser Welt auch nach seinen Bedürfnissen benannte, stellte Jost Trier die Frage in den Vordergrund: „Was ist ein Fluß für den [...] hungrigen, notgetriebenen, machtgerigen, sorgerefüllten Menschen? Ein Hindernis, ein Verkehrsweg, eine Kraftspender, ein Nahrungs-, ein Trinkwasserspenden“ (Trier 1960, 8). Unter dem Eindruck der pragmatisch orientierten Überlegungen Jost Triers zu den Benennungsgründen von Gewässern unterscheidet man heute die naive Benennung als „Wasser“, die metaphorisch charakterisierende, die eine natürliche Eigenarten des Gewässers, z.B. die Abhängigkeit mancher Flüsse von den Gezeiten, zu beschreiben versucht, und die funktionale, die darauf Bezug nimmt, wozu das Gewässer dem Menschen nützt, z.B. als Kraftspender. Keine der drei Motivationsarten ist aber eindeutig einer historischen Namenssicht zuzuordnen. Während die ältere Forschung dazu neigte, die ältesten Namen auf so genannte Wasserwörter zurückzuführen (Greule 2007, 25), sind unter den ältesten Gewässernamen Mitteleuropas auch solche zu finden, deren Name etwas über die Gewalt des Wassers oder seine charakteristische Erscheinungsweise aussagt (s.o. \**Argenza* in der Bedeutung ‚der silbern glänzende Fluss‘).

### **3. Gewässernamenschichten im bayerischen Main-Donau-Raum**

Bei der Abgrenzung des Main-Donau-Raumes kombiniere ich historische mit geographischen Parametern. Als Westgrenze gilt der Obergermanische Limes, der sich von Miltenberg bis Lorch zieht und fast ganz im Osten von Baden-Württemberg verläuft. Die Südgrenze bildet die Fortsetzung des Obergermanischen Limes der Raetische Limes von Aalen bis Eining, von wo ab die Donau den nassen Limes bis Passau bildete. Als quasi natürliche Nordgrenze nehmen wir den Main vom Ursprung des Weißen Mains im Fichtelgebirge bis Miltenberg, wo der Limes auf den Main stößt. Gleiches gilt für die Ostgrenze: Hier bilden das Fichtelgebirge und der Oberpfälzer Wald die natürliche Grenze.

Die Hydrographie und Hydronymie des so umgrenzten Main-Donau-Raumes kann wie folgt beschrieben werden: Den obergermanischen Limes queren von Osten nach Westen Flussläufe mit markanten Namen wie *der Main*, *die Jagst*, *die Ohrn*, *die Murr* und *die Rems*. Den Rätischen Limes queren oder tangieren Flüsse wie *der Kocher*, *die Wörnitz*, *die Altmühl* (mit der *Sulz*), *die Abens*. In den Nassen Limes münden von Norden (oder von links in die Donau): die Schwarze

*Laaber, die Naab, der Regen (mit dem Zufluss der Chamb), die Wiesent, die Kinsach, der Bogenbach und die Ilz in Passau. In den Main münden von Süden, also aus dem Untersuchungsraum heraus: die Erfa, die Tauber, die Umpfer, der Breitbach mit der Iff, die Schwarzach, die Volkach, die Regnitz, die Aurach, die Ebrach, die Aisch; die Wiesent, die Schwabach, die Pegnitz, die Zenn; die Bibert, die Roth. Wenn wir einen Blick nach Norden werfen, dann münden von rechts in den Main: die Lohr, die Sinn, die Saale, die Wern, die Nassach, die Baunach und die Itz. Ganz im Nordosten erfassen wir noch die zur Elbe entwässernde Eger mit den Zuflüssen Rösrau und Wondreb. Die Bestandsaufnahme der Hydronyme des Main-Donau-Raums muss durch die Flüsse, die nicht an den Grenzen fließen, sondern den Untersuchungsraum quasi im Innern prägen, ergänzt werden. Man könnte fast von einer Hauptverkehrsader sprechen, wenn man sich den Verlauf des Flusssystemes mit *Fränkischer* und *Schwäbischer Rezat*, *Rednitz* und *Regnitz* anschaut. Das Bild wurde noch verstärkt durch den Ausbau des Main-Donau-Kanals, der das Regnitz-System mit dem Lauf der *Altmühl* verbindet und den Raum in eine Osthälfte und in eine Westhälfte teilt. Die Osthälfte ist geprägt durch das Flusssystem der *Naab* mit den Zuflüssen: *Ascha*, *Creußen*, *Floß*, *Lauterach*, *Luhe*, *Murach*, *Pfreimd*, *Schwarzach*, *Thumbach*, *Vils*.*

### **Exkurs zum etymologischen Verfahren am Beispiel von Eger**

Will man die Ortsnamen eines spezifizierten Raums zu „Namenschichten“ zusammenfassen, müssen sie etymologisiert werden. Um einen Eindruck zu vermitteln, wie das Verfahren abläuft, mit welchen Schwierigkeiten dabei zu rechnen ist und wie sicher oder unsicher die Ergebnisse sind, soll das Verfahren am Namen des Flusses Eger, der im Fichtelgebirge entspringt und nach 316 km in Tschechien von links in die Elbe mündet, exemplifiziert werden. Der Name *Eger* wurde vor kurzem von Karlheinz Hengst einer ausführlichen Analyse unterzogen, auf die ich mich im Folgenden beziehe (Hengst 2014).

Abgesehen von der Lokalisierung des Ortes bzw. des Flusses bilden die Sammlung der historischen Belege und deren philologische Interpretation den Ausgangspunkt des Verfahrens. Hinzu kommt der außergewöhnliche Umstand, dass der Fluss neben seinem deutschen Namen *Eger* auch einen tschechischen Namen hat, nämlich *Ohře*, und dass der deutsche Name der Stadt Cheb in Tschechien mit dem Fluss, an dem sie liegt, identisch ist, nämlich *Eger*. Die Belegreihe beginnt mit einem unsicheren Beleg, mit der in einer Chronik des 11. Jahrhunderts auf das Jahr 805 datierten Nennung *ad fluvium qui vocatur Agara*. Ein erster verlässlicher Beleg findet sich in einem Diplom Kaiser Heinrichs IV. von 1061 in der Form *de Egire*. Die ersten Belege in slawischer Tradition stammen aus dem Jahr 1125 und lauten *in Ogra* bzw. *super ripam fluvii Ogre*.

Aus der Menge der Belege können wir auf eine althochdeutsche Ausgangsform \**Agara* bzw. \**Agria* und auf eine späterslawische, aus dem Westgermanischen entlehnte Form \**Ogr(j)a* schließen. Es wird vermutet, dass der Beleg 805/11. Jahrhundert *Agara* trotz der unsicheren Überlieferung verlässlich ist und den Sprossvokal ahd. /-a-/ an zweiter Stelle aufweist. Ist dem so, dann dürfte die älteste erreichbare Namensform \**Agra* sein. Woher kommt aber die offensichtlich umgelautete Namensform *Eger*? Man darf annehmen, dass vom Flussnamen \**Agra* eine Gebietsbezeichnung mit dem germanischen Suffix \**-ja-* gebildet wurde, also \**Agr-jō* f. ‚Gebiet an der Eger‘, die später auf den Fluss rückübertragen und von slawischen Siedlern als Flussname entlehnt wurde. \**Agrja* entwickelte sich im Deutschen zu *Eger*, im Tschechischen zu *Ohře*.

Die Grundform des Namens, die wir als \**Agra* ansetzen, kann weder aus dem Deutschen noch aus dem Germanischen erklärt werden. Ein etymologischer Anknüpfungspunkt findet sich aber im Kreis der keltischen Sprachen. Als urkeltisch wird ein Substantiv \**agro-s* ‚Schlacht‘ angesetzt. Der Flussname \**Agrā* passt zwar morphologisch dazu, aber ‚Kampf, Schlacht‘ ist ein in der Gewässernamensforschung unbekanntes Benennungsmotiv. Viel besser zu einem großen Gewässer wie der Eger passt die Bedeutung ‚antreibend‘, die dem ursprünglichen Adjektiv \**agro-s* unterstellt wird und aus der sich die Bedeutungen ‚Kampf‘ oder ‚Jagd‘ erst entwickelt haben. Die Wortbildung ist ebenfalls durchsichtig: \**ag-ro-s* ist ein vom Verb kelt. \**ag-o-* ‚antreiben‘ mit dem Suffix *-ro-* abgeleitetes Adjektiv mit der Bedeutung ‚treibend‘. Im Falle der Benennung eines Flusses wird mit dem Namen \**Agrā/Eger* auf die Antriebskraft, die in diesem Fließgewässer steckt, Bezug genommen.

Nachdem alle Gewässernamen des Main-Donau-Raums einer Analyse wie im Falle von *Eger* unterzogen wurden, können wir versuchen Gruppen zu bilden und diese auf eine historische Namensichtung zu projizieren. Allerdings müssen nicht alle Flussnamen des Untersuchungsgebiets einer derart umfangreichen Recherche wie bei *Eger* unterzogen werden. Die große Masse der Namen vorzüglich kleinerer Gewässer sind Komposita mit dem Grundwort *-bach* und können als jüngste Schicht (bairischer) Namen zusammengefasst werden, z.B. *Thumbach*, der als Bestimmungswort mhd. *tumb* in der Bedeutung ‚stumm‘ enthält. Ähnliches kann man zu den Namen mit dem Grundwort *-ach* (heute teils gekürzt auf *-a*, vgl. *Ascha*) wie *Ebrach* sagen. Der Flussname *Ebrach* ist für den Sprachhistoriker „durchsichtig“ insofern, als er als Bestimmungswort ahd. *ebar* ‚Eber‘ und das Grundwort ahd. *ach (aha)* ‚Fluss‘ enthält. Die *-ach*-Namen bilden ebenfalls eine Schicht, von der wir behaupten, dass der Zeitpunkt der Benennung dieser Namen früher liegt als der der *-bach*-Namen.

Ganz besondere Aufmerksamkeit gebührt den nicht zusammengesetzten Namen, den sogenannten Simplizia. Obwohl sich darunter auch Namen befinden, die wir wie z.B. Roth (r.z. Rednitz) auf ahd. *\*Rōta* ‚die Rote‘ zurückführen und einer noch relativ jungen Schicht zuweisen können, werden unter den Simplizia die ältesten geographischen Namen des Main-Donau-Raums vermutet. Zu einer germanischen Schicht, die man besser als „frühgermanisch“ bezeichnet, um Verwechslungen mit den späteren Namensschichten, die ja auch germanisch sind, vorzubeugen, gehören folgende Namen: Jagst (< *\*Jagas-*), Ohrn (< *\*Aurana*), Rems (< *\*Rāmisa*), Wiesent, l.z. Donau (< *\*Wisundja*), Umpfer (< *\*Umpra?*), Aisch (< *\*Aiska*), Wiesent, r.z. Regnitz (< *\*Wisundja*), Wondreb (< *\*Wundra[-aha]*), Creußen (< *\*Krūsina*), Floß (< *\*Fluta*), Pfreimd (< *\*Frīm[id]a*), Vils (< *\*Filusa*). Zur keltischen Schicht gehören: Murr (gall. *\*Murra* < *\*Mursā*), Kocher (< *\*Kukonos*), Wörmitz (< *\*Warantjā*), Altmühl (< ON. *\*Alki-monijo-* ‚Abwehrberg‘), Sulz (< *\*Sulantjā*), Abens (*\*Abus[in]ā*), Schwarze Laaber (< *\*Labarā*), Regen (< *\*Reginos*), Chamb (< *\*Kambos*), Bogenbach (< *\*Bognā*), Ilz (< *\*Eltisā*), Tauber (< *\*Dubrā*), Iff(-bach) (< *\*Epjos*), Regnitz = Mischung aus Rednitz+Pegnitz, Pegnitz (< *\*Bogantjā*), Zenn (< *\*Tanjā*), Eger (< *\*Agrā*), Rezat und Rednitz (< *\*Rodantjā*), Luhe (< *\*Lōwā*). Voreinzelsprachlich(-idg.) sind die Namen *Main* (< *\*Moinos*), *Donau* (über ahd. *Tuonouwe* < kelt. *\*Dānowjos* < idg. *\*Dānewjos*), *Naab* (< *\*Nob<sup>h</sup>ā*) und *Röslau* (< *\*Rosilā*).

Es überrascht nicht, dass die voreinzelsprachlich(-idg.) Namen gering an Zahl sind, aber abgesehen von *Röslau* die großen Flüsse bezeichnen. Charakteristisch für die Hydronymie des Main-Donau-Raumes ist jedoch die „dichte“ Schicht keltischer Namen, über der eine etwas dünnere Schicht frühgermanischer Namen lagert. Dieser sprachhistorische Befund einer „Gemengelage“ von keltischen und frühgermanischen Namen bedarf erst noch einer siedlungsgeschichtlichen Interpretation.

#### 4. Namensschichtung in der Slowakei und im Großraum Wien

Gerade die Slowakei ist wegen ihrer Lage zwischen Donau und Karpaten besonders geeignet, die Frage nach dem Verlauf der Indogermanisierung Europas aufzuwerfen. Denn nach neuester Auffassung des Historikers Gottfried Schramm ist die Indogermanisierung Europas nur die sprachliche Seite des Vordringens der ackerbaulichen Wirtschaftsweise, die ihren Ursprung um den oberen Euphrat hatte: „Eine zuwandernde Bevölkerung, die um 5500 v.Chr. die sesshafte, ihre Nahrungsmittel selber produzierende Wirtschaftsweise in das Karpatenbecken verpflanzte, brachte zugleich die indogermanische Sprache mit sich in die Mitte des Kontinents.“ (Schramm 2008, 177). Sie verbreitete sich nach dieser

Theorie vom Karpatenbecken ausgehend entlang der Donau und ihren Zuflüssen weiter nach Europa hinein. Dabei spielte die Praxis, Flussnamen als Orientierungshilfen zu benutzen, eine wichtige Rolle.

Es ergibt sich daraus die Aufgabe der internationalen Namenforschung, die Hydronymie des gesamten Donaoraumes sowohl sprachwissenschaftlich als auch geographisch-historisch aufzuarbeiten, um diese Theorie zu verifizieren. Es geht im Folgenden darum an der Hydronymie der Westslowakei und ihrer Nachbarschaft zu zeigen, welche unterschiedlichen Sprachen bzw. Sprachträger an der Indogermanisierung im Bereich der mittleren Donau beteiligt waren. In Anbetracht der Tatsache, dass die Slowakei dank der umfänglichen Arbeit von Vladimír Šmilauer über ein frühes Grundlagenwerk zu den Gewässernamen verfügt, um das sie andere Regionen beneiden, in dem der slawische und ungarische Anteil an der Hydronymie der Slowakei weit gehend geklärt ist, konzentriere ich mich auf Schichten „unterhalb“ der ungarischen und slawischen Namen. Hier gibt es trotz der beachtlichen Bemühungen auch der gegenwärtigen slowakischen Namenforscher (vgl. Krško 2005) noch erheblichen Handlungs- und Forschungsbedarf. Es geht vor allem um den Nachweis vorslawischer Namen in der Slowakei und um die sprachliche Ausdifferenzierung der vorslawischen Namensschicht.

Als erstes fällt der slowakische Flussname *Váh* mit dem deutschen Exonym (die *Waag* auf (Greule 2014, 567). An der germanischen Deutung des Namens besteht kein Zweifel. Man kann sogar noch mehr sagen, nämlich Sprecher des Gotischen scheiden als Namengeber aus (Greule 2015, 53f.). Die vorslawische Grundform des Namens ist *\*Wāg* mit maskulinem Genus. Eine Verbindung von *\*Wāg* mit ahd. *wāg*, Wasser, Flut, See', mhd. *wāc* stM. ‚Wasser, Flut, Meer, See, Fluss, Strom', awn. *vāgr* ‚Meer, See, Bucht, Flüssigkeit, Eiter', got. *wēgs* ‚Wogenschlag' (Plural ‚Wogen'), urgerm. *\*wē'gaz* m., mit Dehnstufe abgeleitet vom Verb germ. *\*weg-a-* ‚bewegen', liegt nahe. Das Nomen dürfte sich zunächst auf das bewegte Wasser, dann auch auf stagnierende (große und kleinere) Gewässer bezogen haben, vgl. *Woog* (< mhd. *wāc*) als Name von Fischteichen und Stauweihern in Südhessen. Vermutlich ging der Name der Waag von ihrer seeartigen Vereinigung mit der Donau aus und breitete sich von dort flussaufwärts aus. Das heutige feminine Genus des deutschen Namens ist eine späte Angleichung an *die Donau*.

Die Namen der anderen großen slowakischen Flüsse im Einzugsbereich der Donau lassen sich etymologisch wie folgt deuten (vgl. Greule 2015, 54-58):

**Morava:** Die vorslawische Form des Namens ist *\*Marahwa*, was sich zur heutigen deutschen Form des Namens *March* (1025 *Maraha*) entwickelte. Obwohl er sich gut in die große Gruppe germanischer Gewässernamen mit

dem Basiselement *\*mar-* (idg. *\*mor-*) einfügen würde, ist wegen der frühesten Überlieferung des Namens bei Tacitus (Annalen II 63: *inter flumina Marum et Cusum*) Vorsicht geboten. Wahrscheinlich entstammt der Name *Marus* einer vorgermanischen Namensschicht, in der der indogermanische Vokal /o/ wie im Germanischen zu /a/ entwickelt wurde. Germanischen Einfluss zeigt dann deutlich die Bildung *\*Marahwa*, in der zur Verdeutlichung das germanische Wort *\*ahwa* für ‚fließendes Wasser‘ an den alten Namen *\*Mar-* angefügt wurde.

Unter den Zuflüssen der *Morava* in der Slowakei sind die Namen von **Myjava** und **Rudava** beachtenswert. Die historischen Nennungen, die Šmilauer (1932, 4 und 290) aus einer Originalurkunde für *Myjava* zitiert, lauten: 1262 *trans quendam fluuium Mayona, ad fluuium Moyna*. Obwohl der lautliche Zusammenhang mit der heutigen Namensform *Myjava* unklar ist, könnten *Mayona/Moyna* auf vorslaw. *\*Maina* zurückgeführt und in den Zusammenhang mit *Moenos/Main* gestellt werden. Für die **Rudava** (1326 [Tr.] *ad venam Rouda*) erwägt Šmilauer (1932, 291) selbst die Herkunft aus germ. *\*Rauda* ‚die Rote‘.

Ein rechter Zufluss des oberen Váh ist die **Orava**, ungar. *Árva*, ältester Beleg 1287 *piscina in fluuiio Arua* (Šmilauer 1932, 313). Auch für diesen Namen ist die Herkunft aus germ. *\*Arwa* ‚die Schnelle‘ bereits erwogen worden (Vasmer nach Šmilauer 1932, 313).

**Nitra**, deutsch *Neutra*, Name der Stadt, die an einem Zufluss der Kleinen Donau (zum Váh) liegt und folgendermaßen belegt ist: 826 *Nitrava*, um 1006 (Fälschung 1. Hälfte 10. Jahrhundert) *castrum Nitra*. Der Name dürfte einen vorslawischen Gewässernamen *\*Nitra* fortsetzen. Das vorslaw. /i/ wurde im Deutschen als /ī/, diphthongiert /ei/, übernommen. Die Form (826) *Nitrava* deutet auf germanische Herkunft des Namens. Aus dem germanischen Kompositum *\*Nitrahwō* entstand slaw. *Nitrava*. Daneben scheint eine Namensform ohne das Suffix *-ava* existiert zu haben. Germ. *\*Nitr-* könnte eine r-Ableitung von der Schwundstufe des germanischen starken Verbs *\*hneit-a-* ‚stoßen‘ sein, oder im Germanischen sind Reste des idg. Verbs *\*neid-* ‚strömen‘ in der schwundstufigen Form germ. *\*nit-* vorhanden, vgl. norw. dial. *nita* ‚gleiten, vorschießen‘. Auch die Tatsache, dass die *Neutra* in den Váh, der einen germanischen Namen hat, mündet, spricht für die germanische Herkunft auch dieses Namens (vgl. Greule 2014, 375f.).

Für **Žitava**, den Namen eines Nebenflusses der *Nitra*, setzen die historischen Belege im 11. Jahrhundert ein: *Sitoua*, *Situa*, *Zythwa* (Šmilauer 1932, 344) und deuten auf eine vorslawische Ausgangsform *\*Sitva* hin. Der Ansatz eines germanischen Kompositums *\*Siht-ahwa*, in dem das /-h-/ des Erstgliedes (dissimilatorisch) ebenso schwand wie später das /-h-/ des Zweitgliedes (*\*Sihtahwa* > *\*Sitahwa* > *\*Sitawa* > *Sitwa*), verbindet den Namen mit dem

zwei Mal (im Flussgebiet der oberen Donau und im Flussgebiet des Neckars) vorkommenden Namen *Sechta*. Dieser ist zweifellos auf germanisch \**Sihtō* zurückzuführen (vgl. Greule 2014, 490).

Gegenüber von Esztergom mündet der **Hron**, deutsch *die Gran*, in die Donau, 166-180 *Granoua* (Dat. Sing., bei Marc Aurel, Selbstbetrachtungen 1,17), 1075/1124 *Gron*, *Grana*, 1135/1262 *fl. Gron*. Die Ausgangsform ist vorskav. \**Grana*. Der Beleg aus der in griechischer Sprache verfassten Schrift des Marc Aurel reflektiert möglicherweise eine Form \**Gran(a)va* (< germ. \**Granahwa*?). Auch bei March und Nitra stehen sich Formen mit und ohne Suffix gegenüber. Die Etymologie von \**Grana* ist unklar. Der Name Hron/Gran ist demnach keiner Sprachschicht eindeutig zuzuordnen – es sei denn man ist bereit, an eine Namenübertragung vom Fluss *die Grane* (zweimal im Kreis Goslar in Niedersachsen) zu denken.

Ein linker Nebenfluss des Hron heißt heute **Sikenica**, in dessen Quellgebiet der Berg *Sitno* liegt. Die älteren Nennungen des Flusses (1296 *Zytnice*, 1307 *Zithnice* usw.) (Šmilauer 1932, 359f.) könnten auf einen vorgermanischen Namen \**Sitna* hindeuten, von dem mit dem slawischen Suffix *-ica* *Sitnica*, ungarisch *Sziknice* usw. gebildet wurden. Die Etymologie könnte die gleiche sein wie bei *Žitava* (oben), nämlich germanisch \**Sihtna* > \**Sitna* usw. (vgl. den ON. *Söchtenau* im Landkreis Rosenheim, Bayern, < \**Sihtan-ouwe*).

Etwas unterhalb von Esztergom mündet der **Ipel'**, mit deutschem Namen *die Eipel*, mit ungarischem *Ipoly*, in die Donau. Die von Šmilauer (1932, 360f.) aufgeführten ältesten Belege lauten: 1135/1262 *Ipul*, 1138 *Ipol*, *Ipul*. Als Etymologie sei vorgeschlagen: Germ. \**Lip-la-z* m., eine Ableitung mit *l*-Suffix von \**lip-* (idg. \**leib-* ‚gießen‘) > \**Lipl*, slaw. \**Lipul*, dissimiliert *Ipul*.

Die beiden folgenden Beispiele stehen (a) für den Fall, dass ein germanischer Gewässername als Siedlungsname in der Slowakei „konserviert“ wurde; oder (b) für den Fall, dass ein in der Spätantike unlokalisierter Name nun lokalisiert werden kann.

a) Die Gemeinde *Žehra*, deutsch *Schigra* liegt unterhalb der Zipser Burg bei Spišské Vlachy. Der kurze Bach (indirekt zum Hornád), an dem sie liegt, heißt heute *Žehrica*. Die ältesten historischen Erwähnungen lauten 1245 *fluv. Sagra*, 1272 *super fontem parve Sygre*, 1293 *trans fluuium Sygra*, 1300 *in vado riwli Sygriche* (Šmilauer 1932, 204f.).<sup>1</sup> Sie sind bis auf das Genus identisch mit den historischen Nennungen für den Flussnamen *Siggern* in der Schweiz, der folgendermaßen etymologisiert wird: Grundform ahd. \**Siggar*, Genitiv \**Siggres*,

<sup>1</sup> Den Hinweis auf diesen Namen verdanke ich Mária Papsonová, Košice.

< Adjektiv germ. \**sigra*-z m., -r-Ableitung zur Schwundstufe des starken Verbs germ. \**seig-a-* (:\**sig-*) ‚sinken‘, dessen Bedeutung auch ‚sich leise, sanft bewegen, herabkommen‘, vgl. ahd. *gesic* ‚Sumpf‘, mhd. *sige* ‚Rinnsal‘ war (Greule 2014, 499).

b) Eine Überraschung erlebt man, wenn man den 1260 und 1272 als *Scorna* erwähnten Fluss, einen Nebenfluss des Ipel‘, der heute *Iškorňa* heißt (Šmilauer 1932, 148 und 367), mit *Skarniunga*, einem Fluss in Pannonien, den der Historiker Jordanes im 6. Jahrhundert erwähnt und der bislang als nicht identifizierbar galt, in Beziehung setzt. Auch wenn dieser slowakische Fluss nichts mit dem bei Jordanes erwähnten zu tun haben sollte, gehen beide dennoch mit Sicherheit auf germ. \**skarna-* ‚Mist‘ zurück.

Wir können festhalten, dass die Makrohydronymie der Westslowakei mehrere Namen mit germanischer Etymologie und einige mit voreinzelsprachlich-indogermanischer Etymologie aufweist. Zur ersten Gruppe gehören: *Iškorňa*, *Nitra/Neutra*, *Orava*, *Rudava*, *Sikenica*, *Váh/Waag*, *Žehra/Schigra*, *Žitava*. Zur zweiten, älteren Gruppe gehören *Dunaj/Donau*, *Hron/Gran*, *Morava/March* und *Myjava* (?). Auffällig ist, dass keiner der untersuchten Namen eindeutig dem Keltischen zugewiesen werden kann.

Blicken wir noch über die Grenzen der Slowakei nach Niederösterreich und Ungarn, um zu sehen, ob der Befund für die Westslowakei einmalig ist oder ob er in einen größeren Raum eingebettet werden kann. Hier können wir uns ganz auf die Forschungen von Peter Wiesinger stützen, der bereits 1985 unter dem Titel „Probleme der bairischen Frühzeit in Niederösterreich aus namenkundlicher Sicht“ das Gebiet gründlich erforscht hat. Nach Wiesinger (1985, 343-345) gibt es in Niederösterreich nördlich der Donau drei wichtige Flüsse mit germanischem Namen: Thaya (< germ. \**Dūhja*), Pulkau (< germ. \**Fulkahwa* ‚Gewässer, an dem eine große Menge Volkes wohnt‘) und Zaya (< germ. \**Saujahwa*). Während Peter Wiesinger den Namen der Taffa für slawisch hält, könnte auch *Taffa* zur germanischen Schicht gerechnet werden, weil sich der Name über \**Dabina* gut als Ableitung von der (nord)germanischen Wurzel \**dab-/dāf-* ‚Lache, plätschern‘ erklären lässt. Der Name des Alserbachs (< \**Alsa*), der in Wien in den Donaukanal mündet, wird zu Recht für voreinzelsprachlich-idg. gehalten – im Unterschied zum Flussnamen *die Wien*, der vom keltischen Namen des Wienerwaldes \**Vēdunia* auf den Fluss und die spätere Stadt übertragen wurde (Greule 2014, 591). Als voreinzelsprachlich-idg. gilt auch (die) *Leitha* südlich von Wien (Greule 2014, 308). Die *Leitha* mündet in die Raab, ungar. *Rába*. Dieser Name ist in römischen Quellen mehrfach als *Arrabōn* (später aber als *Raba* belegt); sie lassen auf eine ursprüngliche Namensform \**Rabōnā* schließen. Die Etymologie ist bislang nicht eindeutig geklärt. Man glaubt, den Namen aus dem Keltischen erklären zu können (Greule 2014, 421).



Während die Frage nach keltischen Namen in der Westslowakei vorerst unbeantwortet bleiben muss, tauchen im Donau-Raum erst weit oberhalb von Wien die beiden eindeutig keltischen Flussnamen *Kamp* im Norden (links zur Donau) und *Traisen* (rechts zur Donau) im Süden auf. Sie grenzen den Raum wie durch eine Linie nach Westen ab.

## 5. Zusammenfassung

Die Erforschung der geographischen Namen, besonders der Gewässernamen eines Siedlungsraumes, bezweckt eine Schichtung der Namen nach ihrer Zugehörigkeit zu einer der Sprachen, die im Verlauf der Siedlungsgeschichte hier gesprochen wurden. Das Verfahren, die Namen einer Sprache und durch Gruppenbildung einer Namensschicht zuzuweisen, ist die Namenetymologie, wie oben im Exkurs exemplarisch am Beispiel *Eger* verdeutlicht. Durch die Namensschichtung dringt man zu den ältesten Namen im untersuchten Raum vor und damit zu der dort am frühesten gesprochenen Sprache, wenn auch nur in Relikten. Den Raum um Wien und die Westslowakei haben wir besonders unter dem Aspekt, was die hier feststellbare Namensschichtung zur Frage der Indogermanisierung beiträgt, in den Blick genommen. Nicht nur für den Großraum an der Donau um Wien, sondern auch für den weiter im Norden liegenden Main-Donau-Raum lässt sich anhand der Namensschichtung zeigen, dass die Indogermanisierung in mehreren den Etappen der Besiedelung entsprechenden multilingualen Perioden ablief: Auf die älteste, noch nicht in Einzelsprachen differenzierte, „indogermanisch-voreinzelsprachlich“ genannte Sprach- und Namensschicht folgte die keltische, dann die germanische, die in sich wieder geschichtet ist, und schließlich die slawische Periode. Unterschiede in den beiden untersuchten Räumen betreffen die quantitative Gewichtung. Während im Raum zwischen Donau und Main die Schicht keltischer Namen ausgeprägt ist, scheinen keltische Namen im Raum Westslowakei-Wien nicht vorhanden oder zugunsten einer gut vertretenen Schicht frühgermanischer Namen an den Rand gedrängt zu sein. Ebenso spielen die slawischen Namen, die hier vernachlässigt wurden, im Main-Donau-Raum nur am Rande eine Rolle – ganz im Unterschied zur Hydronymie der Westslowakei. In beiden Räumen sind jedoch die die ältesten Namen eindeutig indogermanischer Herkunft.

## Literaturverzeichnis

- Eichler, Ernst (Hrsg.) (1991): Probleme der älteren Namensschichten. Leipziger Symposium 21.-22. November 1989. Heidelberg.
- Greule, Albrecht (2007): Gewässernamen als Spiegel der Kulturlandschaft. In: Albrecht Greule: Etymologische Studien zu geographischen Namen in Europa. Ausgewählte Beiträge 1998-2006. Hrsg. von Wolfgang Janka und Michael Prinz. (Regensburger Studien zur Namenforschung 2). Regensburg, 19-28.
- Greule, Albrecht (2010). Keltische Ortsnamen in Bayern. In: Tobias Appl/Georg Köglmeier (Hrsg.): Regensburg, Bayern und das Reich. Festschrift für Peter Schmid zum 65. Geburtstag. Regensburg, 15-26.
- Greule, Albrecht (2014): Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen. Berlin/Boston.
- Greule, Albrecht (2015): Namen als Zeugen vorslawischer Siedlung in der Westslowakei und ihrer Nachbarschaft. In: Armin R. Bachmann/Katrin Simet (Hrsg.): Zwischen Donau, Hornad und Dunajez. Zur deutschen Sprache in der Slowakei (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 4), Berlin, 51-60.
- Hengst, Karlheinz (2014): Ethnisches Zusammenleben seit der Frühzeit im Spiegel der Namen *Eger – Ohře* und *Cheb – Eger*. In: Beiträge zur Namenforschung 49/2014, 289-302.
- Krško, Jaromír (2005): Spracovanie hydronymie Slovenska. Banská Bystrica.
- Schramm, Gottfried (2008): Sprachliche Spuren des Einzugs von Ackerbau und Viehzucht in Binneneuropa. In: Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte 59/2008, 177-199.
- Šmilauer, Vladimír (1932): Vodopis starého Slovenska. Prag, Bratislava.
- Trier, Jost (1960): Versuch über Flussnamen. Köln, Opladen.
- Wiesinger, Peter (1985): Probleme der bairischen Frühzeit in Niederösterreich aus namenkundlicher Sicht. In: Herwig Wolfram/Andreas Schwarz (Hrsg.): Die Bayern und ihre Nachbarn, Teil 1, Wien, 321-367.

## Resumé

Štúdia na pozadí definície onomastického pojmu „onymická vrstva“ (Namenschicht) sleduje vybrané geografické názvy v Bavorsku a na Slovensku, pričom sa venuje predovšetkým vlastným menám vodných tokov – hydronymám, ktoré odzrkadľujú jednotlivé kultúrne oblasti. Názorne a plasticky, pohľadom do češtiny, zachytáva etymologický vývoj nemeckého a českého názvu rieky Eger/Ohře. Jedným

---

zo základných výsledkov bádania prezentovaných v tejto štúdií je skutočnosť, že „indogermanizácia“ (Indogermanisierung) sídelných oblastí prebiehala vo viacerých multilinguálnych etapách.

**Kľúčové slová:** onymická vrstva (Namenschicht), vlastné mená vodných tokov (hydronymá), indogermanizácia

# Europaweit verbreitete Idiome: Neue Erkenntnisse zu Herkunft und bildlichen Domänen

Elisabeth Piirainen (Steinfurt)

## Abstract

The topic of this article is to present new results of the research project „Widespread Idioms in Europe and Beyond“. The aim of the project was to identify those idioms that exist in a large number of languages in a very similar lexico-semantic structure by means of systematic surveys. The newly identified widespread idioms have been grouped according to their origin (usually the underlying figurative source domains). In this way it becomes visible which figurative areas contribute to the constitution of the far-reaching similarities between idioms of European languages.

**Key words:** Lexicon of Common Figurative Units, phraseology, widespread idioms

## 1. Zur Einführung: „Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus“

Die Materialbasis dieses Beitrags besteht aus einer besonderen Gruppe von Phraseologismen: Es sind Idiome, die in einer Vielzahl von Sprachen in einem sehr ähnlichen Wortlaut und der gleichen figurativen Kernbedeutung begegnen. Unter *Idiomen* werden Lexikoneinheiten verstanden, die eine semantische Besonderheit aufweisen. Prototypische Idiome verfügen über zwei Lesarten: eine primäre, „wörtliche“ Lesart und eine sekundäre, „bildliche“ Bedeutung, die beide gleichzeitig aktiviert werden können. Durch die wörtliche Lesart wird zumeist ein mentales Bild evoziert, das – u.a. auf metaphorischem Wege – als „Ausgangsdomäne“ für die aktuelle figurative Bedeutung (die „Zieldomäne“) dient.<sup>1</sup>

Diese „doppelte Lesart“ war es vor allem, die in der älteren Phraseologieforschung Ansichten begünstigte, Idiome seien – im Unterschied zu Einzelwörtern – das „Ureigenste“ einer Sprache, unvergleichbar und unübersetzbar aufgrund ihrer jeweils einzigartigen Bildlichkeit. Später wurden jedoch immer öfter lexiko-semantische Ähnlichkeiten von Idiomen verschiedener Sprachen

<sup>1</sup> Weitere Charakteristika der Idiome sind ihre *Stabilität* bzw. *Reproduzierbarkeit* (*Konventionalisierung*), was in dem Begriff *Lexikoneinheit* bereits enthalten ist, sowie ihr *Mehrwortcharakter*. Letzterer ist für eine multilinguale Herangehensweise ungeeignet, da einem aus mehreren Wörtern bestehenden Idiom der einen Sprache ein bildliches Kompositum der anderen Sprache entsprechen kann (vgl. französisch *marché aux puces* vs. deutsch *Flohmarkt* in Abschnitt 14). In diesen Fällen wählen wir den Terminus *bildliche Lexikoneinheit* anstelle von *Idiom*.

beobachtet und diese zunächst gern undifferenziert als sog. „Internationalismen“ postuliert. Gemeinsam sind beiden Ansichten eine gewisse Übergeneralisierung sowie das Fehlen entsprechender empirischer Daten und theoretischer Fundierungen.

Ergebnisse des groß angelegten Forschungsprojektes „Widespread Idioms in Europe and Beyond“ haben inzwischen gezeigt, dass die Gemeinsamkeiten im Bereich der Idiomatik vieler Sprachen größer sind als zuvor angenommen, dass Idiome einer nahezu gleichen lexikalischen und semantischen Struktur sogar in 60 oder mehr Sprachen auftreten können. Erste Erkenntnisse wurden 2012 in Form eines „Lexicon of Common Figurative Units“ veröffentlicht:<sup>2</sup> Dort wurden der Terminus *widespread idiom* (abgekürzt *WI*) vorgestellt, der mittlerweile Eingang in die Lexikographie gefunden hat, und 190 „weit verbreitete Idiome“ untersucht: vor allem solche WIs, die auf eine identifizierbare Textquelle (antike Schriften, die Bibel, nachklassische Literatur, Volkserzählungen, Fabeln) zurückgeführt werden konnten. Der zweite Band steht kurz vor dem Abschluss. Er umfasst 280 neu ermittelte weit verbreitete Idiome, die zum größten Teil nicht auf bekannte Texte zurückgehen. Die Anordnung dieser Idiome erfolgt daher nach den zugrunde liegenden bildlichen Bereichen (Ausgangsdomänen). Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, erste Ergebnisse anhand dieses neuen Datenmaterials vorzustellen.

Band II des „Lexicon of Common Figurative Units“ (Piirainen 2016) enthält außer einem ersten einleitenden und einem letzten zusammenfassenden Kapitel die folgenden Dokumentationsteile:

2. Theater, Musik, Sport und Spiel
3. Geschichte und bewaffnete Konflikte
4. Intellektuelle Fertigkeiten und technische Errungenschaften
5. Spezielle Konzeptionen der Welt
6. Kultursymbole
7. Materielle Kultur: Geld, Nahrung, Kleidung, Wohnung
8. Naturgewalten, Pflanzen und Tiere
9. Zeit und Raum
10. Gesten, Körperhaltung und Mimik
11. Körperliche Reaktionen und Empfindungen
12. Der Körper des Menschen
13. Ergänzungen zu Band I: Textquellen aus Antike, Mittelalter .....  
und der Frühen Neuzeit
14. Zitate und allgemeine Konzepte der jüngeren Zeit

---

<sup>2</sup> Vgl. Piirainen 2012. Zu den Methoden der Datenerhebung mit Hilfe zahlreicher kompetenter Muttersprachler anhand von Fragebögen, zum theoretischen Rahmen und zur Definition des Terminus *widespread idiom* sei auf dieses Buch verwiesen.

Bei dieser Anordnung haben wir uns nicht von einem von außen herangetragenem Schema, sondern ausschließlich von den neu ermittelten weit verbreiteten Idiomen selbst leiten lassen. Die ersten Kapitel schließen unmittelbar an Band I der „Widespread Idioms“ an, nicht wegen der Herkunft aus bestimmten Texten, sondern aufgrund ihrer Herkunft aus kulturellen Domänen: Es werden verschiedene Aspekte der Kultur untersucht, die den Idiomen als Bilddomänen zugrunde liegen. Die Ausgangsdomänen der Kapitel 2 bis 7 reichen von Theater und Musik, von historischen Begebenheiten und technischen Errungenschaften über volkstümliche, archaische Vorstellungen vergangener Zeiten bis hin zu semiotisierten Konzepten und Aspekten der materiellen Alltagskultur. Auf die Kapitel 8 und 9 zu Elementen der Natur bzw. Zeit und Raum als bildliche Quellen folgen drei Kapitel zum „Körper des Menschen“ in einem weiten Sinn, unterteilt in Gestik und Mimik, körperliche Reaktionen und Empfindungen sowie Körperteilbezeichnungen als Konstituenten von Idiomen. Eine Ausnahme bildet das 13. Kapitel: Es ist als Ergänzung des ersten Bandes konzipiert: 25 der neu ermittelten Idiome sind primär auf bekannte Textquellen zurückzuführen, sodass hier ihre Herkunft aus Texten als Anordnungsprinzip dient. „Intertextualität“ ist auch ein Teilbereich des 14. Kapitels, in dem u.a. Idiome untersucht werden, die aus Zitaten bekannter Personen der moderneren Zeit hervorgegangen sind.

In dem Projekt sind 80 gegenwärtige europäische Sprachen aller Sprachfamilien vertreten, darunter finden sich rund 42 gut etablierte Standard- oder Literatursprachen und etwa 38 Varietäten, die den Status *lesser used language* innehaben; doch können einige Sprachen (z.B. Tatarisch, Luxemburgisch) nicht klar einer der beiden Gruppen zugeordnet werden. Zusätzlich sind 20 außereuropäische Sprachen an dem Projekt beteiligt. Während die Daten der europäischen Standardsprachen möglichst vollständig erhoben wurden, sind mehrere der Klein- und Minderheitensprachen nicht in gleicher Weise umfassend dokumentiert.

Unterschiedlich ist die Anzahl der Sprachen, in denen ein weit verbreitetes Idiom nachgewiesen wurde. Von den 280 WIs des 2. Bandes sind 40 Idiome in mehr als 50 europäischen und oft auch außereuropäischen Sprachen belegt; weitere 90 WIs erreichen eine Bekanntheit in über 40 Sprachen. Etwa 20 Idiome sind nur in 20-25 Sprachen geläufig. Sicher sind dies keine absolut gültigen Zahlen; zum Teil sind sie abhängig davon, ob die kleineren Sprachen bei den Befragungen berücksichtigt werden konnten, doch zeichnen sich klare Tendenzen ab. Hier folgen die fünf am weitesten verbreiteten Idiome [Anzahl der beteiligten Sprachen in eckigen Klammern]: *sich selbst sein Grab graben* ‘selbst seinen Untergang herbeiführen’ [61], *schwarz auf weiß* ‘gedruckt, schriftlich’ [61], *eine/keine Rolle spielen* ‘für jmdn./etwas (nicht) wichtig sein’ [62], *jmdm. den Rücken*

*zukehren* ‘sich von jmdm. abwenden’ [62] und *die Ärmel aufkrepeln* ‘bei einer Arbeit tüchtig zupacken wollen, ein schwieriges Problem in Angriff nehmen’ [66]<sup>3</sup> (vgl. die Karte in Abschnitt 15). Im folgenden kurzen Abriss der zugrunde liegenden Bildlichkeiten – in der Reihenfolge der Kapitel des Buches – werden wir vor allem auf diese sehr weit verbreiteten Idiome (in über 45 Sprachen) eingehen. Die Frage nach möglichen Ursachen der Verbreitung wird sich anschließen.

## 2. Theater, Musik, Sport und Spiel

Den Anfang des Dokumentationsteils von „Widespread Idioms Volume II“ bilden weit verbreitete Idiome der Ausgangsdomänen THEATER und MUSIK, denen im Rahmen der Thematik „Unterhaltung“ auch WIs aus den Bereichen SPORT und SPIEL zugeordnet wurden. Entsprechungen des schon genannten besonders beliebten Idioms *eine (wichtige) Rolle/keine Rolle spielen* [62 europäische und einige außereuropäische Sprachen]<sup>4</sup> gelten wie im Deutschen in vielen Sprachen als „unauffällig“, stilistisch neutral, anpassungsfähig an alle möglichen Kontexte; ihre Herkunft aus einem Detail der SCHAUSPIELEREI mag den durchschnittlichen Sprachteilhabern nicht einmal bewusst sein. Die Erklärung besteht darin, dass die Schauspieler früher Papierrollen benutzten, auf denen jeweils ein Stück des Textes sichtbar war, während der Rest aufgerollt wurde. Daraus entwickelte sich das Konzept ROLLE im allgemeinen Sinne, wie es auch in den Idiomen erscheint.

Ein anderes recht weit verbreitetes Idiom, *hinter den Kulissen* ‘im Hintergrund, vor der Öffentlichkeit verborgen’ [51] ist ebenfalls in der Bildlichkeit des Theaters verankert: Einerseits bezieht es sich auf eine bauliche Besonderheit der Bühne, deren Rückseite für das Publikum nicht einsehbar ist, und andererseits auf Theater-Praktiken vergangener Zeiten, als gewalttätige oder unziemliche Handlungen nicht direkt auf der Bühne dargestellt, sondern lediglich „hinter den Kulissen“ zeichenhaft angedeutet werden durften.

Obwohl SPORT in den einzelnen Sprachen eine gut ausgebaute Ausgangsdomäne figurativer Lexikoneinheiten darstellt (oft in nationalen Spezifika wie BASEBALL oder FUSSBALL), finden sich unter ihnen nur sechs WIs. Sie sind jeweils nur in 30 bis 40 Standardsprachen bekannt. Einige sind erst in jüngerer Zeit entstanden, sodass sie noch nicht in allen einschlägigen Wörterbüchern verzeichnet sind

---

<sup>3</sup> Aus Raumgründen wird bei diesen wie auch den folgenden weit verbreiteten Idiomen die Beschreibung der figurativen Bedeutung verkürzt zusammengefasst, zumeist in Anlehnung an die Angaben in Duden Band 11 (2013).

<sup>4</sup> Vgl. tunesisch arabisch *yel'ab dör*, Hindi *ēka bhūmikā/kiradāra nibhānā*, mongolisch *γγpэмэү бaйх*, chinesisch *bānyān yīgè jiǎosè*, alle in der wörtlichen Bedeutung: „eine Rolle spielen“, koreanisch *yeogeul ha-da* „eine Rolle machen“ und japanisch *juuyou na yakuwari wo enzuru* „eine wichtige Rolle spielen“.

(*auf der Zielgeraden sein, ein Eigentor schießen*); in den kleineren Sprachen ist kein Platz dafür. Die Domäne KARTENSPIEL hat ein sehr weit verbreitetes Idiom, *den/seinen letzten Trumpf ausspielen* ‘die letzte Chance nutzen, um sein Ziel zu erreichen’ [55], hervorgebracht.

### 3. Geschichte und bewaffnete Konflikte

Unsere Daten zeigen, dass GESCHICHTE, einschließlich historischer Ereignisse und der Taten historischer Persönlichkeiten, von der frühen Antike über das Mittelalter bis in die Neuzeit eine herausragende Ausgangsdomäne für weit verbreitete Idiome darstellt, die zum Teil untrennbar mit den Domänen MACHT und BEWAFFNETE KONFLIKTE verbunden ist. Wir behandeln Idiome dieser Herkunft in einem gemeinsamen Kapitel. Es ergaben sich vier Abschnitte: „Geschichte der Antike“, „Geschichte des Mittelalters und der Neuzeit“, „mittelalterliches Ritterwesen“ sowie „Krieg und Waffen der Neuzeit“.

Die Idiome der ersten Gruppe gehören einem gehobenen, bildungssprachlichen Register an, aufgrund des Bezugs auf Begebenheiten der Antike, u.a. mit Namen wie *Pyrrhus*, *Rubikon* und *gordisch*. Zu dem Idiom *den gordischen Knoten zerschlagen* ‘eine schwierige Aufgabe überraschend einfach lösen’ [49] gaben unsere Korrespondenten auch Parallelen ohne „gordisch“ an, was zu einer umgangssprachlichen Variante „den Knoten zerschlagen“ führt, die unabhängig von der bildungssprachlichen Version entstanden sein könnte. Recht weit verbreitet ist das Idiom *blaues Blut in den Adern haben* ‘adeliger Abkunft sein’ [45] der zweiten Gruppe: Es bezieht sich auf eine Epoche der spanischen Geschichte vom 8. bis 15. Jahrhundert. Die kastilischen Adelsfamilien zeichneten sich, im Unterschied zu den Mauren, durch besonders blasse Haut aus, die das Blut in den Adern blau erscheinen ließ; sie wurden deshalb *Sangre Azul* „Blaues Blut“ genannt.

Die dritte Gruppe dieses Kapitels besteht aus zehn WIs der Bildbereiche RITTERTUM, FECHTEN, BOGENSCHIESSEN, NAHKAMPF oder DUELL ZU PFERDE. Hier sei das WI *jmdm. den Fehdehandschuh hinwerfen* ‘jmdn. herausfordern, jmdm. den Kampf ansagen’ [35] erwähnt, das zwar nicht besonders weit verbreitet ist, aber eine theoretisch wichtige Erkenntnis ermöglicht. Das zugrunde liegende Bild stammt aus dem mittelalterlichen Rittertum mit seinem Ehrenkodex. Wenn ein Ritter einen anderen zum Kampf herausfordern wollte, so musste er – da ihm physische Gewalt verboten war – eine symbolische Geste ausführen (einen Handschuh vor die Füße des Gegners werfen). Das Ritterwesen mit seiner ausgeprägten Höflichkeitskultur war nicht über ganz Europa im heutigen geographischen Sinne verbreitet. Dennoch finden sich Äquivalente des Idioms in



sprachlichen Räumen, in denen die Szenarien des Rittertums niemals praktiziert worden waren (z.B. in den Balkansprachen, im Finnischen, Georgischen, Maltesischen und Baskischen). Daraus lassen sich wichtige Schlüsse ziehen: Idiome spiegeln nicht in erster Linie die jeweils eigenen Erfahrungen und historischen Umweltbedingungen einer Sprachgemeinschaft wider, sondern neigen dazu, auch Fragmente des Weltwissens ferner Kulturen aufzunehmen und zu reflektieren.

WIs der letzten Gruppe dieses Kapitels führen auf modernere Arten der Kriegsführung zurück, mit schwerer Artillerie, Kanonen, Handfeuerwaffen und Bomben; sie sind nicht überdurchschnittlich weit verbreitet (z.B. *auf einem Pulverfass sitzen, schweres Geschütz auffahren* sowie aus jüngerer Zeit: *wie eine Bombe einschlagen* und *eine Zeitbombe tickt*).

#### 4. Intellektuelle Fertigkeiten und technische Errungenschaften

Dieses Kapitel zerfällt in die Abschnitte über Kulturtechniken und über bedeutende Erfindungen des Menschen als Bildquellen von WIs. Traditionell werden die Fähigkeiten des Schreibens, Lesens und Rechnens, wie sie seit der Einführung der Schulpflicht gefördert wurden, unter dem Begriff der kulturellen Basistechniken zusammengefasst. Jede der drei Techniken hat ein in vielen Sprachen verbreitetes Idiom hervorgebracht. Zunächst ist das WI *zwischen den Zeilen lesen* ‘auch das nicht ausdrücklich Gesagte (in einem Text) verstehen’ [57] zu nennen. Das Bild stammt aus der Kryptographie, die Methoden entwickelte, geheime Botschaften in einem Dokument unterzubringen, sei es mit unsichtbarer Tinte oder mit einem bestimmten Code „zwischen den Zeilen“. Das schon genannte WI *schwarz auf weiß* [61] ist über die europäischen Sprachen hinaus u.a. in mehreren asiatischen Sprachen bekannt. Zugrunde liegt das Konzept des Schreibens oder Druckens mit schwarzer Tinte auf weißem Papier. Was geschrieben oder gedruckt auf dem Papier steht, hat mehr Gültigkeit als das gesprochene Wort: Dies war schon ein Grundsatz des römischen Rechts und könnte zu der weiten Verbreitung des Idioms beigetragen haben.<sup>5</sup> Aus der Technik des Rechnens stammt das WI *das kann man an den fünf Fingern abzählen* ‘das ist eine sehr geringe Anzahl’ [51]. Es spielt an auf die simple Art, wie ein kleines Schulkind zu zählen; das Resultat des Zählens mit den Fingern ist eine sehr kleine Zahl.

---

<sup>5</sup> In einigen Sprachen wird die Beliebtheit des Idioms durch ein bekanntes Zitat gestützt: Im Englischen ist es die Zeile 5, 2 in Shakespeares Komödie „Viel Lärm um nichts“, im Deutschen Vers 1966f. in Goethes „Faust I“. Das allein kann die Verbreitung in vielen europäischen Sprachen jedoch nicht erklären.

Im zweiten Abschnitt werden WIs untersucht, die auf Erfindungen und technische Innovationen zurückgehen (*das Pulver nicht erfunden haben, das Rad (nicht) neu erfinden, nur ein Rädchen im Getriebe sein, wie ein Uhrwerk*). Reflexe des modernen High-Tech-Zeitalters finden sich in den Idiomen insgesamt sehr selten. Unter den WIs begegnen allenfalls Elemente der Radio- und Telekommunikation (*die gleiche Wellenlänge haben* ‘die gleiche Art haben, sich gut mit einander verstehen’ [38]) oder des modernen Transportwesens. Hier ist das WI *jmdm. grünes Licht geben* ‘jmdm. die Erlaubnis geben, etwas in Angriff zu nehmen’ [59] hervorzuheben. Entsprechungen sind in vielen europäischen Sprachen zu finden (wenngleich nicht in allen Kleinsprachen) und ebenfalls in Sprachen weit über Europa hinaus.<sup>6</sup> Auch dieses WI trägt zu theoretischen Kenntnissen der verbreiteten Idiome bei: Aufgrund ihres Wortlautes können nicht alle Entsprechungen als Entlehnungen aus dem englischen Idiom *to give sb. the green light* erklärt werden. Vielmehr haben einzelne Sprachen das Phänomen der seit den 1920er Jahren aufkommenden Verkehrsampeln unabhängig von einander für eine idiomatische Neuprägung genutzt, vgl. niederländisch *het licht op groen zetten* ‘das Licht auf grün setzen’, jiddisch *geben (far epes) a grine gas* ‘geben (für etwas) eine grüne Straße’, rumänisch *a da cuiva undă verde* ‘grüne Welle geben’, ungarisch *zöld utat biztosít vkinek* ‘grüne Straße für jmdn. bereitstellen’, türkisch *birine/ birşeye yeşil ışık yakmak* ‘das grüne Licht für jmdn. einschalten’, tatarisch *яшел урам буру* ‘eine grüne Straße geben’ u.a.m.

## 5. Spezielle Konzeptionen der Welt

Dieses 5. Kapitel besteht aus zwei Gruppen von WIs, die nur auf den ersten Blick heterogen zu sein scheinen: Einerseits sind es Idiome, die alte, volkstümliche Konzepte von übernatürlichen Mächten reflektieren, und andererseits Idiome, die auf Bilder von Geburt und Tod zurückgehen. Ausgangsbereiche der ersten Gruppe sind Elemente vorwissenschaftlicher Weltmodelle, die im Altertum und im Mittelalter populär waren und später verworfen wurden, aber durch Idiome bis heute mental lebendig geblieben sind. So finden sich im bildlichen Lexikon zahlreicher europäischer Sprachen Vorstellungen vom Teufel, obwohl die meisten Menschen heutzutage nicht wirklich an die Existenz des Teufels glauben. Unter ihnen begegnen sechs WIs, z.B. *geh zum Teufel!* ‘Verschwinde!’ [50], *weder Tod noch Teufel fürchten* ‘niemanden, nichts fürchten’ [40] oder *der Teufel sitzt im Detail* ‘gerade bei Einzelheiten kann es große Probleme geben’ [30].

<sup>6</sup> Äquivalente wurden für Arabisch, Farsi, Hindi, Mongolisch, Chinesisch, Vietnamesisch, Koreanisch, Japanisch und Thailändisch mitgeteilt.

Zwei WIs dieser Gruppe reichen in archaische Vorstellungswelten einstiger Hirtenvölker zurück. Das Idiom *wenn man vom Teufel spricht, kommt er* ‘Kommentar, wenn jemand erscheint, von dem gerade gesprochen wurde’ [44] stellt eine jüngere Version dar, bei der das ursprüngliche Konzept WOLF durch TEUFEL ersetzt wurde. Die Variante mit WOLF begegnet noch in einer Reihe von Sprachen, vgl. französisch *quand on parle du loup*, polnisch *o wilku mowa*, bulgarisch *говорим за вълка*, baskisch *otsoa aipatu* u.a.m.). Der Wolf war der ärgste Feind der Herden; seit frühester Menschheitsgeschichte wurde er dämonisiert: Angeblich macht sein Blick den Menschen sprachlos; ihn beim Namen zu nennen hieße, ein Unglück heraufzubeschwören.<sup>7</sup> Auf ähnlichen atavistischen Vorstellungen beruht das WI *jmdm. (dem Ehemann) Hörner aufsetzen* ‘den Ehemann betrügen’ [47].<sup>8</sup> Zu beiden Idiomen gibt es eine umfangreiche Literatur; hinsichtlich ihrer Etymologie herrscht weitgehend Konsens, doch wurden sie zuvor nicht im Rahmen einer europaweiten Verbreitung untersucht.

Weitere Idiome dieser Gruppe tradieren Glaubensinhalte fremder Kulturen, wie das WI *ein schwarzer Tag* ‘ein Tag, an dem ein Unglück, etwas sehr Unangenehmes geschieht’ [60] (vom Aberglauben der Römer, die die Woche in schwarze, schicksalhafte und weiße, günstige Tage unterteilen) oder *eine heilige Kuh* ‘eine Meinung, Tradition, Person, u.Ä., die unantastbar ist, nicht kritisiert werden darf’ [43], das auf die Verehrung der Kuh als Symbol des Lebens im Hinduismus referiert. Auch dies ist ein Beispiel für die Beliebtheit von Elementen fremder Kulturen als bildliche Grundlage von Idiomen vieler Sprachen.

Die Ausgangsdomäne GEBURT hat weit verbreitete Idiome wie *die Nabelschnur durchschneiden* ‘Unabhängigkeit von einer starken (emotionalen) Bindung erlangen’ [43] und *von der Wiege bis zum Grabe* ‘das ganze Leben hindurch’ [41] hervorgebracht, während drei Idiome der Domäne STERBEN/TOD überdurchschnittliche Verbreitung erlangt haben: die stark hyperbolischen WIs *sein eigenes Grab graben* [61] (s. oben), belegt seit der frühen Neuzeit, das weitaus jüngere, ironisch verwendete *jemand würde sich im Grab umdrehen* ‘jemand wäre, wenn er noch lebte, entsetzt’ [57] sowie das Idiom *bis zum letzten Atemzug* ‘bis zuletzt, bis zum äußersten’ [53]: Der Atem gilt als Inbegriff des Lebens; der letzte Atemzug ist mit symbolischen Bedeutungen beladen, u.a. als Verkörperung der Seele. Die Beispiele zeigen, dass Idiome dieser Ausgangsdomäne ebenfalls von volkstümlichen oder irrationalen Vorstellungen geprägt sind.

---

7 Ausführlich dazu: Balázsi/Piirainen 2016.

8 Hier ist es die symbolische Bedeutung des Horns als Teil eines Ehrenkodexes in mediterranen Kulturen der frühen Zeiten, die u.a. auf Beobachtungen des Tierverhaltens beruhen. Siehe dazu Blok 1982 und die weitere Literatur dazu in Piirainen (2016), Kapitel 5.

## 6. Kultursymbole

Bestimmte Idiome sind nicht als Ganzes, auf der Basis metaphorischer Umdeutungen, motivierbar, sondern aufgrund einer relativ autonomen Idiom-Konstituente in symbolischer Funktion. Diese Konstituente weist Entsprechungen in kulturellen Kenntnissystemen außerhalb der Sprache auf sowie – in ihrer symbolischen Bedeutung – einen hohen Grad an kulturbasierter Konventionalisierung (vgl. Dobrovol'skij/Piirainen 1997; 2005). Weit verbreitete Idiome mit einem Kultursymbol finden sich nur in den Bereichen der Tier- und Farbsymbolik.

Die meisten WIs mit einer Tierkonstituente in symbolischer Funktion erscheinen in der Struktur eines Vergleichs (vom Typ *stolz wie ein Pfau* 'sehr stolz'). Sie führen ausnahmslos auf jahrhundertealte Semiotisierungen zurück, die durch Schriften der klassischen Antike (Fabeln, Naturgeschichten), teilweise auch durch christliche Exegese, mittelalterliche Bestiarien und Legenden geprägt und tradiert wurden. Diese Symbolisierungen sind zumeist arbiträr, lassen das Verhalten der realen Tiere allenfalls anklingen. Unsere Daten zeigen die folgenden symbolischen Funktionen von Tieren im „Lexicon of Common Figurative Units“: LAMM (sanftmütig), HASE (ängstlich, feige), LUCHS (scharfe Sehkraft), PFAU (stolz, eingebildet), FISCH (stumm), SCHNECKE (langsam) und BIENE (fleißig). Idiome mit diesen Symbolen sind nicht sonderlich weit verbreitet; oft haben sie nicht-symbolische Konkurrenzformen neben sich (z.B. „Augen wie ein Adler/wie ein Falke haben“ neben *Augen haben wie ein Luchs*). Nur die Verbreitung des Idioms *gesund/munter wie ein Fisch im Wasser* 'völlig gesund und vergnügt' [51] ist beträchtlich. Auch dieses Idiom ist in der Antike verankert, in den Vorstellungen von den vier Elementen (bei denen Wasser das „Element“ der Fische ist) und in Schriften römischer Autoren.

Unter den weit verbreiteten Idiomem aus dem Bereich der Farbsymbolik sind nur die Farben SCHWARZ, WEISS und GRAU sowie ROSA/ROSAROT als kulturelle Symbole anzutreffen. Symbolische Bedeutungen von SCHWARZ sind 'negativ, schlecht', 'unmoralisch, illegal' (*ein dunkles Kapitel der Geschichte* 'eine Zeit in der Vergangenheit, in der schreckliche Dinge passiert sind' [46]), während WEISS für 'positiv, gut', 'moralisch rein' usw. steht (*weiß wie Schnee* 'ganz und gar moralisch rein' [51]). Beide Konzepte werden durch symbolisches Wissen über die Farben in kulturellen Kenntnissystemen außerhalb der Sprache gestützt. GRAU ist eine Mischung von schwarz und weiß und kombiniert die symbolischen Bedeutungen 'illegal' und 'legal' in modernen bildlichen Termini (z.B. *Grauzone*).

Auch die Farbe ROSA/ROSAROT hat bedeutsame symbolische Funktionen. Sie begegnet in der Blumensymbolik (im Zusammenhang mit der Rose, die im westlichen Kulturraum selbst ein Symbol der Schönheit darstellt) und in der modernen Popkultur; sie kann mit Optimismus, Jugend, Gesundheit (frische Gesichtsfarbe), mit Glück oder Liebe in Verbindung gebracht werden. Dass ROSA/ROSAROT in dem WI *alles durch eine rosa/rosarote Brille sehen* ‘alles nur positiv, zu optimistisch beurteilen’ [55] zu den weit verbreiteten Kultursymbolen gehören würde, war dennoch eine Überraschung (s. auch Doyle 2001).

## 7. Materielle Kultur: Geld, Nahrung, Kleidung, Wohnung

Eine große Zahl der weit verbreiteten Idiome ist mit Elementen der materiellen Kultur verbunden, seien es die in Kapitel 4 behandelten Erfindungen und technischen Errungenschaften wie das Rad, Uhrwerke, Verkehrsampeln – sie alle sind Artefakte und damit Bestandteile der materiellen Kultur. In diesem Kapitel stehen zwei Ausschnitte aus dem Themenkreis MATERIELLE KULTUR im Vordergrund: einerseits GELD, FINANZEN und HANDEL, andererseits Elemente der alltäglichen Kultur, die sich in Grundbedürfnissen des Menschen wie NAHRUNG, KLEIDUNG und WOHNUNG manifestieren.

Die Ausgangsdomänen GELD und HANDEL, einschließlich WÄHRUNG und MÜNZEN, haben zu einer Vielzahl von bildlichen Einheiten in verschiedenen Einzelsprachen geführt; darunter finden sich insgesamt zehn weit verbreitete Idiome (z.B. *jmdm. etwas mit gleicher Münze heimzahlen, um jeden Preis, mit jmdm. noch eine Rechnung offen haben*). Nur eines davon zeigt eine überdurchschnittliche Verbreitung: *die Kehrseite der Medaille* ‘das Nachteilige an einer an sich vorteilhaften Sache’ [55 europäische und mehrere außereuropäische Sprachen].

Der zweite Teil dieses Kapitels untersucht Idiome, denen Bilder des alltäglichen häuslichen Lebens zugrunde liegen. Trotz der gleichen biologischen Beschaffenheit und Grundbedürfnisse der Menschen findet sich ein breites Spektrum kultureller Vielfalt in Bezug darauf, wie sie ihre Nahrung zubereiten, ihre Kleidung fertigen oder ihre Behausungen bauen – was deutliche Spuren in der Idiomatik einzelner Sprachen hinterlassen hat. Dennoch finden sich einige europaweite Gemeinsamkeiten. In der Ausgangsdomäne NAHRUNG sind es die Agrarprodukte Milch und Eier, Nüsse und seltenere Lebensmittel wie Bratensaft (*jmdn. im eigenen Saft schmoren lassen* ‘jmdn. mit seinen selbst verschuldeten Schwierigkeiten selbst fertig werden lassen’ [43] oder (Salz-)Fisch in einem Behälter (*gedrängt wie die Ölsardinen/ wie die Heringe* ‘(von Personen) auf

engem Raum zu dicht beieinander' [50]). Zum agrarischen Bildbereich gehört ferner das sehr weit verbreitete Idiom *Wasser auf jemandes Mühle sein* 'jmdn. (in seinen Argumenten, Ansichten) unterstützen, beflügeln' [48].

Die Domänen KLEIDUNG und TEXTILIEN tragen zum „Lexicon of Common Figurative Units“ mit mehreren WIs bei, die z.T. in anderen Kapiteln behandelt werden, vgl. HUT, GÜRTEL und ÄRMEL in den Kapiteln 8 bzw. 10. Außer *schmutzige Wäsche vor anderen Leuten waschen* 'missliche Angelegenheiten vor Außenstehenden diskutieren' [33] und *jmdn. mit Samthandschuhen anfassen* 'jmdn. besonders rücksichtsvoll behandeln' [40] mag auch das Idiom *den Faden verlieren* 'beim Sprechen plötzlich den gedanklichen Zusammenhang verlieren' [51] hierhin gehören, da die Verbindung zwischen TEXT und TEXTIL durch ähnliche Bilder etymologisch gestützt wird (vgl. im Deutschen: *Erzählfaden, sein Garn spinnen*).

Die Ausgangsdomäne WOHNUNG/HAUS hat ebenfalls Spuren in unserem „Lexicon“ hinterlassen;<sup>9</sup> sie manifestiert sich vor allem in den Konzepten WAND, DACH und TÜR. Das Bild in dem WI *gegen eine Wand reden*, englisch *to talk to a brick wall* 'vergeblich auf jmdn. einzureden versuchen' [43], ist nicht eindeutig der Innenwand (z.B. eines Zimmers) oder einer Hauswand zuzuordnen; verschiedene Sprachen unterscheiden nicht zwischen beiden Konzepten. Ähnlich verhält es sich mit dem WI *innerhalb der eigenen vier Wände* 'im eigenen Zuhause, in der privaten Umgebung' [47], das heutzutage die Vorstellung von einer Wohnung evozieren mag, in der man sich wohl fühlen oder isoliert fühlen kann. Ältere Versionen des Idioms weisen auf einen mittelalterlichen Rechtsterminus hin: „zwischen den vier Pfählen des Hauses“. In diesem Raum galten Rechtsfrieden und bestimmte Schutzvorschriften. Den gleichen Rechtsstatus hatte das Dach (metonymisch für das gesamte Haus), das nur den Bewohnern des betreffenden Hauses Rechtsschutz gewährte (vgl. *ein Dach über dem Kopf haben* 'ein Zuhause haben' [40]). Für das moderne Idiom *die gläserne Decke* sei auf Kapitel 14 verwiesen. Das Konzept TÜR kann nicht ausschließlich auf eine Wohnung, sondern auf jede Art von Raum oder Gebäude bezogen werden. Idiome mit diesem Konzept werden im 9. Kapitel behandelt.

## 8. Naturgewalten, Pflanzen und Tiere

Phänomene der Natur als bildliche Quellen sind im „Lexicon of Common Figurative Units“ reich vertreten. Kapitel 8 besteht aus zwei Teilen. Im Abschnitt über „Naturgewalten und Wetterphänomene“ werden 17 WIs untersucht, deren

<sup>9</sup> Der Frame HAUS selbst erscheint als bekannte Metapher eines modernen bildlichen Ausdrucks, vgl. *das gemeinsame europäische Haus* in Kapitel 14.

Ausgangsdomänen gefahrenbringende Elemente wie Feuer und Wasser sowie meteorologische Erscheinungen, vor allem Sturm, Gewitter, Blitz und Donner enthalten. Der Abschnitt „Pflanzen, Tiere, Tierverhalten“ befasst sich sodann mit 9 WIs, die auf Bildlichkeit von Vegetation und Tieren in der Natur zurückgehen.

Den bildlichen Hintergrund des Idioms *zwischen zwei Feuer geraten* ‘von zwei Seiten bedrängt werden’ [51] bilden Erfahrungen mit dem „realen“ Feuer, mit Bränden, die von zwei Seiten kommen. Ein vereinzelt postulierter Bezug zum „Kreuzfeuer“ im militärischen Sinne scheint eine volksetymologische Umdeutung zu sein, da das Idiom älter ist als die Erfindung der Feuerwaffen. Zwei weitere Idiome verdienen besondere Aufmerksamkeit: *wie ein Blitz aus heiterem Himmel* ‘völlig unerwartet, ohne dass man darauf vorbereitet gewesen wäre’ [54] und *die Ruhe vor dem Sturm* ‘die Stille, bevor ein (unangenehmes) turbulentes Ereignis eintritt’ [54]. Beiden Idiomem liegt die exakte Beobachtung eines außergewöhnlichen Wetterphänomens zugrunde. Das Bild des ersten Idioms referiert auf eine unerwartete Änderung des Wetters, begleitet von einem plötzlichen Blitz aus wolkenlosem Himmel. Der Wortlaut des zweiten Idioms veranschaulicht die besondere Atmosphäre – eine beklemmende Stille – kurz vor dem Ausbruch eines Gewitters. Diese Erfahrungen mit sehr speziellen Wetterphänomenen dienen als metaphorische Grundlagen abstrakter Zustände. Weshalb gerade diese Idiome in zahlreichen Sprachen Europas verbreitet sind, konnte nicht geklärt werden.

Zwei Idiome dieses Kapitels stammen aus der Pflanzenmetaphorik, beide sind beachtlich weit verbreitet: *Wurzeln schlagen* [59] ‘sich einleben, heimisch werden’ und *wie die Pilze aus dem Boden schießen* ‘in großer Anzahl plötzlich da sein’ [50]. Das Bild der Pilze, die nach dem Regen aus der Erde sprießen, wird u.a. auf Gebäude wie Fabriken, Hotels u.Ä. bezogen, die plötzlich in großer Zahl entstanden sind. Weitere WIs dieses Abschnitts gehen auf Beobachtungen von Tieren, auf ihre angeborenen Verhaltensweisen zurück (im Unterschied zu den semiotisierten Tierkonzepten in Kapitel 6). Am weitesten verbreitet sind die Idiome *sterben wie die Fliegen* ‘in großer Zahl schnell sterben’ [48] (mit dem Beginn der kalten Jahreszeit sterben Fliegen in Massen), *jmdm. den Mund wässrig machen* ‘jmdm. Appetit, Lust auf etwas machen’ [47] (Beobachtung des Reflexes, besonders bei Hunden, Speichel zu produzieren, wenn Nahrung in Sicht ist), *immer wieder auf die Beine/Füße fallen* ‘aus allen Schwierigkeiten ohne Schaden hervorgehen’ [42] (Beobachtung von Katzen, die bei einem Sturz aus großer Höhe zumeist auf den Pfoten landen) oder auch *die Ratten verlassen das sinkende Schiff* ‘die Unzuverlässigen ziehen sich von einem vom Unglück bedrohten Unternehmen zurück’ [41] (nach dem angeblichen Verhalten von Ratten, ein sinkendes Schiff zu verlassen).

## 9. Zeit und Raum

Die Ausgangsdomänen ZEIT und RAUM sind in unserem Material mit zwölf bzw. sieben weit verbreiteten Idiomen vertreten. Idiome der ersten Gruppe beruhen vor allem auf den Konzepten JAHR, TAG und STUNDE, während sich WIs der räumlichen Domäne mit Aspekten von WEG, ENDE, WIDERSTAND, aber auch TÜR (als Hindernis bzw. Öffnung des Weges) verbinden.

Ein herausragendes Idiom der zeitlichen Domäne ist *die Zeit totschiagen* 'seine Zeit (aus Langeweile) nutzlos verbringen' [58 europäische und mehrere außereuropäische Sprachen]. Es zeigt die Konzeptualisierung der Zeit als eine Ressource, die verbraucht oder nutzlos vergeudet werden kann, und zugleich eine Art Personifizierung der Zeit als ein belebtes Wesen, das getötet werden kann. Zwei andere Idiome sind ebenfalls besonders weit verbreitet: *jmds. Tage sind gezählt* 'jemand wird nicht mehr lange leben' [51] und *jmds. letzte Stunde ist gekommen/hat geschlagen* 'jmd. muss sterben' [52].<sup>10</sup> Beiden gemeinsam ist die Vorstellung des Lebens als eines zugemessenen Zeitraums, der zufolge die Dauer des Lebens einer Person und der Zeitpunkt ihres Todes von Geburt an bereits vorgegeben sind. Schließlich ist ein schwach idiomatisches Idiom zu nennen, das durch ein Konstruktionsmuster gekennzeichnet ist: Das Besondere an dem WI *jetzt oder nie* 'gleich, sofort' [51] ist die Tatsache, dass alle Äquivalente (sowie deren Vorstufen im Griechischen und Lateinischen) dem gleichen Muster folgen, trotz der unterschiedlichen Sprachtypologien.

Mehrere Idiome der Ausgangsdomäne RAUM sind ebenfalls in 48, 50 oder mehr Sprachen verbreitet. Die gut etablierte konzeptuelle Metapher DAS LEBEN IST EIN WEG sowie der alte Topos des *homo viator*, des Menschen als Wanderer, sind in mehreren WIs zu erkennen, z.B. in *seinen eigenen Weg gehen* 'sein Leben eigenständig gestalten, unabhängig von Vorschriften anderer' [53]. Das Idiom *am Ende der Welt* 'sehr weit weg, an einem abgelegenen Ort' [48] spielt an auf eine vorkopernikanische Weltsicht, als ob die Erde eine Scheibe sei mit einem inneren, bewohnbar Kreis und einem Ende. Die Routineformel *die Welt ist klein* 'Kommentar bei einem überraschenden, unwahrscheinlichen Zusammentreffen' [48] ist modernen Ursprungs. Populär wurde sie durch die Errichtung „echter Miniaturwelten“ (aus sprachlicher Sicht also durch den Rückgriff auf die wörtliche Bedeutung) mit Shows von Walt Disney. Die Show *It's a Small World* (erstmalig 1964/1965 in New York) wurde den Kindern der Welt gewidmet und gehört zu den Disneyland Parks weltweit.

<sup>10</sup> Auf die weitreichenden kulturell-intertextuellen Verflechtungen vieler WIs kann in diesem Beitrag aus Raumgründen nicht eingegangen werden. So hat das vorliegende Idiom Parallelen in der Antike (vgl. Albius Tibullus „Elegiae“, ca. 26/25 v.Chr., mit den Versen (1, 1, 59): *Te spectem, suprema mihi cum venerit hora*), in der Bibel (vgl. das Jesuswort *Siehe, die Stunde ist nahe*, Matt 26: 45), in der Kunst (vgl. Albrecht Dürers Kupferstich *Ritter, Tod und Teufel*, 1513, der den Tod mit einer Sanduhr als Symbol der Vergänglichkeit darstellt) und in der modernen Literatur (vgl. Ernest Hemingways Roman *For Whom the Bell Tolls*, 1940).



Das Idiom *jmdm. stehen alle Türen offen* 'jmd. hat die besten Möglichkeiten für eine Karriere o.Ä.' [54 europäische und mehrere außereuropäische Sprachen] verdient unsere Aufmerksamkeit. Die figurative Verwendung von TÜR vermittelt die Idee des Widerstandes, einer Barriere auf dem Weg, während OFFENE TÜREN für den freien Zugang zu allem, was man erreichen möchte, steht. Die weite Verbreitung dieses Idioms wird ebenfalls durch außersprachliche Faktoren gestützt, vor allem durch das Motto der *Open Door Policy* der USA gegenüber China um 1900.

## 10. Gesten, Körperhaltung und Mimik

Die meisten Idiome dieses Kapitels sind sogenannte *Kinegramme*, d.h. Idiome, deren wörtliche Lesart ein bestimmtes nonverbales Verhalten (Gestik, Körperhaltung, Mimik) bezeichnet. Es ergaben sich zwei Gruppen: Einerseits finden sich WIs, die eine semiotisierte Geste enthalten, also eine absichtlich ausgeführte Bewegung der Arme, Hände, Finger, Augen usw., die als Zeichen für etwas anderes steht. Ihre Bedeutung muss aufgrund des Wissens über die betreffende kulturspezifische Geste dekodiert werden. Andererseits können intuitive Körperhaltungen oder Gesichtsausdrücke einen bestimmten psychischen Zustand offenbaren. Der Gebrauch eines Idioms der ersten Gruppe in der Rede kann begleitet werden von der betreffenden nonverbalen Handlung, oder die Geste kann allein ausgeführt werden (z.B. *die Hände reiben* 'Schadenfreude empfinden'), was bei Idioms der zweiten Gruppe nicht der Fall ist.

Vier Idiome der ersten Gruppe wurden für eine Vielzahl von Sprachen Europas und darüber hinaus mitgeteilt. Zunächst seien zwei Idiome betrachtet, die eine stark kulturbedingte semiotisierte Geste in Verbindung mit einem ebenso kulturspezifischen Kleidungsstück enthalten: *vor jmdm./etwas den Hut ziehen* 'vor jmdm./etwas große Achtung haben und dies zeigen' [60] und *die Ärmel aufkrepeln* [66] (s. oben). Obwohl der Brauch, dass Männer in der Öffentlichkeit einen Hut tragen und ihn zum Zeichen des Respekts gegenüber einer Person abnehmen, gegenwärtig keine Rolle mehr spielt, sind Entsprechungen des Idioms in vielen Sprachen äußerst lebendig. Gleiches gilt für die Geste des Aufrollens der Ärmel als Ankündigung, zu harter Arbeit oder Inangriffnahme einer schwierigen Aufgabe bereit zu sein. Weshalb Entsprechungen dieses Idioms auch in Sprachen ferner Kulturen (mit anderen Sitten des nonverbalen Verhaltens und Bekleidens) existieren, kann nicht gesagt werden.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Zu vermuten ist der Einfluss der Kolonialsprachen, vgl. französisch (*se*) *retrousser les manches* und englisch *to roll up one's sleeves*. Beispiele sind ägyptisch arabisch *yišammar kima:mu*, Hindi *bāhē/āstīna caṛhānā*, mongolisch *xaHyū wuyx*, koreanisch *pal-eul geot-eo-butt-i-da* und japanisch *udemakuri wo suru*, alle wörtlich: „die Ärmel aufrollen“ sowie chinesisch *lū gēbo wān xiūzi* „die Arme reiben – die Ärmel aufrollen“.

Zwei weitere auf semiotisierten Gesten beruhende sehr weit verbreitete Idiome sind *jmdm. den Rücken zukehren* [62] (s. oben) und *jmdn. mit offenen Armen empfangen* [58]. Das Bild des ersten Idioms muss als strikte Abweisung jeder Art von Kontaktaufnahme mit der anderen Person dekodiert werden, das des zweiten als Andeutung einer Umarmung, als würde jemand beide Arme zu einer Begrüßung ausbreiten. Das diesen Idiomen zugrunde liegende nonverbale Verhalten ist weitaus weniger kulturspezifisch als das der vorigen Idiome. Ihre weite Verbreitung könnte daher auf allgemein menschliche Verhaltensweisen, damit auf polygenetische Entstehungen zurückgeführt werden.

Dies führt uns zu der zweiten Gruppe, Kinegramme auf der Basis eher unbeabsichtigter Körperhaltungen und -bewegungen; sie können zumeist auf bestimmte emotionale Befindlichkeiten hin interpretiert werden. Ein gebeugter Kopf macht einen Gemütszustand wie Traurigkeit, Resignation oder Scham nach außen sichtbar (*den Kopf hängen lassen* ‘sehr entmutigt, niedergeschlagen oder beschämt sein’ [46]). Stolz und Überheblichkeit hingegen können sich in einer besonders aufrechten Körperhaltung mit einem nach oben gerichteten Kopf manifestieren, als ob jemand versucht, größer als andere Menschen zu erscheinen (*den Kopf/die Nase hochtragen* ‘stolz, hochmütig sein’ [48]). Entsprechungen beider Idiome sind auch in asiatischen Sprachen bekannt. Die weite Verbreitung der beiden Idiome ist ebenfalls auf die Gemeinsamkeiten der Menschen, damit u.a. auf Polygenese zurückzuführen.

## 11. Körperliche Reaktionen und Empfindungen

Die bildlichen Ausgangsdomänen der WIs dieses Kapitels sind körperbasierte, biologisch bedingte Phänomene, die allen Menschen gemeinsam sind. Eine Gruppe von WIs beruht auf körperlichen Reaktionen, die nicht bewusst beeinflusst werden können, wie die Auswirkungen der Alterung auf das Ergrauen der Haare (*sich wegen etwas keine grauen Haare wachsen lassen* ‘sich wegen etwas keine unnützen Sorgen machen’ [30]), Erschöpfung *sich nicht mehr auf den Beinen halten können* ‘vor Müdigkeit, Schwäche u.Ä. kaum noch stehen oder gehen können’ [49] oder Symptome der Angst (*sich zu Tode erschrecken* ‘einen heftigen Schreck bekommen’ [42]).

Nur ein Idiom dieser Gruppe ist überdurchschnittlich weit verbreitet: *den Gürtel enger schnallen* ‘sparsamer leben, sich finanziell und in seinen Bedürfnissen einschränken’ [52]. Zugrunde liegt die körperliche Erfahrung, dass die Reduzierung der Nahrungsaufnahme Auswirkungen auf den Leibesumfang hat. Obwohl diese physisch bedingte Erscheinung allen Menschen gemeinsam

ist, handelt es sich hier um ein hochgradig kulturell determiniertes Idiom. Der erste kulturelle Faktor ist die Gleichsetzung von Beschränkung der Nahrung mit Beschränkung der finanziellen Ausgaben ('sparsamer leben'). Das zweite kulturelle Merkmal ist die Tatsache, dass sich die körperliche Veränderung durch Hungern auf ein bestimmtes Kleidungsstück, den Gürtel erstreckt, der enger geschnallt werden muss. Es mag verwundern, dass dieser spezielle Aspekt der materiellen Kultur seinen Weg ebenfalls in außereuropäische Sprachen (u.a. Arabisch, Mongolisch, Koreanisch, Chinesisch) gefunden hat, trotz der sehr unterschiedlichen Arten der Bekleidung in jenen Regionen der Welt. Hier genügt es nicht, auf die Gleichheit aller Menschen als mögliche Erklärung für die Beliebtheit des Idioms zu verweisen, vielmehr ist von anderen Mechanismen der Verbreitung auszugehen. Die Entdeckung derartiger Beispiele gehört zu den Ergebnissen unserer Untersuchung.

Die zweite Gruppe besteht aus Idiomen, denen körperliche Empfindungen zugrunde liegen: Die unangenehmsten unter ihnen sind Schmerz (*den Finger in die Wunde legen* 'auf ein Übel deutlich hinweisen' [40], *Salz in die Wunde streuen* 'jmds. unangenehme Situation durch eine schonungslose Äußerung noch unangenehmer machen' [42]) und Verbrennung (*sich die Finger verbrennen* 'durch Unvorsichtigkeit Schaden erleiden' [44]). Relativ weit verbreitet ist das Idiom *eine kalte Dusche für jmdn. sein* 'eine herbe Enttäuschung, Ernüchterung für jmdn., eine überraschend aggressive Handlung gegen jmdn. sein' [52]. Zugrunde liegt ebenfalls eine körperliche Erfahrung: Ein plötzlicher Guss kalten Wassers auf den Körper wirkt wie ein Schock, was eine treffende Vergleichsbasis für einen unfreundlichen Akt darstellt.

## 12. Der Körper des Menschen

*Somatismen* oder *somatische Phraseme* – Idiome, die eine Körperteilbezeichnung als Konstituente enthalten – bilden wahrscheinlich die größte Gruppe der figurativen Lexikoneinheiten der europäischen Sprachen, wie dies in vielen phraseologischen Arbeiten aufgezeigt wurde. Beim 12. Kapitel war eine Beschränkung auf einige repräsentative WIs erforderlich; Vollständigkeit erreichen zu wollen, würde über den Rahmen des Buches hinausgehen. Grundsätzlich muss zwischen dem metaphorischen Gebrauch eines Idioms mit einer somatischen Konstituente und den Semiotisierungen eines Organs oder Körperteils unterschieden werden.

Der erste Teil dieses Kapitels befasst sich mit WIs, die eine symbolische Verwendung der Konzepte HERZ, KOPF, NERVEN und HAUT erkennen lassen. Aus

kulturgeschichtlicher Sicht ist es interessant, dass sich der uralte Dualismus zwischen Kardiozentrismus und Cerebrozentrismus, den beiden seit der frühen Antike geprägten kulturellen Modellen, deutlich in Idiomen der gegenwärtigen europäischen Sprachen widerspiegelt. So werden zunächst die weit verbreiteten Idiome *ein Herz aus Gold haben* ‘einen guten und großzügigen Charakter haben, freundlich, hilfsbereit und nachsichtig sein’ [48] und das stark hyperbolische *den Kopf verlieren* ‘die Fassung verlieren, verwirrt sein, in Panik geraten und sich irrational verhalten’ [60] untersucht, die die beiden Konzeptionen widerspiegeln (HERZ als Zentrum der Emotionen und KOPF als Sitz der Vernunft, wobei sich beide Konzepte im Verlauf der Geschichte in kurzen Zeiträumen abwechselten und beide auch als Zentrum der Lebenskraft angesehen wurden). Weit verbreitet sind auch die Idiome *jmdm. auf die Nerven gehen* ‘jmdm. lästig werden, jmdn. ständig stören und ärgern’ [60] (NERVEN konzipiert als Indikator der mentalen und psychischen Verfassung einer Person) und *seine (eigene) Haut retten* ‘sich selbst in Sicherheit bringen, einer Gefahr entkommen, ohne sich Gedanken um andere Menschen zu machen’ [53], in dem HAUT metonymisch für die Person oder das Leben der Person zu interpretieren ist.

Der zweite Abschnitt diskutiert einzelne Idiome mit den Konstituenten HAND (wahrscheinlich die häufigste Idiom-Konstituente vieler Sprachen) und GESICHT sowie Teilen des Gesichtes: AUGEN, OHREN, NASE, LIPPEN und ZUNGE. Die Idiome mit diesen Konstituenten sind nicht besonders weit verbreitet; am bekanntesten sind Entsprechungen von *etwas/ein Wort auf der Zunge haben* ‘nahe daran sein, etwas auszusprechen’ [46] und *seinen (eigenen) Augen nicht trauen* ‘vor Überraschung etwas nicht fassen können, an der Glaubwürdigkeit einer ungewöhnlichen Angelegenheit zweifeln’ [46].

### 13. Ergänzungen zu Band I: Textquellen aus Antike, Mittelalter und der Frühen Neuzeit

Im ersten Band der „Widespread Idioms“ (Piirainen 2012) wurden weit verbreitete Idiome behandelt, die sich auf eine identifizierbare Textquelle zurückführen lassen. Es war nicht das Ziel, Vollständigkeit zu erreichen. Seither wurde weiterhin versucht, den Bestand an weit verbreiteten Idiomen möglichst umfassend zu ermitteln. Unter den neu identifizierten WIs finden sich 25 Idiome, deren Verbreitung in erster Linie auf einen bekannten Text zurückzuführen ist, die daher nicht aufgrund ihrer Ausgangsdomäne einem der Kapitel von Band II zugeordnet werden können, sondern als „Supplement“ von Band I zu werten sind.

Es fanden sich sechs neue WIs, die dem 5. Kapitel des ersten Bandes, „Antiquity“ sowie elf neue WIs, die zum 6. Kapitel „The Bible“ gehören. Mehrere Idiome sind sowohl in antiken Schriften als auch in der Bibel vertreten; Band I hatte hierfür das 7. Kapitel, „Various Ancient Sources“, vorgesehen. Weitere acht seither neu ermittelte WIs fügen sich in die anderen Kapitel des ersten Bandes ein, nämlich: 8. „Post-classical Literary Works“, 9. „Proverbs and Proverbial Units of Medieval and Reformation Time“ und 10. „Fables, Folk Narratives, and Legends“. Wir werden auf diese Idiome hier nicht näher eingehen.

## 14. Zitate und allgemeine Konzepte der jüngeren Zeit

Die Idiome dieses Kapitels gehören einer moderneren Schicht an. Zum Teil sind es Aussprüche oder Zitate prominenter Persönlichkeiten des 20. Jahrhunderts, die zu Elementen des figurativen Lexikons vieler Sprachen geworden sind. Ein Beispiel ist das Idiom *eine Legende zu Lebzeiten sein* ‘schon zu Lebzeiten ein gewisses Maß an Ruhm und Respekt erreicht haben’ [42], das sich in Giles Lytton Stracheys Biographie „Eminent Victorians“ (1918) auf das aufopfernde Lebenswerk der Florence Nightingale bezieht. Ein anderes Beispiel ist das WI *russisches Roulette spielen* ‘in einer sehr gefährlichen Weise große Risiken eingehen’ [40], das auf die angebliche Praxis russischer Offiziere kurz vor und während der Revolution von 1917 anspielt. Die Verbreitung des Idioms *mit den Füßen abstimmen* wird primär auf ein Zitat von Wladimir Lenin zurückgeführt. Obwohl es in Lenins „Gesammelten Werken“ nicht nachzuweisen ist, konnte ein Verweis auf eine literarische Quelle aus dem Jahr 1923 entdeckt werden, in der seine Worte *nogami golosoval* (*ногами голосовал*) ‘er stimmte mit den Füßen ab’ im Zusammenhang mit russischen Soldaten, die während des 2. Krimkrieges die Armee des Zaren in Scharen verließen, erwähnt werden.

Die zweite Gruppe besteht vor allem aus Lexikoneinheiten terminologischen Charakters, die sich auf technische, wirtschaftliche oder politische Erneuerungen der Zeit vor und nach dem Zweiten Weltkrieg erstrecken. In einigen Fällen lässt sich beobachten, wie figurative Einheiten anglo-amerikanischen Ursprungs aufgrund des zunehmenden Einflusses des Englischen in andere Sprachen vorgedrungen sind. Ein Beispiel ist *die/eine gläserne Decke* (*the/a glass ceiling*) ‘unsichtbare Barrieren, Vorurteile, die Frauen und sozial benachteiligten Minderheiten den Weg nach oben versperren’ (vgl. Fiedler 2014). Dieses Idiom ist in den 1980er Jahren in den USA entstanden, in einer karriere-orientierten Gesellschaft, und ist gegenwärtig als Kalkierung oder Lehnübersetzung in etwa 30 europäischen Standardsprachen zu finden. Ähnliche Beispiele sind *der runde Tisch*, *Bananenrepublik*, *Seifenoper*, *fliegende Untertasse* oder *die schweigende Mehrheit*, von denen allerdings keines eine besonders hohe Belegdichte erreicht hat.

Doch sind die neueren weit verbreiteten Idiome keineswegs auf Anglizismen beschränkt. Vielmehr haben auch Französisch, Spanisch, Russisch und Chinesisch zu dieser modernen Schicht des „Lexicon of Common Figurative Units“ beigetragen. So geht der weit verbreitete Ausdruck *Flohmarkt* ‘ein Markt, auf dem Gebrauchtwaren und Antiquitäten verkauft werden’ [35] auf französisch *marché aux puces* zurück (vgl. Fußnote 1), das um 1910 in Paris geprägt wurde, während *die fünfte Kolonne* ‘Gruppe, die im Krieg o.Ä. mit dem Gegner des eigenen Landes zusammenarbeitet’ [34] auf spanisch *la quinta columna* zurückführt. Die russische Kultur und Geschichte hat zur Entstehung von drei WIs dieser Gruppe geführt: die Idiome *russisches Roulette spielen* und *mit den Füßen abstimmen* wurden schon genannt. Hinzu kommt die Wendung *das gemeinsame europäische Haus*, die 1981 von Leonid Breschnew geprägt und später von Michail Gorbatschow übernommen worden sein soll. Idiome chinesischer Herkunft trugen zu unserem „Lexikon“ bei mit *Papiertiger* ‘eine Nation, Institution, Person oder Sache, die nach außen stark oder gefährlich zu sein scheint, in Wirklichkeit aber schwach oder kraftlos ist’ [40] (eine Übersetzung der alten chinesischen Benennung *zhǐ lǎohǔ* (紙老虎), die Mao Zedong 1946 auf die USA bezogen hatte), sowie *Gehirnwäsche* ‘intensive und gewaltsame Indoktrination’ [42]. Das englische *brainwashing* ist eine Kalkierung des chinesischen Ausdrucks *xǐ nǎo* (洗腦) der 1950er Jahre und Ausgangspunkt für Übersetzungen in zahlreiche weitere Sprachen. Verschiedene Idiome dieses Kapitels begegnen vor allem in den modernen Medien, im politischen Diskurs. Sie sind nicht sonderlich weit verbreitet, u.a. aufgrund der Tatsache, dass sie nicht in die kleineren, weniger verbreiteten Sprachen vorgedrungen sind.

## 15. Mögliche Ursachen der weiten Verbreitung von Idiomen

Anhand der Daten, die von den ExpertenInnen vieler Sprachen mitgeteilt wurden, lässt sich die Verbreitung der Idiome in den gegenwärtigen Sprachen auf die Europakarte projizieren; vgl. dazu die Karte, die das Vorkommen von Entsprechungen des Idioms *die Ärmel aufkrepeln* in rund 42 großen und 23 weniger gebräuchlichen europäischen Sprachen veranschaulicht (Jiddisch, wie auch Esperanto, lässt sich auf der Karte nicht darstellen). Dies ist jedoch jeweils ein synchronischer Querschnitt, der keine Rückschlüsse auf die Ursachen der Verbreitung zulässt. Doch hatte das Projekt von Anfang an eine kulturgeschichtliche Ausrichtung, wobei die Besonderheiten der Idiome als historisch tradierte und kulturell geprägte Sprachzeichen zu berücksichtigen waren. Für viele weit verbreitete Idiome konnte die Herkunft bzw. Etymologie geklärt werden. Es wurde erkennbar, welchen kulturgeschichtlichen Domänen und zeitlichen Schichten diese WIs angehören. Viele der hier behandelten

Idiome sind zugleich in Texten verankert (vgl. Fußnote 11) oder verdanken ihre Verbreitung zusätzlich prominenten Persönlichkeiten.<sup>12</sup>

Zu den interessantesten Fragen, die an das Projekt gerichtet werden können, gehört wohl jene nach einer Erklärung der weiten Verbreitung. Die weit verbreiteten Idiome stellen jedoch eine heterogene Gruppe dar; jedes Idiom hat seine eigene Geschichte. Sicher ist nicht von einer Monokausalität auszugehen, sondern sind jeweils verschiedene Faktoren zu berücksichtigen. Im Folgenden sollen verschiedene Erklärungsversuche betrachtet werden, die auch in der Literatur zur Phraseologie mehrfach diskutiert wurden.



Karte: Verbreitung des Idioms „die Ärmel aufkrempeln“ in Sprachen Europas. Für Sprachen auf grauem Rechteck wurden Entsprechungen mitgeteilt, für Sprachen auf weißem Hintergrund wurde keine Entsprechung mitgeteilt.

Phraseologische Arbeiten erklären die Gemeinsamkeiten von Idiomen mehrerer Sprachen zumeist aufgrund von *Entlehnungsprozessen*, wie sie in angrenzenden Sprachen, bilingualen Regionen, vor allem aber durch den kulturellen Austausch zu allen Zeiten stattgefunden haben. Ein fremdes Idiom kann als Lehnprägung oder Lehnübersetzung konventionalisiert und in das figurative Lexikon der neuen Sprache übernommen werden (vgl. Veisbergs 2012). Sicher liegt

<sup>12</sup> Dies konnte für mehrere englische Idiome nachgewiesen werden, die Winston Churchill in seinen Reden gebraucht hatte, vgl. Mieder/Bryan 1995).

hierin ein gewisses Erklärungspotenzial, doch ist das Vorkommen von Idiom-Entsprechungen in 50, 60 oder mehr Sprachen damit nicht abgedeckt. Es gibt kein Zentrum, von dem aus sich die Entlehnungen in viele Sprachen verbreitet haben könnten (wie die Karte veranschaulicht: von Isländisch bis Tatarisch oder von Portugiesisch bis Georgisch). Eher sind „Nahentlehnungen“ aus den dominierenden in die weniger etablierten Sprachen zu erkennen. Um zuverlässige Aussagen über die Entlehnungswege machen zu können, wären umfassende Arbeiten zu den Einzelsprachen, unter Einbeziehung der historischen Beleglage, erforderlich.

*Polygenese* wurde bereits mehrfach erwähnt. Darunter versteht man die unabhängige (parallele) Entstehung ähnlicher Idiome in mehreren Sprachen. In der Phraseologieforschung, vor allem in der Parömiologie, finden sich zahlreiche Arbeiten, die eine polygenetische Entstehung als Erklärung der Gemeinsamkeiten figurativer Einheiten mehrerer Sprachen postulieren, sei es aufgrund der gleichen psychisch-biologischen Veranlagung aller Menschen zur Schaffung von Bildern und Symbolen, sei es aufgrund gleicher fundamentaler Erfahrungen und Wahrnehmungen der Welt. Wahrscheinlich sind einige WIs der Ausgangsdomänen NONVERBALES VERHALTEN (Abschnitt 10) und KÖRPERLICHE REAKTIONEN (Abschnitt 11) – neben anderen Faktoren – auf Polygenese zurückzuführen.

*Genetische Verwandtschaft der Sprachen* als Ursache interlingualer Übereinstimmungen im Bereich der Idiomatik ist nicht völlig von der Hand zu weisen, wie ein Projekt zur Rekonstruktion gemein-indogermanischer formelhafter Wendungen gezeigt hat (vgl. Bock 2010). Unter den für Band II eruierten WIs gehört hierzu vermutlich das Idiom *der lange Arm des Gesetzes* ‘die weitreichende und unentrinnbare Macht des Gesetzes’ [36] (vgl. Piirainen 2015). DER LANGE ARM bzw. die GROSSE HAND hat als ein altes gemein-indogermanisch belegtes Symbol der Macht zu gelten. Für die Mehrheit der WIs ist diese Erklärung jedoch auszuschließen, da sie wesentlich später entstanden sind.

Häufiger wird der zunehmende *Einfluss des Englischen* als Ursache einer Vereinheitlichung des phraseologischen Bestandes europäischer Sprachen angeführt. Trotz des beträchtlichen anglo-amerikanischen Einflusses auf die gegenwärtigen Sprachen Europas finden sich unter den weit verbreiteten Idiomem nur wenige echte Anglizismen. In Abschnitt 14 wurden einige Beispiele genannt (z.B. *die gläserne Decke*). In der jüngeren phraseologischen Literatur wird der Einfluss des Englischen zum Teil überbetont, indem alte intertextuelle Traditionen (z.B. aus Shakespeares Werken bzw. deren Übersetzungen hervorgegangene Idiome) mit einer vermeintlichen Anglisierung der modernen europäischen Sprachen verwechselt werden (vgl. u.a. Pulcini et al. 2012).



Hier ist der *unabhängige Rückgriff auf einen bereits verbreiteten Text* als Ursache der weiten Verbreitung von Idiomen zu erwähnen. Dieser Ansatz wurde fast nur auf Idiome biblischen Ursprungs angewandt. Zweifellos beruhen die zwischensprachlichen Gemeinsamkeiten hier nicht auf Entlehnungen, sondern auf dem direkten Rückgriff der Einzelsprachen auf die unterschiedlichen Bibelübersetzungen. Dieser Erklärungsansatz ist auch für Idiome anderer intertextueller Herkunft plausibel. Als Beispiel sei das WI *die (kleinen) grauen Zellen* ‘Gehirn, Intellekt, Denkfähigkeit’ [41] genannt: Es könnte als Entlehnung aus dem englischen Idiom *the little grey cells* angesehen werden. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass die Teilhaber verschiedener Sprachen direkt auf die Übersetzungen von Agatha Christies Kriminalromanen, d.h. auf die Aussprüche des bekannten Detektivs Hercule Poirot, zurückgegriffen und unabhängig von einander ihre eigenen Idiome geprägt haben. Ein Indiz hierfür sind Idiome des Wortlautes „die graue Materie“ (z.B. französisch *la matière grise*, ungarisch *szürkeállomány* „grau-Substanz“), die auf die entsprechenden Übersetzungen der Detektivgeschichten und ihre Verfilmungen und nicht auf Entlehnungen zurückgehen.

Schließlich lässt sich das Vorkommen von „ähnlichen“ Idiomen in mehreren Sprachen dadurch erklären, dass die Quelle für den gemeinsamen Rückgriff nicht ein „Text“ im wörtlichen Sinn, sondern in einem weitgefassten Sinn darstellt, der bestimmte Fragmente des Weltwissens einschließt. Hier ist auf das Beispiel *jmdm. grünes Licht geben* in Abschnitt 4 zu verweisen. Einzelne Sprachen haben diese Ausgangsdomäne – unabhängig von Entlehnungen – zur Prägung eines Idioms herangezogen, wie anhand der lexikalischen Struktur dieser Idiome gezeigt werden konnte. Festzuhalten bleibt, dass bei der weiten Verbreitung von Idiomen oft mehrere Faktoren zusammenkommen, seien es kontaktlinguistische Prozesse neben parallelen Bildungen oder Rückgriffe auf gemeinsame Fragmente des Welt- und Kulturwissens, gestützt durch bekannte Textstellen oder Zitate.

## Literaturverzeichnis

- Balázsi, József Attila/Piirainen, Elisabeth (2016): Devil in wolf's clothing. Variations on the theme of *speak of the wolf/devil and he appears*. In: Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship 33 (im Druck).
- Blok, Anton (1982): Widder und Böcke – Ein Schlüssel zum mediterranen Ehrenkodex. In: Heide Nixdorff/Thomas Hauschild (Hrsg.): Europäische Ethnologie. Theorie- und Methodendiskussion aus ethnologischer und volkskundlicher Sicht. Berlin, 165-183.
- Bock, Bettina (2010): Kann man indogermanische Phraseologismen systematisch rekonstruieren? In: Jarmo Korhonen/Wolfgang Mieder/Elisabeth Piirainen/Rosa Piñel (Hrsg.): Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki, 127-135.
- Dobrovolskij, Dmitrij/Piirainen, Elisabeth (1997): Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. Bochum [Nachdruck 2002].
- Dobrovolskij, Dmitrij/Piirainen, Elisabeth (2005): Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Amsterdam u.a.
- Doyle, Charles Clay (2001): Seeing Through Colored Glasses. In: Western Folklore 1/60, 67-91.
- Duden 11 (2013): Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Hrsg. von der Dudenredaktion. 4., neu bearb. und aktualisierte Aufl. Berlin u.a.
- Fiedler, Sabine (2014): Gläserne Decke und Elefant im Raum. Phraseologische Anglizismen im Deutschen. Berlin.
- Mieder, Wolfgang; Bryan, George B. (1995): The Proverbial Winston S. Churchill. An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill. Westport, Connecticut.
- Piirainen, Elisabeth (2012): Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units. New York u.a.
- Piirainen, Elisabeth (2015): "Widespread idioms in Europe and beyond". New insights into figurative language. In: Joanna Szerszunowicz/Bogusław Nowowiejski/Katsumasa Yagi (eds.): Intercontinental Dialogue on Phraseology 3. Białymstok, 17-36.
- Piirainen, Elisabeth (2016): Lexicon of Common Figurative Units. Widespread Idioms in Europe and Beyond Volume II. In cooperation with József Attila Balázsi. New York u.a.
- Pulcini, Virginia/Furiassi, Cristiano/Rodríguez González, Félix (2012): The lexical influence of English on European languages. In: Cristiano Furiassi/Virginia Pulcini/Felix Rodríguez González (eds.): The Anglicization of European Lexis. Amsterdam/Philadelphia, 1-25.
- Veisbergs, Andrejs (2012): Phraseological Borrowing. Berlin.

---

## Resumé

Príspevok prezentuje nové výsledky výskumného projektu „Widespread Idioms in Europe and Beyond“. Cieľom projektu bolo systematickým zbieraním nájsť také idiómy, ktoré existujú v mnohých jazykoch vo veľmi podobnej lexikálno-sémantickej štruktúre. Takéto široko rozšírené idiómy boli rozdelené do skupín podľa ich pôvodu (zväčša boli základom obrazných východiskových domén). Týmto spôsobom je viditeľné, aká obrazná oblasť sa zúčastňuje na konštituovaní rozsiahlych podobností idiómov európskych jazykov.

**Kľúčové slová:** obrazné domény, vplyv angličtiny, procesy preberania slov, Lexicon of Common Figurative Units, frazeológia, jazyky Európy, widespread idioms/široko rozšírené idiómy

---

# Ärzte, Pfleger und Patienten: Zur Typologie deutscher Fachkommunikation in einer mehrsprachigen Gesellschaft

*Thorsten Roelcke (Berlin)*

---

## Abstract

In this paper, a typology of communication with languages for specific purposes in the medical and nursing fields is designed. Three levels of abstraction (doctors, nurses and patients) and three language constellations (consisting of a first or a foreign language) are distinguished. This yields fifteen vertical fold communication types that are each explained by prototypical examples.

**Key words:** expert/laic-communication, doctor/patients-conversation, language constellation

## 1. Einleitende Bemerkungen

Die Kommunikation zwischen ÄrztInnen, PflegerInnen sowie PatientInnen gehört zu den am besten untersuchten Bereichen des fachlichen und sprachlichen Austausches zwischen Experten und Laien – sicher nicht zuletzt auch deshalb, weil diese einen ganz zentralen Bereich des Wissenstransfers innerhalb unserer Gesellschaft ausmacht (Antos/Wichter 2005; Busch/Stenschke 2004). Neben allgemeinen Studien zum Transfer und zur Transformation von Wissen innerhalb der Medizin (vgl. beispielsweise Kaltenborn 1999, Weinreich 2010 oder Greenhalgh/Wieringa 2011) und zur fachbezogenen Kommunikation zwischen Experten und Laien (vgl. etwa Antos/Wichter 2011; Beckers 2012; Dausendschön-Gay/Domke/Ohlhus 2010) finden sich bereits seit den 1990er Jahren zahlreiche Studien zur Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten sowie Patientinnen und Patienten (in einer kleinen Auswahl: Brünner/Gürlich 2002; Busch 1994; 1999; 2001; Busch/Spranz-Fogasy 2015; Heritage/Maynard 2006; Lipkin/Lazare/Putnam 1995; Nowak 2010; Nowak/Spranz-Fogasy 2009; Peräkylä 2002; Ripke 1996; Spranz-Fogasy 2005; 2010). Die wachsende Bedeutung von solchen Gesprächen zwischen Ärztinnen und Ärzten sowie Patientinnen und Patienten spiegelt sich auch in einer zunehmenden Zahl an Ratgebern zur medizinischen Kommunikation wider (vgl. zum Beispiel Bechmann 2014; Frischenschlager/Hladschik-Kermer 2013; Emmerling 2015). Ein entsprechender Befund zeigt sich im Bereich der Pflegeberufe (zur Sprache in der Pflege vgl. etwa Abt-Zegelin/Schnell 2006; Walther 2003; Praxis-Ratgeber für Pflegeberufe in Auswahl: Rogall-Adam <sup>2</sup>2011; Wingchen <sup>3</sup>2014).

So differenziert diese und andere Untersuchungen zur Kommunikation im medizinischen Bereich sind, so zeigen sie doch eine gemeinsame Problematik: Die große Vielfalt dieser Kommunikation wird anerkannt, jedoch kaum hinreichend gegliedert. Dies liegt vor allem daran, dass sich die medizinische Kommunikation einer empirischen Klassifikation, welche die gegebenen kommunikativen Strukturen zu erfassen und zu ordnen sucht, aufgrund eben dieser großen Vielfalt entzieht. Dies gilt zum einen für denjenigen Bereich, in dem das Deutsche als Erstsprache schriftlich oder mündlich verwendet wird, und zum anderen auch und gerade für denjenigen, in dem sie als eine fremde Sprache (also als Zweitsprache oder als Fremdsprache) in Erscheinung tritt. Zu den wenigen Ausnahmen in der wissenschaftlichen oder praxisbezogenen Literatur, die das wachsende mehrsprachige Umfeld der medizinischen Versorgung in Deutschland in den Fokus rückt, in der jedoch wiederum kaum Gliederungsansätze vorgeschlagen werden, gehören etwa Studien zum Dolmetschen im Krankenhaus (Meyer 2004) und zum Deutschen als Zweitsprache bei Arzt-Patienten-Gesprächen (Schön 2012); als medizinischer Ratgeber für Ärztinnen und Ärzte aus dem Ausland ist etwa Schrimpf/Bahnemann (2012) zu nennen.

Der Mangel an Gliederungen der Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten, Pflegerinnen und Pflegern sowie Patientinnen und Patienten ist also durch zwei Defizite begründet: Zum einen erweisen sich echte Klassifikationen angesichts der großen Vielfalt kommunikativer Strukturen und Prozesse als wenig erfolgversprechend; zum anderen findet hier das Deutsche als fremde Sprache trotz seiner wachsenden gesellschaftlichen Bedeutung in den deutschsprachigen Ländern kaum Beachtung. Dieses Desiderat ist in mindestens zweierlei Hinsicht deutlich zu spüren: Zum einen fehlt es angesichts zahlreicher Untersuchungen zu einzelnen Strukturen und Prozessen letztlich an einer hinreichenden Orientierung innerhalb der gesamten Kommunikationssituation in den Bereichen der Medizin und der Pflege, und zum anderen bleiben hierdurch neue Forschungsperspektiven verschlossen, die eben nicht aus der konkreten Lösung kommunikativer Probleme (als einer zentralen Aufgabe Angewandter Sprachwissenschaft – vgl. Knapp/Antos 2011) resultieren, sondern anhand eines Modells aus einer systematischen Perspektive abgeleitet werden können – und müssen.

Vor diesem Hintergrund wird in dem vorliegenden Aufsatz ein Gliederungsvorschlag für die Kommunikation zwischen und Ärzten, Pflegerinnen und Pflegern sowie Patientinnen und Patienten unterbreitet, der sich von anderen Gliederungsvorschlägen, wie sie innerhalb der (germanistischen) Fachsprachenforschung entwickelt wurden in zwei wesentlichen Punkten unterscheidet: Zum einen wird diese Gliederung als Typologie entworfen und nicht als Klassifikation ermittelt; und zum anderen findet das Deutsche als fachliche Fremdsprache angemessene Berücksichtigung. Diese Typologie des

Deutschen als fachlicher Fremdsprache der medizinischen Kommunikation im deutschen Sprachraum mag dann zu einer besseren Orientierung innerhalb dieser Kommunikation selbst wie auch zur Entwicklung systematisch begründeter Forschungsfragen beitragen.

## 2. Typologie fachsprachlicher Kommunikation in Medizin und Pflege

Fachliche Kommunikation wird in der (germanistischen) Linguistik zumeist in drei Dimensionen gegliedert (vgl. Roelcke 1999<sup>3</sup>/2010, 29-54): nach verschiedenen Fächern und Fachbereichen in einer horizontalen Dimension, nach unterschiedlichen Abstraktionsebenen in einer vertikalen Dimension sowie nach diversen Verwendungsarten hinsichtlich diverser Textsorten (vgl. Abb. 1). Dabei wird meist stillschweigend vorausgesetzt, dass die an der fachlichen Kommunikation beteiligten Personen ein und dieselbe Einzelsprache verwenden (wobei deren fremdsprachliche Kompetenzen außer Acht gelassen werden).

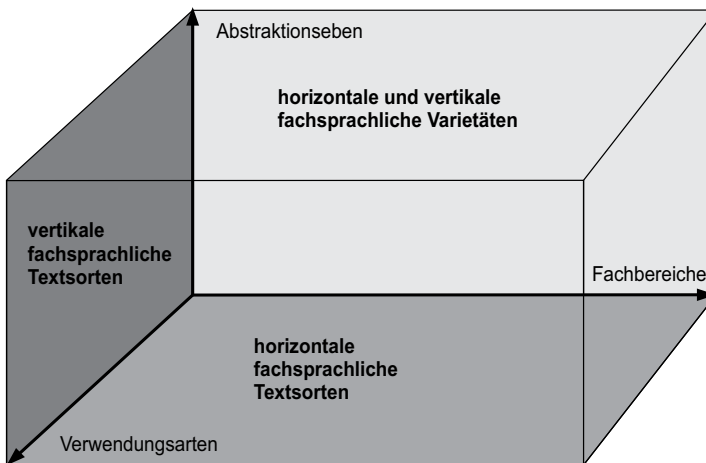


Abb. 1: Gliederung von Fachsprachen (Roelcke 1999<sup>3</sup>/2010, 30).

Eine der frühesten vertikalen Gliederungen von Fachsprachen in verschiedene Abstraktionsniveaus oder kommunikative Ebenen geht zurück auf die 1960er Jahre. Heinz Ischreyt (1965) unterscheidet hier drei sprachliche Ebenen, die sich an der Theorie und Praxis fachlichen Handelns orientieren:

1. „Wissenschaftssprache“ oder „Theoriesprache“ (obere Ebene): Verwendung unter Experten in Forschung und Entwicklung (meist schriftlich);

2. „Fachliche Umgangssprache“ (mittlere Ebene): Verwendung unter Experten in der unmittelbaren Kommunikation (meist mündlich)
3. „Werkstattsprache“ oder „Verteilersprache“ (untere Ebene): Verwendung in Produktion, Verwaltung und Verkauf (schriftlich oder mündlich).

Dieser Gliederungsvorschlag hat sich in der anschließenden Diskussion aus mindestens drei Gründen nur als bedingt tauglich erwiesen: Zum einen handelt es sich hier um eine Einteilung der Sprache in Naturwissenschaft und Technik, in der Geistes- und Sozialwissenschaften unberücksichtigt bleiben (vgl. Dilthey 1910/<sup>8</sup>1992). Zum anderen stellt die Gliederung eine Klassifikation dar, welche die bestehenden sprachlich-kommunikativen Verhältnisse einzufangen versucht und sich daher angesichts der bestehenden fachkommunikativen Vielfalt als nur wenig angemessen zeigt. Nicht zuletzt spielen hier fachfremdsprachliche Gesichtspunkte bzw. Differenzierungen zwischen Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache keine Rolle.

Die ebenfalls weithin bekannte Gliederung von Lothar Hoffmann (1976/<sup>2</sup>1985, 64–70) setzt im Unterschied zu derjenigen von Ischreyt nicht drei, sondern fünf vertikale Ebenen an, die jeweils hinsichtlich der an der Kommunikation beteiligten Personen und in Bezug auf die Verwendung natürlicher Sprache bzw. künstlicher Symbole näher charakterisiert werden:

1. „Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften“: Verwendung künstlicher Symbole für Elemente und Relationen im Rahmen der Kommunikation unter Wissenschaftlern;
2. „Sprache der experimentellen Wissenschaften“: Gebrauch von künstlichen Symbolen für Elemente und der Syntax natürlicher Sprache für Relationen innerhalb der Kommunikation zwischen Wissenschaftlern, Technikern und wissenschaftlich-technischen Hilfskräften;
3. „Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik“: Einsatz natürlicher Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Terminologie und einer streng determinierten Syntax bei der Kommunikation unter Wissenschaftlern, Technikern und Produktionsleitern;
4. „Sprache der materiellen Produktion“: Rückgriff auf natürliche Sprache bei einem hohen Anteil an Terminologie und einer relativ ungebundenen Syntax im Falle der Kommunikation von Produktionsleitern, Meistern und Facharbeitern;
5. „Sprache der Konsumtion“: Gebrauch der natürlichen Sprache mit einigen Termini und einer ungebundenen Syntax anlässlich der Kommunikation von Vertretern der materiellen Produktion oder des Handels sowie Konsumenten.

Nicht zuletzt auch auf Grund ihrer größeren Differenzierung ist Hoffmanns Gliederung nur bedingt in der Lage, (von geistes- und sozialwissenschaftlichen Disziplinen ganz abgesehen) die Kommunikation in bestimmten naturwissenschaftlichen oder technischen Bereichen zu erfassen. Dies gilt unter anderem auch für die Kommunikation im medizinischen Bereich: So werden etwa wissenschaftliche Diskussionen innerhalb der Psychiatrie mit „Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften“ oder „Sprache der experimentellen Wissenschaften“ oder auch die Kommunikation zwischen einem Patienten und dessen Arzt oder der Verwaltung in einem Krankenhaus mit „Sprache der Konsumtion“ nur unzulänglich erfasst.

Die bestehenden Ansätze zu einer vertikalen Gliederung von Fachsprachen werden der Vielzahl und Vielfalt kommunikativer Ebenen und Bereiche in verschiedenen Fächern wie etwa dem Bereich der Medizin und Pflege kaum gerecht, da sie zum einen versuchen, diese in einer gemeinsamen Klassifikation zu erfassen, und zum anderen fachliche Fremdsprachigkeit nicht berücksichtigen. Dies gilt nicht allein für die hier kurz vorgestellten Gliederungen nach Ischreyt (1965) und Hoffmann (1976/<sup>2</sup>1985, 64-70), sondern auch für andere Gliederungsvorschläge wie diejenigen von Fluck (1976/<sup>5</sup>1996, 16-23) oder von Hahn (1983, 72-83; vgl. zur Beurteilung Roelcke 2014, 160f.).

Angesichts dieser Befunde wird in Roelcke (2014) eine Typologie zur vertikalen Gliederung fachlicher Kommunikation vorgeschlagen. Hierbei werden nicht die verschiedenen kommunikativen Bereiche eines Faches oder Fachbereichs selbst zur Grundlage der Gliederung gemacht (also klassifiziert), sondern unabhängig hiervon verschiedene Arten der fachlichen Kommunikation festgelegt (also typisiert). Auf diese Weise bleibt die Gliederung gegenüber der sprachlichen Vielfalt einzelner Fächer und Fachbereiche offen. Der Typologie werden drei verhältnismäßig abstrakte Unterscheidungen zu Grunde gelegt (vgl. Abb. 2; zur näheren Erläuterung vgl. Roelcke 2014, 163-166):

- Fach 1 und Fach 2 als zwei spezialisierte menschliche Tätigkeitsbereiche, in denen jeweils auf unterschiedliche Art und Weise agiert und kommuniziert wird (eine Abgrenzung einzelner Fächer voneinander ist bisweilen schwierig – letztlich ist von einem Kontinuum auszugehen, in welches aus historischen, politischen, ökonomischen Gründen mehr oder weniger willkürliche Zäsuren gesetzt werden);
- ein eher theoriebezogener (abstrakter) und ein eher anwendungsbezogener (konkreter) Handlungsbereich einzelner Fächer (Bereich T und Bereich A) sowie ein laienbezogener Handlungsbereich (Bereich L) ohne echte Spezialisierung (die Unterscheidung zwischen eher theorie- und eher anwendungsbezogenen Handlungsbereichen ist mit Blick auf die



Medizin naheliegend; in anderen fachlichen Bereichen sind ggf. andere Einteilungen sinnvoll);

- Experten als Personen, die in einem bestimmten Fachgebiet spezialisiert agieren und kommunizieren, und Laien als Personen, die über eine solche Spezialisierung nicht oder nur im Ansatz verfügen, jedoch Interesse für das entsprechende Sachgebiet zeigen (der Status von Laien ist sicher umstritten – letztlich ist hier an ein Kontinuum von starken Experten mit einem tiefen und breiten Grad an Spezialisierung bis hin zu schwachen Experten mit einem flachen und engen Grad an Spezialisierung zu denken; einen speziellen Fall stellen hier Patientinnen und Patienten dar, die sich anhand des Internets vertieft, wenn auch enge Kenntnisse in ihrer spezifischen Symptomatik oder Therapie aneignen – vgl. zur Übersicht etwa Eysenbach 2000).

	Fach 1	Fach 2
Bereich T	Experte ① Experte	⑤ Experte
	③	
Bereich A	Experte	
	④	
Bereich L	Laie ②	Laie

Abb. 2: Typen der Kommunikation zwischen Experten und Laien (Roelcke 2014: 164).

Auf der Basis dieser drei Unterscheidungen werden fünf vertikale Typen fachlicher Kommunikation angesetzt (vgl. die Ziffern in Abb. 2):

- Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches (Typ 1): Die Kommunikation erfolgt in genau einem fachlichen (eher theorie- oder eher anwendungsbezogenen) Bereich, überschreitet also keine horizontalen oder vertikalen Grenzen.
- Kommunikation unter Laien in einem bestimmten Sachbereich (Typ 2): Die Kommunikation bezieht sich auf bestimmte Gegenstände und Sachverhalte ohne besondere fachliche Spezialisierung.
- Kommunikation zwischen Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches (Typ 3): In diesem Fall reicht die Kommunikation über die Grenzen zweier Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches hinaus und wird dabei von Experten des Faches geführt.
- Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich (Typ 4): Hier reicht die Kommunikation über die Grenze zwischen dem fachlichen Spezialbereich eines Experten und dem sachlichen Interessenbereich eines Laien hinaus.

- Kommunikation zwischen Experten eines Faches und Experten eines anderen Faches (Typ 5): Dieser Typ besteht in der Kommunikation über die Grenzen zweier Fächer hinweg und nicht über die Grenzen zweier Ebenen oder Bereiche ein und desselben Faches.

Diese Typologie erweist sich nun gegenüber der kommunikativen Vielfalt im naturwissenschaftlichen und technischen wie im geistes- und sozialwissenschaftlichen Bereich als weitgehend flexibel. Dies gilt auch für die Bereiche Medizin und Pflege – als prototypische Beispiele für die fünf genannten Typen können dabei etwa gelten:

- Typ 1 (Experten ein und desselben Faches – Experte/Experte): a) Kommunikation unter Ärztinnen und Ärzten einer wissenschaftlichen Forschungseinrichtung oder b) Kommunikation unter Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder c) Kommunikation zwischen Pflegekräften eines Krankenhauses.
- Typ 2 (Laien in einem bestimmten Sachbereich – Laie/Laie): a) Kommunikation unter Patientinnen und Patienten innerhalb eines Krankenhauses oder b) Kommunikation unter Patientinnen und Patienten im Wartezimmer einer Facharztpraxis.
- Typ 3 (Experten verschiedener Ebenen oder Bereiche eines bestimmten Faches – Experte T/Experte A): a) Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten einer Forschungseinrichtung und denjenigen eines Krankenhauses oder b) Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und dessen Pflegekräften.
- Typ 4 (Experten eines bestimmten Faches und Laien im entsprechenden Sachbereich – Experte/Laie): a) Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deren Patientinnen und Patienten oder b) Kommunikation zwischen den Pflegekräften des Krankenhauses und deren Patientinnen und Patienten.
- Typ 5 (Experten eines Faches und Experten eines anderen Faches – Experte 1/Experte 2): a) Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und der Krankenhausverwaltung oder b) Kommunikation zwischen Pflegerinnen und Pflegern eines Krankenhauses sowie Vertreterinnen und Vertretern einer Zulieferfirma.

Die sprachlichen Kompetenzen der an der Kommunikation beteiligten Personen bleiben an diesem Punkt der Argumentation außer Acht und finden in dieser Form der Typologie keinen Niederschlag. Aus diesem Grund wird im Folgenden eine erweiterte Typologie eingeführt, welche deren erst- und fremdsprachlichen Kompetenzen ausdrücklich berücksichtigt und somit den sprachlichen Realitäten innerhalb des deutschen Sprachgebiets Rechnung trägt.

### 3. Typologie fachfremdsprachlicher Kommunikation in Medizin und Pflege

Im Folgenden werden für die an der fachlichen Kommunikation beteiligten Personen oder Personengruppen drei fremdsprachliche Konstellationen angenommen (vgl. Abb. 3). Dabei wird differenziert, ob die Einzelsprache Deutsch für die betreffenden Personen entweder die Erstsprache (L1) oder eine Fremd- bzw. Zweitsprache (Ln – eine weitere Differenzierung soll in diesem Zusammenhang aus Gründen der Übersichtlichkeit nicht erfolgen) darstellt:

- Konstellation A: Beide Personen oder Personengruppen sprechen oder schreiben dieselbe Sprache (hier: Deutsch) als Erstsprache (L1);
- Konstellation B: Eine Person oder Personengruppe verwendet die betreffende Einzelsprache (Deutsch) als Erstsprache (L1) und die andere Person bzw. Personengruppe als Fremdsprache (Ln);
- Konstellation C: Beide Personen (Personengruppen) sprechen oder schreiben dieselbe Sprache (Deutsch) als Fremdsprache (Ln).

	Konstellation A	Konstellation B	Konstellation C
Person 1	L1	L1	Ln
Person 2	L1	Ln	Ln

Abb. 3: Konstellationen fachfremdsprachlicher Kommunikation: Deutsch als Erstsprache (L1) und Deutsch als fremde Sprache (Ln = Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache).

Werden diese drei Konstellationen fremdsprachlicher Kommunikation nun mit den fünf vertikalen Typen fachlicher Kommunikation (vgl. Absch. 2) kombiniert, ergibt sich letztlich eine Gliederung vertikaler fachfremdsprachlicher Kommunikation in 15 Typen (vgl. Abb. 4).

	Konstellation A	Konstellation B	Konstellation C
Typ 1	Experte L1/Experte L1	Experte L1/Experte Ln	Experte Ln/Experte Ln
Typ 2	Laie L1/Laie L1	Laie L1/Laie Ln	Laie Ln/Laie Ln
Typ 3	Experte T L1/Experte A L1	Experte T L1/Experte A Ln Experte T Ln/Experte A L1	Experte T Ln/ Experte A Ln
Typ 4	Experte L1/Laie L1	Experte L1/Laie Ln Experte Ln/Laie L1	Experte Ln/Laie Ln
Typ 5	Experte 1 L1/Experte 2 L1	Experte 1 L1/Experte 2 Ln	Experte 1 Ln/ Experte 2 Ln

Abb. 4: Typologie vertikaler fachfremdsprachlicher Kommunikation

### 3.1. Kommunikation unter Experten ein und desselben fachlichen Bereichs

Die Typen 1A bis 1C beziehen sich auf die Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches in einem eher theoriebezogenen oder in einem eher anwendungsbezogenen Bereich; die einzelnen Typen unterscheiden sich im Hinblick auf die drei fachfremdsprachlichen Konstellationen hinsichtlich der Erstsprache und einer Fremdsprache (vgl. Abb. 5):

- Typ 1A (Experte L1/Experte L1): Kommunikation unter Experten desselben fachlichen Bereichs unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten die Erstsprache ist.
- Typ 1B (Experte L1/Experte Ln): Kommunikation unter Experten desselben fachlichen Bereichs unter gemeinsamer Verwendung einer Sprache, die für den einen Experten die Erstsprache und für den anderen Experten eine Fremdsprache ist.
- Typ 1C (Experte Ln/Experte Ln): Kommunikation unter Experten desselben fachlichen Bereichs unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten eine Fremdsprache ist.

Unter Rückgriff auf die oben genannten prototypischen Beispiele besteht in der Typ 1A in a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Ärztinnen und Ärzten einer wissenschaftlichen Forschungseinrichtung oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder c) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen deutschen Pflegekräften eines Krankenhauses. Typ 1B entspricht a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Ärztinnen und Ärzten mit deren Kolleginnen und Kollegen aus Polen innerhalb einer wissenschaftlichen Forschungseinrichtung oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Ärztinnen und Ärzten mit deren Kolleginnen und Kollegen aus Polen innerhalb eines Krankenhauses oder c) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen deutschen und polnischen Pflegekräften eines Krankenhauses. Typ 1C ist realisiert mit a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter polnischen Ärztinnen und Ärzten mit deren Kolleginnen und Kollegen aus der Türkei innerhalb einer wissenschaftlichen Forschungseinrichtung oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter polnischen Ärztinnen und Ärzten mit deren Kolleginnen und Kollegen aus der Türkei innerhalb eines Krankenhauses oder c) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen und türkischen Pflegekräften eines Krankenhauses.

	Konstellation A: L1/L1	Konstellation B: L1/Ln	Konstellation C: Ln/Ln
Typ 1: Experte/ Experte	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) aus Deutschland in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) aus Deutschland und aus Polen in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) aus Polen und aus der Türkei in deutscher Sprache</i>

Abb. 5: Typen der fachfremdsprachlichen Kommunikation unter Experten desselben Faches

### 3.2. Kommunikation unter Laien desselben Sachgebiets

Analog zu den Typen 1A bis 1C, die sich auf die Kommunikation unter Experten ein und desselben fachlichen Bereiches beziehen, umfassen die Typen 2A bis 2C die Kommunikation unter Laien ein und desselben sachlichen Interessengebiets; auch hier unterscheiden sich die einzelnen Typen in Bezug auf die drei fachfremdsprachlichen Konstellationen (vgl. Abb. 6):

- Typ 2A (Laie L1/Laie L1): Kommunikation unter Laien desselben Sachgebiets unter Verwendung einer Sprache, die für beide Laien die Erstsprache ist.
- Typ 2B (Laie L1/Laie Ln): Kommunikation unter Laien desselben Sachgebiets unter gemeinsamer Verwendung einer Sprache, die für den einen Laien die Erstsprache und für den anderen Laien eine Fremdsprache ist.
- Typ 2C (Laie Ln/Laie Ln): Kommunikation unter Laien desselben Sachgebiets unter Verwendung einer Sprache, die für beide Laien eine Fremdsprache ist.

Die oben genannten prototypischen Beispiele differenzieren sich im Falle von Typ 2A in a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Patientinnen und Patienten innerhalb eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen Patientinnen und Patienten im Wartezimmer einer Facharztpraxis. Typ 2B zeigt sich in a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen und polnischen Patientinnen und Patienten innerhalb eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter deutschen und polnischen Patientinnen und Patienten im Wartezimmer einer Facharztpraxis. Typ 2C ist zu sehen in a) einer deutschsprachigen Kommunikation unter polnischen und türkischen Patientinnen und Patienten innerhalb eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation unter polnischen und türkischen Patientinnen und Patienten im Wartezimmer einer Facharztpraxis.

	Konstellation A: L1/L1	Konstellation B: L1/Ln	Konstellation C: Ln/Ln
Typ 2: Laie/ Laie	<i>Patientinnen und Patienten aus Deutschland in deutscher Sprache</i>	<i>Patientinnen und Patienten aus Deutschland und aus Polen in deutscher Sprache</i>	<i>Patientinnen und Patienten aus Polen und aus der Türkei in deutscher Sprache</i>

Abb. 6: Typen der fachfremdsprachlichen Kommunikation unter Laien desselben Sachgebiets

### 3.3. Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche eines Fachs

Die Typen 3A bis 3C beziehen sich wie die Typen 1A bis 1C auf die Kommunikation unter Experten ein und desselben Faches, jedoch nicht innerhalb eines, sondern innerhalb verschiedener Bereiche (hier als eher theorie- bzw. als eher anwendungsbezogen charakterisiert – daher die Differenzierung zwischen „Experte T“ und „Experte A“). Auch deren Typen unterscheiden sich hinsichtlich der drei fachfremdsprachlichen Konstellationen, wobei im Falle von Typ 3B mit Typ 3B‘ und Typ 3B“ zwei Untertypen unterschieden werden, die sich aus einer unterschiedlichen Verteilung von Erst- und Fremdsprache auf die beiden Experten ergeben (vgl. Abb. 7):

- Typ 3A (Experte T L1/Experte A L1): Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche desselben Faches unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten die Erstsprache ist.
- Typ 3B‘ (Experte T L1/Experte A Ln): Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche desselben Faches unter gemeinsamer Verwendung einer Sprache, die für den Experten des eher theoriebezogenen Bereichs die Erstsprache und für den Experten des eher anwendungsbezogenen Bereichs eine Fremdsprache ist.
- Typ 3B“ (Experte T Ln/Experte A L1): Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche desselben Faches unter gemeinsamer Verwendung einer Sprache, die für den Experten des eher theoriebezogenen Bereichs eine Fremdsprache und für den Experten des eher anwendungsbezogenen Bereichs die Erstsprache ist.
- Typ 3C (Experte T Ln/Experte A Ln): Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche desselben Faches unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten eine Fremdsprache ist.

	Konstellation A: L1/L1	Konstellation B: L1/Ln	Konstellation C: Ln/Ln
Typ 3: Experte T/ Experte A	<p><i>Ärztinnen und Ärzte einer Forschungseinrichtung aus Deutschland und Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Deutschland (oder Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Deutschland und dessen Pflegekräfte aus Deutschland) in deutscher Sprache</i></p>	<p><i>Ärztinnen und Ärzte einer Forschungseinrichtung aus Deutschland und Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Polen (oder Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Deutschland und dessen Pflegekräfte aus Polen) in deutscher Sprache</i></p> <p><i>Ärztinnen und Ärzte einer Forschungseinrichtung aus Polen und Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Deutschland (oder Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Polen und dessen Pflegekräfte aus Deutschland) in deutscher Sprache</i></p>	<p><i>Ärztinnen und Ärzte einer Forschungseinrichtung aus Polen und Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus der Türkei (oder Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Polen und dessen Pflegekräfte aus der Türkei) in deutscher Sprache</i></p>

Abb. 7: Typen der fachfremdsprachlichen Kommunikation unter Experten verschiedener Bereiche eines Fachs

Prototypische Beispiele für den Typ 3A sind a) die deutschsprachige Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten einer Forschungseinrichtung und deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder b) die deutschsprachige Kommunikation zwischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und dessen Pflegekräften. Typ 3B<sup>c</sup> äußert sich in a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten einer Forschungseinrichtung und polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und dessen polnischen Pflegekräften. Typ 3B<sup>c</sup> ist zu finden mit a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten einer Forschungseinrichtung und deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und dessen deutschen Pflegekräften. Der Typ 3C schließlich besteht in a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen

Ärztinnen und Ärzten einer Forschungseinrichtung und türkischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und dessen türkischen Pflegekräften.

### 3.4. Kommunikation zwischen Experten und Laien

Die Typen 4A bis 4C beziehen sich auf die Kommunikation unter Experten eines Faches und Laien des entsprechenden Sachgebietes. Ihre einzelnen Typen unterscheiden sich hinsichtlich der drei fachfremdsprachlichen Konstellationen, wobei im Falle von Typ 4B wiederum mit Typ 4B' und Typ 4B'' zwei Untertypen angesetzt werden, die sich ebenfalls aus einer unterschiedlichen Verteilung von Erst- und Fremdsprache auf Experten und Laien ergeben (vgl. Abb. 8).

- Typ 4A (Experte L1/Laie L1): Kommunikation unter einem Experten und einem Laien desselben Faches bzw. Sachgebietes unter Verwendung einer Sprache, die für den Experten und für den Laien die Erstsprache ist.
- Typ 4B' (Experte L1/Laie Ln): Kommunikation unter einem Experten und einem Laien desselben Faches bzw. Sachgebietes unter Verwendung einer Sprache, die für den Experten die Erstsprache und für den Laien eine Fremdsprache ist.
- Typ 4B'' (Experte Ln/Laie L1): Kommunikation unter einem Experten und einem Laien desselben Faches bzw. Sachgebietes unter Verwendung einer Sprache, die für den Experten eine Fremdsprache und für den Laien die Erstsprache ist.
- Typ 4C (Experte Ln/Laie Ln): Kommunikation unter einem Experten und einem Laien desselben Faches bzw. Sachgebietes unter Verwendung einer Sprache, die für den Experten und für den Laien eine Fremdsprache ist.

Als prototypische Beispiele für den Typ 4A können gelten a) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deren deutschen Patientinnen und Patienten oder b) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen den deutschen Pflegekräften des Krankenhauses und deren deutschen Patientinnen und Patienten. Typ 4B' wird repräsentiert durch a) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deren polnischen Patientinnen und Patienten oder b) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen den deutschen Pflegekräften des Krankenhauses und deren polnischen Patientinnen und Patienten. Typ 4B'' zeigt sich in a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deren



deutschen Patientinnen und Patienten oder b) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen den polnischen Pflegekräften des Krankenhauses und deren deutschen Patientinnen und Patienten. Der Typ 4C besteht in a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deren türkischen Patientinnen und Patienten oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen den polnischen Pflegekräften des Krankenhauses und deren türkischen Patientinnen und Patienten

	Konstellation A: L1/L1	Konstellation B: L1/Ln	Konstellation C: Ln/Ln
Typ 4: Experte/Laie	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) eines Krankenhauses aus Deutschland und deren Patientinnen und Patienten aus Deutschland in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) eines Krankenhauses aus Deutschland und deren Patientinnen und Patienten aus Polen in deutscher Sprache</i>  <i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) eines Krankenhauses aus Polen und deren Patientinnen und Patienten aus Deutschland in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) eines Krankenhauses aus Polen und deren Patientinnen und Patienten aus der Türkei in deutscher Sprache</i>

Abb. 8: Typen der fachfremdsprachlichen Kommunikation zwischen Experten und Laien

### 3.5. Kommunikation unter Experten verschiedener Fächer

Die Typen 5A bis 5C schließlich sind auf die Kommunikation unter Experten verschiedener Fächer bezogen (hier daher die Differenzierung zwischen „Experte 1“ und „Experte 2“); die einzelnen Typen unterscheiden sich im Hinblick auf die drei fachfremdsprachlichen Konstellationen (Abb. 9).

- Typ 5A (Experte 1 L1/Experte 2 L1): Kommunikation unter Experten verschiedener Fächer unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten die Erstsprache ist.
- Typ 5B (Experte 1 L1/Experte 2 Ln): Kommunikation unter Experten verschiedener Fächer unter gemeinsamer Verwendung einer Sprache, die für den Experten des einen Faches die Erstsprache und für den Experten des anderen Faches eine Fremdsprache ist.
- Typ 5C (Experte 1 Ln/Experte 2 Ln): Kommunikation unter Experten verschiedener Fächer unter Verwendung einer Sprache, die für beide Experten eine Fremdsprache ist.

Prototypische Beispiele für den Typ 5A sind a) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen deutschen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deutschen Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung oder b) eine deutschsprachige Kommunikation zwischen deutschen Pflegerinnen und Pflegern eines Krankenhauses sowie deutschen Vertreterinnen und Vertretern einer Zulieferfirma. Im Falle von Typ 5B entspricht dies a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und deutschen Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen deutschen Pflegerinnen und Pflegern eines Krankenhauses sowie türkischen Vertreterinnen und Vertretern einer Zulieferfirma. Typ 5C schließlich zeigt sich in a) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen polnischen Ärztinnen und Ärzten eines Krankenhauses und türkischen Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung oder b) einer deutschsprachigen Kommunikation zwischen türkischen Pflegerinnen und Pflegern eines Krankenhauses sowie polnischen Vertreterinnen und Vertretern einer Zulieferfirma.

	Konstellation A: L1/L1	Konstellation B: L1/Ln	Konstellation C: Ln/Ln
Typ 5: Experte 1/ Experte 2	<i>Ärztinnen und Ärzte (oder Pflegekräfte) eines Krankenhauses aus Deutschland und Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung (bzw. einer Zulieferfirma) aus Deutschland in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Polen (oder Pflegekräfte aus Deutschland) und Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung aus Deutschland (bzw. einer Zulieferfirma aus der Türkei) in deutscher Sprache</i>	<i>Ärztinnen und Ärzte eines Krankenhauses aus Polen (oder Pflegekräfte aus der Türkei) und Vertreterinnen und Vertretern der Krankenhausverwaltung aus der Türkei (bzw. einer Zulieferfirma aus Polen) in deutscher Sprache</i>

Abb. 9: Typen der fachfremdsprachlichen Kommunikation zwischen Experten verschiedener Fächer

#### 4. Fazit

Bestehende Gliederungen fachlicher Kommunikation in verschiedene Abstraktionsebenen oder Bereiche des Sprachgebrauchs unter Experten und Laien zeigen auch und gerade hinsichtlich der Bereiche Medizin und Pflege mindestens zwei Probleme: Sie sind zum einen in der Regel als Klassifikationen der Kommunikation im naturwissenschaftlich-technischen Bereich angelegt, die bestehende fachkommunikative Verhältnisse in diesen Bereichen zu erfassen versuchen und dabei zahlreichen kommunikativen Situationen in der Medizin oder der Pflege kaum gerecht werden. Zum anderen beziehen sie sich in der

Regel nur auf eine einzelne Sprache und lassen dabei die sprachliche Herkunft der beteiligten Personen unberücksichtigt, sodass sie die vielfältige sprachliche Herkunft der Ärztinnen und Ärzte, Pflegerinnen und Pfleger sowie Patientinnen und Patienten, die zusammen das Gesundheitssystem der deutschsprachigen Länder ausmachen, außer Acht lassen.

In dem vorliegenden Beitrag wird vor diesem Hintergrund eine Typologie fachfremdsprachlicher Kommunikation unter besonderer Berücksichtigung der Bereiche Medizin und Pflege entworfen, die sowohl diverse Abstraktionsbereiche (einen eher theorie- und einen eher anwendungsbezogenen fachlichen Handlungsbereich sowie einen laienbezogenen Handlungsbereich) als auch drei fachfremdsprachliche Konstellationen (die sich aus der Kombination von Erst- und Fremdsprache) ergeben, berücksichtigt. Hieraus ergeben sich letztlich fünfzehn vertikale fachfremdsprachliche Kommunikationstypen, die an prototypischen Beispielen belegt werden.

Die vorgeschlagene Typologie ist auch auf andere fachliche Kontexte (etwa die Kommunikation im Bereich des Lehrens und Lernens von Deutsch als Fremdsprache oder diejenige zwischen Physikern, Technikern und Konsumenten) übertragbar. Darüber hinaus ist sie auch dazu geeignet, andere fremdsprachliche Konstellationen zu erfassen (zu denken ist hier an solche, in denen die englische Sprache als internationale Lingua franca in Wissenschaft, Technik und Institutionen Verwendung findet). Ihr unmittelbarer Nutzen besteht in der abstrakten Orientierung, die das Modell als solches sowohl für die Fachsprachenlinguistik der Medizin und der Pflege (vgl. oben) als auch für eine „Mehrsprachigkeitstheorie“ (Roche 2013) bietet; mittelbar mag sie tatsächlich zur konkreten Orientierung innerhalb einzelner Kommunikationsbereiche dienen und dabei zur Lösung von bereits bekannten oder noch unbekanntem Problemen beitragen.

## Literaturverzeichnis

- Abt-Zegelin, Angelika/Schnell, Martin W. (Hrsg.) (2006): Die Sprachen der Pflege. Interdisziplinäre Beiträge aus Pflegewissenschaft, Medizin, Linguistik und Philosophie. (Wittener Schriften). Hannover.
- Adamzik, Kirsten/Niederhauser, Jürg (Hrsg.) (1999): Wissenschaftssprache und Umgangssprache in Kontakt. Frankfurt/M.
- Antos, Gerd/Wichter, Sigurd (Hrsg.) (2001): Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umriss einer Transferwissenschaft. Frankfurt/M.
- Antos, Gerd/Wichter, Sigurd (Hrsg.) (2005): Wissenstransfer durch Sprache als gesellschaftliches Problem. Frankfurt/M.
- Bechmann, Sascha (2014): Medizinische Kommunikation. Grundlagen der ärztlichen Gesprächsführung. Tübingen.
- Beckers, Katrin (2012): Kommunikation und Kommunizierbarkeit von Wissen. Prinzipien und Strategien kooperativer Wissenskonstruktion. (Philologische Studien und Quellen 237). Berlin.
- Brunner, Gisela/Gürlich, Elisabeth: Verfahren der Veranschaulichung in der Experten-Laien-Kommunikation. In: Dies.: Krankheit verstehen. Bielefeld, 17-93.
- Busch, Albert (1994): Laienkommunikation. Vertikalitätsuntersuchungen zu medizinischen Experten-Laien-Kommunikationen. Frankfurt/M.
- Busch, Albert (1999): Semantische und diskursive Grundkonzepte in der Gesundheitskommunikation. In: Kirsten Adamzik/Jürg Niederhauser (Hrsg.) (1999): Wissenschaftssprache und Umgangssprache in Kontakt. Frankfurt/M., 103-122.
- Busch, Albert (2001): Wissenstransfer und Kommunikation in Gesundheitszirkeln. In: Gerd Antos/Sigurd Wichter (Hrsg.) (2005): Wissenstransfer durch Sprache als gesellschaftliches Problem. Frankfurt/M., 85-103.
- Busch, Albert/Spranz-Fogasy, Thomas (2015): Sprache in der Medizin. In: Ekkehard Felder/Andreas Gardt (Hrsg.) (2015): Handbuch Sprache und Wissen. (Handbücher Sprachwissen 1). Berlin, Boston, 335-357.
- Busch, Albert/Stenschke, Oliver (Hrsg.) (2004): Wissenstransfer und gesellschaftliche Kommunikation. Festschrift für Sigurd Wichter. Frankfurt/M.
- Dausendschön-Gay, Ulrich/Domke, Christine/Ohlhus, Sören (Hrsg.) (2010): Wissen in (Inter-)Aktion. Verfahren der Wissensgenerierung in unterschiedlichen Praxisfeldern. (Linguistik – Impulse & Tendenzen 39). Berlin, New York.

- Deppermann, Arnulf/Reitemeier, Ulrich/Schmitt, Reinhold/Spranz-Fogasy, Thomas (Hrsg.) (2010): Verstehen in professionellen Handlungsfeldern. (Studien zur deutschen Sprache). Tübingen.
- Dilthey, Wilhelm (1910/1992): Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften. 8., unveränderte Auflage. (Gesammelte Schriften VII). Stuttgart.
- Emmerling, Pamela (2015): Ärztliche Kommunikation. Als erstes heile mit dem Wort... Stuttgart.
- Eysenbach, Gunther (2000): Consumer health informatics. In: British Medical Journal 320, 1713-1716.
- Felder, Ekkehard/Gardt, Andreas (Hrsg.) (2015): Handbuch Sprache und Wissen. (Handbücher Sprachwissen 1). Berlin, Boston.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1976/<sup>5</sup>1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5., aktualisierte und erweiterte Auflage. (Uni-Taschenbücher 483). Tübingen.
- Frischenschlager, Oskar/Hladschik-Kermer, Birgit (HG.) (2013): Gesprächsführung in der Medizin – lernen, lehren, prüfen. Wien.
- Greenhalgh, Trisha/Wieringa, Sietse (2011): Is it time to drop the ‘knowledge translation’ metaphor? A critical literature review. In: Journal of the Royal Society of Medicine 104, 501-509.
- Hahn, Walther von (1983): Fachkommunikation. Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele. (Sammlung Göschen 2223). Berlin, New York.
- Heritage, John/Maynard, Douglas (eds.) (2006): Communication in medical care: Interactions between Primary Care Physicians and Patients. Cambridge
- Hoffmann, Lothar (1976/<sup>2</sup>1985): Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2., völlig neu bearbeitete Aufl. (Forum für Fachsprachen-Forschung 1). Tübingen.
- Ischreyt, Heinz (1965): Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. (Sprache der Gegenwart 4). Düsseldorf.
- Kaltenborn, Karl-Franz (Hrsg.) (1999): Informations- und Wissenstransfer in der Medizin und im Gesundheitswesen. Frankfurt/M.
- Knapp, Karlfried/Antos, Gerd (2011): Introduction to the handbook series: Linguistics for problem solving. In: Handbook of Communication in Organisations and Professions. Ed. by Christopher N. Candlin and Srikant Sarangi. (Handbooks of Applied Linguistics 3). Berlin, Boston, v–xv.
- Lipkin, Mack/Lazare, Aaron/Putnam, Samuel (eds.) (1995): The Medical Interview: Clinical Care, Teaching, Research. New York.
- Meyer, Bernd (2004): Dolmetschen im medizinischen Aufklärungsgespräch. Eine diskursanalytische Untersuchung zur Arzt-Patienten-Kommunikation im mehrsprachigen Krankenhaus. Münster.

- Neises, Mechthild/Ditz, Susanne/Spranz-Fogasy, Thomas (Hrsg.) (2005): Psychosomatische Gesprächsführung in der Frauenheilkunde. Ein interdisziplinärer Ansatz zur verbalen Intervention. Stuttgart.
- Nowak, Peter (2010): Eine Systematik der Arzt-Patient-Interaktion Systemtheoretische Grundlagen, qualitative Synthesemethodik und diskursanalytische Ergebnisse zum sprachlichen Handeln von Ärztinnen und Ärzten. Frankfurt/M.
- Nowak, Peter/Spranz-Fogasy (2009): Medizinische Kommunikation – Arzt und Patient im Gespräch. In: Professionelle Kommunikation 2009 (Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache), 80-96.
- Peräkylä, Anssi (2002): Agency and authority: Extended responses to diagnostic statements in primary care encounters. In: Research on Language & Social Interaction 35, 219-247.
- Ripke, Thomas (1996): Patient und Arzt im Dialog. Stuttgart, New York.
- Roche, Jörg (2013): Mehrsprachigkeitstheorie. Erwerb – Kognition – Transkulturation – Ökologie. Tübingen. (narr studienbücher). Tübingen.
- Roelcke, Thorsten (1999/2010): Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. (Grundlagen der Germanistik 37). Berlin.
- Roelcke, Thorsten (2014): Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. In: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication 36.3-4, 154-178.
- Rogall-Adam, Renate/Josuks, Hannelore/Adam, Gottfried/Schleinitz, Gottfried (Hrsg.) (2011): Professionelle Kommunikation in Pflege und Management. Ein praxisnaher Leitfaden. Hannover.
- Schön, Almut (2012): Arzt-Patienten-Gespräche als L2-L1-Kommunikation: Eine Diskursanalyse zu Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im Beruf. (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 86). Frankfurt/M.
- Schrimpf, Ulrike/Bahnemann, Markus (2012): Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. 2., aktual. Aufl. Heidelberg.
- Spranz-Fogasy, Thomas (2005): Kommunikatives Handeln in ärztlichen Gesprächen. In: Mechthild Neises/Susanne Ditz/Thomas Spranz-Fogasy (Hrsg.) (2005): Psychosomatische Gesprächsführung in der Frauenheilkunde. Ein interdisziplinärer Ansatz zur verbalen Intervention. Stuttgart, 17-47.
- Spranz-Fogasy, Thomas (2010): Verstehensdokumentation in der medizinischen Kommunikation: Fragen und Antworten im Arzt-Patient-Gespräch. In: Arnulf Deppermann/Ulrich Reitemeier/Reinhold Schmitt/Thomas Spranz-Fogasy (Hrsg.) (2010): Verstehen in professionellen Handlungsfeldern. (Studien zur deutschen Sprache). Tübingen, 27-121.

- 
- Walther, Sabine (2003): Sprache und Kommunikation in der Pflege. Forschungsarbeiten und Publikationen zur mündlichen und schriftlichen Kommunikation in der Pflege. Duisburg.
- Weinreich, Cornelia (2010): Das Textsortenspektrum im fachexternen Wissenstransfer: Untersuchung anhand von Fachzeitschriften in der Medizin. (Reihe Germanistische Linguistik 288). Berlin, New York.
- Wingchen, Jürgen (2014): Kommunikation und Gesprächsführung für Pflegeberufe: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Grundlagen & Umsetzung. Modelle & Strategien. Für Lehre & Praxis. 3., aktual. Aufl. Hannover.

## Resumé

Táto štúdia predkladá návrh typológie odbornej komunikácie v oblasti medicíny a medicínskej starostlivosti. Rozlišujú sa pri tom tri úrovne abstrakcie (doktori, opatrovatelia a pacienti), ako aj tri úrovne cudzojazyčných konštelácií (pozostávajúce z prvého a cudzieho jazyka). Z toho vyplýva pätnásť vertikálnych cudzojazyčných komunikačných typov, z ktorých bude každý doložený a objasnený pomocou prototypových príkladov.

**Kľúčové slová:** komunikácia expert – laik, rozhovor doktor – pacient, delenie odborných jazykov

# Deutsch-lateinische Zweisprachigkeit in frühneuhochdeutschen Werken zur praktischen Mathematik

*Georg Schuppener (Trnava/Tyrnau)*

## Abstract

The article examines which features Latin and Greek have in Early NHG works in the field of practical mathematics. Such works are typically written as textbooks and they are directed to people who mostly do not have a deeper knowledge of Latin and Greek. A detailed analysis of the occurrence of foreign language elements shows that they were largely limited to the mathematical terminology. In contrast, it should be noted that Latin (and sometimes Greek) occurs in the preliminary and final text sections (foreword, dedication, etc.). This phenomenon can be explained by the assumption that the parts in question are not intended to convey knowledge, but rather to highlight the erudition of the author.

**Key words:** Early New High German, Latin, Greek, mathematical terminology, practical mathematics

## 1. Hintergrund

In frühneuhochdeutscher Epoche entstanden mehr und mehr Fachtexte in deutscher Sprache. Sprache der Wissenschaft blieb jedoch das Lateinische. Denn für die Zeit der Renaissance kann noch allgemein gelten, dass der „Gebrauch der lateinischen Sprache für gelehrte und wissenschaftliche Zwecke eine in Gelehrtenkreisen stillschweigend vorausgesetzte Selbstverständlichkeit“ (Olschki 1965, 64) darstellte. So sind es Fachtextsorten, die sich nicht (oder zumindest nicht primär) an Wissenschaftler richten, die in deutscher Sprache verfasst werden. Das inhaltliche Spektrum solcher Fachtexte ist recht breit; zu nennen sind hier beispielsweise volksmedizinische Schriften oder auch die Bergbauliteratur. Gerade die praktischen Anwendungen der Mathematik sind einer derjenigen Bereiche, zu denen früh eine deutsche Sachliteratur erschien, die sich an ein breiteres Publikum wandte (vgl. Pörksen 1983, 251). Vor allem gehören dazu Texte, deren Entstehung untrennbar mit dem Aufblühen der Städte und dem Aufschwung des Bürgertums verbunden ist. Handwerker und Kaufleute in den Städten werden in jener Zeit zu wichtigen Trägern der neuen deutschsprachigen Schriftlichkeit.



Bereits im Spätmittelalter hatte sich beispielsweise in den Handwerken vielfach ein deutscher Fachwortschatz herausgebildet, der im Laufe des Frnhd. zur Etablierung eigener Fachsprachen führte (vgl. Polenz 1991, 212). Auch in den praktischen Disziplinen der Mathematik finden sich erste Ansätze dazu im Spätmittelalter; vor allem aber im 16. Jahrhundert verstärkte sich in diesem Bereich die Ausprägung von deutscher Fachsprachlichkeit (vgl. z.B. Reiner 1960). In dieser Zeit entstehen mit den so genannten Rechenbüchern und manchen anderen mathematisch-praktischen Schriften neue Textsorten, die zuvor der Oralität vorbehalten waren (vgl. Gärtner 2000, 300).

Zum notwendigen Grundwissen von Kaufleuten gehören hinreichende Kenntnisse in der praktischen Mathematik, vor allem in der Arithmetik, der elementaren Algebra und bisweilen auch der Geometrie. Deshalb entstanden in den Städten Rechenschulen, in denen so genannte „Rechenmeister“ Kinder vornehmlich aus Kaufmannsfamilien in den genannten Disziplinen unterwiesen (vgl. u.a. Schneider 1969, 304ff.). Viele von ihnen verfassten elementarmathematische Grundlagenwerke, die als Lehrbücher den Unterricht begleiten, aber auch dem Selbststudium dienen sollten. In ihrer praktischen Ausrichtung orientierten sie sich an den Bedürfnissen der kaufmännischen Zielgruppe. Zu den bekannten Autoren solcher Werke gehören Jakob Köbel, Michael Stifel und vor allem auch Adam Ries. Die reiche Produktion dieser mutmaßlich mehrere Hundert Schriften umfassenden Fachtextsorte ist noch immer nicht umfassend erschlossen.

Um derartige Lehrwerke zur praktischen Mathematik zu verfassen, bedurfte es einer entwickelten Fachsprache. Diese war aber auf Deutsch zunächst nicht oder nur unzureichend vorhanden und musste sich erst entwickeln, was keineswegs problemlos war:

Eines der wichtigsten Probleme bei der Aufgabe der gedruckten deutschen Rechenbücher, das arithmetische Wissen der Zeit zu übermitteln und dabei speziell Einführung der und schriftliches Rechnen mit den damals neuen indisch-arabischen Zahlzeichen allmählich durchzusetzen, war das Problem der Sprache. Da der Wissensstoff zum größten Teil übernommen wurde, so z.B. das kaufmännische Rechnen mit den zugehörigen Aufgaben von den italienischen ‚Praktikern‘, die in der Tradition des von Leonardo von Pisa in seinem ‚Liber Abbaci‘ gesammelten arithmetischen Wissen stehen, oder von den verschiedenen lateinisch überlieferten Algorithmen, haben wir einmal die Übernahme von Fachwörtern aus der Fremdsprache in Fremd- und Lehnwörtern, zum andern die unmittelbare Bildung in Deutsch, dort wo die Beziehung zu gewerblichem Leben oder zur Erfahrungswelt besonders eng war. (Schneider 1969, 302).

Signum dieser im Frnhd. noch nicht abgeschlossenen Entwicklung war die Existenz einer weit verbreiteten Bezeichnungsp pluralität, d.h. für ein Denotat gab es in der Regel mehrere Bezeichnungen: Durchweg finden sich in den mathematisch-praktischen Werken jener Zeit synonyme Lexeme deutscher und lateinischer/griechischer Herkunft zur Bezeichnung mathematischer Operationen oder Entitäten.<sup>1</sup> Aber nicht selten gab es auch konkurrierende Benennungsversuche in deutscher Sprache, bisweilen abhängig von der dialektalen Herkunft der Verfasser der Werke, so dass in den Rechenbüchern und in anderen mathematisch-praktischen Schriften „eine Fülle nach Persönlichkeit und Zeit wechselnder Verdeutschungen“ (Schirmer 1912, IV) zu einem äußerst uneinheitlichen sprachlichen Bild führte. Von einer terminologischen Eindeutigkeit, wie es heute Kriterium für fachsprachliche Lexik ist, kann daher nicht gesprochen werden. Auch wenn viele Rechenmeister bemüht waren, ihre Lehrwerke möglichst weitgehend mit deutscher Terminologie zu verfassen, war doch bei den Rezipienten trotz allem ein gewisser Grad an Fremdsprachenkenntnissen erforderlich, um den Ausführungen folgen zu können. Da sich im fachlichen Teil der Werke das Vorkommen fremdsprachiger (gemeinhin lateinischer, vereinzelt auch griechischer) Lexik vornehmlich auf die Terminologie und damit auf einen relativ begrenzten Wortschatz richtete, war es immerhin möglich, sich die notwendigen Kenntnisse im Laufe des Unterrichtes anzueignen, selbst wenn den Schülern ansonsten dezidierte Lateinkenntnisse fehlten.

Da viele der Werke von ihren Autoren – sicher auch aus Gründen des besseren Verkaufs – für das Selbststudium empfohlen wurden,<sup>2</sup> musste der Anteil des Fremdsprachigen zumindest dem oft auch auf dem Titelblatt formulierten Anspruch nach möglichst gering sein und durch geeignete Abbildungen oder durch die Angabe deutschsprachiger Äquivalente bzw. Erläuterungen verdeutlicht werden. Letzteres förderte einerseits die Entwicklung deutschsprachiger Terminologie und andererseits die Kenntnisse fremdsprachiger Lexik bei der angesprochenen Zielgruppe. Auf diese Weise gab es zwei wesentliche Entwicklungen im Bereich der fachsprachlichen deutschen Lexik, nämlich zum einen den Prozess der Verdeutschung und damit Verdrängung fremdsprachigen Wortgutes, zum anderen aber auch die Etablierung, Integration und Assimilation von Lexik meist lateinischen oder griechischen Ursprungs innerhalb der sich ausprägenden deutschen mathematischen Fachsprache (vgl. Busch 1933, 6ff., Schuppener 2003).

1 Wie vielfältig und langwierig die Entwicklung der mathematischen Lexik war, belegt das trotz seines Alters dennoch grundlegende Wörterbuch von Schirmer (1912).

2 So schreibt z.B. Pöpping auf dem Titelblatt seines „Rechenbüchleins“, dass die Inhalte auch „ohne einige Praeceptoris hülf vnd zu thun“ erlernt werden könnten. Auch Schultzes „Arithmetica“ weist auf dem Titelblatt aus, dass das Werk zum Selbststudium gedacht sei (vgl. Schuppener 2011, 141).

Während sich in den fachlichen Teilen der Werke Fremdsprachiges meist (wenn auch nicht ausschließlich) auf mehr oder minder zahlreiche fremdsprachige Lexeme beschränkte, sah die Situation im Hinblick auf die begleitenden, für die Wissensaneignung nicht unbedingt erforderlichen Texte, wie beispielsweise Vorrede oder Widmung, durchaus anders aus, wie im Folgenden belegt werden soll. Im Anschluss daran soll noch die Frage erörtert werden, welche Funktion die Mehrsprachigkeit in jenen Werken besaß.

Grundlage der folgenden Ausführungen ist die systematische Auswertung mehrerer bedeutender historischer Bibliotheksbestände<sup>3</sup> hinsichtlich mathematisch-praktischer Werke aus der frühneuhochdeutschen Zeit. Diese Werke wurden sowohl inhaltlich wie sprachlich erschlossen. Auf Grund der großen Zahl der ausgewerteten Werke kann hier jedoch nur eine aussagekräftige Auswahl präsentiert werden.

## 2. Beispiele und Belege

Obgleich sich die Rechenbücher und andere Werke der praktischen Mathematik an eine deutschsprachige Zielgruppe richteten, die zudem in der Regel keine Fremdsprachenkenntnisse besaß, finden sich in ihnen doch Texte in mehreren Sprachen. Wegen der Zielgruppe herrscht naheliegenderweise das Deutsche vor. Doch auch Latein, seltener Griechisch sind präsent, wie die folgenden 15 Beispiele zeigen.<sup>4</sup>

1. Das Werk „Logistica Decimalis“ von Johann Hartmann Beyer trägt nicht nur einen lateinischen Titel, der dann im Untertitel erklärt wird, sondern das Werk enthält auch zahlreiche lateinische Bestandteile. Zwar ist die Widmung des Buches, gerichtet an den Bischof von Bamberg, in deutscher Sprache verfasst, doch dann folgt ein lateinisches „Carmen Panegyricum“, dessen Versinitialen „IOANNES HARTMAN BEYER“ ergeben, verfasst von Caspar Grünewaldt.

2. Auch das Werk „Stereometria Nova“ von Wilhelm von Birckmann trägt einen lateinischen Titel, der hernach auf Deutsch erläutert wird. Birckmann, offenbar Ordensangehöriger, verfasst überdies seine Widmung (Dedicatio) an den Bischof von Osnabrück in lateinischer Sprache.

3. Anthonius Newdörffer (Neudörfer) wendet sich in seiner Schrift „Künstliche vnd Ordentliche Anweyßung“ in einem vorangestellten lateinischen Gedicht mit

---

<sup>3</sup> Vor allem gehören hierzu die Bestände der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel, der Forschungsbibliothek Gotha, der Staatsbibliothek Berlin, der Universitätsbibliothek Erfurt und der Universitätsbibliothek Leipzig.

<sup>4</sup> Da in vielen Werken eine Seitenzählung fehlt oder zumindest außerhalb des Lehrbuchteils nicht gegeben ist, eine Folienzählung aber immer vom jeweiligen Exemplar abhängt und daher variieren kann, soll im Folgenden auf die Folien- bzw. Seitenangaben verzichtet werden.

dem Titel „Ad Studioso Artis Numerandi“ an die Zielgruppe des Lehrbuches, auch wenn diese mutmaßlich nicht lateinkundig ist, und schließt dieses Gedicht mit dem pathetischen Vers „Discite, si fieri vultis et esse homines“.<sup>5</sup>

4. Auch Anthonius Schultzes „Arithmetica“ wird mit einem lateinischen Gedicht eingeleitet.

5. Daniel Schwenter stellt seiner Schrift „Geometriæ Practicæ Novæ Tractatus“ sogar zwei lateinische und ein griechisches Gedicht voran.

6. Das postum erschienene Werk „Ein New vnd Wolgegründt Rechenbuch“ von Simon Jacob wird nach der Vorrede des Bruders des Verfassers (Pangratz Jacob) mit zwei lateinischen Gedichten geschmückt: Das erste richtet sich auf die Bücher von Simon Jacob, das zweite stellt eine Elegie auf den Tod des Verfassers dar. Bezeichnenderweise endet das Werk nicht mit der Formel „Gott sei die Ehr.“, sondern es folgt noch der lateinische Vers „Omnia rodit edax, uel sint adamantina, tempus.“<sup>6</sup>

7. Christian Müllers „Nova Arithmetica Oeconomica“ weist nach der deutschsprachigen Vorrede fünf Gedichte auf, von denen lediglich eines in deutscher Sprache verfasst ist, während die anderen vier in lateinischer Sprache geschrieben sind. Die Dominanz des Lateinischen in diesem poetischen Teil ist damit offensichtlich.

8. Die „Arithmetica Historica“ von Sigismund Suevus beginnt mit einem lateinischen Preisgedicht auf das Werk, verfasst von Laurentius Span. Nach der in deutscher Sprache verfassten Widmung und Vorrede an einen namentlich nicht genannten Breslauer Kaufmann folgt ein weiteres (dreiseitiges) lateinisches Gedicht von Nicolaus Steinberg, das das vorliegende Werk preist.

9. Das mit einem lateinischen Haupttitel „Compendium Arithmeticae“ benannte Rechenbuch von Sebastian Kurz endet zweisprachig, nämlich mit einem lateinischen Zweizeiler und einem deutschen Vierzeiler an etwaige Kritiker.

10. Dem Lehrbuchteil in seinem „Rechenbüchlein“ stellt auch Eduard Pöpping ein lateinisches Gedicht voraus, und im zweiten Teil des Werkes, der sich mit der so genannten „welschen Praktik“ befasst, wird lateinische Begrifflichkeit in einer hohen Dichte gebraucht, sichtlich parallel zu der deutlich komplexer werdenden Thematik.

11. In Adam Ries' „Rechnung nach der lenge“ werden auf der Rückseite des Titelblattes zwei lateinische Gedichte zur Einleitung gegeben, zunächst ein kürzeres von Hermann Bötticher (Rektor in Annaberg) an den Leser sowie ein längeres von Abraham Ries über das Buch seines Vaters.

<sup>5</sup> „Lernt, wenn Ihr Menschen werden und sein wollt.“

<sup>6</sup> „Alles vertilgt die gefräßige Zeit, und sei es auch aus Stahl.“

12. Eine andere Verwendung des Lateinischen findet sich hingegen bei Passchier Goessens. In seiner „Arithmetica“ schreibt er den einleitenden philosophischen Teil zwar nicht als Ganzes in Latein, er streut aber gehäuft lateinische Zitate und lateinische Terminologie in diesen Teil seines Werkes ein. Auch andernorts ist lat. Begrifflichkeit im Buch deutlich nachweisbar: Während bei den Grundrechenarten lat. Terminologie noch recht sparsam vom Verfasser gebraucht wird, ändert sich das bei der Behandlung anspruchsvollerer Themen, wie z.B. bei der welschen Praktik oder den Proportionen. Erkennbar wird hier, dass der Autor Grundkenntnisse des Lateinischen voraussetzt, denn er erklärt bestimmte lateinische Lexik nicht, oder er erläutert Lateinisches u.a. durch Lateinisches (Weiteres dazu vgl. Schuppener 2014, 344).

13. Auch das „Rechenbuch“ von Andreas Helmreich ist ohne zumindest grundlegende Lateinkenntnisse für den Leser nur schwer verständlich. Das recht vielfältige lateinische Terminologie-Repertoire korrespondiert mit dem inhaltlich hohen Niveau des Werkes. Wie dicht die lateinischen Bezeichnungen vom Verfasser gebraucht werden, zeigt das Beispiel folgender Textpassage:

„Was ist Proportio minoris inæqualitatis?

Proportio minoris inæqualitatis ist/wenn die kleiner zal forne oder oben stehet/vnd gegen der grossen vergleicht oder gehalten wird/als 3. gegen 6. ist genennet proportio subdupla, 2. gegen 8. ist proportio subquadrupla, vnd 5. gegen 9. ist Proportio sub superquadripartiens quintas, &c. vnd stehet allein die differentz zwischen der Proportio maioris vnd minoris inæqualitatis, in dem wörtlein SVB, Vnd was von Proportionibus maioris inæqualitatis gesagt wird/soll auch von den Proportionibus minoris inæqualitatis verstanden werden.

Proportio maioris inæqualitatis (auch minoris) wird nun in fünfferley vnterscheid oder Species gebracht/vnnd die Species maioris inæqualitatis werden genent/als:

1. Proportio multiplex. 2. Superparticularis. 3. Superpartiens. 4. Multiplex superparticularis. 5. Multiplex superpartiens.

Vnnd die Proportio minoris inæqualitatis heissen/als 1. Proportio submultiplex. 2. Subsuperparticularis. 3. Subsuperpartiens. 4. Submultiplex subsuperparticularis. 5. Submultiplex subsuperpartiens“ (Helmreich 1595, 9rv).

14. Caspar Grünewaldts „Sphynoricorum sertorum analysis“ beginnt mit einer lateinischen Widmung an den Würzburger Kanonikus Johann Ernst von Mengersdorff sowie mit einigen lateinischen Gedichten. Erst danach folgen Texte auf Deutsch, doch auch dann spiegelt die Sprache des Werkes die Ausrichtung auf den mathematisch bereits fortgeschrittenen Leser deutlich wider: Die Schrift ist durchsetzt von lateinischer Terminologie.

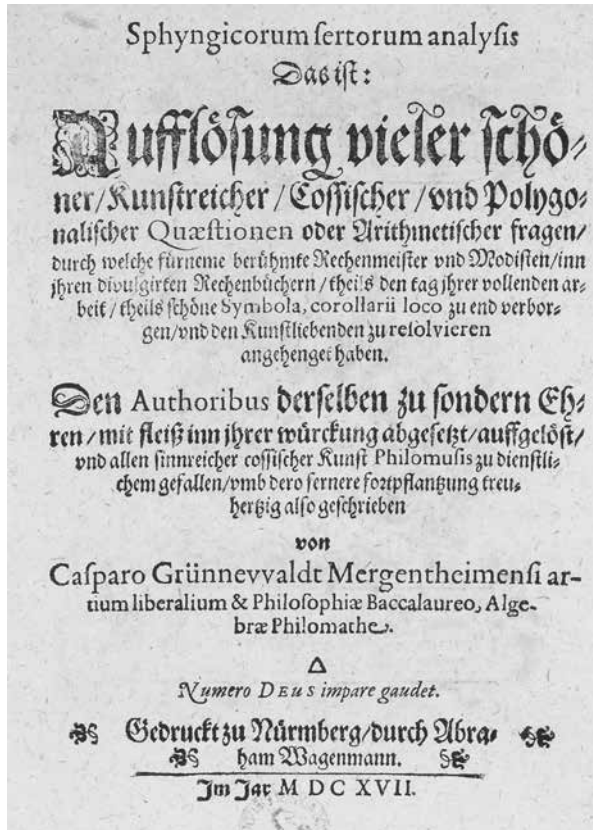


Abb. 1 Titelblatt Caspar Grünewaldt: Sphynoricorum sertorum analysis, Signatur Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel sb-5755

15. Obgleich ein erheblicher Teil der mathematischen Terminologie über das Lateinische vermittelt ursprünglich aus dem Griechischen stammt, sind verglichen mit lateinischen Texten solche in griechischer Sprache nur vereinzelt in den untersuchten Werken nachweisbar. Hierzu gehört beispielsweise das Werk „Libellus Arithmeticus Oeconomicus“ von Victor Lucius, in dem die Erläuterung der Addition bei der Bruchrechnung mit den griechischen Worten „Toi theoi doxa“<sup>67</sup> (in griechischer Schrift, Lucius 1616, 329) endet.

7 „Ehre sei Gott“

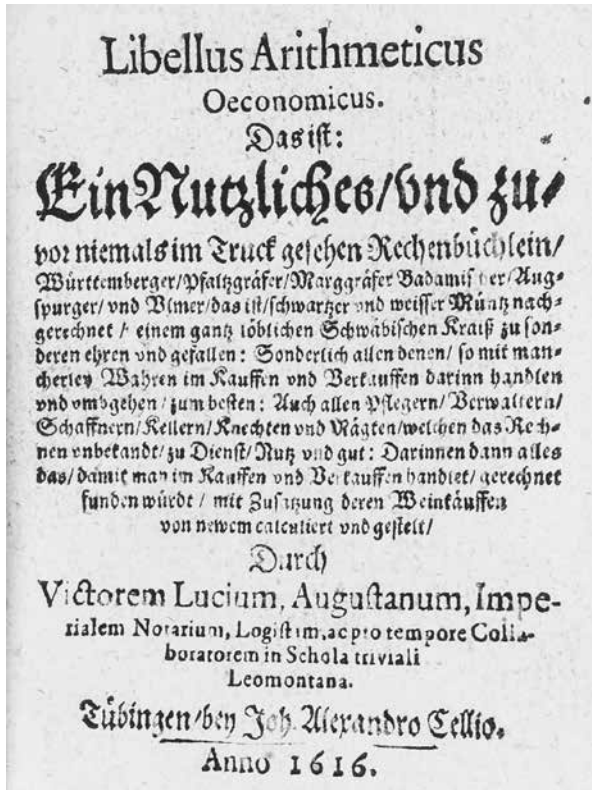


Abb. 2 Titelblatt Victor Lucius: Libellus Arithmeticus Oeconomicus, Signatur Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel 2 arithm.

### 3. Funktionen der Mehrsprachigkeit

Auf der Grundlage der hier genannten Beispiele lässt sich die Frage nach den Funktionen der Sprachen stellen. Da die Zielgruppe der Rechenbücher aus dem bürgerlich-kaufmännischen Milieu in der Regel keine vertieften Latein-Kenntnisse besaß, stellte die Verwendung des Deutschen in den Lehrbüchern eine Notwendigkeit dar. Der Gebrauch der deutschen Sprache ist die Grundlage und auch Voraussetzung für die Wissensvermittlung durch die Werke zur praktischen Mathematik. Wesentlich prestigeträchtiger war es für einen Autor jedoch, durch die Verwendung des Lateinischen (oder im Einzelfall gar des Griechischen) als Gelehrter bzw. als Wissenschaftler zu gelten.

Ein zentrales Motiv für die Verwendung des Lateinischen ist also im Sprachprestige zu sehen: Latein wird als Ausweis von Gelehrsamkeit gebraucht, ungeachtet

dessen, dass die Zielgruppe der Werke es nicht oder nur unzureichend beherrschte. Begründet werden konnte der Gebrauch des Lateinischen insbesondere dann, wenn sich Texte innerhalb der Werke an andere Personen richteten, die nicht zur Zielgruppe des Lehrbuchteils gehörten, wie Mäzene, Landesherren, andere Mathematiker oder gar an den Verfasser selbst. Insbesondere im letzten Falle konnte dem Autor so leicht lateinische Gelehrsamkeit zugeschrieben werden:

So lässt die Verwendung der beiden Sprachen in den einleitenden Texten in Beyers „Logistica Decimalis“ den klaren funktionalen Unterschied zwischen dem Gebrauch von Deutsch und Latein erkennen. Während sich die deutschsprachige Widmung zwar formal an den Bischof wendet, aber im eigentlichen Sinne doch dazu dient, der Zielgruppe des Buches zu vermitteln, warum dieses Werk wichtig und die Beschäftigung mit Mathematik sinnvoll sei, dient das lat. Gedicht der Selbstbespiegelung des Autors, der sich damit eine gelehrte Attitüde geben bzw. sich in den Kreis der Wissenschaftler einordnen will.

In diese gelehrte Tradition stellt sich der Autor sprachlich auch im Text, weil er hier doch in nicht unerheblichem Maße lateinische und griechische Terminologie verwendet. Als Konzession an seine Zielgruppe stellt er den mathematischen Ausführungen ein siebenseitiges Glossar unter dem Titel „Verdolmetschung der Lateinischen/vnd Griechischen Wörter/welche in diesem Tractat gebraucht werden“ (Beyer 1619, 12-18) voran. Nachfolgend fällt dann auf, dass der Verfasser zwar die von ihm im vorangestellten Glossar aufgeführte deutsche Terminologie durchaus verwendet, dies aber meist im Wechsel mit der lateinischen. Darüber hinaus gebraucht er in vielen Fällen auch lateinisches Fachwortgut, das im Glossar nicht verzeichnet ist. Da er zudem die Flexionsformen des Lateinischen durchweg einsetzt und mehrgliedrige Formulierungen im Text neu einführt, ist beim Leser eine gewisse Grundkenntnis des Lateinischen für das hinreichende Verständnis des Textes erforderlich. Hierzu passt im Übrigen auch, dass das Vorwort „Vorbericht vnd Erinnerung/an den Kunstliebenden Leser“ (Beyer 1619, 20f.) durchsetzt ist mit lateinischer Terminologie, die offenkundig die Gelehrtheit des Autors betonen soll, selbst wenn der Verfasser betont, sein Werk sei „den Teutschen publicirt [...]“ (Beyer 1619, 18).

Ähnlich widersprüchlich agiert Daniel Schwenter, der sein Werk „Geometriæ Practicæ Novæ Tractatus“ damit auf dem Titelblatt bewirbt, dass es „Allen denen so Lateinischer vnd anderer Sprachen vnerfahren“ verfasst sei. Dass dem Werk zwei Gedichte in lateinischer und eines in griechischer Sprache vorangestellt sind, steht dazu im Widerspruch. Diese Gedichte sind jedoch offenkundig Referenz an die gelehrte Tradition, in der der Verfasser als Professor an der Universität Altdorf steht.



Es ist jedoch nicht nur die bloße Selbstdarstellung der Autoren, die die Verwendung von Lateinischem bedingt, sondern es wird zumindest latent auch auf das Selbstbild des Rezipienten (= Lesers) gezielt, wie das postum erschienene Rechenbuch von Simon Jacob belegt, das zwei lateinische Gedichte enthält, die erst nach dem Tode Jacobs entstanden sind. Hier steht wohl die Intention im Vordergrund, dass das Buch auch an ein potenziell gelehrtes oder sich zumindest so verstehendes Publikum gerichtet sein soll.

Schließlich wird mit dem Lateinischen auch an Traditionen angeknüpft, speziell in Textsorten wie Widmungsreden, (Huldigungs-)Gedichten, Unter- und Überschriften, z.B. in der Emblematik, aber auch durch Referenzen auf antike Autoren als Autoritäten.

Sowohl die Anknüpfung an Traditionen, insbesondere in Form von Berufung auf Autoritäten und Quellen der Antike, als auch die Betonung der Gelehrsamkeit des Verfassers verleihen den Werken den Status wenn nicht der Wissenschaftlichkeit, so doch der wissenschaftlichen Untermauerung. Dies wiederum kann auch verkaufsförderndes Faktum wirken. In jedem Fall dient dies als Beleg fachlicher Legitimität des Verfassers und der Inhalte seines Werkes. Nicht ohne Grund besitzt daher auch ein großer Teil der Werke einen lateinischen (Haupt-)Titel, der eine gelehrte Attitüde vermittelt.

Wie wichtig das Fremdsprachige innerhalb der mathematisch-praktischen Werke ist, zeigt die Tatsache, dass zumindest die lateinischen oder griechischen Texte formal an exponierter Position stehen, nämlich in der Regel am Anfang, bisweilen auch am Ende. Die Voranstellung von lateinischen Gedichten ist in einem erheblichen Teil der in frnhd. Zeit erschienenen Lehrwerke zur praktischen Mathematik üblich. Selbst wenn deutschsprachige Texte den Werken vorangestellt werden, tritt oft lateinische Lexik in hoher Frequenz in den einleitenden Texten auf. Auch hier tritt das lateinische Wortgut an exponierter Stelle auf.

Aber auch die finale Setzung von Lateinischem oder Griechischem betont die Bedeutung der fremden Sprachen. So endet beispielsweise das „Rechenbuch“ Simon Jacobs in deutlicher gelehrt-lateinischer Tradition mit einem lateinischen Vers. Dasselbe gilt auch für das „Compendium Arithmeticae“ von Sebastian Kurz.

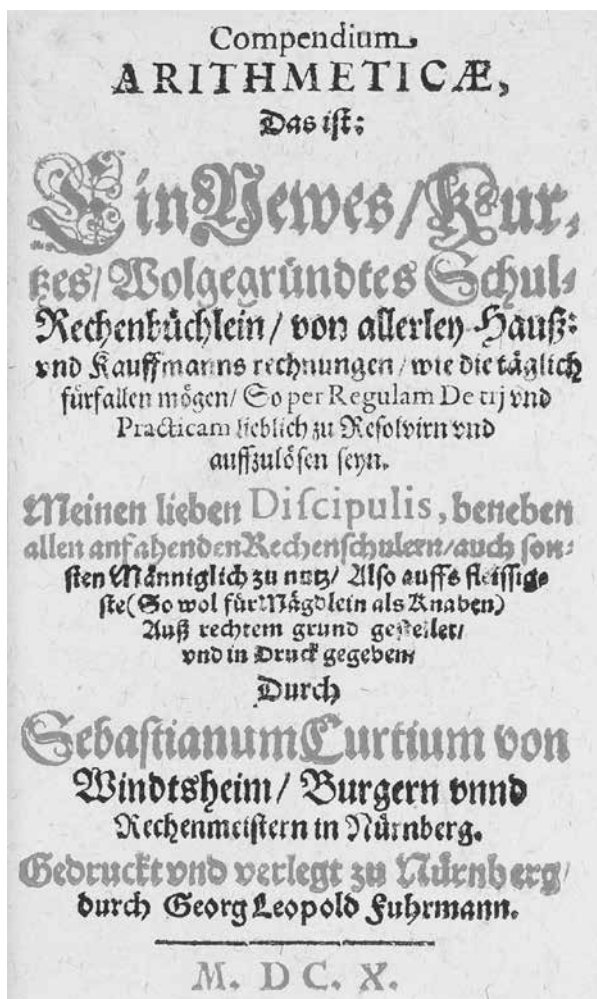


Abb. 3 Titelblatt Sebastian Kurz: Compendium Arithmeticae,  
Signatur Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel 14 arithm.

Besonders wichtig ist die Mehrsprachigkeit insbesondere im Hinblick auf die Terminologie und ihre Entwicklung. Da eine ausdifferenzierte mathematische Terminologie in deutscher Sprache in der frühen Neuzeit erst in einem Status nascendi vorlag, prägte lateinische (und griechische) Lexik das terminologische Repertoire. Hier ist die lateinische Terminologie zunächst aus Mangel an allgemein akzeptierter deutscher Fachlexik pragmatisch motiviert: Lateinisches Wortgut besitzt hier also vor allem eine Bezeichnungsfunktion.

Dabei lässt sich häufig ein deutlicher Unterschied zwischen den grundlegenden und den bereits anspruchsvolleren Teilen der Werke erkennen: Stellvertretend für die Befundlage in vielen anderen Werken zeigt die „Arithmetica“ von Passchier Goessens, dass in den grundlegenden und damit den einfachen Bereichen der Arithmetik lat. Lexik nur vereinzelt vorkommt, während mit zunehmender Komplexität der Themen auch die Dichte lateinischen Wortgutes zunimmt. Dies korrespondiert offensichtlich mit dem Mangel an allgemein akzeptierter deutscher terminologischer Lexik. In vielen Werken wird das Auftreten lateinischer Terminologie gekoppelt mit deutschsprachigen Erklärungen oder Benennungsversuchen, also dem Versuch, deutsche Terminologie neu zu prägen (vgl. dazu z.B. auch Pfefferkorn 2014, 327ff.).

Doch der dichte Gebrauch lateinischer Terminologie ist nicht nur mit der Komplexität der mathematischen Themen parallelisierbar, sondern ein Verfasser wie Lucius zeigt durch Lateinisches auch seine Gelehrtheit, was hier angesichts der Ausrichtung auf einen Leserkreis, der in der Coß (= Algebra) verständig und damit ebenfalls gelehrt ist, stimmig erscheint. Je komplizierter die mathematischen Inhalte werden, desto mehr Gelehrtheit ist auf Seiten des Verfassers, aber auch bei den Rezipienten der Werke erforderlich, wofür die Latinität steht. Eine Bemühung um Einfachheit und Verständlichkeit in deutscher Begrifflichkeit ist hier daher nicht notwendig.

#### **4. Fazit**

Zwar verfügte die Zielgruppe der hier betrachteten Lehrwerke nicht über vertiefte und solide Kenntnisse der lateinischen Sprache, weshalb die Werke ja auch in deutscher Sprache verfasst wurden. Doch bei nahezu allen Werken sind Grundkenntnisse des Lateinischen notwendig oder zumindest zum leichteren Verständnis der Ausführungen dienlich.

Dies hat mehrere Ursachen: Zunächst knüpfen die Schriften, selbst wenn die volkssprachlichen Werke zur praktischen Mathematik häufig keine lateinischen Schriften substituierten, sondern vielmehr den Bedarf einer neuen, bürgerlichen Zielgruppe befriedigten, an Werke in lateinischer Sprache an (vgl. Gärtner 2000, 297ff.). Latein als Sprache der Gelehrten besaß in jedem Fall eine Attraktivität, deren Spuren sich auch in den volkssprachlich verfassten Werken zeigen. Lateinische Texte oder Textelemente sind also in den Werken jener Zeit integraler Bestandteil der betreffenden Lehrwerke, auch wenn dies aus pädagogischen Erwägungen nicht unbedingt motiviert erscheint.

Die Rangfolge der beiden Sprachen Deutsch und Latein lässt sich bei einem großen Teil der Werke zur praktischen Mathematik bereits am lateinischen Haupttitel ablesen, der dann auf Deutsch erläutert und ergänzt wird. Lateinischem wurde somit eine höhere Wertigkeit als der Volkssprache zugeschrieben, auch wenn auf Grund der Sprachkenntnisse der Zielgruppe im wissensvermittelnden Hauptteil der Werke die Volkssprache gebraucht wurde.

Die Mehrsprachigkeit in den betrachteten Werken ist auch Zeichen und Folge der noch nicht abgeschlossenen Ausprägung und Normierung einer deutschen mathematischen Fachsprache und der ebenfalls noch nicht vollkommen erfolgten Etablierung der Rechenbücher und anderer mathematisch-praktischer Schriften als anerkannte und prestigeträchtige Textsorten. Die Verfasser deutschsprachiger Fachprosa mussten noch Anerkennung gegenüber der wissenschaftlichen lateinischen Literatur erringen. Deshalb gehören lateinische Bestandteile, seien es jetzt lateinische Texte, der lateinische Werktitel oder die häufig verwendete lateinische Lexik, zu den Werken notwendig dazu, um zumindest einen Anschluss an die wissenschaftliche Literatur herzustellen. Dass die Wissenschaft den Zielpunkt darstellte, an dem man sich ausrichtete, zeigt auch der akademische Aufstieg der Söhne beispielsweise von Adam Ries und Andreas Helmreich (Abraham Ries, Andreas Helmreich d.J.), die sich dann auch dem Lateinischen und Griechischen zuwandten (vgl. Rüdiger 2011, 25; Kühne 2011, 40).

Auswirkungen der in den frnhd. Texten herrschenden Multilingualität finden sich bis heute in der Fachsprache der Mathematik in der in vielen Bereichen präsenten lateinisch- oder griechischstämmigen Lexik. Denn zahlreiche der in der frnhd. Periode gemachten Verdeutschungsvorschläge konnten sich aus verschiedenen Gründen (z.B. zu kompliziert, zu undeutlich, zu unpräzise, nicht eindeutig etc.<sup>8</sup>) nicht oder nur teilweise durchsetzen (vgl. z.B. Busch 1933, 12f.).

Ergänzt wird heute die deutsche mathematische Fachsprache seit den vergangenen Jahrzehnten mehr und mehr durch englischsprachige Lexik, hat sich doch das Englische als internationale und damit prestigeträchtige Wissenschaftssprache in den Naturwissenschaften und der Mathematik etabliert und nimmt daher gegenwärtig eine ähnliche Position ein wie in frnhd. Zeit das Lateinische.

---

<sup>8</sup> Einige wichtige Gründe sind bei Müller (1999: 2373) zusammengestellt.

## Quellen

- Beyer, Johann Hartmann (1619): *Logistica Decimalis: Das ist: KunstRechnung der Zehentheyligen Brüchen [...]* Frankfurt am Main.
- Birckmann, Wilhelm von (1639): *Stereometria Nova, Das ist/Gründtlicher Bericht/welcher gestalt auß rechtem Fundament allerhandt Visierruthen [...]* künstreich verfertigt vnd gebraucht werden mögen [...]. Köln.
- Goessens, Passchier (1601): *Arithmetica Oder Rechenbuch [...]*. Hamburg.
- Grünewaldt, Caspar (1617): *Sphynoricorum sertorum analysis Das ist: Auflösung vieler schöner/Kunstreicher/Cossischer/vnd Polygonalischer Quæstionen oder Arithmetischer fragen [...]*. Nürnberg.
- Helmreich, Andreas (1595): *Rechenbuch [...]*. Leipzig.
- Jacob, Simon (1565): *Ein New vnd Wolgegründt Rechenbuch [...]*. Frankfurt am Main.
- Kurz, Sebastian (1610): *Compendium Arithmeticae, Das ist: Ein Newes Kurtzes Wolgegründtes Schul-Rechenbüchlein [...]*. Nürnberg.
- Lucius, Victor (1616): *Libellus Arithmeticus Oeconomicus. Das ist: Ein Nutzliches/vnd zuvor niemals im Truck gesehen Rechenbüchlein [...]*. Tübingen.
- Müller, Christian (1640): *Nova Arithmetica Oeconomica Oder Ein new Rechen=Buch vor die Haushaltung [...]*. Leipzig.
- Newdörffer, Anthonius (1599): *Künstliche vnd Ordentliche Anweyßung der ganzen Practic [...]*. Nürnberg.
- Pöpping, Eberhard (1619): *Rechenbüchlein [...]*. Braunschweig.
- Ries, Adam (1550): *Rechnung nach der lenge/auff den Linihen vnd Feder [...]*. Leipzig.
- Schultze, Anthonius (1600): *Arithmetica Oder Rechenbuch [...]*. Liegnitz.
- Schwenter, Daniel (1618): *Geometriæ Practicæ Novæ Tractatus I [...]*. Nürnberg.
- Suevus, Sigismund (1593): *Arithmetica Historica. Die Löbliche Rechenkunst [...]*. Breslau.

## Literaturverzeichnis

- Busch, Wilhelm (1933): *Die deutsche Fachsprache der Mathematik. Ihre Entwicklung und ihre wichtigsten Erscheinungen mit besonderer Rücksicht auf Johann Heinrich Lambert.* Gießen.
- Gärtner, Barbara (2000): *Johannes Widmanns „Behende vnd hubsche Rechnung“. Die Textsorte „Rechenbuch“ in der Frühen Neuzeit. (Reihe Germanistische Linguistik 22).* Tübingen.

- Kühne, Andreas (2011): Andreas Helmreich – ein in Halle an der Saale tätiger Rechenmeister und Visierer des 16. Jahrhunderts. In: Rainer Gebhardt (Hrsg.): Kaufmanns-Rechenbücher und mathematische Schriften der frühen Neuzeit. (Schriften des Adam-Ries-Bundes 22). Annaberg-Buchholz, 37-52.
- Müller, Peter O. (1999): Die Fachsprache der Geometrie in der frühen Neuzeit. In: Lothar Hoffmann et al. (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 2. Halbbd. Berlin, New York, 2369-2377.
- Olschki, Leonardo (1965): Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur. Bd. 2. Bildung und Wissenschaft im Zeitalter der Renaissance in Italien. Nachdruck der Ausgabe von 1922. Vaduz.
- Pfefferkorn, Oliver (2014): Die Rechenbücher von Georg Meichsner. In: Rainer Gebhardt (Hrsg.): Arithmetik, Geometrie und Algebra in der frühen Neuzeit. (Schriften des Adam-Ries-Bundes 23). Annaberg-Buchholz, 323-336.
- Polenz, Peter von (1991): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart I. (Sammlung Göschen 2237). Berlin, New York.
- Pörksen, Uwe (1983): Der Übergang vom Gelehrtenlatein zur deutschen Wissenschaftssprache. Zur frühen deutschen Fachliteratur und Fachsprache in den naturwissenschaftlichen und mathematischen Fächern (ca. 1500–1800). In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 51/52, 227-258.
- Reiner, Karl (1960): Die Terminologie der ältesten mathematischen Werke in deutscher Sprache nach den Beständen der Bayerischen Staatsbibliothek. München.
- Rüdiger, Bernd (2011): Abraham Ries (1533?-1604) und sein Werk: Angehöriger einer neuen Generation mit den Problemen und Lösungen ihrer Zeit. In: Rainer Gebhardt (Hrsg.): Kaufmanns-Rechenbücher und mathematische Schriften der frühen Neuzeit. (Schriften des Adam-Ries-Bundes 22). Annaberg-Buchholz, 23-36.
- Schirmer, Alfred (1912): Der Wortschatz der Mathematik nach Alter und Herkunft untersucht. Straßburg.
- Schneider, Ivo (1969): Verbreitung und Bedeutung der gedruckten deutschen Rechenbücher des 15. und 16. Jahrhunderts. In: Technikgeschichte in Einzeldarstellungen 17, 289-314.
- Schuppener, Georg (2003): Die Entwicklung der deutschen mathematischen Fachsprache in frühneuhochdeutscher Zeit am Beispiel von Adam Ries' „Rechnung auff der Linihen und Federn“. In: Jana Korčáková/Jürgen Beyer (Hrsg.): Königgrätzer Linguistik- und Literaturtage. Königgrätz, 40-47.

---

Schuppener, Georg (2011): Anthonius Schultzes „Arithmetica Oder Rechenbuch“. In: Rainer Gebhardt (Hrsg.): Kaufmanns-Rechenbücher und mathematische Schriften der frühen Neuzeit. (Schriften des Adam-Ries-Bundes 22). Annaberg-Buchholz, 141-152.

Schuppener, Georg (2014): Passchier Goessens' „Arithmetica Oder Rechenbuch“. In: Rainer Gebhardt (Hrsg.): Arithmetik, Geometrie und Algebra in der frühen Neuzeit. (Schriften des Adam-Ries-Bundes 23). Annaberg-Buchholz 2014, 337-348.

## Resumé

Príspevok skúma funkciu latinčiny a gréčtiny v prácach o praktickej matematike z obdobia ranej spisovnej nemčiny. Tieto diela sú spravidla koncipované ako učebnice a sú určené cieľovej skupine, ktorá zväčša latinčinu a gréčtinu veľmi neovláda. Pri podrobnejšom skúmaní cudzojazyčných prvkov v týchto textoch je zrejmé, že sa ich výskyt v odborných častiach obmedzuje vo veľkej miere len na matematickú terminológiu. V úvodných a záverečných častiach skúmaných publikácií (predhovor, venovanie atď.) sa zase používa viac latinčina (a čiastočne aj gréčtina). Tento fenomén je možno vysvetliť tým, že tieto časti neslúžia na sprostredkovanie vedomostí, ale skôr na zdôraznenie vzdelanosti autora.

**Kľúčové slová:** raná spisovná nemčina, latinčina, gréčtina, odborný jazyk matematiky, praktická matematika

---

**Andreas Hepp: Cultural Studies und Medienanalyse.  
Eine Einführung. 3., überarbeitete Auflage. Wiesbaden 2010:  
VS Verlag für Sozialwissenschaften**

*Michaela Kováčová (Košice/Kaschau)*

---

Die in der Mitte der 1960er Jahre an der Universität Birmingham entstandenen Cultural Studies betrachteten Vertreter etablierter Geisteswissenschaften zuerst mit einer gewissen Skepsis. Heute, 40 Jahre danach, sind Cultural Studies ein Forschungsstrang, der akademisch durch mehrere Zentren an verschiedenen Universitäten weltweit präsent ist, innerhalb von Kommunikations- und Medienwissenschaften, (Kultur)Soziologie oder europäischer Ethnologie unterrichtet wird oder sogar als ein selbstständiger Studiengang angeboten wird.

Andreas Hepp, Professor für Kommunikationswissenschaft am Fachbereich Kulturwissenschaften der Universität Bremen, liefert mit seinem Buch die erste umfassende Darstellung über Cultural Studies im deutschsprachigen Raum und schrieb eines der Standardlehrbücher des Faches.

In sechs Kapiteln erklärt er die wichtigsten theoretischen Begriffe der Cultural Studies, skizziert ihre historische Entwicklung und behandelt relevante Studien aus den Bereichen Text- und Diskursanalyse sowie Rezeptions- und Aneignungsforschung.

Cultural Studies werden von Hepp als „ein theoretisch fundierter, interdisziplinärer Ansatz der Kulturanalyse“ vorgestellt, „der insbesondere auf eine Beschäftigung mit Alltagspraktiken, alltäglichen kulturellen Konflikten und Fragen der soziokulturellen Macht zielt“ (S. 10). Auch wenn der Forschungsgegenstand mit den Begriffen „Alltagspraktiken“ und „alltägliche kulturelle Konflikte“ sehr breit aufgefasst wird, fokussiert der Autor eindeutig auf mediale Produkte und Prozesse der populären Kultur (Fernsehserien bzw. Seifenopern, Fernsehen als solches, Filmhelden, Trivialliteratur, (Boulevard)presse, Stars der Popmusik, Radiosendungen, Internet) und ihre Aneignung insbesondere durch Jugendliche, (Haus)Frauen, Publika mit Migrationshintergrund.

Diese Orientierung hängt mit der dominanten Stellung der Medien in der heutigen Gesellschaft zusammen, die Fokussierung auf soziale Gruppen mit einem niedrigen sozialen Status setzt die Tradition der frühen Texte der Cultural Studies fort, in denen die Frage von Kultur und Gesellschaft vor allem im Hinblick auf die Arbeiterklasse im Mittelpunkt stand. Diese historischen Wurzeln machen sich auch in der linken ideologischen Ausrichtung der Cultural Studies sichtbar; im Rekurs auf Marxismus und Arbeiten wichtiger europäischer linker Intellektueller.



Im ersten Kapitel stellt Hepp Cultural Studies mittels Beschreibung ihrer zentralen Merkmale vor. Als erstes nennt er Inter- oder Transdisziplinarität, wobei er besonders die Bezüge der Cultural Studies zur Literaturwissenschaft, Sozialgeschichte, Politikwissenschaft, Pädagogik, Soziologie, Kommunikations- und Medienwissenschaft unterstreicht und die Vielfalt theoretischer und methodischer Zugänge zu Untersuchungsgegenständen betont. Ein weiteres wesentliches Merkmal sei die radikale Kontextualität, jedes kulturelle Produkt, jede kulturelle Praxis im Feld relevanter „Kräfte“ und „Interessen“ zu sehen und seine/ihre Rolle bei der Konstitution soziokultureller Wirklichkeit zu entdecken. Ferner zählen zu den zentralen Merkmalen von Cultural Studies das Verständnis der Theorien als vorübergehender Konstrukte, Selbstreflexion der Forscher und ihr interventionistischer Charakter – die Cultural Studies setzten sich nämlich das Ziel, kritisches Wissen zu produzieren, das gesellschaftliche Veränderungen ermöglicht.

Die Medienanalyse in den Cultural Studies stellt Hepp in einem ersten Zugang am Beispiel des klassischen Textes der Birminghamer Gründungsväter *Policing the Crisis. Mugging, the State, and Law and Order* dar.

Das zweite Kapitel ist den Grundbegriffen der Cultural Studies gewidmet. Der Verfasser verfolgt die Linien beider sich im Ansatz durchgesetzten Kulturverständnisse – des anthropologischen (Kultur als Gesamtheit einer Lebensweise) und des semiotisch-strukturalistischen (Kultur als Zeichen- und Bedeutungssystem). In einer gut lesbaren, leicht verständlichen Weise bringt er dem Leser die Begriffe Zeichen (samt der Klassifizierung nach Peirce), Text (in einer breiten Auffassung, die z.B. auch Filme und Fernsehsendungen einschließt), Diskurs, Ideologie, Mythos, Massenkultur, Populärkultur, kultureller Materialismus, Kulturpraktik, Produktionsmittel, Formation, kulturelle Form, Kulturanalyse u.a. näher. Aufgrund der Abstraktheit der Materie sowie Rückgriffen auf das Gedankengut anderer geisteswissenschaftlicher Disziplinen und Ansätze ist das zweite Kapitel dennoch keine leichte Lektüre. Studenten und fachfremde Leser werden bei diesen Ausführungen konkrete Beispiele für die Anwendung der Begriffe vermissen.

In den weiteren vier Subkapiteln beschäftigt sich der Autor mit Themen, die von den Cultural Studies aufgegriffen wurden, wie etwa Rassismus, Ethnie, kulturelle Identität, Gender, finanzielle und kulturelle Ökonomie in elektronischen Medien, ihre Akteure, Strategien sowie Praktiken, und stellt neuere Theorien in diesen Bereichen dar (Stuarts hybride bzw. synkrete Identität, Angs und Hermes' Erwägungen über Gender-Definition, -Positionierung und -Identifikation, Fisks Auffassung von Populärkultur als einerseits industrielles Produkt, das aufgrund wirtschaftlicher Interessen arbeitsteilig produziert und distribuiert wird und andererseits als Kultur der Konsumenten, die für sich Bedeutungen

und Vergnügen produzieren, Johnsons Kreislauf der Kultur mit gegenseitigen Verknüpfungen zwischen Produktion, Texten (Formen), Lesearten und in gesellschaftlichen Verhältnissen verankerten gelebten Kulturen).

Das dritte Kapitel bietet einen Blick auf die forschungsgeschichtliche Entwicklung der Cultural Studies von ihren Anfängen am Centre for Contemporary Cultural Studies an der Universität Birmingham (das inzwischen, im Jahre 2002, aufgelöst wurde), über ihre Akademisierung in der Erwachsenenbildung der Open University, Entwicklungen in Australien und den USA, die eine entscheidende Rolle bei der Internationalisierung der wissenschaftlichen Community und bei der inneren Festigung und Institutionalisierung von Cultural Studies spielten.

Ein spezielles Subkapitel ist der Entwicklung von Cultural Studies im deutschsprachigen Raum gewidmet. In diesem kulturellen Raum positionierten sich Cultural Studies als ein sich einerseits von der kritischen Theorie Frankfurter Schule, andererseits von den Kulturwissenschaften unterscheidender Diskurs. Von der kritischen Theorie Frankfurter Schule grenzen sie sich durch Aufwertung der Populärkultur ab, von den Kulturwissenschaften durch Ausblenden der traditionellen Kanonbildung und einer stärkeren Orientierung an anglo-sächsische wissenschaftliche Produktion als an die Tradition deutscher Geisteswissenschaften. Im Weiteren stellt Hepp die Rezeptionsstränge, die grundlegenden Arbeiten und Zeitschriften deutscher und österreichischer Forschung dar. Die Rezeption der Cultural Studies im deutschsprachigen Raum erfolgte zuerst in der Alltagskultur- und Jugendkulturforschung, in der Anglistik, im avancierten Musikjournalismus sowie in den Kommunikations- und Medienwissenschaften. Zusammenfassend lässt sich konstatieren, dass dieser historische Abriss einen guten Überblick über relevante Werke, Koryphäen sowie aktuell tätige Wissenschaftler im Bereich Cultural Studies bietet.

Kapitel vier und fünf stellen einen tieferen Einblick in die Medienanalyse der Cultural Studies dar, wobei dominante Themen und Trends in ihrer historischen Abfolge seit den 1970er Jahren diskutiert werden. Das vierte Kapitel stellt die Text- und Diskursanalyse vor. Der Leser würde jedoch nach einer Anleitung für eine solche vergeblich suchen. In diesem Aspekt scheint die Sprachwissenschaft mit Spitzmüllers und Warnkes Modell der diskurslinguistischen Mehr-Ebenen-Analyse den Cultural Studies voraus zu sein. Statt die Vorgehensweise der Text- und Diskursanalyse an konkreten Medienprodukten exemplarisch zu zeigen und die Methodik detailliert zu erklären, zählt Hepp die relevanten Studien in diesem Bereich auf. Diese werden allerdings nicht so ausführlich besprochen, dass der Leser an diesen Beispielen die „Kunst der Text- und Diskursanalyse“ erlernen könnte. Die Fragestellung der behandelten Studien und ihre Zugänge zu Forschungsthemen sind allerdings durchaus anregend.

Einführend präsentiert der Verfasser das Encoding/Decoding Modell von Stuart Hall. „Der Kern des Modells ist der Gedanke, dass Medienkommunikation stets als ein Prozess gemacht wird, in dem der Medientext auf nicht hintergehbare Weise zwischen „encoding“ (Produktion) und „decoding“ (Rezeption) lokalisiert ist. Dabei darf nicht nur die in institutionelle Kontexte eingebettete Produktion als eine Aktivität verstanden werden, auch der Vorgang des Decodings ist an ein „set of operations“ [...] gebunden, durch das die Rezipierenden dem Kommunikat eine spezifische Bedeutung zuweisen.“ (S. 115). Das „set of operations“ beim Decoding wird in drei prototypische Lesearten gegliedert: 1) die von den Produzenten favorisierte Leseart, 2) die ausgehandelte Leseart, in die eigenen Interessen der Rezipienten einfließen und die an lokale Verhältnisse angepasst wird und 3) die oppositionelle Leseart.

In weiteren Abschnitten werden die wichtigen Themen der Cultural Studies chronologisch dargelegt. In den 1970er Jahren stand mediale Konstruktion gesellschaftlichen Konsenses bzw. Ebnung der Gegensätze in der Gesellschaft durch Medien im Vordergrund. Studien der 80er und 90er Jahre befassten sich oft mit der Rezeption und dem Charakter der Massenmedien (sekundäre Oralität des Fernsehens, Flow Charakter des Radios, Produzieren von Mythologien im Kino und soziokultureller Determination bei der Konstruktion von Filmfiguren (Bsp. James Bond).

Ferner wurde das Problem des Publikums und seiner Beteiligungsmöglichkeiten erörtert. Diesbezüglich wird in den Cultural Studies eher die Meinung vertreten, dass man statt über Publikum, über Publika sprechen soll, weil sich das Publikum durch Lokalisierung der Adressaten in verschiedene soziale Kontexte erheblich differenziert bzw. in verschiedene Publika zerfällt.

Auch die selbstkritische „Revisionismus-Debatte“ in den Cultural Studies Ende der 1980er und Anfang der 1990er Jahre wird nicht außer Acht gelassen. Diese Reflexion hat zum Herauskristallisieren von vier Tendenzen beigetragen, die abschließend dargelegt werden: 1) eine verstärkte Betonung des Diskurses als strukturierendes Moment von Medien. Produktion des Wissens, 2) Historisierung in der Auseinandersetzung mit Medien, 3) eine stärkere Kontextualisierung der Produktanalyse in umfassenden Kulturpraktiken und 4) Revitalisierung des integrativen Ansatzes, der sich in einem neuen, präziseren Modell vom Kreislauf der Kultur von du Gay niederschlug (S. 159-162). Im Vergleich zu dem vorher präsentierten Modell Johnsons bezieht du Gays Kreislauf der Kultur die Nutzung des jeweiligen Produkts und die Bedeutungen, die er repräsentiert, stärker in die Analyse ein.

Die Betonung der Aneignung der Kulturprodukte in diesem Modell stellt zudem eine Brücke zum fünften Kapitel dar, in dem sich der Autor mit ethnografisch orientierter Aneignungsforschung auseinandersetzt. Den Begriff „Aneignung“ setzt Hepp in Opposition zur „Rezeption“, die für ihn eine passive „Übernahme“ von Medieninhalten bedeutet. Er verwendet den Begriff „Rezeption“ nur im Zusammenhang mit sinnlicher Wahrnehmung medialer Botschaften (Lesen, Radio-Hören, Fernsehen). Demgegenüber bezieht sich Aneignung auf die Auseinandersetzung mit medialen Inhalten z.B. durch Freundesgespräche, im Klatsch oder durch Reflexion der Rezipienten. Durch diese kulturellen Praktiken bezieht der Rezipient die medialen Inhalte auf die eigene Alltagswelt und macht sie sich so zu eigenen (d.h. eignet sich diese an). Für den Forscher ist dieser Prozess nur indirekt durch Analyse der Leserbriefe, spezieller Tagebucheinträge, Interviews, Aufnahmen von Gesprächen zwischen Zuschauern bei einer gewissen Sendung oder anschließende Gruppendiskussionen zugänglich. Die Entwicklung in diesem Forschungsbereich illustriert Hepp an einer Reihe von Studien, die überwiegend die Aneignungspraktiken von (Haus)Frauen und Jugendlichen beim Verfolgen populärer britischer und amerikanischer Fernsehserien (*Crossroads*, *Dallas*, *Eastenders*) und Liebesromane untersuchen. Wiederholt wurden dabei mediale Alltagskompetenz der Publika sowie ihre aktive Auseinandersetzung mit medialen Inhalten festgestellt. Der Medienkonsum dient ihnen zur Schaffung eigener (Freizeit)Enklaven, in denen sie sich von Verpflichtungen gegenüber ihrer Umgebung zeitweise befreien und bietet ihnen Material, eigene Identität innerhalb des Freundeskreises diskursiv auszuhandeln und die in den Serien angesprochenen Lösungsansätze ihrer alltäglichen Probleme zu diskutieren.

Neben der Aneignungsforschung werden in diesem Kapitel auch Studien zu jugendlichen Subkulturen, genderorientierte Arbeiten über Macht bei der Auswahl von Programmen, über Unterschiede bei Genrepräferenzen und zu differenten Praktiken des Umgangs mit medialen Produkten zwischen Männern und Frauen dargelegt. Als neue Forschungsobjekte von Cultural Studies werden Fankulturen, „online communities“ sowie mediale Produkte im Internet, die das Amateurhafte ebenso wie virtuelle Rollenspiele mit Ethnizität und Gender zulassen, umfassend vorgestellt.

Im abschließenden Teil des Kapitels denkt der Autor über kulturelle Differenzierung und Globalisierung nach, wobei er das Konzept einer globalen Kultur ablehnt und stattdessen den Wettbewerb verschiedener Wirklichkeitsdefinitionen um kulturelle Ressourcen und Möglichkeiten betont. Aus diesem Grund wächst die Bedeutung der Kontextanalyse bei der Erforschung von Aneignungsprozessen (radikaler Kontextualismus), obwohl sie methodologische Herausforderungen mit sich bringt.

Andreas Hepp beendet das Buch mit einem Ausblick-Kapitel. Bei der Erörterung der Zukunft von Cultural Studies kehrt er wieder zur Suche nach ihren Spezifika zurück. Diese sind jedoch auf der theoretischen ebenso wie auf der methodischen Ebene schwer zu finden. Cultural Studies bleiben somit ein interdisziplinäres Projekt. Als ihr (einziges) Spezifikum hebt Hepp das Kritische, sowohl in der ethnografischen als auch der diskursiven Forschung, hervor und definiert sie folglich als kritische Medienforschung. Ob dies reicht, damit Cultural Studies als selbständiger Ansatz weiterhin existieren oder sich sogar als eine Disziplin etablieren kann, bleibt offen. Die andere Perspektive ist, dass sie in der Kommunikations- und Medienwissenschaft, mit der sie zunehmend als „intellektuelle Zwillinge“ erscheinen, aufgehen werden.

Gibt dieses Buch Anregungen auch für die Erforschung historischer Presse, konkret der *Kaschauer Zeitung*? Auf den ersten Blick scheinen die Cultural Studies in ihrer wissenschaftlichen Praxis von der historischen Presseforschung weit entfernt zu sein – sie konzentrieren sich vorwiegend auf auditive, audiovisuelle und neue Medien, in der Aneignungsforschung arbeiten sie mit gegenwärtigem Publikum, lebendigen Respondenten. Allerdings weist ihr Interesse an marginale Phänomene außerhalb des Kanons der Hochkultur und an sozialer und topografischer Peripherie eine gewisse Nähe zum Projekt der Untersuchung der *Kaschauer Zeitung* auf. Das lokale, in Košice/Kaschau gedruckte Blatt gehört weder zu Produkten eines qualitativ hochwertigen Journalismus, noch wurde es in einem kulturellen Zentrum produziert. Daher könnten die Arbeiten von Vertretern der Cultural Studies über das Leseverhalten im 19. und 20. Jahrhundert auch Anregungen für die Erforschung der *Kaschauer Zeitung* bringen.

Anregend für die germanistische Presseforschung ist auch eine breitere Absteckung des Forschungsgegenstands in den Cultural Studies, die nicht nur die Texte selbst fokussiert, sondern auch ihre Produktion und Rezeption einbezieht. Bei der historischen Presseforschung setzt dieses Vorgehen allerdings die Existenz von Archivquellen voraus, anhand derer man den Kontext der Produktion und Rezeption erschließen kann – eine Voraussetzung, die im Fall der *Kaschauer Zeitung* nicht erfüllt ist.

Für die inhaltliche Textarbeit scheint Halls Konzept dreier prototypischer Lesearten bei Decoding inspirativ. Untersucht man ein bestimmtes Thema und kennt man die vorherrschenden Diskurse der Zeit, lassen sich ihre textuellen Repräsentationen nach der Hallschen Typologie lesen und dann unterschiedliche bzw. mehr Bedeutungen der Texte herausarbeiten als durch eine gewöhnliche semantische Analyse möglich wäre.

Abschließend lässt sich konstatieren: Für Forscher historischer Presse aus germanistischen Kreisen zählt das Werk von Andreas Hepp zwar nicht zur Grundlektüre, es hilft jedoch, Kultur – deren Bestandteil auch die historische Presse ist – in einem anderen Licht zu sehen.



**Puchalová, Ingrid: Frauenporträts. Lebensbilder und Texte deutschschreibender Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei. Košice 2014: FF UPJŠ**

*Anna Džambová (Košice/Kaschau)*

Jednou z najnovších knižných publikácií Ingrid Puchalovej monografia *Frauenporträts. Lebensbilder und Texte deutschschreibender Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei* (Portréty žien. Obrazy zo života a texty po nemecky píšucich autoriek z oblasti dnešného Slovenska) Košice: FF UPJŠ, 2014 je na knižnom trhu novinkou.

Monografia je jedným z výsledkov projektu VEGA 1/1161/12 „Vergessene Texte, vergessene Literatur. Deutschschreibende Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei (18. – 21. Jhd.)“ [Zabudnuté texty, zabudnutá literatúra. Nemecké autorky z územia dnešného Slovenska (18. – 21. stor.)].

Ide o prvú publikáciu, ktorej cieľom je zachytiť spleť cestu vývoja literárnej a publicistickej tvorby zabudnutých, po nemecky píšucich žien – autoriek z obdobia poslednej tretiny 18. až po 70-te roky 20. storočia z oblasti dnešného Slovenska.

Intenciou autorky je odkryť zachované publikované zdroje, „oprášiť“ zabudnuté texty, ale aj predstaviť a čitateľovi sprístupniť doteraz nezverejnené literárne texty, „odtajniť“ zachované rukopisné archívne materiály a tvorbu autoriek napísané v nárečí a kriticky zhodnotiť ich prínos do literárneho a kultúrohistorického kontextu. Ingrid Puchalovej sa podarilo vytvoriť hodnotnú ucelenú publikáciu, v ktorej zhromaždila a interpretačne spracovala značné množstvo čiastočne publikovaného, ale hlavne doposiaľ nepublikovaného rukopisného materiálu, pričom vychádzala z dostupných knižných, časopiseckých i archívnych zdrojov. Chronologický koncept publikácie umožňuje čitateľovi prehľadný posun po časovej línii.

Aj keď základ publikácie tvoria málo známe, resp. neznáme autorky, podarilo sa im výraznou mierou obohatiť kultúrny horizont dnešného Slovenska. Ide spolu o 13 autoriek: Hellene Kottanner (okolo 1400 – okolo 1475), Marie Therese von Artner (1772 – 1829), Therese Schröer, rod. Langwieser (1804 – 1885), Therese Megerle (1813 – 1865), Emma Seltenreich (1851 – 1918), Karoline Fasser-Schmid (1855 – 1935), Berta Katscher (1860 – 1903), Elsa Grailich (1880 – 1969), Marie Frischhauf-Pappenheim (1882 – 1966), Emilie Fest (1829 – neznámy), Cäcilie Jacobs (1846 – 1902), Inez Kintzler, rod. Solcz (1874 – 1949) a Margarete Ehlers, rod. Faix (1888 – 1967).



---

Publikácia pozostáva z dvoch častí: v prvej časti sa Ingrid Puchalová venuje autorkám, ktorých texty už boli publikované, v druhej časti čitateľovi predstavuje literárne pokusy autoriek realizované v nárečí a texty, ktoré zatiaľ neboli publikované vôbec.

Ide o ženy – spisovateľky, ktoré sa pohybovali vo viacjazyčnom priestore, tvorili v špecifickom – multikultúrnom a multilingválnom prostredí. Nezanedbateľný nie je ani regionálny kontext, u autoriek rezonujú znaky príznačného tvorivého idiolektu. Ich literárno-publicistické začiatky neboli ľahké. Väčšina autoriek sú jednoduché ženy pochádzajúce z konzervatívnych malomestských pomerov. Ich túžbou je prelomiť konzervatívnu bariéru v pohľade na postavenie mužov a žien v spoločnosti, vyrovnáť sa s predsudkami o úlohe ženy vs. muži, upozorniť na seba, na svoje sny a túžby. Aj napriek nízkemu literárnemu sebavedomiu ich ambíciou bolo preniknúť do intelektuálnych kruhov. Napriek tomu, že žili a tvorili v rôznych časových obdobiach, zjednocovala ich túžba po emancipácii, rovnocennosti, samostatnosti, po slobodnej sebarealizácii, po zviditeľnení sa, po „vyčnievaní z radu“, pričom im nechýbala ani istá dávka entuziazmu. Domáce prostredie – prostredie rodiny sa im stáva príúzkou.

Publikácia Ingrid Puchalovej je pre dnešného čitateľa obohacujúca, pozostáva z biografie autoriek a ukážok z ich tvorby doplnené o dobový ilustračný materiál, ktorý dáva publikácii aj istú dávku dobovej patiny.

Ingrid Puchalová ponúka nový pohľad na literárno-publicistickú tvorbu žien spisovateľiek z obdobia poslednej tretiny 18. až po 70-te roky 20. storočia z oblasti dnešného Slovenska, priblížila čitateľovi zaujímavou formou dielo autoriek optikou dnešného čitateľa.

---

## Die Sprachen Mitteleuropas und darüber hinaus –

### 23. Linguistik- und Literaturtage

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau)

---

Über 200 Germanisten trafen sich vom 22. bis zum 24. Juni 2015 in St. Petersburg, um ihre Forschungsergebnisse zu präsentieren, neue Projekte vorzustellen und sich mit Kollegen aus Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Italien, Kroatien, Mexiko, Polen, Russland, Serbien, aus der Schweiz und der Slowakei, aus Ungarn, Tschechien und Zypern zu vernetzen.

Die Tagung eröffneten vier Plenarvorträge, in deren Themen sich die Bandbreite gegenwärtiger germanistischer Forschung widerspiegelte. Während der Beitrag von Claudia Wich-Reif (Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität Bonn) der historischen Grammatik gewidmet war, erhellte Pavel Skrelin (Staatliche Universität Sankt Petersburg) interkulturelle Unterschiede in der Wahrnehmung der Satzmelodie, die mit der modernsten Technik erhoben wurden. Die dritte Referentin, Eugenia Goncharova (Herzen-Universität Sankt Petersburg), befasste sich in ihrem Vortrag mit egozentrischen Sprachmitteln aus der Sicht relationaler Stilistik. Das letzte Referat wurde vom Volkmar Engerer (Universität Kopenhagen) zum Thema historisches und gegenwärtiges Verhältnis zwischen Informationswissenschaft und Linguistik vorgetragen.

Nach der Plenarsitzung verteilten sich die Teilnehmer in 13 Sektionen. Die am stärksten besetzten Arbeitskreise *Sprachdidaktik und Fremdsprachendidaktik* sowie *Sprachwandel und Sprachvarietäten* arbeiteten an allen Konferenztagen. Die meisten Sektionen tagten zwei Tage. Die Veranstalter der Konferenz, die *Gesellschaft für Sprache und Sprachen* (GeSuS e.V.) und die *Staatliche Universität St. Petersburg* achteten bei der Zusammensetzung der Sektionen darauf, dass erfahrene Kollegen, manchmal sogar Koryphäen einzelner Disziplinen, mit Doktoranden zusammenkamen. Innovative Forschungsprojekte junger Wissenschaftler und über Jahre gesammelter Wissensschatz regten dann zum interessanten Austausch an.

Über inhaltliche Aspekte der Arbeit in allen Sektionen zu informieren, würde den Rahmen dieses Berichts sprengen, deswegen wird nur auf den Arbeitskreis *Interkulturelle Kommunikation: Sprache und Kultur* eingegangen. In dieser Sektion wurde der Beitrag von Michaela Kováčová, ein Teilresultat des Projekts *APVV-0786-12 Kaschauer Zeitung als Quelle der regionalen Geschichte, Sprache und Kultur der deutschen Minderheit auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts* dargestellt.

---

Die Sektionsarbeit eröffnete Pavla Schäfer (Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Greifswald) mit ihrem Referat (*Inter-)Kulturelle Aspekte der Vertrauensbildung*, in dem sie auf die Wichtigkeit der Sprache beim Aufbau sozialer Kontakte hinwies. Sie fasste das Vertrauen als eine soziale Einstellung auf, die durch semiotische Prozesse entsteht und auf einem wechselseitigen Zeichengebrauch basiert. Die semiotischen Prozesse werden aber durch kulturelle Erwartungen gesteuert, worin eine besondere Herausforderung der interkulturellen Kommunikation besteht.

Der nächste Block beschäftigte sich mit medialen Analysen. Zdenko Dobřík, (Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica) lieferte einen Beitrag über kontroverse Wahrnehmung von Ferdinand Porsche in seinem tschechischen Geburtsort und den damit zusammenhängenden medialen Diskurs. Michaela Kováčová (Pavol-Jozef-Šafárik-Universität, Košice) stellte das Bild von Deutschland und Deutschen in der regionalen Presse Ungarns (*Kaschauer Zeitung*) im ausgehenden 19. und anfangenden 20. Jahrhundert dar. Nach ihrer Korpusuntersuchung erschien Deutschland in der *Kaschauer Zeitung* als Objekt des politischen Interesses, des Weiteren in der Rolle als engster Verbündeter von Österreich-Ungarn und ein befreundetes Land, als Wirtschaftsmacht und Handelspartner, aber auch als Kulturland, militärische Macht, begehrter Studienort und Transitland für Auswanderer aus der Region.

Lilia Birr-Tsurkan (Staatliche Universität Sankt Petersburg) nahm in ihrer Präsentation deutsche und russische Bewerbungen unter die Lupe und verglich sie in ihrer Struktur und ihren thematischen Schwerpunkten.

Die beiden weiteren Beiträge verband das Thema der Kinder- und Jugendsprache. Karina Evgrafova, (Staatliche Universität Sankt Petersburg) lieferte einen Blick auf die Wahrnehmung von Emotionen in Kindersprache im deutsch-russischen Vergleich. Die Doktorandin, Veronika Pokora, (Staatliche Universität Brjansk) befasste sich mit der Jugendsprache als Mittel der Genderdifferenzierung. Die zweite Doktorandin, Franziska Krumwiede (Ruhr Universität, Bochum), präsentierte ihre Untersuchung über Sprache der „Roma“ in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur.

Interessierte finden die Beiträge demnächst in einem Tagungsband, der im Dr. Kovač-Verlag in Hamburg erscheint.

## Medzinárodné sympózium

*Historická tlač v strednej a východnej Európe*

*Ulrika Strömplová (Košice/Kaschau)*

Na Katedre germanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach sa v rámci projektu APVV-0786-12 *Košické noviny ako odraz kultúry a života nemeckej menšiny na území východného Slovenska v 19. a 20. storočí* uskutočnilo dňa 20. novembra 2015 medzinárodné vedecké sympózium pod názvom *Historická tlač v strednej a východnej Európe*. Témou historickej tlače sa košickí germanisti a odborníci na masmediálnu komunikáciu zaoberajú od októbra 2013. Na novembrovom sympóziu odzneli zaujímavé príspevky ako aj nové podnety pre ďalší výskum nielen z úst riešiteľov projektu, ale aj pozvaných hostí – zahraničných i domácich.

Sympózium slávnostne otvoril vedúci projektu, profesor Jörg Meier, ktorý zároveň predstavil najvýznamnejšie tituly nemeckých a viacjazyčných novín v Európe. Úvodné slová patrili aj prorektorovi pre rozvoj vzťahov s verejnosťou na Univerzite Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, profesorovi Jánovi Gbúrovi.

Pracovníčky Štátnej vedeckej knižnice v Košiciach, Angela Kurucová a Martina Fenikova Čarnogurská, vo svojom príspevku referovali o dejinách knižtlače v Košiciach. Účastníci sympózia tak mali možnosť oboznámiť sa nielen s ich dlhoročnou tradíciou na území dnešného Slovenska, ale aj s menami významných osobností a knižtlačiarov z Košíc. Účastníkom sympózia taktiež predstavili bohatý knižný fond archívu Štátnej vedeckej knižnice v Košiciach.

Vzťahmi medzi jednotlivými národnosťami v obraze novín *Kaschauer Zeitung* sa venovala slovenská germanistka, Marta Paponová. Ponúkla v ňom zaujímavé informácie o zastúpení Nemcov, Slovákov a Maďarov na stránkach novín.

Medzi zahraničných hostí patrili aj dve germanistky z Heidelbergu – Tina Theobald a Veronika Bopp, ktoré predstavili svoj výskum realizovaný v rámci projektu týkajúceho sa nemeckej tlače v oblasti východnej Európy. Hovorili predovšetkým o spoločných znakoch a rozdieloch, ktoré vyplynuli z ich doterajšieho výskumu nemeckých novín v spomínanej oblasti.

Ďalšími zahraničnými hosťami boli Reinhard Krapp a Ivana Stoilovska z Univerzity v Regensburgu, ktorí prezentovali zaujímavú lingvistickú analýzu novín *Kaschauer Zeitung*.

Michaela Kováčová z Katedry germanistiky FF UPJŠ v Košiciach referovala o obraze Nemcov v novinách *Kaschauer Zeitung*.

Pilotnú verziu učebnice *Kaschauer Zeitung* vo výučbe nemeckého jazyka predstavili ďalšie členky projektu z Katedry germanistiky FF UPJŠ Katarína Fedáková a Ingrid Puchalová.

Projekt Agentúry pre vedu a výskum *Košické noviny ako odraz kultúry a života nemeckej menšiny na území východného Slovenska v 19. a 20. storočí* má štvorročné trvanie a je v súčasnosti jedným z najvýznamnejších projektov FF UPJŠ. Košickí germanisti a odborníci z masmédiálnej oblasti skúmajú noviny *Kaschauer Zeitung* z lingvistického, literárnovedného, kulturologického, socio-historického a masmediálneho aspektu. Novembrové sympóziu bolo inšpiratívne nielen pre ďalšie skúmanie historickej tlače z územia dnešného Slovenska všeobecne, ale aj konkrétne pre ďalší výskum novín *Kaschauer Zeitung*.



---

**SYMBOLAE CASSOVIENSES**  
**KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR**  
**KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE**

**Herausgeber:**

Philosophische Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik Universität in Košice

**Anschrift des Herausgebers:**

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach  
Šrobárova 2, 040 59 Košice

**Vydavateľ:**

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

**Adresa vydavateľa:**

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach  
Šrobárova 2, 040 59 Košice

Rok vydania: 2016

Náklad: 150 ks

Rozsah strán: 158

Vydanie: prvé

Tlač: EQUILIBRIA, s. r. o.

ISSN 2453-7136